



# ЛИЦЕВОЙ АПОКАЛИПСИС

рукописной традиции  
XVI века

с толкованием  
СВЯТОГО АНДРЕЯ  
архиепископа кесарийского





СѢТѢ ОЦА ПОСѢ  
АНДРЕА АРХИПА КИАРИА  
КАПАДОКИИ . ТЯЖКО  
БАНІЕ НА АПОКАЛѢТИ  
СѢТѢ АННА И ЕУАГѢЛІА  
ІСХАИИ БГОМОЛА .



ГІДІНІД МОСІД КРАТІД И ЕКЛАДЖІТЕА .  
( ПЕРЕДОЛЖЕНІЕ )



ПОЖИЦЕМ ПРОШЕНІА ШАНО  
ГНІХЪ , ША МОСІД БОЛШЕ Ш  
МНІЕ , ПАЧЕ МЫЛЕННЫА  
МНІАБЫ , ИМѢВШІИ НЕ  
ПЕРЕБАНІЕ , ДА БЫ ИГНАЗКО  
БА ІСХАИИ БГОМОЛА ШКРО  
БЕНІЕ , И ДА БЫХЪ ПО ВИДѢ  
ИШІИ ЕЩЕ АБГЛАМА ІХУИ  
НИАХЪ И ІХАВІНАХЪ ПРРКО  
БАНИАА ; ІАЖЕ БЫШЕ МЕНЕ  
НАТАГТИ ШЛАГАХЪ . АБДЫН  
ІАЖЕ БЕАІКАРШО ШІ Е РАЗД  
МА , И БЖТВЕННЫМЪ АДОМЪ  
ПРОКѢЩЕННАГО , БНАДѢННЫ  
ТАННО РТІАМЪ , ІАЖЕ ВЪЗДАДШІИ  
ВРЕМЕНИ ІЗВДАДІА , ТВОРИТИ

А

Оригинал  
написан

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय  
 श्रीमद्भगवद्गीता  
 अथ श्रीकृष्णार्जुनसंवा  
 दः

44

ПОДПИСА  
 ВЪЗРАСТЪ  
 ДЪЛЪТЪ  
 ТАКА СЪВЪР  
 ТОКНО РЪ  
 ПРИКЪСТЪ  
 ПЪДЕЛА

$\frac{1}{2} \frac{d}{dt} \left( \frac{1}{2} \frac{d}{dt} \right)$   
 $\frac{1}{2} \frac{d}{dt} \left( \frac{1}{2} \frac{d}{dt} \right)$   
 $\frac{1}{2} \frac{d}{dt} \left( \frac{1}{2} \frac{d}{dt} \right)$

тоolkованіе . Аще бо древнихъ пррковъ  
книги въ мнози тоolkованіи есѣ  
глаголюхъ оуцѣхъ въ нихъ тайны (вѣдѣнїа)  
имѣхъ невидѣнии до днѣ оныхъ , воиже  
тайномъ разоршѣхъ еа раздѣлѣнии ехъ  
ршенное оукажетъ еа . и ѡко множаиша  
и въ перѣо явленіи великаго кѣ и мѣ  
ншѣхъ проповѣданы : (аще и нѣкаа  
междѣ имѣи и въ второмъ егѣ пришѣтъ  
къ збѣтѣиша .) Какѣхъ кѣ не дерзѣ  
явѣиша , пррковъ оуко не прѣстѣи  
ын дѣа , начнѣи же оная нѣже не  
въ видѣишъ быти конѣи ; Но по нѣже  
поладшѣи оуко пѣе жѣрты бѣго есѣ .  
оунованіе же не пограмалетъ , и лѣкобъ  
не падаетъ , по апѣа . іенъ ехъланъ егѣ  
оуоднѣи тѣ дѣи , оу макаріе . на  
дѣи же еа трѣзъ оу и ашѣннѣхъ напо  
анѣиа , и мѣи поладшѣиа . еже ли  
бѣе вѣишъ плодѣ быти , повѣишѣи вѣмѣ  
лѣ испѣи , ехъ ехъ оу мѣишѣишъ .

Средний вес  
для трети  
1957 года.

சென்னை  
தமிழ்நாடு  
சென்னை  
தமிழ்நாடு

[illegible]

ՀՀ ԿՈՆՏԻՆԵՆ  
ԼՈՒՐԵՆՏԻ  
ԿԱՄԵՐԱ

تأليف

1. **การดำเนินงาน**  
 2. **การดำเนินงาน**  
 3. **การดำเนินงาน**

மெய்யுறுவது  
தவறாமை ..

Пѣрвѣе же , ѿкоже вѣнъ и ѿмъ ,  
 вѣнчѣеко еѣодуховенное пѣнѣе , ѿко  
 тѣнѣнѣнѣе тѣнѣе еѣнѣе , тѣнѣнѣнѣе ѿ  
 еѣнѣнѣнѣе еѣнѣе даровѣе . и еѣнѣе  
 ѿѣнѣе тѣе пѣнѣе , и по ѿѣнѣе  
 ѿѣнѣе еѣе : ѿѣнѣе же дѣе , тѣнѣнѣе ,  
 и еѣе ѿѣнѣе , и ѿ ѿѣнѣе на  
 ѿѣнѣе пѣнѣе тѣнѣе . и ѿѣнѣе  
 дѣе , еѣнѣе , еѣнѣе и еѣнѣе  
 еѣнѣе и еѣнѣе ѿѣнѣе . ѿѣнѣе  
 же , пѣнѣе еѣе , дѣнѣе ѿѣнѣе  
 дѣнѣе : еѣнѣе же , еѣнѣе  
 еѣнѣе еѣнѣе . и тѣнѣе , еѣнѣе  
 ѿѣнѣе , еѣнѣе дѣе ѿѣнѣе :  
 пѣнѣе еѣе еѣнѣе пѣнѣе  
 пѣнѣе еѣе и еѣнѣе . и пѣнѣе  
 еѣнѣе , пѣнѣе еѣнѣе еѣнѣе  
 еѣнѣе еѣе , ѿѣнѣе и ѿѣнѣе  
 ѿѣнѣе еѣнѣе не ѿѣнѣе и ѿѣнѣе  
 еѣнѣе еѣнѣе : еѣнѣе же ,  
 пѣнѣе еѣнѣе , и еѣнѣе





предисловіе

Ѹпотрєклїа ѿхъ приложїхомъ . Ты  
Ѹпотрєклїа прѣже , Ѹ ꙗже  
козмізмихъ Ѹ ꙗже бжїи , мѣтвонъ трѣахъ  
Ѹпотрєклїа бжзмѣдїи , не мѣахъ , ѿкѡ мнїи ,  
сѣверїаицѣхъ кѣхъ мѣаїи пѣматїи рѣ  
дѣлѣмѣхъ бжзмѣдїи ѿ бжздѣахъ  
нїи , прѣмѣхъ же ѿ грѣ  
шнѣмѣхъ .

СТѢГѢ ОЦѢ НАШЕ  
СТѢГѢ АНДРЕА АРХІ  
ЕПІА КЕСАРІА КА  
ППАДОКІНСКІА . ТО  
ЛКОВАНІЕ НА АПОКА  
ЛѸПІСѢ : СНѢСТѢ  
ѸКРОВЕНІЕ СТѢГѢ  
АПЛА НѢУДІСТА ІѢАН  
НА БГОСЛОВА .  
СОІЕ НЗМВЛЕНІЕ БОТЬ  
ТАННѢ БЖІИХѢ .)



## АПОКАЛИПСУСЪ

гл. 1  
32  
гдн 1

ПОКАЛѢНІЯ ІСА ХРІСТА, ѢЖЕ ДА  
ДѢ ЕМОДЪ КЪТЪ, ПОКАЗАНІЯ РА  
КІОМЪ ІКОМЪ, ѢМЖЕ ПОДО  
КЛѢТЪ КЪТЪ ВЪКѢТЪ :

## ТОЛКОВАНІЕ

І ПОКАЛѢНІЯ (ІСХ) ЕСТЬ  
ІЗКРОВѢНІЯ ТѢЛЪ ІАКА  
ІІЕ, ЕДЛА ІЗІРІТІА КЛѢ  
ІТКІРІІІ ІСХ, ІАН ІО  
ІІІ ІАЖЕ КЪТЪ ІОТЪ, ІАН  
ІА КЪТЪ ІІІІ ІО КЪТЪ ІІІІ ІІІІ  
ІОІА ІІІ. ЕДЛА ІЕ ГЛѢТЪ  
ІАКІО ІІЕ ХРІ ІО ІА ДЛѢТЪ  
ІАТЪ ІІІІ ІІІІ ІАТЪ ІО ІІІІ ІА  
ІО ІАТЪ ІІІІ ІІІІ ІО ІІІІ ІА

ІІІІ ІІІІ  
ІІІІ ІІІІ

ІІІІ ІІІІ

ІІІІ ІІІІ  
ІІІІ ІІІІ



кѡ . ѿкоже павелъ гл҃еть : многоу  
стнѣ и многоуерзнь , дрѣвле кѣ гла  
оцѣмъ пррочи . на погледокъ лѣтъ  
гла намъ именъ своимъ . и дондеже  
бжтѣю на земли не снѣде , и плоти  
не воприѣ , вифла оное слово прек  
тное пиғаніи аггломъ наричетъ . а нже  
гл҃еть , кѡ именъ подобаетъ быти  
векорѣ . и юаннъ рѣчь пишущи , еже  
имѣху быти ко времени приидѣша ,  
изаветъ , кѡ ꙗко биши имѣху на  
чатиа векорѣ . но неводино врѣмя  
и не векорѣ и неполнитѣя . апѣ же  
гл҃еть : нже ѱегѣ днь єдинъ , акн  
тышца лѣтъ . и пакн : тышца лѣтъ ,  
акн днь єдинъ . и єамѣ кѣ множи  
цен преціеніи своєи ѱдѣржнваетъ , ѡжи  
даѣ ѡбращенія нашего , ѿкоже ни не  
бытакомъ и прѣчимъ сотвори . Окате  
же великаго слаوتيстваго и не каприга  
ѣ не минетъ слѣа , ємо ѱготѣва

ИНАА . ТАКОЖЕ И БЛГО НЕ МНИРЪ БЛГАА ,  
СМДЖЕ ОУЩА ИНАА .

А П О К А Л И П С Ъ

И казѧ, послахъ ѿглагоу своимъ ра  
бѣ своимъ исъаиинъ, иже свидѣтельство  
ва слово (бжїе), и свидѣтельство ѿ  
хво, елика видѣ, иже естъ, и  
иже подобаетъ быти по нѣхъ.

# ТОДКОБЯНИС

А҃ миѣ , гл҃гоу , ѡкоу вака , ѡкоу  
 своему и҃и ракоу , чрезъ аг҃ла сіа іавѣнѣ  
 есѣ миѣ , исповѣданіе въ х҃а свѣдѣ  
 тельствовавшию . ѡ немѣже чрезъ видѣ  
 ннаа забвѣдѣтельствовати и проповѣдати  
 ѡбращеніа радн слышашухъ , ѡщиа  
 же и чл҃вкомъ оутѣннаа , хотѣщаа же  
 быти : прр҃чеки бо видѣ окоу . и  
 іавѣнно ѡ реченнаго , іаже сѣта , и  
 наже трѣбѣ быти : сіа же сѣта прѣ  
 ставитѣннаа настоѣщаго же и едѣща  
 го врѣмене .

# АПОКАЛИПСУСЪ

Бл҃женъ тыи, и слышавшии словеса прр҃чествїа сего, и сѣвдѣвѣшии писаннаѣ въ немѣ : время ко бл҃зѣ .

## ТОЛКОВАНІЕ

Бл҃житѣ утѣшиа и слышавшиа дѣлаи ми, бл҃зѣ ко естъ настоѣщее время, и имже бл҃женство полѣтити достѣютъ и воѣмъ въ дѣланиіе предающе : якоже гл҃етъ гдѣ, дѣлайте дондеже днь естъ, прїидетъ нощь, егда никтоже можетъ дѣлати . И инакоже : бл҃зѣ время, еже естъ и отрѣшенїи раздѣланїа, за малотѣ (настоѣщаго) животѣ . и рабнїемъ едѣщаго .

# АПОКАЛИПСУСЪ

ѿвѣщае едѣмъ цр҃квѣмъ едѣмъ въ аїи . бл҃гѣ кама и мнрѣ ѿ нѣѣ иже естъ ѿи, и иже въ, и иже естъ гдѣ . и ѿ адмн дѣвѣ, иже естъ прѣ прѣлома егѣ . И ѿ и хѣ .

## ТОЛКОВАНІЕ

Многимъ же едѣмъ цр҃квѣмъ по мѣрѣ, имѣма едѣнїа поглѣ . и рѣзѣ имѣнїе тѣло, тѣмъ же едѣмъ по вѣдѣ цр҃квѣи знаменѣа, и сѣвдѣшии настоѣщаго животѣ : въ немъ (и) и мѣнїе днѣи ѿхр҃оженїе кывѣтъ . тѣмъ же и имѣа агѣа и имѣа цр҃квѣи вѣпо мѣнѣ, имѣа глѣтъ . бл҃гѣ вѣмъ и мнрѣ, ѿтрѣпортѣнаго ежѣтъ . и рѣзѣ иѣ ѿѣи ѿи, ѿѣи ѿвѣнѣ кывѣтъ : въ вѣрѣтѣи мѣѣи, и въ едѣи (глѣн) ѿѣи . и рѣзѣ иѣ же, иже въ, слово, еже въ апаѣѣ ѿѣи . и рѣзѣ иѣ . Гдѣи, иѣѣи, прѣи прѣходѣи на цр҃кѣи вѣа тѣа едѣи крѣиѣи . едѣи иѣ же и прѣтрѣиѣи въ едѣиѣи . Сѣмъ же дѣиѣ, имѣа агѣа раздѣлѣи тѣи мѣѣи, (полѣѣиѣи цр҃квѣи прѣвѣиѣи) и едѣиѣиѣи едѣиѣиѣи иѣи иѣи тѣи, поѣиѣи рѣѣиѣи въ



ВѢРЖИТЕ СЯ  
ІОАННА КРІСТОВА

ВѢРЖИТЕ

ПОМНИМАЕМЫХЪ ІНН • ЯКОЖЕ НЪЖѢ  
ННЫН РЕЧЕ АПЛЪ • ЗАСВѢДИТЕЛСТВОИ ТИ  
ПРЕДЪ БЛЖЪ Н ГДѢМЪ ІІ ХЛЖЪ , Н НЗЕРА  
ННЫМИ ЕРѢ АГЛА • НГАНЖЕ НННАКШ  
НН РАЗДѢЛНО ЕДДЕТЪ • ЧРЕЗЪ НН ОУКШ  
ОБНН , ННЖЕ КѢ , НГРАДКІН , ОЦЪ НАЗНА  
МЕНДЕМЪ ЕСТЬ , ЕДДЕЖАН ВЪ КѢ ВРѢХЪ  
ОЦЫХЪ НАТЯЛО , ГРЕДНА , Н КОНЕЧНА •  
ЧРЕЗЪ ННЖЕ ДХВЪ , ДКНЕТЪ ЖНВО  
ТВОРЯЩАГО ДХА • ЧРЕЗЪ ПОСЛАДЪЕМОЕЖЕ ,  
ХА БЛ , НАРЪ РАДН ТЛВКА КЛЖША • НА  
МНОСѢХЪ БО МѢТЕФѢХЪ НЕРАЗНЕИТВЕННѢ  
КААЖДО БЖТВЕННА УНОРГАН ОУАПЛА ПРѢ  
ТННАЕТІА Н ПОСЛА ПОЛАГАЕТІА • ТѢМ  
ЖЕ НЗДІ ГЛЕТЪ • ННН ХА , НПРО  
ТАА ПОРАДЪ • **ННАГШ ТОА** • НОНЕЖЕ  
ІОАННА ОУНН НН ЦѢЛОВАНІЕ ТОКАМН Н  
ДМНН ЦРКВАМЪ ПНШЕТЪ • НЕ ННАМЫ РА  
ЗДМѢТИ ТАКШ , АКНЕЫ ТОТІН КТѢМЪ  
ЦРКВАМЪ ГЛАН • НОНЕЖЕ НН ТНЛО НЕМО  
РНУНОЕ НАННАТЕ КОЗАНЕНІА ДХА РГО

МЪ • ЯКОЖЕ НПОСАДН ОУТАЛНННМЪ ОН  
ДМН ТРДБЛЖЪ , ОУТАМН ПУТАЧѢХЪ , О  
УТАМН ФІАЛОХЪ ГНѢА КЖА • НЕРАЗ  
МѢТИ ННАМЫ , ЕЛНКШ ТѢМЪ НЕДМННМЪ  
ЦРКВАМЪ ГЛЕТЪ , НО НБѢМЪ ЦРКВАМЪ ,  
ОЦЫМЪ ПОБІН ЗЕМАН , ГЛЕТЪ • НОНЕЖЕ  
Н ПАВЕЛЪ , ЕРДЛ ПНШЕТЪ КРІМААКШОМЪ ,  
ГАЛАТШМЪ , КЪ ЕУРѢОМЪ , НЕ ННАМЫ РА  
ЗДМѢТИ , ЯКШ ТОКАМН ТѢМЪ МЛІША  
ТИ , НО НБѢМЪ ВѢРДНШЫМЪ БЖГДА НА  
ШНО ІІА ХРТА • ЯКОЖЕ Н ІІАМЪ ГДЪ  
ОУТННКОМЪ РЕЧЕ : ЕЖЕ БАМЪ ГАН , КѢМЪ  
ГАН • НПОСЛАА ОУТННКІН СВОА НАПРОПО  
ВѢДЪ , ПОВЕЛѢ ОУТННІЕ СВОЕ КОЗѢЩІАТИ  
КѢМЪ • НЯКОЖЕ ДБДЪ ГЛЕТЪ : КОКІН  
ЗЕМАН НЗЫДОША ВѢЩАНІА НХЪ , НБЪ  
КОНЦА ВЕЛНННМЪ ГЛЫ НХЪ • ТВОРНТЪЖЕ  
ЦѢЛОКАНІЕ ЦРКВАМЪ ОУОЦАГО , ННЖЕ КѢ ,  
НГРАДЦІАГО , ННШЕДЛН ДХВЪ , НЖЕ ОДЪ  
ПРЕДЪ ПРТОЛОМЪ ЕРѢ , НМЪ ПЛАДЕТЪ ТРЦѢ  
ОУДН ОЦА НННА НГТАГО ДХА • ЕРДЛ БО

гЛѢТЪ ѿсѣцагоу , оцѧ наричуетъ . егда  
же глѢТЪ градошаго , ина наричуетъ .  
викторѣе приидетъ идѡти наі , то҃кмо  
иѣ бжїи , спашїтеа насѡх ѿ хрїстоу .  
копосамнанїемъ же седамь днѣмъ , ипо  
бѣдетъ іема дѣламь дѣлаіа .

А ПОКАЛЮУСЪ

Иже сѣи ѿбѣдѣтель въ брѣнь, первенца  
изъ мѣтвыхъ, и кнѣзь царѣи зѣлѣющихъ.

ТОВАРНА НІС

ТѢНЬЮ СѢТЬ СВѢДѢТЕЛЬСТВОВАВШИ ПРИ ПО-  
СЛѢДНЕМЪ СПЛѢТѢ, (и) КЪРЕНІЯ ВЪ КЪЛѢХЪ  
СЛОВЕНІЯ СВОИХЪ - ПЕРВОРОЖДЕНІЯ ИЗЪ МѢ-  
РТВЫХЪ, ИЖЕ ЖИЛОУТЪ И ВЪ КЪРЕНІИ: ПЛИ-  
ЖЕ БО ТѢНЬ НАТѢЛСТВОВАУТЪ, НЕ КТОМУ  
ИЖЕ ПРЕЖДЕ ОУМѢРШИИ И ВЪ КЪРЕНІИ,  
ИЗРАТЪ ИЗМЕРТЪ, НО ВЪ ТѢНЬ ПОЖИВУТЪ.  
КНѢЗЬ ЦАРІИ, ИЖЕ ПРЪ ОУТѢВНУЮЩИХЪ,  
ИГДѢ ГДѢТЪВНУЮЩИХЪ, И РАКНОМОЩЕНА  
ОУДЪ ИЕДИНОВОЩЕНА. И ИНАКОЖЕ, КНѢЗЬ  
ЦАРІИ ЗЕМНИХЪ, ЗЕМНИХЪ ПОХОТНІИ

ГЛ҃Г҃ЪЯ . Я҃ще же кѣ́енныи Григѣ́рїи <sup>Сънѣтъ еси</sup>  
 е҃го́лѡвъ ѱѡпѡтѣ́ніи нѣ́ е҃гѡ , О́убо , нѣ́  
 я҃же е҃ѣ , нѣ́градыи вѣ́дѣ́жнѣ́тъ , на <sup>вѣ́дѣ́жнѣ́тъ</sup>  
 х҃а вѡспрѣ́тъ , нѣ́тъже кѣ́змѣ́тно  
 по мѡлѣ́ възглаго́летсѧ нѣ́мѡща гнѣ́  
 вѣ́еѡтъ іаковѣ́ , е҃гда томо́удѣ на нѣ́  
 телѣ́ : нѣ́же нѣ́вѣ́дѣ́жнѣ́тъ прилагѣ́тъ .  
 нѣ́дрѡ́гѡ а́нѣ́ приквѣ́дѣ́ніи нѣ́и кѣ́ишѣ́  
 прилѣ́тъ нѣ́приложѣ́тъ . зѣ́бо на кѣ́  
 де́ніи е҃гѡ . нѣ́ѡи х҃а , іа́влѣ́тъсѧ я́кѡ  
 нѣ́закѣ́енныи ѡ́нагѡ ѡ́умѣ́ ѱѡтѣ́рѣ́дѣ́тъ .  
 ѡ́глаго́мѣ́е іаковѣ́ кѣ́и кѣ́дѣ́нѣ́тъ (нѣ́)  
 іа́ковнѣ́ ѱѡпѡ́тѣ́и , нѣ́зѣ́ннѣ́ кѣ́ло кѣ́  
 наводѣ́ти я́еи , нѣ́ѡи х҃а . да е҃гѡ  
 я́кѡгѡ ѡ́нагѡ дрѡ́гѡ , по нѣ́же е҃го  
 а́ѣ́пыи гла́вы е҃днѡ́чнѣ́тно по мѣ́дѣ́тъ <sup>Вѣ́и</sup>  
 ко́иждѡ кѣ́тѣ́ннѣ́и ѱѡпѡ́тѣ́и , нѣ́ѡи  
 тѣ́мѣ́ , рѣ́зѣ́тѣ́ кѡи́тъ , нѣ́е҃тъ ,  
 нѣ́мѣ́тъ , нѣ́и ѡ́но́шнѣ́и , (нѣ́) іа́ѡва  
 а́ѣ́лѣ́ніѧ , я́коже гл҃г҃ъ (то́иже) грѣ́ <sup>Сънѣтъ еси</sup>  
 го́рїи е҃го́лѡвъ : нѣ́я́внѣ́но ѡ́нѣ́же , <sup>Сънѣтъ еси</sup>



воплагудѣла . ѿнъ аминъ , вѣнчѣто  
вѣлѣски . ѿмже тѣмже рѣзѣмъ елаи  
некии же и евреѣи киѣмъ ѣзыкомъ назваме  
на . аминъ бо , даждѣтъ казѣмъ .  
**Инаго тоа** . внимаѣ гѣмома , ѿкѣ  
градѣтъ на ослѣхъ . градѣтъ бо и  
прини градѣтъ , на мѣстѣ слѣмъ , на  
кагодѣлѣни же еѣгомъ . и ѿзрѣтъ еѣго  
вѣлко око , и ѿже еѣго прокодоша .  
во время трашнаго еѣла ѿзрѣтъ еѣго .  
а ѿже глѣтъ , ѿкѣ ѿтворѣтъ нѣ еѣтъ  
црѣ и іерѣа еѣго оѣдъ ѿсѣмъ . но мѣша  
црѣ пѣ , немни аки іерѣи ѣтрѣа .  
тѣмъ тѣмъ жѣртѣ ѿкѣрѣлѣтъ , и  
тѣмъ подѣлѣтъ , и моленѣа и мѣтѣмъ  
ѿмѣхъ и ѿмѣхъ кѣ еѣго возмѣлѣтъ .  
тѣмъ еѣтъ іерѣитѣмо нѣмъ , аѣмъ казѣ  
мъ , гла : жѣртѣа еѣго аѣмъ ѿкѣрѣлѣтъ ,  
ѿце ѿкѣрѣшено и емѣрено еѣтъ не ѿнѣни  
жѣтъ . пѣ еѣтъ еѣгопрѣлѣтна жѣртѣа .  
но и еѣтъ іерѣитѣмо нѣмъ , еѣмъ пожрѣмъ

емъ ѿце тѣмъ и ѿмѣлѣни , и пожѣ  
мъ во истинѣмъ вѣрѣ , и кагодѣмъ  
еѣго чѣворѣмъ , поимъ кагодѣтѣмъ еѣго црѣ  
црѣмъ некаго еѣмъ . оѣмъ же и каѣ  
на земѣмъ еѣмъ црѣ . поимъ ѿ ѿмѣни  
еѣго рѣмъ ипѣтѣмъ нѣмъ брѣлѣтъ , и  
мѣмъ земѣмъ по дѣмъ истинѣмъ нѣмъ  
ѿмѣлѣтъ , и вѣмъ земѣмъ нѣмъ данѣ  
мъ . ѿкѣмъ оимѣтъ : вѣмъ покорѣ поѣ  
мъ еѣго . а ѿже глѣтъ : еѣ , аминъ .  
нѣ слово еѣтъ евреѣи киѣ , и црѣмъ же глѣтъ  
нѣмъ , и кагодѣмъ жѣмъ знамѣмъ прѣмъ  
нѣмъ жѣмъ , ѿмъ еѣтъ еѣ . ѿкѣмъ  
глѣтъ : еѣ , прѣмъ ѿкѣмъ , аминъ . нѣмъ  
мѣмъ и глѣтъ ѿмъ хрѣмъ , оѣмъ же еѣтъ  
прѣмъ , и еѣмъ мѣмъ ѿмъ ѿмѣмъ .  
и кагодѣмъ жѣмъ знамѣмъ хрѣмъ испѣмъ  
нѣмъ . ѿкѣмъ глѣтъ іерѣмъ кѣ еѣго , ѿмъ  
црѣмъ еѣмъ иѣмъ : аминъ , глѣмъ .  
иѣмъ , еѣмъ тѣмъ , ѿкѣмъ ѿмѣмъ .  
**ѿце инаго** . Сѣмъмѣмъ же прѣмъ





АЗЪ ЖЕ , ЯКИ БРАТЪ (ГЛѢТЪ) ВѢШЪ  
 МЫН , НЪ ОУБѢЩЕННЪ КЪ ИКОРЕХЪ ЗА  
 ХЪ , ВЪЛѢПОУ ДОУТОУ КЪНОЕ ИУ ВѢСЪ  
 СТАЖАХЪ . ЗА ИЖДѢТЕЛСТВО КО ПЪКО ,  
 ВЪ ПАТЛАѢ ОУТРОКѢ ЖИТИ ОУЖДѢННЫИ ,  
 КОЗВѢЩАЮ ВѢМЪ ВЪДѢННЫИ МНОЮ ВЪ  
 НЕМЪ ТАЙНЫ . **ННАГШ ТОА .** Во ОУТРО  
 КѢ ПАТАВѢ , ИРѢЧѢ , ИДѢЖЕ БЫТЪ ЗА  
 ТОУНЪ ШЪ КВАРА РИМКАРШ . И ПОНЕЖЕ  
 ВѢМЪ ЗАТОУНИИ ПОДОБНА ТАЙНЫ  
 ПѢ ШЪГДА . ИМАМЪ ИУТѢШЕ  
 НИЕ , ЯКШ КОЛѢ НАДУАЕТЪ  
 МЫ ЕГЪ КО ВРЕМА , ВЪНѢ  
 ЖЕ ПРАВДЫ СЪГШ  
 РАДН РГРѢ  
 ЖДЕМЪ



Видѣніи, и вѣнчаніи видѣніи гдѣ посрѣдѣ оцмъ и вѣнчаніи за нѣ  
застѣхъ, обличеніи ка похвѣ

## АПОКАЛИПСЪ

**В**ѣхъ къ дѣѣ вѣдѣ недеяніи, <sup>хѣтѣ</sup>  
и глѣшахъ за сокѣн глѣхъ  
вѣдѣн іакѣ трѣхъ глѣдѣн :  
ѣзѣ ѣмѣ ѣлѣ и ѣмѣ  
га, перѣн и поѣдѣн .  
**П**ѣ, ѣже вѣдѣнн , на <sup>дѣ</sup>  
пнѣн къ кнѣд : и поѣн  
ѣрѣѣмѣ ѣже вѣдѣн , вѣ <sup>о ѣмѣн</sup>  
ѣфѣн , и вѣ смѣрѣн , и вѣ  
перѣмѣ , и вѣ фѣдѣнн ,  
и вѣ глѣдѣн , и вѣ фѣлѣдѣнн ,  
и лѣдѣнн .

## ТОЛКОВАНІЕ

**А**хѣмѣ (ѣгѣмѣ) ѣдѣрѣнн кѣвѣ ,

И ДУХОВНОЕ ЦУХО СЛАВЯНЪ, ВЪ ДНѢ НЕДЕ-  
 ЛНЫН. ПАЧЕ ННѢХЪ ПОУЧЕННЫН ВОСКРѢША  
 РАДН, СЛЫШАХЪ ГЛАГЪ ТОВАРЪ ПОДЪОБНЫН,  
 БЕЛЕГЛАИ РАДН: \* ВЪ ВѢСЪ ЗЕМЛИ НЪЗЫН  
 ДЕ ВЪЩАНІЕ НХЪ: ИЖЕ ГЛАГЪ ЯВЛЯЕТЪ  
 БЕЗНАТАНОЕ КЪЖЕ И БЕЗКОНЕЧНОЕ, А, АЛФОН  
 И О, СЪМѢГОИ ЗНАМЕНДЕМОЕ. И ННѢЖЕ  
 ГЛАГЪ ЗАПОВѢДАНО БЫТА КИДѢННАА И  
 ДМНАА ЦРКВАА ПРЕПОСЛАТИ. ПРЕЧЕНОЕ  
 ЖЕ СЕДМІНОЕ ТИЛО ДОУТИЗАНІЕ ВЪ СЪ  
 БОТСТВО, ДЕБОТСТВО ЗНАМЕНДЕТЪ СЪ  
 АДІАГЪ ВЪКЪ. ТѢМЖЕ ВЕЛІКІН ІРИНІН  
 НАПНІАШЕ, ЯКЪ СЪ ИЗРАДЪ ИЕЛЪ ННѢ  
 ИЕЛЪ АГГЛОВА ПРИМДІВЪХЪ ПРЪУТЪ.  
**ИНАГЪ ТОВА.** ИЖЕ ГЛЕТЪ БДНЪ НАНЫН,  
 ВЪ ГРЕЧКОМЪ ПЕРЕВОДѢ, КДНЪ ГДНЪ, СГО  
 ЖЕ ИЗЕРАША АПН, ИЪЗАКОНІША ПО  
 УТАЧЕНА ВОНЪ СЛОВІН ГДНЪ, И ПРИУАІРА  
 ЧЕНА СЪХЪ ТАИНЪ. ГЛЕТЪ ЖЕ СЛА ДНЪ  
 ГДНЪ И ВЕЛІКЪ ТАРЪ, ВОНЪЖЕ СЪ НѢКАА  
 УДНАА ТВОРИТЪ. РИНАІИЖЕ, КАКЪ ІН

ДНЪ АНІЗВЫН СЪД, ЯКЪ ИТАИНЪ ТАРЪ  
 ВЕЛІН КОНЪ ІВН. НО ИНѢ ЗРІ, ЯКЪ ИА  
 ТВОРИТЪ ТОКМЪ ТѢМЪ, ИЖЕ МЫСАІН КАІПРЪ  
 БОЗЪТАНЪ, ПРИАЖАШЕ И ПЕНАХЪ,  
 ИТАВННН ЗЕМНАА ИННЪДЪ ВЛАІАА.  
 ВѢДОМО ЖЕ И МОНІН И ВЕХЪ ПРРЪ  
 ЦѢХЪ, ИАЖЕ ПОВЕЛѢА, САНКЪ СЛЫ  
 ШАХЪ СТРАШНОЕ ТРДѢІ ГЛАА ГДНА,  
 БОЗЪЩАТИ ТАРЪМЪ, ТАКОЖЕ И ГДЪ  
 ПУІКМЪ КОІМЪ ПОКЕЛѢ. АИЖЕ ГЛЕТЪ:  
 ИІАІШАХЪ ЗАКООНЪ ГЛАГЪ ВЕЛІН, ЯВЛА  
 ЕТЪ, ЯКЪ ГДЪ ЗАКЪРНАІМЪ КІНДЪ СЛОВЕ  
 ІАМЪ КОІМЪ КОПИТЪ, И БОЗЪВІКЕТЪ НА  
 ПОСАДІАНІЕ ИТИНЪ. АИЖЕ АН ТРДѢІ,  
 ЯВЛЯЕТЪ, ЯКЪ ГЛАГОМЪ КЪІМЪ СЪІН  
 ВЪ ЖИТІИ ІАМЪ ВОСТАНЪ НА НЕІТІЕ ТЕ  
 ЛОВЪЧНОЕ.

**АГОКАЛІУМЪ**

И ІОВЕРІХЪ ВНАДѢТИ ГЛАГЪ ІЖЕ ГЛАШЕ  
 СЪМОН. И ІОВЕРІХЪ ВНАДѢХЪ ІАМЪ ІВЪ  
 ТІАННКОВЪ ЗЛАТЫХЪ. И ПОСРЕДѢ ІАМЪ

свѣтланикъ подобенъ сѣдѣ тѣмъ ѿбелѣнна  
го въ подіръ , и ѿползаннаго при сѣдѣ  
пѣломъ златѣмъ .

## ТОЛКОВАНІЕ

И ѿкѣ не еѣ тѣмъ глѣзъ (сѣдѣ глѣ  
ша) ѿбелѣтъ глѣн , и ѿбелѣтъ , не  
ѣже сѣдѣти но ѣже кидѣти глѣзъ .  
Тѣмъ ко сѣдѣ дѣловое сѣдѣніе же и  
видѣніе . Окраці же еѣ (глѣзъ) кидѣтъ  
тѣмъ свѣтланикъ . И ѣже нѣзѣ прѣдѣ  
цѣмъ сѣдѣмъ . И по сѣдѣ нѣхъ хѣ ,  
подобнаго сѣдѣ тѣмъ . За сѣ же нѣдѣ то  
мѣ сѣдѣти , и не нѣдѣ тѣмъ . И ѿбелѣнна  
го въ подіръ , ѿкѣ архіерѣа вышнѣго ,  
по чинѣ мелхизѣковѣ . И пѣломъ зла  
тѣмъ ѿползанна , не по сѣдѣ , ѿкѣ  
прѣдѣтѣмъ , кѣ ѿдержанію сѣдѣн .  
(имѣе сѣдѣннаа пѣдѣ не находитѣ  
сѣдѣ .) но по сѣдѣ , при сѣдѣ , ѿкѣ  
да и по сѣдѣ прѣдѣ (и) сѣдѣннаго глѣ  
ва тѣмъ сѣдѣнѣмъ сѣдѣнѣмъ , и да дѣа за

кѣдѣ , сѣдѣ , сѣдѣ , сѣдѣ , сѣдѣ , сѣдѣ  
сѣдѣнѣмъ сѣдѣнѣмъ , ѿползаннаа по сѣ  
сѣдѣнѣмъ сѣдѣнѣмъ . Златѣмъ же пѣломъ ,  
знаменѣнѣмъ сѣдѣнѣмъ , сѣдѣнѣмъ и не сѣдѣ  
рнѣ . И нѣдѣ тоѣ . Глѣзъ : и по сѣдѣ  
сѣдѣнѣмъ свѣтланикъ подобенъ сѣдѣ тѣмъ .  
по сѣ же не сѣдѣ конѣнѣнѣмъ сѣдѣ тѣмъ ,  
сѣдѣ и сѣдѣ тѣмъ сѣдѣнѣмъ , ѿкѣ  
мѣдѣ сѣдѣ прѣдѣмъ дѣмъ . по сѣдѣ же  
сѣдѣ сѣдѣнѣмъ сѣдѣ сѣдѣ . сѣдѣ же свѣ  
тланикъ сѣдѣ глѣ сѣдѣ , знаменѣнѣмъ  
сѣдѣ сѣдѣ по сѣдѣ землѣ , по сѣдѣ  
сѣдѣмъ тѣмъ , ѿкѣ прѣдѣ глѣ  
хѣмъ , ѿкѣ сѣдѣ сѣдѣ , и по сѣдѣ  
сѣдѣ сѣдѣ сѣдѣ имѣтъ , ѿкѣ  
сѣдѣ , до сѣдѣнѣмъ сѣдѣ . по сѣдѣ же  
сѣдѣ рѣзѣ по сѣдѣ сѣдѣ и сѣдѣ  
сѣдѣ , и сѣдѣ сѣдѣ сѣдѣнѣмъ сѣдѣ  
сѣдѣ , сѣдѣ сѣдѣнѣмъ сѣдѣнѣмъ сѣдѣ  
сѣдѣ . сѣдѣ сѣдѣнѣмъ знаменѣнѣмъ сѣдѣ  
сѣдѣ , сѣдѣ имѣмъ , сѣдѣнѣмъ сѣдѣ

нашего іа хрѣта . по́люмихъ же заатѣмъ  
по́люхѣмъ древаѣ бо́ни , егда́ возвра  
ща́хѣмъ изъ побѣды . зрѣтъ же еѡаннѣтъ  
сѣѣ гдѣ іа хрѣта ѡбоуѣна въ по  
дѣръ , и а́ки истиннаго іерѣя . по́  
люмихъ же заатѣмъ предпо́люна , іакѡ по  
кѣдѣтеле , и́же ѡдолѣ имѣрѣи и а́дѣ и  
грѣхѣ , и подѣно́гѣмъ іѡаннѣмъ положи́мъ .  
и възы́де на вы́сотѣ , и па́чѣи па́чѣи , и  
даде́ да́ннѣ іакѡмъ . е́ще же по́люмихъ  
заатѣмъ зна́менаетъ а́нѣо́кѣ , е́нже  
возанѣи на́и , и преда́тъ и́мъ за ны́ .  
по́нѣ же бо́иша а́нѣе и́нѣтъ , но е́же  
положи́ти дѣи́и іѡаннѣ за́дрѣги іѡаннѣ .  
іѡаннѣ же зна́менаетъ потѣше́ніа дѣи́и  
ана́и и да́ннѣ , и́хже е́тъ цѣркви іѡаннѣ  
да́рѣтъ . и́хъ же іѡаннѣ хо́щетъ и́мѣ  
етѣ , въ пѣ́нѣхъ іѡаннѣиновѣхъ гдѣ :  
іакѡ а́дѣи іѡаннѣ іѡаннѣ твоѣ а́нѣ ,  
благодѣ́ица ко́нѣи , и́нѣтъ б́гѣоу́а  
и́мъ а́хѣ е́тъ .

## а́нѣоу́мъ

гла́а же е́тъ и́нѣи е́тъ іакѡ же  
іѡаннѣ е́тъ , іакѡ и́нѣтъ . и о́уи  
е́тъ іакѡ па́лѣи о́нѣ .

## толкованіе

а́нѣи е́тъ и́нѣи на́ рѣи , но  
(и) дрѣвѣи , па́че же прѣдѣи . и́го е́  
е́тъ зна́меніе е́тъ а́нѣи . о́уи же  
е́тъ іакѡ па́лѣи о́нѣ . е́тъ же  
прѣдѣи , іѡаннѣи же іѡаннѣи  
іѡаннѣ . **и́нѣи тол .** гла́а же е́тъ и  
а́нѣи е́тъ , и́нѣтъ е́тъ е́тъ , и  
гдѣ рѣи о́нѣи іѡаннѣи не́возмо́жно  
вѣдѣти . е́гда же ко́нѣи , то́гда  
да́нѣи вѣдѣти , и прѣдѣи іѡаннѣи  
и́мѣи дрѣвѣи . е́ще же іѡаннѣи  
е́тъ , іакѡ е́тъ е́тъ и́нѣтъ , и́нѣи  
и́мѣи и́нѣтъ . о́уи же е́тъ іакѡ па́лѣи  
о́нѣи . іѡаннѣи зна́менуетъ прѣдѣи  
гдѣ на́и іа хрѣта , ѡ́уи не́возмо́жно  
и́нѣи и́нѣи не́возмо́жно , и іѡаннѣи



ТНТІА АН ОНН .

# АПОКАЛИПТИКЪ

Ѣ НОСѢ ЕРѢ ПОДѢНѢ ХАЛКОЛІАНѢ ,  
ІАКѢ ВѢ ПЕЩІН РАЖДЕЖЕНІѢ .

## ТОЛКОВАНІЕ

НѢЗѢ ИБЖТЕННЫИ ГРІГОРІИ НАНЗІАНЗІИ ,  
СМОТРЕНІЕ ВѢ ПЛОТІИ РАЗДѢЛѢ . НѢЗѢ БО  
ЕРѢ ПЛОТѢ , НА НІИЖЕ ВѢДПНѢШЕ БЖТВО ,  
НІИЕ СІЕНІЕ РАДѢЛА . НѢЗѢ ЖЕ И АПАН ,  
ІАКѢ ОСНОВАНІА ЦРКВЕ . ХАЛКОЛІАНѢ ЖЕ  
ЕРѢ , ЕРѢЖЕ ГЛАНѢ ВРАЧІКЕ БЛГОВОННОЕ  
БЖТІИ КАДІАЛО , НАНЦІАЕМОЕ ІУ НІИХ МДЖЕ  
ІКІИ (ЛІАНѢ) . ПАН И ИНАКѢ . ІАКѢ МѢ  
ДІИ ІУКѢ ЧЛѢКОЕ , ЛІАНѢМОѢ ЖЕ , БЖТВЕ  
ННОЕ РАЗДѢЛѢНІА ЕРѢТВО . (ІРІЗ НІИХ  
ЖЕ) ПОКАЗДЕТІА И БЛГОВОННОЕ КѢРІ ,  
И НЕІАКІАННОЕ ЕДНІЕНІА . ПАН МѢЛА ІУКѢ  
ЗНАМЕНДЕТѢ БЛГОГЛАНОЕ ПРОПОВѢДИ , ЛІ  
ВАНѢ ЖЕ , ОБРАЦІЕНІЕ ІЗЫКѢ . ІУНІАДЖЕ  
НЕВѢСТА ПРНТІИ ПОВЕЛѢВѢМА ЕРѢТѢ .  
НѢЗѢ ХѢИ И АПТІАИ , ПЕЩІИ ИКЕДІЕ

НІИ РАЗДЕЖЕНІИ ПО ПОДРАЖАНІИ ІУТІАА .  
ПНАГѢ ТѢА . НѢЗѢ ЕРѢ ПОДѢНН ХАЛКО  
ЛІАНѢ , ІІРѢКѢ ПДТІИ ГДНА ПРѢВЫ ,  
ІОЩІЕНІИ , И ІОЩІЕНІИ , В НІИХЖЕ ИБЖТѢ  
ЖДПЕАНЦЫ И РЖА , ІІРѢКѢ АПН И НЕІЕ  
ЕРѢА . БО ІАКОЖЕ ПНШЕРѢ : МѢ ПДТІИ ЕРѢ  
ІІТІННЫ . ЕЩЕ ЖЕ ІІМѢ ЗНАМЕНЕРѢ  
ПОМЫШЛЕНІА И ХОТЕНІА ІТАА . И МНѢ  
ШАСА ИМѢ ІТОМѢ , АНН РАЖДЕЖЕНІИ ВѢ  
ПЕЩІИ , РАДН РАЖДЕЖЕНІАГѢ ЕРѢ ХОТЕНІА  
И ЛІВБѢ , ЕНЖЕ ПАРѢ ВОЗАНЕИ , И ПАРѢ  
РАДН ІТРѢТѢ ПРЕРЕРПѢ И ІУМРЕ .

## АПОКАЛИПТИКЪ

И ГЛАГѢ ЕРѢ ІАКѢ ГЛАГѢ ВѢДѢ МНІОГНѢ .  
И ИМѢШАШЕ КРДЦѢ ІКОНИ ДННѢИ СВѢЗДѢ  
ІЕМѢ . ИЗІУТѢ ЕРѢ МЕНѢ ОБЕИДЕНѢ ИЗѢ  
ОПТРЕННЫИ ИИХОЖДАШЕ . И ЛІИѢ ЕРѢ ІАКѢ  
ІАНЦЕ ИЛѢ ВѢ ІМѢ ІКОНИ .

## ТОЛКОВАНІЕ

(ГЛАГѢ ЖЕ ЕРѢ ІАКѢ ГЛАГѢ ВѢДѢ МНІОГѢ  
ГЛѢТѢ) ВѢ АПТОДѢ . ОБЕИИ БО И ЧОНІКЕ

0125. 6. ГАЛ҃КА Е҃Г҃Ѧ И Д҃ХА . Е҃ГОЖЕ Р҃КНИ ИСТРЕБА  
ВѢРНЫѦ ЖИВѢА КОДѢ , ИСТИКОША , И  
КЪ КѢИ ЗЕМЛѢ С҃ЛАНѢ И ПРОРАЗНѢТЕЛНѢ  
БѢЩАША . ЗВѢЗДЫЖЕ Е҃МЪ МАЛО МИМѢ  
ШЕДЪ , А҃Г҃ЛЫ ЦР҃КВѢИ ГЛ҃ЕГЪ . МѢТЪЖЕ  
ОГОУДЕНЪ , ШЕЩАНИИ ГЛ҃ЕГЪ НА НЕЧЕТИ  
БЫА , ОСТРѢНИШЕ НА ВЕЛѢКІИ МѢТЪ ОГОУ  
ДЕНЪ . ИЛИ ИИВЕРѢЗДЕНЦЪ МѢТЪ Д҃ХОВНЫИ ,  
ВНДТНАГО НАШЕГО ТѢВКА . ЛНЦѢЖЕ Е҃Г҃Ѧ  
ПЛАТИ ИАКО ЛНЦѢ , НЕ ТДВЕТВЕННОЕ ПЛА  
НИ , НО ЧУМНОЕ , ПАВЛѢННО Е҃Г҃Ѣ . ОЛНЦЕ  
БО Е҃Г҃Ѣ ПРАВДЫ , ИНОМЪ ИНОИИ И КАЛОТИИ  
ШПЛАНИШИ . НЕ ИАКОЖЕ ТДВЕТВЕННОЕ ЛНЦЕ ,  
АКН ТВАРЬ ОУЩЕ , Е҃ГОУДАННОМЪ (ЖЕ) ИНОМЪ  
И БЖТВЕННЫИ ПОКЛѢНИИ Е҃КЕТАШИ .

**Нннгу тоъ** . **Водѣ**мн нарнцѣтъ разлѣ  
тныа аѣдн . ѥн же глѣтъ глѣнь нмаше  
бѣтъ . аѣн глѣтъ ннгу мнра . ѡнъ же ,  
ѣкоже пишѣтъ , нмѣ изыти к концѣ  
бесѣнныа . Дѣтъ ѡтрын ѡтъ словнѣ  
ѡйтѣ , ѣкоже пѣвелѣ глѣтъ , поѣцѣн

ци и оуби́каючи нечисти́вала, и прохо-  
ди́ши до раздѣлѣнїа дѣа и дѣи . и  
аки малѣ огненз прѣцѣа каменѣ,  
и рече каменнаа и тѣрѣаа і҃сѣа тѣе  
скаа . и кѣтѣни же лица егѡ прече прѣ-  
вѣцїа, гла : бже, оубѣди ны и блго-  
сложи ны, прои́кнѣи лице твоѣ на ны  
и помилѡди ны . познати на земли пѣти  
твоѣ, ко кѣхъ изыщѣхъ спсїеи твоѣ .  
и кѣтому ко хр҃тоу кимъ вѣриши сошїа  
и҃сѣа по блгоудѣи егѡ .

І ПОКЛЯЇУСЬ

[illegible]

ГОДКОВАНИЕ

ТОЖЕ ЖЕ ПОСТРАДАВША АПАА ЕЖЕ ИСУТА



НАДВИНУ МОЇН, І ЯЗЫКЪ СВѢТІЛАННИКИ ЗАЛА  
ТЫА . СЕДМА СВѢЗДА . АГГЛАН ІЕМН  
ЦРКВІН ІДТЬ . І ЯЗЫКЪ СВѢТІЛАННИКИ ІХЖЕ  
ВІДѢЛЪ СІН, ЯЗЫКЪ ЦРКВІН ІДТЬ .

## ТОЛКОВАНІЕ

САМА ЖЕ СРѢДЪ СВѢТЪ ІСТИННЫН ХРІ, І  
ГДѢ РАДІ СВѢЩА, ШЕОГАТІКШЫМА ТО  
ГДѢ ПРОСВѢЩЕНІЕМЪ, ЯКѢ НОЩЪ НАТОЛ  
ЩАГО ЖИТІА ПРОСВѢЩАНШЫА . СВѢТІ  
ЛАННИКИ ЖЕ ВЪЛІКОУЩЪ ЦРКВІН ІМЕНОВАНІА,  
ЯКѢ СВѢТІЛА ІМѢЮЩІН, ПО АПЛА, СЛОВО  
ЖИВОТѢ ІВѢДЖАЦІАА . ЗЛАТЫА ЖЕ СВѢ  
ЩА ЖЕ І СВѢТІЛАННИКИ, ІСТІНЫА РАДІ І  
НИСКОБІРНЫА ВЪНІХЪ ВѢРЬ . СІХЪ ЖЕ КОІН  
ЖДО АГГЛА ХРАНИТЕЛЬ ПРЕСТА, ЯКѢ ЖЕ  
ГЛЕТЪ ГДѢ, І КТОСЛОВЪ ЖЕ ГРИГОРІН (ІНЦЕ)  
НАТОЛЩІН ГЛАВЪ ІРАЗДѢЛЪ . ІХЖЕ ШЕРА  
ЗНАКЪ ПѢКАКѢ СВѢЗДА РАДІ СВѢТЛАГО  
І ЧІСТАГО ІХЪ СРѢДЪ ІМЕНОВА .

ІНІАГО ТОЛ . ІАКОЖЕ ІА СВѢЩА ГДѢ ТАН  
НАА ІМОА ВЪРДІНЫМА ВОНЪ ІВЕРЫКАТІН,

ТАКѢ І ТВОРИТЬ, ГЛА : ІЕДМА СВѢ  
ТІЛАННИКОВЪ, ІЕДМА ЦРКВІН . ІЕДМА ЖЕ  
СВѢЗДА, ПАСТЫРН І ІУТІАН ІХЪ,  
ІХЖЕ АГГЛА НАРИЦЕТЪ . **ВЩЕ ІНАГО .**  
**ЗЛА** БЛГО ПИСАНІЕ НАРИЦАЕТЪ СВѢЗДА  
МА ІУТІАН ЦРКОВНЫХЪ . ПОПѢТЕ ОНН .  
ІТОЛЩЕ НА ВЫСОКИХЪ СТЕПЕНЕХЪ ЦРКВІН  
ІТЫА, АКИ НА ВОЗДѢХЪ ПЕНѢМА,  
ІЗЛАІША ДОЖДЪ ІУТІНА ІВОНІУ НА ІЗВѢ  
ХШДІУ ЗЕМЛН ІРЦА ЧЛВКІХЪ . АЩЕ ЕМ  
СЛОВЕА ІУТІНА ІХЪ ДОЖДАМЪ ІЕ БЫА,  
НЕ БЫ МОУІН ГЛАА : ДА ІНАДѢ НА ЗЕ  
МЛН АКИ ДОЖДЪ ГЛЫ МОА . І ТІН  
ІУТІАН ІДТЬ ТІНОМА СВѢЗДА АХ  
ВНЫХЪ . ОНН ЖЕ, СГЛА КО БЛГО  
ІУТІН ЕЛАЗѢ МЕЖДЪ ВѢКМН  
ПЕРЕНЕГІДНТЬ, ПРИНМО  
СЪ ВЫСОТЫ ІРІУТНАА  
ІВѢТАТЬ .





Начинается въ гл҃авѣ еѣѣѣѣ цр҃кви .

главѣ

34

а

## А ПОБАЛИУМЪ

ГЛАВѣ еѣѣѣ цр҃кви напн  
шн . Сн҃ гл҃етъ дер҃жан  
нмъ свѣзда въ двннцы сво  
ей , ходан погрѣѣ нмн  
свѣтнаникѣ златыхъ .

## ТОЛКОВАНИЕ

Чр҃зъ аг҃ла цр҃кви кр҃с  
адѣ . нмнѣ кн кѣ тр  
дѣководнтелѣ дѣководн  
момъ . прибоати ко  
нѣтѣлѣ нѣѣ свѣтѣ нмн  
нѣтѣннѣлѣ нѣѣ , нмн прерѣ  
шнѣлѣ , нмн нпрѣвлнѣлѣ , обѣ  
нѣ трѣннѣлѣ нѣподѣннѣлѣ нѣѣ нѣн  
маго . кѣнотѣлѣ нѣѣ , нѣѣ

нмнѣ

к



сѣмѣ звѣзда и ѿ сѣмѣ а҃г҃лавоу , иже  
сѣлѣнныи (ирнии и е҃сѣфаніи) сѣмѣ  
оумныхъ нб҃гъ именовъ и зовоуражають ,  
всѣмѣ мѣра оуправленіе , еже въ деиіици  
хвои , якоже и въ концѣи земли , по  
ложено е҃сть , на сѣмѣ мѣстѣ раздѣлѣ  
ти . зане тои е҃ст , иже по оу҃боу҃раженіи  
и по сѣмѣ цр҃кви ходитъ , и мѣра  
сѣмѣи а҃г҃ла оуправляетъ . **Писмо тоа .**

**А** г҃ломъ е҃фескѣи цр҃кви наричетъ парты  
ри . не до единого же иа҃ гл҃етъ , но ко  
всѣмъ . якоже и гл҃а оу҃тѣшкѣмъ рече :  
еже всѣмъ гл҃и , всѣмъ гл҃и . и зде  
а҃п҃ла о҃тъи имать многаци гл҃ати :  
имѣли оу҃ши слышати , да слышатъ .  
и не токмо слышати имѣють пастыре  
цр҃кви , но и пастыре домоу и домо  
ладецъ своихъ . похвала же е҃сть сг҃у  
партыра , якоже и зверже по сѣмѣи  
жнмъ пророки , иже не сѣде а҃п҃ли ,  
нарицаху а҃п҃ли .

## АПОКАЛИПСЪ

**В**сѣмъ дѣла твоа , и трѣдѣ твои , **к**  
и терпѣніе твоѣ : и яко не можши по  
ити самъ , и иждѣи е҃и гл҃ицимъ са  
быти апо҃столы , и нѣдѣти : и верѣзъ  
е҃и иа҃ а҃п҃ла . И понелъ е҃и , и терпѣ  
ніе имаше , и за нѣма моѣ трѣдѣи  
е҃и , и не и знемогахъ е҃и : Но имамъ  
на тѣ , якоже ангелъ твои предъ о҃тѣ  
кнелъ е҃и . Помани оу҃бо шкѣдѣи іа҃ла  
е҃и , и покаянѣ , и перѣла дѣла г҃а твои .

## Толкованіе

**В**ъ дѣлѣ оу҃бо иа҃и три цр҃кви прѣмалѣи ,  
и похвалѣи во единомъ сѣмѣ зазираѣтъ и  
поицаѣтъ . еже и по сѣмѣи положѣи  
е҃ст , и по сѣмѣи положѣи о҃коу҃дѣ .  
Трѣдѣ оу҃бо и терпѣніе о҃боу҃дѣ , и оу҃дѣ  
жѣи е҃и оу҃боу҃дѣ похвалѣтъ . И яко  
не вѣкомъ дѣхъ вѣрѣици , иждѣи  
а҃п҃ла апо҃столы , и познаши иа҃и мѣны ,  
оу҃боу҃дѣ . Къ сѣмѣи же якоже и дѣла г҃а





дѣтѣмъ . Благѣи и тѣкоушѣмъ га нѣ  
 го и хѣ , и нѣмъ оцѣ кдпнѣ и стѣ  
 мѣ дѣдѣ , слава (нѣтѣ и прѣмъ и) въ вѣ  
 ки вѣкомъ . аминь . **Инаго тоа .**

**П**осѣждающимъ дѣлаи иасти ш древа жи  
 вотнаго , еже естъ посреда раа ежѣа .  
 иаѣже тога раа , дѣиынко ааамѣ  
 гаа , иако потѣмъ понѣтѣ , и ни едѣно  
 мѣ шѣдѣти не возмѣжно . но иа етъ  
 раа , егоже и разбѣиикѣ на крѣтѣ шѣтѣ  
 ца , иаѣтъ пришеѣи иаго живѣа ,  
 въ вѣчномъ живѣтѣ . и етъ же древо  
 слава гдѣ иа хрѣтоа . и посѣдѣишѣи  
 вѣа стѣлаи вѣжѣа , наытѣа  
 оаоцѣ , иаѣтъ вѣхѣ елѣиѣ ,  
 ш хрѣта шѣиѣиѣ . и иа  
 ко етъ раздѣиѣти по  
 среда раа ежѣа ,  
 иаѣтъ посре  
 да цркви  
 егѣ .



На змѣстѣ нѣмалѣ смѣришиа цркви а҃г҃ла . 38 х

**А҃Г҃ЛА ЛУУМЪ**

а҃г҃ла смѣришиа цркви на  
пишѣ , сѣа г҃летѣ нѣрвыи  
и послѣднѣи , їже бысть  
мѣртвѣ и ѡживѣ :

**ТОЛКОВАУЕ**

Нѣрвыи (сѣтъ) ѡкоже  
сѣтъ : послѣднѣи ѡко  
їа҃къ къ послѣднѣа времѣ  
на быкомъ , и триднѣи смѣ  
ѡмерцилѣнѣмъ ѡбѣрзыи  
нама жикотѣ вѣтвыи .

**А҃Г҃ЛА ЛУУМЪ**

вѣмъ тѣло дѣла , и  
ѡкорѣ и ницѣтъ , (по когѣтъ  
сѣи :)

ѣ

кѣ



## ТОЛКОВАНІЕ

**О** корень же и ницетъ въ плотикихъ глго, иже терпѣши мене ради едемъ ѿ нечръныхъ, и ашамъ имѣни. **Богатъ** же еси въ дхъовныхъ, имѣни изкровниче изкровенное въ плѣтѣ грѣца твоиѣ.

**И**наго тол. **Н**о богатъ еси, иерѣи въемъ богатъ. еже такъ въцѣи ѿнд ждѣнъ, неократѣла ѿ прѣжнихъ елгнхъ.

## АПОКАЛИПСЪ

**И** хладъ глаголющихъ са быти иудѣи, и неидѣт, но ѡнаице сатанино.

## ТОЛКОВАНІЕ

**Н**о ошчимъ же еже, кѣмъ. **И** хладъ ѡборица сатанина (глѣт) въемъ, икъ неидѣтъ еже глѣтъ са. **Н**е бо на ѡвѣ иудѣи, но въ тайнѣ. иудѣи бо естѣ ска здемо ипоклѣданіе (и поклѣніе).

**И**наго тол. **О**наице нарѣніемъ иудѣи въ знаминарѣ тѣхъ, онѣ же хлаахъ са, икъ по законѣ и по поклѣнію пррб

квохъ и ашамъ жителствѣице. но иже такъ нетворѣхъ, наричѣтъ ихъ ѡнаице сатанино.

## АПОКАЛИПСЪ

**Н**е бо ѡна ииѣице иже имѣши пострѣти. и ео (ѡжѣ) имѣтъ въкренѣи ѿ каиз діакolz въ тимнѣхъ, да неидѣица; и едѣте имѣти ікорѣз до деати днѣи. **Б**данъ върѣи до смѣрти, и дѣмъ тѣи вънѣцѣ жикотѣ.

## ТОЛКОВАНІЕ

**Н**е бо ѡти же са глѣтъ ікорѣи ѿ когокиѣ рецѣ рѣнами и наплѣтѣи наоимѣи. **д**иѣтодѣнна ко естѣ пѣ, а не долгожн знеппа. **т**ѣиже и преневерѣтелна смѣртѣ, икъ въ мѣлѣ подаванѣица вънѣцѣ жнзни не ѡкладѣици.

## АПОКАЛИПСЪ

**И**мѣни ѡхъ, да сѣишѣи что дхъ и глѣтъ цркѣица; **п**оклѣица, не поври днѣица ѿ смѣрти вторѣи.

# ТОЛКОВАНІЕ

А ХОУИШУ ЖЕ , ГЛ҃ЕТЪ , ІАВІШАН Н ПОБѢЖА  
 АН ДІАВОЛАКАА ПОД҃ГЛАНІА , АЩЕ Н ПЕ  
 РЕДН ПО ПЛОТН СМРТЬ ПРИИМЕТЪ , ѿ ВТО  
 РАІА РЕЕННЕКІА СМЕРТН НЕ ВРЕЖДЕНЪ ВЪДЕТЪ .  
 ПНАГІУ ТОА . ПЕРВОИ СМЕРТІН ТОКАМУ ТѢ  
 ЛО ѿМІРАЕТЪ , АЩА ЖЕ ЖИВѦ ПРЕКІВА  
 ЕТЪ . ПРИХОДИТЪ ЖЕ СМЕРТЬ ІІА РАДН  
 ГРЕБХА , ѿ НЕАЖЕ ГДЕИШ НАШНИМЪ ТѢ  
 ХРІТОМЪ НЗБАЛАЛЕМА . НО ІІЕ СТРАШНО ,  
 ЕГДА НБЦЫН , ВОСКР҃НОВШЕ СЪ ДШІЕН ѿ МЕ  
 РТВЫХЪ , ІАКОЖЕ ВЪРЕДЕМА , АКІЕ ѿМРД҃ТЪ  
 ВТОРОИ СМЕРТІН , ІНЕР҃ЕТЪ ѿШАНІА  
 ВО ОГНЬ ВѢЧНЫИ , АМДКУ КЕЗКО  
 НЕУИДН , ѿГОТОВАННДН ДІА  
 ВОЛД Н АГГЕЛШМЪ ЕГѢ ,  
 ѿНІАДЖЕ НИКОГДА  
 НЕ НЗЫАДТЪ .



Назпоменанна аґгад перґамикіа цркви. Зѣ е

# АПОКАЛИПСУСЪ

Аґгад перґамикіа цркви  
напишѣ : Такоу г҃а г҃а  
имѣан мѣтѣ оубоу  
оубоу . Вѣмѣ аґла  
твоѣ , и г҃а живѣши ,  
и дѣже е҃тѣ прѣтѣ  
сатанинѣ :

## ТОЛКОВАНИЕ

И аґла оубоу жителнѣ е҃тѣ  
сѣи г҃а , кѣ немѣже  
и аґла г҃а . Вѣрнѣ  
оубоу б҃гѣмѣ терѣннѣ рѣ  
аґ и некѣшнѣи прѣмалѣи .  
Мѣтѣ же оубоу , и аґ е҃тѣ  
и коѣ мѣтѣ , оубоу зѣднѣи

Нор҃ма

и

сѣрдце, и вѣрныя ѿ невѣрныхъ раздѣляюще. и ли ѿвѣщаніе на терпѣливыхъ немолчимое. **Нѣаго тоа**. Пергамская црковь бытъ ко агнъ, въ мѣсто славному и великому, при доментіанѣ кѣсарѣ славотнѣкомъ, ѿ негѣже роженіе бытъ на хртіанъ. похвалѣ же терпѣніе вѣрныхъ, претѣтъ не вѣрнымъ и жидѣцымъ подъ влѣгнѣю сатанинонъ мечемъ острымъ, обоудѣ жидѣцымъ. кто же ли егѣ когда видѣтъ изъ мечемъ; не рече ли петръ; возврати нѣжъ коу въ мѣсто егѣ. венъ бо прїимшии нѣжъ, пожѣмъ погнѣдѣтъ. по мечъ егѣ обоудѣ острѣи, и обоудѣ жидѣцѣи, ѿвѣтъ егѣ страшии, и слово нѣходѣиши изъ устѣ егѣ. и мѣ же мечемъ ѿстрашатъ протѣлихъ и павѣлъ. ѿ егѣ мечѣ ни еднѣномъ ѿкрытъи ли и ѿвѣтъ жѣти не возможно.

## АПОКАЛИПСЪ

**И** держѣши нѣа моѣ. и не ѿвергаеа еѣн вѣры моѣ. и въ днѣ и пѣже антѣ павѣ жидѣцѣи мѣн вѣрныи, ѿвѣиъ бытъ въ вѣтъ, и дѣже сатанѣ жнѣтъ.

## ТОЛКОВАНІЕ

**А**нтѣпа же (нѣкто) именовъ, мѣиъ въ пергамѣ бытъ мѣжѣтвеннѣишии, егѣже нѣкогда тоу хъ мѣиъ. ѿ нѣмъ же нѣ еѣиъ къ ѿказаніи терпѣиъ же оуѣхъ, и гѣрѣветъ прѣишнѣиъ въ по мандѣ еѣтъ. **Нѣаго тоа**. **И** держѣши нѣа моѣ. и мѣ иѣветъ тѣрдое и незѣлаемое въ вѣтъ ко вѣрма гонѣиѣ. воспоминаѣтъ же и антѣпаи, оуѣ же ѿ тоу же доментіана кѣсара прѣиъ мѣиѣиѣи вѣиѣ.

## АПОКАЛИПСЪ

**Н**о и мѣмъ на тѣ мѣиъ, и кѣ и мѣиши тѣмъ держѣиѣи ѿтѣиъ балаамѣо, и же ѿтѣиъ балаама боложѣти ѿбѣиъ









Възнесеніи еѣ двѣтирѣко цркви аггѣл . 32 б

# **АПОКЛИПСУСЪ**

аггѣл двѣтирѣко цркви  
напишѣ : Тѣмъ гл҃го  
сѣмъ кжѣн , имѣаи  
оуи евои ѣкѣ пѣмѣна  
огнѣмъ , и нѣмѣ егѣ  
подѣснѣ халколивѣмъ .

# **ТОЛКОВАНИЕ**

сѣмѣа огнѣмъ оуиѣмъ ,  
ѣже знаменѣтъ , про  
ѣвѣгѣтѣмъ пѣмѣмъ .  
и ѡпѣмѣтѣмъ гл҃гоуиѣмъ .

Нѣмѣмъ же и халколивѣмъ  
знаменѣтъ хѣо въ пѣмѣмъ  
ѣгѣгѣмъ , ѣмѣмъ мѣмъ , и  
нѣмѣмъ и нѣмѣмъ ѣмѣмъ ,











БННІ СЯТАННІКІА НЕ ЗНАВШЕ . ІАКШ ГЛѢ  
ТЕ . НЕ ІЩЕ ШЕ БІАХЪ БРАНИ МОЛОКОМЪ ;  
НО ХРАНИНІА НУТНІА ЕЖЕ ПРІАТЕ : ДОУА  
ЖЕ ШЕІДЪ БІАХЪ ПРІИМЪ . **ІНАГШ ТОА** .  
**І**ЖЕ ГЛѢТЪ : АЗЪ ЕМЪ ІПЫТААН ГРѢЦА  
І НУТШЕМЪ , І ШДААН КОМЪДО ПО ДѢ  
МОМЪ ЕГШ . ЗРІШКАН , ІАКШ НЕМОЩНО  
НИУНОМЪ НУКРЫТИА ШЕ НІГШ , НО КОЖДО  
ВОПРІИМЕТЪ ПО ДѢЛОМЪ ІКОМЪ . ІАКОЖЕ  
БО МНОЗИ ГРѢХІ НАШІ , ТАКШ МНОГО  
ШЕБІЗНА І МІЩЕНІА ЕГШ . ЕЩЕ ЖЕ ІА  
ХОЩЕТЪ ІЗБАВІТИ КѢМЪ ЦРКВАМЪ ІКО  
НАМЪ , І РОДІОМЪ ЗЕМНЫМЪ . А ІЖЕ  
ГЛѢТЪ : НЕ БОЗЛОЖЪ НА БІІ ТАГОТІ  
ІННІА , ТОКАШ ЕЖЕ ІМАТЕ ДЕРЖІТЕ .  
ТОШЕ ТАГОТІ ІА ; ІАМШІН : ДАДѢ БІА  
МОУНОМЪ ЛЮДІМЪ ІКОМЪ ЗАКОНЪ , І  
ЗАВѢЩА ДА В НЕМЪ ХОДАТЪ , І ЕГО  
ІТРЕГДѢТЪ . НАМЪ ЖЕ ДАДѢ ІНА ІКОГО ,  
ГЛА : ІНІ ЕСТЬ ІНЪ МОЙ БОЗАНБЕЛЕННЫИ ,  
ТОГШ ПОСАДШАНТЕ . І МОУНІИ ШЕІДЪ ХРѢ

ГЛѢ НАШЕМЪ , ХОТАЩЕМЪ В МІРѢ ПРІНТИ ,  
ПРЕДВѢЩА : ІЖЕ НЕ ПОСАДШАНТЕ ЕГШ , ПО  
ГНЕБЕТЪ . І ГДѢ РЕЧЕ : НЕ НУКОУТИА ШЕІДЪ  
БАШННХЪ ТѢЛО , НУКОУТИЕЖА МОГДШАГШ  
І ДІШ І ТѢЛО ПОСАДИ БІГЕНД ОГНИННДІ .  
ТѢМЖЕ НУТНІЕ ГДІЕ , ІАНАДѢЛАСТЪДЕМОЕ  
АПЛА І ПРРОКА , ЕГОЖЕ АПЛА ПАВЕЛЪ І КАЛ  
ТВОИ ВѢРНЫМЪ ЗАПОВѢДАЕТЪ ХРАНИТИ ,  
І НЕ ПРАГАТИЕЖА БНАДІЕНІА ІТРАІНА , ІНРѢТЪ  
ЕРѢТНІЕНКА , ЕГОЖЕ ГЛѢСННОН СЯТАННОН  
НАРІЧЕТЪ . І БІ МОЛОБО ПРІНІА ІО ОНѢМЪ ,  
НЕ МОГДШЫМЪ ГЛѢСННЪ СЯТАНННЪ РАЗДѢ  
ТИ , НЕ БОДОТИ ЗАВѢЩА . НАРІЦАЮЩЕ БО ЕР  
ТНЦЕ ГЛѢСННОН НУТНІИ ІСОІ , В ННХЪЖЕ АН  
КАШЕ ГЛѢСОУАШЕЕ ВѢДЕНІИ ВІРІИ СВІІНХЪ .

### А ПОКАЛАНІЕ

**І** ПОСѢЖАНІЕМЪ І НАСАДАНІЕМЪ ДѢЛА  
ДО КОНЦА : ДАМЪ ЕМЪ БАЛЕТЪ НА ІЗЫКІ .  
**І** НУПАИЕТЪ ІА ЖЕЗЛОМЪ ЖЕЛѢЗНЫМЪ ,  
ІАКШ ПИДЪІА ІАДІААН ІАКРДШІАТЪ , ІАКШ  
ЖЕ І АЗЪ ПРІАДЪ ШЕ ОЦА МОГО .

## ТОЛКОВАНІЕ

ДѢЛА ЕМУ ВЛАСТЬ . ТВОРАЩЕМУ , ГЛАГОЛА ,  
ДѢЛА МОИ , ДѢЛА ЕМУ ВЛАСТЬ НА ПАТ  
МА ИЛИ ДИЛАТА ГРАДЫ , ИКЖЕ ВЪ  
ЕУЛИН РЕЧЕА . ИЛИ ЧРЕЗЪ НЕ , И СДѢЛЪ НЕ  
ВЪЕРНЫХЪ ГАДАТЕЛСТВОДѢТЪ . ИМЖЕ ПРЕЦІЕ  
ИНЫ , ИКЖЕ ЖЕЗЛОМУ ПАКОМЪ , ГЛАГОЛА  
ШАТЪ СЯ , ѡ ВЪРОВАВШИХЪ ВЪ НИХЪ ХЪИ  
СДѢЛАН . ИКЖЕ РЕЧЕ ГЛА , ДѢЛЖЕ  
ИНЕВІТѢТИ ВЪСТАНѢТЪ , И ѡБДѢЛЪ РОДЪ  
ИИ . И ЕЖЕ , ИКЖЕ И АЗЪ ПРИАХЪ ѡ  
ОЦА МОИѢ . ЧЛѢКЪ , ЗА ПРИАГІЕ ПЛОТН  
ИНАГО ТОА . ОУТѢШАЕТЪ ИМЪ ВЪ  
ЕРНЫХЪ , ЕГДА ПРИДЕТЪ НА НѢ ГОНИНІЕ ,  
И ПРОЧАА БѢДА , ѡ ВЪЕРНЫХЪ И НАННЫХЪ ,  
ХОТѢ ИМЪ ДАТИ КРЕПОСТЬ И ИНА , ИЖЕ  
ИМЪ ИМѢЕТЪ . ИКЖЕ НЕ ОУДЖИМЪ ВЪДИ  
МЫМЪ , НО ИНАО ЕМУ ПОВѢДАТЪ ПРОТІВЪ  
ПРИХА ИМЪ . ИКЖЕ СОТВОРИ ПРИ ИЛИ ,  
ЕГДА ОГНЬ ИНАДЪ ІЗЪ НЕІЕ , И ПОЖЖЕ ХО  
ТѢЩИХЪ ІАТИ ЕГО : И ФАРАІОНЪ , ГОЛА

ЦИДЪ ИЛИ ЕМУ : И ИНАХРИМЪ , ѡ  
СТОАЦИДЪ ІЕРУСАЛЪ .

## АПОКАЛИПСИСЪ

И ДѢЛА ЕМУ СВѢЗДЪ ЧУТРНИИ .  
ИМѢАН ОУХО , ДА СЛЫШИТЪ ЧТО ДѢ  
ЦЕВЪАМЪ ГЛАГОЛА .

## ТОЛКОВАНІЕ

СВѢЗДЪ ЖЕ ЧУТРНИИ , ИЛИ ОУДИ ГЛАГОЛА ,  
ѡ НИИ ЖЕ ИНАДЪ ГЛАГОЛА . КАКЪ ИНАДЪ ДЕ  
НИИЦА ЧУТРО ВЪЗНАБѢЩАА . ИЖЕ ДАТИ  
ІЗЪКРЕЩЕННДИ ПО НОГЪ ВЪЕРНЫХЪ ѡТѢЩА  
НО ЕМУ . ИЛИ ѡ ЕЛЖИНАГО ПЕТРА РЕ  
ТЕНИИ ДѢЛНИЦЪ , ВЪ ОУДАХЪ ВЪЕРНЫХЪ  
КОЗНАБѢЩЕНДИ , ХЪО ПРОВѢЩЕНІЕ ИКЖЕ .  
И КРѢТЬ ЖЕ ІСОАНИИ , И ДВЕРТНИИ ИНАДЪ  
ДѢЛНИЦЪ НАКРОСТАА . ОБЪ ОУХО , ПЕ  
РВАГО ВЪТОКА ІАИЦА ПРѢНАГО , ИИ ЖЕ ,  
ВТОРАГО ВЪТОКА РАЗДѢЛѢА ПРѢТЪ .  
И ИНАИ ЖЕ , ИКЖЕ ПОВѢДНИИ ДІАКОЛА ,  
ТАТЪ ИМѢТИ СДѢДЪ , КЪРѢДѢМЪ . НЕ  
ДНЕНО ЖЕ АЩЕ СЪЛѢ ПРОТІВЪОЛЖАНИХЪ

дрѣвѣ изъ дрѣвоу и менѣи раздѣлюхому  
тоже . Дѣлаю . изъ юды , хѣ : и изъ  
баіана . (аба) антихриста . ѿсѣщеннаго  
пнианіа набыкаема , по иномѣ и иномѣ  
знаменемаго . Раздѣленъ же гла и въ  
дрѣвѣхъ днѣхъ : въ нѣмъ же тѣмъ  
настоѣщаго жнкоу покрывѣна . И  
сѣкоу въ нѣмъ же и аггѣ , припои  
дрѣво пнѣ прѣномѣ іанцѣ , и мѣнимъ  
іантнѣ ітѣмъ , и настоѣщаго жнко  
тѣ ідрѣкѣ разорити : сѣже адѣамъ  
и мѣ да провѣтнѣма , сѣго колѣнѣмъ  
оцѣ , изъ вѣтѣмъ дѣломъ : сѣмъ же гла  
ва въ вѣки : аминѣ . **Инаго тоа .**  
**С**вѣзда вѣка по сѣтитѣхъ іоимъ івѣ  
тѣмъ . іутреннаа же свѣзда ѿ іанцѣ  
кѣліи івѣтѣхъ прѣмаетъ , иже взыдѣтъ  
іанцѣ . гла же здѣ івѣтѣтѣ свѣзда  
провѣщеніи раздѣмъ , вѣрѣ и іовѣрѣти  
нашеи , іакъ іумножнѣна и провѣ  
тѣтѣна бѣна въдрѣтъ , дондеже прѣ

ідемъ до оіаго іанца вѣчнаго іа хѣтѣ  
бѣа и іпа нашего . івѣцын же главѣ ,  
іакъ свѣздѣхъ іутренни хѣтѣхъ  
и сѣ нарицѣтъ , и дѣти  
вѣрныма и сѣ хѣ  
цѣтъ .



Названіи імена сардиніи цркви аггд . гла б

33 3

# ПРОБАДЪУШЕЪ

АГГД САРДИНИА ЦРКВЕ НА

ПИШІ . ИА ГЛЕТЪ ИМѢАН

ИМЪ ДХОВЪ СЯЖИХЪ , И

ИМЪ СВѢЗДЪ : КѢМЪ

ТВОА ДѢЛА , ИАКО ИМА

ШІ ИМА , ИАКО ЖИВЪ

СІИ , И МРТВЪ СІИ .

## ТОЛКОВАНИЕ

СѢМЪ СВѢЗДЪ , СЯЖЕ

НИМА АГГД ПЕРЕКХО .

И ИМЪ ДХОВЪ , ИЛИ ТИА

ЖЕ ИСТИА , ИЛИ ДѢИТВА

ЖИВОТВОРАЩАГО ДХА . ИАЖЕ

ОКОА І РЦЕ ХІКІ ІД . ОБЫА

ДЕУ , ИАКО ВАКА ДЕРЖІ . ДХА

К

ЛА

же естъ подателъ, ѿкѡ еднородныи .  
запрѣщаютъ же цркви, ѿкѡ нагои имѡ  
(живыи) имѡщии вѣры, ѡмерцаеннѣи  
же (сѡщии) ѿ бл҃гнѣхъ дѣла .

**И**нагѡ тоѡ . **С**ѡ цркви еардінскѡ  
быти в андін , идѣже свѣлѡ бога  
тын крестѡ цркова . и ради когѡтъ  
ства возгорѣ , и нечистѣ творѡше .  
гдѣ же не бл҃гѡ ѡмножена когѡтъства ,  
лѡшии творѡхѡ . и тогѡ ради къ  
цркви и гл҃етъ : ѿкѡ токъмѡ имѡ  
имѡши ѿкѡ живѣ , а мѣртѣхъ еси .  
идѡмъ же свѣзда , ѿкоже прѣжде ре  
кѡхъ , пѡтѣри и ѡчѣтели цркви стѣхъ  
сѡтъ . идѡмъ же дх҃ѡвѣхъ ежѣхъ . еимѡ  
тнѡлѡмъ раздѣлѣти имѡмѡ мнѡгал  
и нечѡутѣнѡмъ бл҃годѣлѡмъ дх҃а стѡ  
гѡ , даица цркви стѣи . еѡи нечѣ  
стнѡв живѣмѡ , аще и живѣ есмѡ тѣ  
ломѡ , но мѣртѣи есмѡ бл҃гѡмѡ дѣлѡ .  
Внимѡемѡ же , ѿкѡ бнѣвѣти живѡщѣхъ

мѣртѣимѡ гдѡ нарицѡтъ . не ѡже ѡмрѡ  
ша , но сѡтъ ѿкѡ мѣртѣи прѣд лицѡмъ  
егѡ . гл҃етъ бо и пѡбѣлѡ : живѡ же не  
кѡмѡ азѣ , но живѣтъ бо мнѣ хр҃тѡмъ .  
нѣрѣтъ , аще не бл҃гѡ имѣлѡ прѣш хр҃тѡ  
бѣа мѡгѡ бѡмѡи , и вѣрѣи мѡемѡ ,  
тѡкоже кѡхъ на помы ѡмѣрѡ , ѿкоже и  
прѡтѣи . ѿкоже пакѡ гл҃етъ ѡ вѡбнѣхъ  
питѡицѣхъ , ѿкѡ ѡже ѡмрѡша . и  
гдѡ ѡчѣтѣмѡ еимѡмъ , мѡлѡщѣмѡ егѡ  
да погрѣдѣтъ мѣртѣецѡи ѡсѡ . живѡ бо  
еѡтъ цркови , егдѡ по подѡсѣи дѣла  
бл҃га и пѡлѡзъ бл҃гѡ творѣтъ . гл҃етъ  
же еѡ иѡ на блѡ лѡкѡбѡмѡ , мнѡщѣхъ  
ѿкѡ еѡ тѡнѡмъ ихъ еѡ не бл҃гѡмѡ .

### ДѡКЛАДѢНІЕ

**Б**ѡдн бѡдн , и ѡтѣвѣжѡи прѡтѣи иже ѡ  
хѡщѣтъ ѡмрѣти . не ѡсѣрѣтѡхъ бо  
дѣла твоѣхъ ѡкѡтѡннѣхъ прѣ еимѡ .  
Помнѡиѡ ѡсѡ кѡкѡ прѣлѡзъ еси и  
бл҃гѡщѡлѡзъ , и еѡдѡи и покаянѡ .



## ТОЛКОВАНИЕ

**Б**ѢДН БѢДН • СОНЪ , ГЛѢТЪ , ЛѢНОСТНЫИ  
ШТРАТИ • И ПУДЫ ТВОѦ ХОТАЦЫИ КО  
ПѢНЪ НЕВѢРНЫИ ПУМѢТИ , ПУТВЕРДИ •  
НЕ НАТЛО КО СЛѢНЪ ДѢЛА ВѢНТАЕТЪ ЛѢ  
ЛАТЕЛА , НО ИСПОЛНЕНИЕ • ПОМИНАИ ДѢ  
КАКЪ ПРИАА ЕИ И СЛЫШАА ЕИ • И ПРЕ  
ДАНІЕ ЕЖЕ ШАПТВАХ ПРИАА ЕИ , РАКАИ  
ДН , И Ш ЛѢНОСТИ ТВОИ ПОКАНИА •

**И**НАШ ТОА • ПОВЕЛѢАЕТЪ ГДѢ ПУТИ  
ЛИ ЦРКВИ ЛЮДИ ОНѢХЪ , ИЖЕ ЕЩЕ НЕ  
ДО КОНЦА БѢХЪ ШТРАТИВШЕ , ПУТВЕРЖАТИ  
И НЕ ПЕРАДИТИ ШНЪХЪ , ДА НЕ ВЪ КОНЦѢ ПЪ  
МРДѢТЪ • ГЛѢТЪ КО И ПРѢКОМЪ КЪ ПАСТЫРН  
ЛЮДИ : АЩЕ НЕКОЗВѢЖИШИ ИМЪ , ИМѢТЬ  
НЕИТРЕЖИШ , И НЕ ПРИАБЖИШИ ШНЪХЪ ,  
ОНИ ПОГНЕНДѢТЪ ВЪЗЗАКОНІИ СКОИМЪ ,  
КРОКИ ЖЕ ПЪХЪ ШРДѢН ТВОЕА ВЪШПД •

## АПОКАЛИПТИЧЕСЪ

**А**ЩЕ ПУШЕ НЕ ПОКАНИШ , ПРИНДѢ НА ТѦ  
КАКЪ ТѦТЪ , И НЕ ПУШЕИ ВЪ КІИ ЧАГЪ

ПРИНДѢ НА ТѦ •

## ТОЛКОВАНИЕ

**П**РИНДѢ ИКЪ ТѦТЪ • ВЪ ЛѢНОТѢ • ЕГДА  
КО КОГОЖДО СМѢРТИ , И ШЕЩЕ ИКОНА  
НИ , ВРЕМЪ ЕСТЬ НЕВѢДОМО • ОУГОТОВА  
НЫИ ПУШЕ , ТРѢДОВАТЪ ПУКОНИИ • НЕ  
УГОТОВАНЫИ ЖЕ ТѦТЪ ЕСТЬ , ДѢШЕИДИ  
НАКОДИИ СМѢРТИ •

## АПОКАЛИПТИЧЕСЪ

**И**МАШИ МАЛО ИМЕНЪ И ВЪ СРДИИ , ИЖЕ  
НЕ ОБКЕРНИША РИЗЪ СВОИХЪ : И КЪДѢТЪ  
ХОДИТИ РЪ МНОИ ВЪ СѢЛѢХЪ , ИКЪ ДО  
СТОИИ СѢТЪ •

## ТОЛКОВАНИЕ

(НО МАЛО СѢТЪ ИЖЕ НЕ ОБКЕРНИША РИЗЪ  
СВОИХЪ •) СІЕ (ГЛѢТЪ) ДѢРОЕ ИГЛАА  
ЕИ • ИМАШИ НЕКІА НЕ ПОБКЕРНИВШИИ  
ШДѢЖДА ДѢШНЫИ ИКЕРНЫИ ДѢЛАНІИ •  
ИЖЕ РА МНОИ ВЪ ПАКНЕИТИИ ВЪ СѢТЛАА  
ШДѢЖАА , ИКЪ РАКАИДИИ НЕКБЕРДИ  
НЕГАКІА ШДѢЖАА •

# АПОКАЛИПСУСЪ

- б. Побѣждали, и ѿблещеа въ ризы бѣлыя. и не бымаждъ ѿмене егѡ въ книгѣ животныхъ, и ѿповѣмъ ѿма егѡ прѣоцѣмъ мѡимъ, и прѣ агглы егѡ.
- б. Имѣхъ пѣхо да слышнѣтъ что дѣхъ глѣтъ црквамъ.

## ТОЛКОВАНІЕ

Побѣждали же (глѣтъ) прѣрѣннов побѣдон, ризами бѣлыхъ и добродѣтели возимѣтъ ѿкоу глѣце. и ѿма егѡ въ книгѣ живыхъ не ѿглажено едѣтъ. и ѿповѣтъ же ма (ѡ мене) прѣ оцѣмъ моимъ и агглы имъ, ѿкоже и добродѣтели мѣници. ѿкоже глѣтъ въ еѡанъ,

Возимѣти правни  
кѡмъ ѿкоу  
глѣцѣ.



Названіиъ лѣтъ филлафійскіа цркви .

34 н

# **А ПОКЛАЮУМСЯ**

ЛѢТѢ ФИЛЛАФІЙСКІА ЦРКВИ НАПИСАНЪ : СВЯТЫМЪ ИСТИННЫМЪ , ИМѢЮЩЕМЪ КЛЮЧЪ ДВѢРЪ : свѣдѣнъ СВЕРЗААНЪ , И НИКОТОЖЕ не ЗАТВОРАЕ : И ЗАТВОРА не ДНЪ , И НИКОТОЖЕ не ВЪЗРАЕТЪ .

## **ТОЛКОВАНИЕ**

КЛЮЧЪ ДВѢРЪ , ЦРКВЬ СВОЕО НАРЕЧЕНА . КЛАЕЧНОЕ ИМѢЕТЪ ЗНАМЕНИЕ . свѣдѣнъ КЛЮЧЪ ПАКИ свѣдѣнъ **УЛОМКИ** КНИГЪ И БЛАГОВО ПРРОЧЕСТВА , свѣдѣнъ АХЪ СЪМЪ . ИМѢЮЩЕ ОЗНАЧЕНІА РАЗДѢЛЕНІА СВЕРЗАЮЩА .

КБ

МГ







**ПІАГѢ ТОА** . Годѣнѣ менѣтъ вѣрашна  
гѣ приишѣтъ ѡбѣ на сѣдѣ , хочѣ то  
гдѣ іокавитѣ вѣрныхъ и благаа тво  
рѣшихъ , тоѣмъ да иудержимъ еже  
имамы , иириѣ по заповѣди ѡбѣ іо  
кадѣмъ боли ѡбѣ . прѣтерпѣвыи бо  
до концѣ , тоѣмъ имѣнѣ бѣдетъ . а иже  
гѣтъ : гдѣ икобѣ . и иже вѣтно ,  
иже дѣ гдѣ прихѣдитъ на нѣмъ акѣ  
тѣтъ , и бѣлкомѣ имѣрѣ ѡбѣ дѣ гдѣ .  
а еже гѣтъ : имѣ іокаимъ сѣмъ іоко  
терпѣніа монѣ . иириѣ , тѣкѣ прѣ  
терпѣ , имѣже азѣ по іокоихъ иже рѣ  
нимъ хѣмъ .

### А ПОКАЛѢУМЪ

**П**осѣждѣицаго , іа творѣ ітолпѣ въ хрѣ  
мѣ еѣ монѣ : ии котомѣ не имѣтъ  
иже иириѣ иже иириѣ :

### ТОЛКОВАНІЕ

Вѣрѣмъ (же рѣ іа творѣи посѣждѣи  
цаго ітолпѣ въ хрѣмѣ еѣмъ .) Посѣ

дѣтель ко прѣтѣмъ имѣ , ітолпѣ и  
дѣтѣрѣніе цѣркѣ порѣблѣрѣ , иже  
имѣе бѣ иириѣ имѣмъ , по  
(кѣтѣмъ) аѣмъ . **ПІАГѢ ТОА** .  
**Д**остѣмъ бо сѣтъ , иже посѣждѣицаго  
тѣмъ имѣ , ітолпѣ итѣрѣніа . іа  
нѣтъ на иириѣ , иже иириѣ поитѣ  
плѣніе бѣ иириѣ имѣмъ . **Вѣрѣ иириѣ** .  
**П**осѣждѣицаго іа творѣ ітолпѣ .  
іа же посѣждѣицаго : іа бѣмъ , иириѣ ,  
плѣтъ , іа рѣмъ , иириѣ іа гѣтѣмъ кѣмъ  
иириѣ иириѣ іа же имѣмъ рѣдѣ гдѣ іа  
хѣмъ . іа ко бѣмъ хѣмъ іа творѣи  
ітолпѣ въ цѣркѣ еѣмъ .

### А ПОКАЛѢУМЪ

**И** на иириѣ на нѣмъ имѣ еѣ монѣ , и  
имѣ гдѣ еѣ монѣ іа бѣмъ іа бѣмъ .  
иже иириѣ іа бѣмъ іа бѣмъ , и  
имѣ монѣ нѣмъ .

### ТОЛКОВАНІЕ

(И на иириѣ на нѣмъ имѣ еѣ монѣ . и)

на ѿрци (глѣтѣ) ищебаѣшѣ ѿтолпѣ , на чѣ  
рѣи познаниѣ ежѣтвеннаго ѿмене , и  
вышнѣаго іерѣіама . да ѿвѣдѣтѣ въ нѣмѣ  
доершѣи ѿнѣа дѣхѣныи . И нѣкое  
нѣа моѣ , познаваемоѣ ѿтѣмѣ въ еѣ  
дѣцимѣ (вѣрѣ .) Я ѣже , еѣ могиѣ ,  
ѣлѣшѣ ѿ ѿрци рѣи , ѣкѣ плѣтъ наѣ  
рѣи не прѣложѣи еѣи . Свѣшше же  
іерѣіамѣ пниходѣтѣ . ѿ аѣгѣа ѿсѣа наѣ  
ншѣ ежѣтвенномѣ вѣдѣиѣ , до наѣа же  
доетѣишѣ , инемѣишѣ еѣа дрѣгѣ еѣа дрѣ  
гоми , ѣрѣзѣ ѣа глабѣ наѣшѣ .

**И**наѣго тол . Прѣжде рѣи : поѣтѣдѣица  
го ѿтворѣи еѣѣ ѿтолпѣ въ цѣркѣи еѣа  
могиѣ . Заѣ же глѣтѣ : напниѣти на  
нѣмѣ нѣа еѣи , и нѣа нѣваго іерѣіа  
ма , и нѣа иѣѣ нѣвое . еѣа зѣвѣтѣ же  
цѣркѣа ѿнѣи мѣиленнѣи , глѣа : напнишѣ  
на нѣмѣ нѣа глѣа могиѣ нѣваго іерѣіа  
ма , еѣхѣдѣишѣи і нѣи . иѣ еѣтѣ цѣркѣа ,  
іѣбрѣиѣ еѣгѣхѣ и зѣрѣишѣхѣ еѣишѣхѣ ,

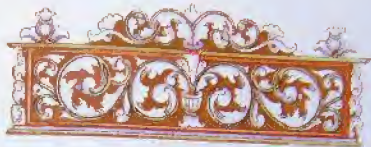
ѣѣишѣхѣ ѣ тѣомѣ нѣвомѣ іерѣіамѣ , ѣѣ  
ишѣхѣ ѣ мѣрѣи и ѣ еѣгѣи еѣѣ . на нѣи  
и на зѣмѣи ѿнѣ еѣѣ , и дѣишѣа еѣѣ не  
поѣтѣдѣишѣа наѣ нѣмѣ . ѣ иѣи цѣркѣи на  
зѣмѣи , и поѣтѣи по іѣмѣрѣи на нѣѣѣхѣ  
хѣѣтѣ тѣѣи ѿтворѣиѣи ѿтолпѣомѣ . по  
нѣже еѣдѣи еѣтѣ іѣѣѣрѣи аѣпѣиѣа  
цѣркѣа , и зѣ нѣаже не и зѣдѣишѣи .

# **АПОКАЛИПСУСЪ**

**И**мѣѣи ѣхо , да слышѣиѣтѣ ѣтѣ дѣхѣ ѣ  
глѣтѣ цѣркѣамѣ .

# **ТОДКОВАНЫЕ**

( **И**мѣѣи ѣхо , да слышѣиѣтѣ . )  
Сѣи ѣхо и мѣи полѣдѣиѣи  
по мѣѣиѣи .



Възнамѣніа ѿглаго алодііііііа цркви . 34

# Апокаліпсисъ

ѿглаго алодііііііа цркви  
написанъ : Сіа гаетъ  
аминь , евангелъ въ  
рмыи ѿггенныи , на чѣ  
токъ възданіа ежіа .

## Толкованіе

Върнѣніи истинна  
хба показѣтъ , па  
че же іакѡ тои едѣ  
ственнаа естъ истинна .  
На чѣтокъ (же възданіа)  
взмѣрѣтѡ нгѡ , црѣтѡ , ѿ  
на чѣлѣтѡ вѣхъ , іакѡ тѣа  
рми клѣтѣдѣице . На чѣлѣтѡ  
ко нѣн на чѣло възданіа , етъ  
(іероустархѣи) аѣтіа аѣтисѡс :

аминь

и не с<sup>ъ</sup>з<sup>а</sup>ла  
и не с<sup>ъ</sup>творила . **И** на<sup>и</sup>м<sup>о</sup>у то<sup>у</sup> . на<sup>и</sup>м<sup>о</sup>у  
т<sup>а</sup>ко<sup>у</sup> б<sup>о</sup>же , и<sup>н</sup>с<sup>т</sup>у<sup>т</sup>у то<sup>у</sup> не<sup>б</sup>о<sup>ж</sup>е на<sup>и</sup>м<sup>о</sup>у  
на<sup>и</sup>м<sup>о</sup>у<sup>т</sup>у в<sup>с</sup>я б<sup>о</sup>ж<sup>и</sup>и с<sup>ъ</sup>т<sup>в</sup>орен<sup>н</sup>ы на  
н<sup>е</sup>б<sup>и</sup>х и на з<sup>е</sup>м<sup>л</sup>и . и б<sup>е</sup>з не<sup>б</sup>о<sup>ж</sup>е б<sup>о</sup> ги  
и<sup>н</sup>с<sup>т</sup>у<sup>т</sup>у б<sup>о</sup>же , б<sup>о</sup>же б<sup>о</sup>же .

А ПОКЛЮЧУУСЬ

**ѿ** вѣмъ твоѧ дѣла , ꙗкоу ни стѡ  
денъ ѿнъ , ни тѣплъ . ѿкъ стѡ  
**ѿ** денъ вълъ ѿнъ , нѧнъ тѣплъ . Но по  
нѣже тѣплохладенъ ѿнъ , и ни тѣплъ  
ни стѡденъ .

## ТОЛКОВАНИЕ

**Н**ѣгомоу гл҃ѣтъ григорій , потрѣбу  
 етъ извѣстно теплѣти , илѣи извѣ  
 стно стѣдѣти : кѣпотѣ . стѣдѣни  
 ю , и теплыа кѣры не вкѣдѣлаи , въ  
 ѹпованіи мнозицеи вѣдѣ еже полѣти  
 ти и , (вѣдѣ) . теплѣ же (вѣзгорѣвыи  
 са) трѣз крѣпнѣи дѣломъ , и оутѣмѣ

[illegible]

падѣтъ . премѣдростъ ко міра нѣмъ вра  
жда прѣдъ сѣомъ . Внемаше же , что гдѣ  
цркви ікоѣи поношѣтъ , гдѣ : ѿкѣи ни  
свѣдѣнъ ни тѣмъ сѣи . а вѣи дакъ  
сѣи кѣмъ , нѣи тѣмъ нѣи свѣдѣнъ .  
тѣмъмъ знаменѣтъ , крѣдѣжѣмъ  
хотѣи и сѣи въ сѣи , нѣи кѣи  
гдѣ сѣи крѣдѣи ірца ікоѣи . свѣ  
дѣмъмъ же знаменѣтъ , непадѣи ни  
чтоже нѣи , чтои прилѣжѣиго зѣ  
мѣмъ . Зѣ же возгѣмъ ѿ сѣи ,  
сѣи гдѣ сѣи поношѣтъ , гдѣ : ѿкѣи  
а вѣи кѣмъ сѣи , нѣи тѣмъ нѣи свѣ  
дѣнъ , нежелѣи нѣи сѣи ни свѣдѣнъ  
ни тѣмъ , междѣи сѣи да сѣи . кто  
же ии сѣи : нѣи сѣи сѣи , сѣи  
гдѣ рѣи фаріишмъ : ѿкѣи мытарѣи нѣи  
грѣшницѣи варѣи сѣи крѣи нѣи .  
нѣи сѣи рѣи тѣи нѣи : ѿрѣи  
сѣи іодѣи нѣи гомѣи кѣи сѣи ,  
нежелѣи нѣи . нѣи сѣи тѣи нѣи то

а вѣи , ѿкѣи ни свѣдѣнъ ни тѣмъ сѣи .  
нѣи , не сѣи прѣи нѣи сѣи  
мѣи , нѣи хѣи ѿкѣи прилѣжѣи  
нѣи , но чтои сѣи . а сѣи ни  
да свѣдѣнъ сѣи кѣмъ ни тѣмъ , нѣи  
тѣи нѣи нѣи сѣи , нѣи  
сѣи нѣи сѣи сѣи . ѿкѣи ѿкѣи  
сѣи , нѣи тѣмъ ни свѣдѣнъ . а сѣи  
кѣи тѣи , поплѣи нѣи ,  
недѣи нѣи нѣи сѣи сѣи  
желѣи . нѣи сѣи нѣи сѣи  
нѣи , недѣи нѣи сѣи  
нѣи свѣдѣи , нѣи нѣи сѣи  
сѣи слово сѣи . нѣи сѣи сѣи  
нѣи ѿкѣи сѣи .

### АПОКЛЫУУУУУ

нѣи сѣи тѣи нѣи сѣи :  
Зѣи глаголюи , ѿкѣи сѣи нѣи 3  
сѣи , нѣи сѣи . нѣи  
нѣи ѿкѣи сѣи ѿкѣи , нѣи  
сѣи , нѣи сѣи , нѣи сѣи .



# ТОЛКОВАНІЕ

**И** коже бо (глаголю) аще теплое, еликоотнѣ  
дѣиже приемиши е, иже и азъ тѣ  
яко мѣрзостное крѣшно ижели, ало  
кома иже тѣ моуа, въ вѣчное мѣиіе .  
Зане терпѣиіа богатиіа ема ежте  
инаго любви подавалъи, ижеожте  
бого аже дѣиіа (не раздѣиіи), и  
ижепоти оумиіа (твоиіа) оиіа (не вѣ  
и .) и ѿ дѣиіа елиіа наготѣ не  
знаиіи . **И**наго тол . **И**ко тѣ еи  
окаленіа, и мѣи, и ниіа, и ижеи,  
и наго . кто ете ижепѣи; неѣиіи,  
окаленіиіи кѣрѣ, оиіа доколен  
пиіаіе глаголю . поіеже тацѣиіа ижеиіа  
заяиіиіи оиіа иіа . и такоиіи, не  
ижеиіа ижеиіа кѣрѣ и елиіа дѣи,  
ижеиіа окаленіа, и мѣи, и ниіа,  
и хоіиіа едо ижеиіа ѿ ижеиіа ко  
иіа . ижеиіа, не хоіиіа ижеиіа  
едо предъ оиіа іоіиіа, поіеже оиіа

не ижеиіа ѿ иіа предъ іаки . **Е**ще  
**И**наго . **И**ко еи кѣиіа ижеиіа  
ижеиіа . по іако ижеиіа еи,  
и ни іаки еи ни іаки, ижеиіа  
тѣ иіа іако ижеиіа . ажеиіа глаголю,  
ижеиіа ете : ажеиіа еи, елиіа кѣ  
иіа мѣи, ѿ ижеиіа іако твоиіа про  
иіа мѣи іако, да ижеиіа кѣ  
иіа вѣиіа, и ете ажеиіа кѣиіа іако  
иіа . ижеиіа кѣиіа ижеиіа  
ижеиіа ражеиіа, моіа іако ижеиіа  
іако ѿ мѣи еиіа, ежеиіа еи ко  
моіа кѣиіа, ѿиіа іако ижеиіа  
ижеиіа іако ѿ ижеиіа кѣиіа, ѿиіа и  
ижеиіа, и ете ажеиіа кѣиіа ижеиіа  
иіа . по іако еи іако ижеиіа  
иіа, іако ижеиіа на мѣиіа  
ижеиіа кѣиіа мѣи, а не ижеиіа  
ижеиіа ижеиіа, ѿ ижеиіа іако не мо  
иіа, иіа тѣ ижеиіа ѿ ижеиіа  
моіа, ажеиіа ижеиіа ижеиіа,

ѣже ко ѿсѣху ѿдержати немощно .  
имѣхъ ижебѣхъ , иже не токмо ѿтъ не  
пріятны , но и гнѣсны бѣхъ мѣхъ ,  
кѣзѣхъ и хотѣніа рожде́нна . иже  
радн , иже хощемъ да ѿсышанн бѣ  
демъ , трѣбѣ живои и горѣхъ , и им  
ренныа кѣхъ .

## А ПОКАЯНІЕ

и СОВѢТѢ ТИ КДПТИ ѿ МЕНЕ ЗЛАТО  
рожде́нное Огнемъ , да ОБОГАТИШИ  
СА : и бѣдѣхъ бѣхъ да ѿбѣдиши  
СА , да не ѿбѣдиши рамотѣ наготѣ  
ТВОЕѢ : и КОЛАУРЕМЪ ПОМѢЖИ ѿУ  
ТВОИ , да кидиши .

Злато раде  
ижебѣхъ

## ТОЛКОВАНІЕ

Иже же ѿбогати́тиа хощеши , глѣхъ ,  
ювѣхъ тѣ , ѿ мене ѿбогати́тиа  
ижебѣхъ , рамотѣхъ горѣхъ и  
ижехъ хотѣхъ , ЗЛАТО рожде́нное ,  
(ижебѣхъ ) ѿУТѢХЪ ОЛОКО , Огнемъ иже  
шеннѣ ижебѣхъ . еже же радн ижебѣхъ

Злато раде  
ижебѣхъ

бѣдѣхъ кѣхъ ижебѣхъ некрадомое .  
и ѿбѣдишиа кѣхъ ижебѣхъ добогати́тиа  
ижебѣхъ , еже же ижебѣхъ тѣ ѿ  
ижебѣхъ наготѣ покрѣхъ . КОЛАУРЕИ  
же , некрадомое . иже же ко дѣхъ ижебѣхъ  
ижебѣхъ ѿи ижебѣхъ , иже же бѣхъ  
ижебѣхъ некрадомое дѣхъ .

Злато раде  
ижебѣхъ

Иже же ТОЛ . СОВѢТѢ ДАН ТИ : КДПТИ  
ЗЛАТО ѿ МЕНЕ . ижебѣхъ и некрадомое  
ижебѣхъ ижебѣхъ кѣхъ ижебѣхъ . иже же  
ижебѣхъ , кѣхъ ижебѣхъ ЗЛАТО КДПТИ ,  
глѣхъ : еже же кѣхъ некрадомое , иже  
ижебѣхъ , и ижебѣхъ кѣхъ ижебѣхъ иже  
ижебѣхъ . иже же ижебѣхъ ижебѣхъ ,  
тоже и ѿ ЗЛАТѢ РАДОМѢ . понеже ЗЛА  
ЗЛАТОМЪ знаменѣхъ ОЛОКО ижебѣхъ иже  
ижебѣхъ , Огнемъ ижебѣхъ дѣхъ ижебѣхъ . и  
ижебѣхъ : кѣхъ ижебѣхъ да ѿбѣдишиа .  
ижебѣхъ , кѣхъ ижебѣхъ ижебѣхъ иже  
ижебѣхъ кѣхъ ижебѣхъ , и ижебѣхъ дѣхъ ижебѣхъ ,  
и да не погладѣши ижебѣхъ . иже же глѣхъ :



ршмъ блгаа . ѿкоже пишеть : днѣ  
 аще глаголю єго ѿслышнѣ , не ѿжигнѣ  
 те іерцъ блшнхъ , ѿкѡ в прогнѣваніи .  
 и таку ѡбѣщаніа ємѡ двѣри іерныа ,  
 грѣхѡмъ затворѣннаа . рече бо : аще  
 заповѣди моѡ юбандѣте , азъ и  
 оцъ прїидеа и оубиѣтель сотворимъ .

# АПОКАЛИПСУСЪ

ка Повеждающимъ дамаѡ ісѣти съ мнѡн  
 на прѣлаѣ моѡмъ : ѿкоже и азъ пове  
 дѣхъ , и рѣдохъ съ оцѣмъ моимъ на  
 прѣлаѣ єго . Имѣаи сѹхо , да слы  
 шнѣтъ что дѣхъ глѣтъ црѣкамъ .

# ТОЛКОВАНІЕ

Ѹрїзъ прѣлаѣ же , црѣко и двѣпокоѣніе єд  
 адцагѡ вѣка показѣтелъ . глѣтъ сѹхо ,  
 ѿкѡ поведавшіи врагѡ , проіамаѣтелъ  
 и вѣщаніа съ мнѡн . и єже , ѿкоже  
 и азъ поведахъ , Ѹбѣтѡи речеа , за  
 прїлѣтїе (плѡти) . не на тѣриженіе бо до  
 бродѣтеліи црѣко єго слово ісѣжа .

Ѹрїзъ прѣлаѣ  
 каѡ ісѣжа

Ѹрїзъ прѣлаѣ  
 каѡ ісѣжа

ісѣ ко имѣтъ ісѣствениѣ (ѿкѡ) прѣно  
 ісѣвное . аще ко не было бы нѣ , не  
 бы кѣзмѡгѡлѣ дѣдѣимъ прѣшеіиѣтн є  
 (црѣтѣко) . по по бгословѡ и нѣхъ глѡмовѡ ,  
 ѡ нѣполнѣніа ісѣгѡ ісѣмъ (вѣмъ) прѣ  
 подаѣ . ѡнѣдѡ же и ісѣннимъ апѡлѡмъ  
 ѡбѣщанѡ кѣрѣ ісѣтн на двѣадѣаѣтѣхъ  
 прѣлаѣхъ ісѣдѣтн (двѣадѣаѣ) колѣна  
 іеранлеа хотѣшѣхъ . ємаѡ ко (наѣхъ рѣ  
 аѣ) тѣкѣ кѣрѣ , єхъ нѣи и црѣ прѣвѣ  
 тѣын , и вѣрѣхъ нашіхъ крѡмѣ грѣхѡ  
 прѣтаѣтѣа , ємаѡ ісѣѡл поведаѣтелѣ дѣа  
 кола прѣподаѣ , ѿкоже єтѣ моѡшѡ  
 тѣкѡмъ подаѣтн . ѡнѣдѡ же ѡєаѡкѣ  
 вѡзѣ кѣхѡжѣніа на нѣаѣ вѣзѣннѣнн  
 ісѣѡмъ ісѣтѡрѣ , и ісѣмъ на ѡєаѡцѣхъ  
 Ѹрїзъ апѡла глѣтъ ѡвѣхнѣннѡмъ кѣтн  
 кѣ ісѣѡмѡ ісѣрѣтѣнн . и ісѣдѣа , ѿкоже  
 ісѣдѣтелѣ и вѣаѡ тѣвѣрн , прѣнтн хотѣа ,  
 ісѣдѣтн подаѣтн ісѣмъ ісѣтѣннѣннѡмъ  
 нѣтннѣннѡмъ и єаѣннѣннѡмъ работѣ днѣжнѣннѡмъ

Ѹрїзъ прѣлаѣ  
 каѡ ісѣжа

Ѹрїзъ прѣлаѣ  
 каѡ ісѣжа

Ѹрїзъ прѣлаѣ  
 каѡ ісѣжа

Ѹрїзъ прѣлаѣ  
 каѡ ісѣжа

И ПОПРАВШУХЪ , И КОЖЕ ГАРТЪ АПЛЪ

НЕ КЪРТЕ ІАКѸ АГГАЛОВЪ СДАНТИ БДЕМЪ ;  
СІРБЪ , КНАСІН ТЫІ . ЁЛМА ІУКО

**Сирѣчь**, князѣи тмѣ . ѿмаѣ ѡуко  
иже ѡколенѣаго іудѣи ѿ мамы , мѣти  
ба и бл҃годѣтеаа егѡ полдѣити потщѣмъ  
са : вѣнѣ иполнѣние солѡмсеново

ЕГОДОДХОВЕННОЕ СЛОВО : ВЪ ВСАКОМЪ БРЕ-  
МЕНИ ДА БЪДЪТЪ РЪЗЫ ТВОА БЛАГЫА,  
АДКАВЫМИ НЕ ПОКВЕРЕННЫА ДЛАНИИ .

ОУЩЕ КО НЕВѢДѢТЕ ДѢЛА НѢША НУКРАИ  
 ВШЕ, РАУНТЕЛНѢХЪ СЕБѢ (СЕЗЕМЪ РНОМЪ  
 ЖЕННХЪ И) ЦРЬ (КЪ ИЗВОКЪ ПЛЕНІИ) ПРѢТА  
 БНМЪ. И НЕНѢХЪ БЛГЪ (ДОБРОДѢТЕЛН  
 ЕМЪ ИЗВОКЪ ПЛАНІА) ПОДЪТНМЪ, КЪ ІА  
 МЛМЪ ХРІСТѢ БСѢ НШЕМЪ ІНХЪ ПОДЪТЕ  
 АН: ІННМЪЖЕ ОУЩЕ ІАЛА, ЧЕРТЬ

И ПОКЛАНЕНІЕ, КЪ ПИШУ ВЪСТОМЪ

$$A_{\lambda}^{\lambda}, (\text{и } \hat{A}_{\lambda}^{\lambda} \text{ и } \hat{A}_{\lambda}^{\lambda})$$

ВЪВЪКН ВЪКЪМЪ.

АМІНЬ -





ѿ крѣпкихъ дѣрѣхъ на нѣбѣ , и ѿ прѣсѣлаха и глаголюхъ  
ѿ двѣнадцати четирухъ есѣрѣца .

## ДЛОКАЛМЪ

ОИХЪ ВНАХЪ , И ИЕ ДВѢРѢ  
ѿКЕРГАЛ НА НѢБѢ . И ГЛАГО  
ПЕРВЫНЪ ЕГОЖЕ СЛЫШАХЪ  
ЯКО ТРДѢА ГАНЦІА ІЗ  
МНОНЪ , ГАНЦІИ : ВЪЗЫИ  
ДНЪ СѢМЪ , И ПОКАЖЕТИ  
НАМЪ ПОДОБІЕ БЫТИ  
ПО ІХЪ .

## ТОЛКОВАНИЕ

ѾВЕРЗЕНІЕ ДВѢРНОЕ . ІАКО  
БЕННЫХЪ АХА ГАНЦІА ЗНА  
МЕНУЕТЪ ІАВЛЕНІЕ . ТРДѢА  
ЖЕ , БЕЛЕГАННОЕ ѿКРЫВАНІА  
ГЪ . Я ЕЖЕ , ВЪЗЫИДНЪ  
АМО , ЕЖЕ ѿГРДѢИТИ ѿ ЗЕМНЫХЪ

нѣбѣхъ и  
зѣрты чѣмъ  
схити .

зѣрты чѣмъ  
схити .

сѣверєніи нѣ на нѣи сѣр҃ги помышлѣ  
нѣи глѣшащаго . **И**наго тоа .

**И**аиіакии аплѣ предрєчєннаа вѣнабаза  
нѣи и подѣнѣи нѣи , хоцєтъ іавн  
ти , кѣкѣ цр҃кови ежєа ѿкорєити  
єа нѣмѣа , и кѣкѣ а҃гєи мѣтѣи ежєи  
ѿѣтѣшєиѣи воспрїимєтъ . нєчєтѣнѣи  
жє врѣмєннѣи и вѣтѣнѣи кѣзнєнѣи вѣ  
дѣтъ . ежє подокѣєтъ нѣмѣа зрѣ  
ти нє толѣкѣи плѣтѣнѣи , но и дхѣо  
внѣи оуѣнѣи и мѣсѣи . понєжє  
аплѣ глѣтъ глаєа , повєлѣѣнѣи ємѣ  
взѣтѣи вѣи . тѣкожє и мѣ , єгда  
зємнѣа ѿвѣржємѣа , нѣнѣа ѿзрѣмѣа .  
**Всѣи** инаго . **И**и дѣєрѣи ѿвѣрєнѣи на  
нѣи . нѣомѣа знамєнѣєтъ цр҃кови ,  
ѿвѣрєнѣи жє дѣрєи ивлѣєтъ ѿкро  
вєнѣи тѣнѣи вѣи .

### а҃покаліѣисѣ

**И**а҃гєи єѣхѣ вѣ дѣт . ии прѣтѣа єголѣшє  
на нѣи , и на прѣтѣа єдѣи . **И**єдѣи

подокєнѣи єѣ вѣдѣнѣи кѣмєи іавнѣи ,  
и єдѣи : и єѣ дѣгѣ ѿкрєтѣа прѣтѣа ,  
вѣдѣнѣи подокєнаа ємѣрагѣд .

### толкованіє

(**И**а҃гєи єѣхѣ вѣ дѣт .) Глаєа (глѣтѣа)  
ѿѣсѣшѣа , и дхѣомѣа нѣчєтѣнѣи єѣєѣ  
на ѿѣтѣи , прѣтѣа ѿзрѣѣхѣ . **И**и нѣкожє  
знамєнѣєтѣа вѣ єѣхѣ ежєи єпокоєнѣи ,  
єѣиѣи ко иѣкѣ на прѣтѣа потѣвѣєтъ .  
єлѣмѣа жє оуѣа вѣдѣнѣи зѣ прѣтѣа  
єтѣа : нѣи єлѣагѣєтъ ємѣ телѣнѣи зрѣ  
ка , іакожє вѣ єрѣвомѣи иѣа вѣдѣнѣи :  
но дѣагѣи єгѣо кѣмєи прѣтѣаєтѣа ,  
и єдѣнѣи . **И**и єдѣи єѣєѣ знаѣѣтѣа ,  
іако зѣлѣнѣи (єдѣи) , єдѣи прѣтѣа  
тѣєи , и жѣвѣоѣи , и нѣиѣа подѣ  
телѣи єѣтѣа , зѣ єжє  
єлѣтѣнѣи єѣтѣа . кѣ иѣмѣ <sup>єдѣи</sup>  
зѣлѣоѣиѣи єлѣкоє єѣмѣ . кѣ иѣмѣ <sup>єдѣи</sup>  
жє , нѣтѣиѣи прѣтѣиѣи : глѣтѣа  
тѣиѣи , єдѣи єѣтѣи єѣтѣи и мѣ  
тѣиѣи . поѣмѣжє , и прѣмѣиѣиѣи

дѣвственное цѣлѣніе, ѿвратительное имать. Гл҃гоу ко великіи епифаніи, немѣ камене ни цѣлѣти пѣхлины же и мѣзвы ѿ же лѣза, помацаемѣ или прилагамѣ.

источник  
или пещера

Друга же, имараговѣла, разлѣченное и цѣлѣщее въ докородѣтелехъ аггалихъ и нѣбѣ ималетъ. **Инаго тоа**. Аспидо ба зѣленость знаменаетъ превѣтное и безсмертное гдѣ нашего. терлѣнорѣ же или влѣцѣніи сардинова, ималетъ величїево егѣ, козжиганци ірца вѣрныхъ кѣлготвореніи. вѣцѣлетъ же апла; іакѣ вѣдѣ вѣдѣщаго на прѣголѣ, и іакѣже иіаіа, іереміа, и данііла. не гл҃гоу апла, кто еѣ вѣдѣи, икакѣвъ еѣ вѣдѣшїи. токлѣ вѣдѣ нѣчто дѣвно и тѣдно, раздѣмѣлѣ нѣшѣемѣмо, вѣдѣщаго на прѣголѣ. вѣжѣба ко вѣлкомѣ азѣкѣ иповѣдати, и вѣлкомѣ раздѣмѣ вѣлѣти нѣвозмѣжно. поіеже іѣ дѣи вѣдѣтѣи, егдѣ гл҃ахѣ мѣнѣи по

казати нѣла еѣ іѣвѣ вѣдѣтѣи. кѣ кѣла нѣла показѣ. икакѣ молѣхѣла не вѣлѣшати глаіа егѣ, да не іѣзѣмрѣтѣ. Друга же знаменаетъ страшнаго хр҃ста еѣ, хотѣщаго нѣла вѣдѣти ѿ прѣола вѣжѣнаго вѣнѣ. еѣже ималетъ крѣпкое вѣлѣцѣніе егѣ вѣгонѣи вѣрныхъ, іакѣ не погнѣнетъ ни едѣнѣ ѿ вѣрныхъ вѣ вѣдѣ и нѣждѣ и гонѣнїи. **ѿнѣ инаго тоакоа**. Прѣкова еѣла вѣнѣдѣ вѣгра ждѣна мѣромѣ итѣннѣмѣ вѣ вѣлѣтѣи коіи. іѣ же мѣрѣ знаменаетъ дѣгѣ, дѣнна нѣи на знаіа мѣра и завѣта.

### АСТОКЛАДѢМЪ

И ѿкрѣтѣ прѣла прѣтѣи вѣдѣтѣи чѣ тѣи: а на прѣтѣлѣхѣ вѣдѣхѣ вѣлѣтѣи и чѣтѣи еѣрца вѣдѣщаго, (и) вѣлѣтѣи вѣ рѣзѣ вѣлѣи: и іѣмѣхѣ на главѣхѣ нѣхѣ вѣтѣи златѣи.





Завѣдѣ въ нѣхъ чинѣмъ крѣпости . а  
нѣже глѣтъ на прѣтѣхъ . не мнѣ сѣдѣ  
цихъ . тѣмъ бо не сѣдѣмъ , толико  
якоже слышнѣи . сътъ ѿболеніи в  
гѣлы рѣзы , нѣтъ бо ѿдѣніе мзды ,  
нѣ ѿтѣшеніи вѣры , нѣ твореніи бл҃гнѣхъ  
дѣлъ . вѣнцѣми же знаменаетъ , яко  
вѣрніи нѣ бл҃готворѣніи имѣтъ цр҃твѣ  
ти ѿ хр҃тоу .

### АПОКАЛИПСЪ

Ѣ ѿ прѣтѣа нѣхѣмъ мѣлѣи , нѣ грѣ  
ми , нѣ глѣи .

### ТОЛКОВАНІЕ

Ѣ ѿ нѣдѣ страшное нѣ ѿжасное кѣи , на  
недорѣонныхъ долготерпѣніи нѣ пощаде  
ніа ѣгѣ , показѣмъ . въ дорѣонныхъ  
бо ипѣніа , нѣхъ ѿбо , грѣми нѣ мо  
лнѣ , не стрѣхъ но глѣдѣтъ нѣ провѣрѣ  
нѣе благовѣтъ . ѿнаго бо мѣлѣнаго ѿнѣа  
провѣтѣн , нѣа же дѣлѣнаго ѿнѣа ѿбо  
мѣтъ нѣ ѿнѣдѣнѣ .

Нѣаго тоѣ . Мнѣгѣа страшноа нѣ  
разнѣнѣа глѣи нѣхѣмъ кѣнѣмъ ѿ  
прѣтѣа кѣи : ѿнѣнѣа ѿнѣа нѣ прѣкѣ ,  
нѣ ѿнѣнѣнѣа цр҃кви кѣи . ѣще же ѿнѣ  
ми ѣмѣи нѣаго вѣнѣнѣнѣа ѣнѣа  
хр҃тоу . нѣе мѣо кѣи , въ вѣмѣ  
ѣеа ѣкѣ трѣкѣ , ѣгѣ грѣнѣнѣа ѿмѣ  
цѣтъ нѣ потѣплѣтъ . въ вѣмѣ же грѣ  
мѣнѣа , ѣгѣ ѿнѣнѣнѣа , прѣнѣтъ нѣ  
наѣнѣтъ , повѣнѣнѣнѣа ѿмѣнѣнѣа  
нѣнѣнѣа плѣнѣнѣа . въ вѣмѣ же глѣ  
нѣнѣа , ѣгѣ ѿнѣнѣнѣа .

### АПОКАЛИПСЪ

Нѣаго ѣнѣнѣнѣа ѿнѣнѣнѣа глѣнѣнѣа прѣ  
прѣтѣоу , нѣе ѣтъ ѣмѣа дѣнѣнѣа .  
Нѣ прѣ прѣтѣоу мѣе ѣнѣнѣнѣа поѣоу  
крѣнѣнѣа .

### ТОЛКОВАНІЕ

Ѣмѣа же дѣнѣа кѣи , нѣнѣ (якоже рѣнѣ  
прѣнѣнѣа) ѣмѣа ѣгѣа прѣнѣнѣа прѣнѣнѣа  
поѣоу разнѣнѣнѣа . нѣнѣа дѣнѣнѣа



вѣдѣ, а.

жнвотворѣніаго дх҃а . ѿже н҃аѣа възпо  
маниѣ . о҃боє мнѣ достовѣрно . Откла  
ноеже море , мнѡжитво і҃ѣихъ и҃лѣ  
и҃ нѣныхъ і҃ѣое и҃ безквѣрноє , такоже  
бѣдѣиша жнзніи начетакѣтѣ немѣтноє ,  
і҃ѣрѣтѣ , тѣхое . Неган же і҃рѣз и҃е зна  
мендѣиша зѣднѣа нѣнаа , непернѣтѣ  
пными нѣааа вѡдѣми по фаломѣнѣ  
покрывѣааа . Аще же нѣконѣмъ крѣтѣа  
мѡвнѣноє і҃ѣтѣвѡ нѣноє възмѣиша .  
смагратѣи тѣрѣтѣ і҃ѣтѣ аще не і҃ѣтѣвѡ  
і҃ѣошѣтѣннѣаго о҃наго пог҃лаіиша і҃рѣз  
і҃ѣа назнамендѣтѣиша , елѣцѣиша и҃ про  
і҃ѣтѣиша , и҃мѣиша . но і҃ѣтѣиша и҃а по  
і҃ѣтѣиши вѣиши и҃спытѣніе глѣкотѣиши ,  
поимѣлѣиша і҃ѣтѣ . **Нѣагоу тоѣ .**  
**М**оре і҃ѣклѣноє , подѡбно крѣтѣлѣи .  
знаменѣтѣиша и҃мѣа мѣрѣ . о҃нѣ же вѣнѣа  
прѣдѣицѣмъ г҃дннѣмъ лѡжнѣа и҃ і҃ѣтѣа ,  
а҃кн і҃ѣклѡ , морѣи і҃ѣдѡбѣа потлѣтѣи  
і҃ѣа і҃ѣдѣлѣиши і҃ѣтѣ . и҃ а҃кн крѣтѣаа

и҃ѣтѣи  
і҃ѣтѣи  
и҃ѣтѣи

и҃ѣтѣи  
и҃ѣтѣи  
и҃ѣтѣи

и҃ѣтѣи

прѣдѣицѣмъ г҃дннѣмъ вѣа вѣдѣицѣмъ .  
і҃ѣдѣа же і҃ѣѣицѣмъ горѣицѣмъ прѣдѣицѣмъ  
ломѣ , а҃пѣа і҃ѣдѣа и҃вѣи , і҃ѣкѣ і҃ѣтѣ  
і҃ѣдѣа дх҃ѡвѣа е҃ѣицѣа , дѣрѣа і҃ѣаго дх҃а  
по и҃ѣи . **Вѣи нѣагоу .** Море знаме  
нѣтѣа вѣиє познѣиши прѣдѣа , і҃ѣже  
хр҃і҃стоу дѣрѣтѣа і҃ѣкн і҃ѣои .

## АПОКАЛИПСУ

и҃ поирѣтѣ прѣла и҃ і҃ѣкрѣтѣ прѣла , и҃е  
тѣири жнвѡтнѣаа полнѣа і҃ѣтѣа і҃ѣрѣдѣи  
и҃ і҃ѣзѣдѣи .

## ТОЛКОВАНИЕ

(и҃ і҃ѣкрѣтѣ прѣла , тѣири жнвѡтнѣаа  
полнѣа і҃ѣтѣа .) и҃ і҃ѣмѣа показѣтѣиша  
прѣлаа знаменѣтѣиша и҃и е҃ѣи і҃ѣтѣи  
же и҃ і҃ѣпокоіиша . вѣиємѣа же и҃ і҃ѣкрѣтѣа  
негѡ і҃ѣрѣфѣиши і҃ѣзѣтѣиши : і҃рѣз мнѡжитво  
і҃ѣтѣа , кѣ е҃ѣтѣиши и҃и і҃ѣтѣа і҃ѣтѣи  
тѣлномѣ и҃хѣ наѣтѣа . Сирѣдѣи же и҃  
і҃ѣзѣдѣи . Зѣи и҃ прѣдѣицѣмъ и҃ зѣдѣицѣмъ  
(і҃ѣкѣ) вѣиѣлѣицѣа знаиєицѣа .

и҃ѣтѣи  
и҃ѣтѣи  
и҃ѣтѣи

и҃ѣтѣи

и҃ѣтѣи

и҃ѣтѣи

**И**наго тоа . Четыри животныхъ мо-  
щно раздѣлѣти четыри естества разлі-  
твыхъ ѣкъ въ мирѣ . Итъко инѣи же  
малѣ , аки лѣвъ , ѿпревращающіи крѣпо-  
стѣи свои . Итъ же протѣи и нерадѣи ,  
толико въ мирѣи свои , аки телцы ,  
живущіи итъ . протѣи же итъ , аки  
орлаи летѣюще , и хвалѣща раздѣломъ  
и мѣстѣи , и коростѣи свои . протѣи же  
воздѣржаніи и елѣотрѣи итъ , блга-  
творѣи , тѣи итъ и мѣстѣи лице чело-  
вѣчко . четырма животнымъ знаме-  
наетъ вѣтъ вѣрныхъ вѣиныхъ .

## АПОКАЛИПТИКЪ

**И** животное ирое , подобное лѣву : кто  
роуе животное , подобное телцу : а трѣ-  
тѣе животное , и мѣстѣи лице ѣтъ : а  
четвертое животное , подобное орлу  
летѣщему .

## ТОЛКОВАНІЕ

Оъ (четыри) животнаа мнѣи ѣко

Евклиа кѣтъ . Чрезъ четыри лица  
являющаа (наи) четыри стѣна ѿ нѣхъ  
же ѣкъ сътакаѣи , и нѣхъ съдѣте  
лѣтко же и елѣотрѣи вѣи , ѣкоже и  
конѣи възмѣи . Наи и мѣстѣи , и же  
мнѣи , и и мѣстѣи въ мѣстѣи , (и и мѣстѣи  
мнѣи) вѣтвенное вѣтвенное . Наи до  
кродѣи первѣиша четыри , наи че-  
тыри еѣи . ѣкоже дрѣиша дрѣи  
и мѣстѣи и мѣстѣи . Авд ѣко являи  
и мѣстѣи , мѣстѣи , и еѣи по и мѣстѣи ,  
ѣкоже вѣтъ и мѣстѣи . За знаменѣи  
чотѣи прѣкѣтнаго чѣтѣи : въ наѣтъ ко  
вѣтѣи мѣстѣи проповѣдѣ . Тѣи же ,  
аки свои ии до вѣтѣи чѣтѣи , прѣ-  
вѣдѣи , и по мѣстѣи еѣи , ѣко законѣи  
и и мѣстѣи хѣи роуоуи . Орлаи  
же , чѣтѣи : (и мѣстѣи вѣи еѣи ко  
мѣстѣи животномъ авѣи ии ии) и еѣи  
по мѣстѣи , ѣко елѣотрѣи и ѿ прѣи  
икаго дѣи наѣи . ѣко же , мѣстѣи ,  
ѣко

Евклиа, 2

и мѣстѣи

Тѣи-2.

и мѣстѣи

и мѣстѣи

и мѣстѣи

ѣко









ПАВЛАЕТЪ , ТАКО ЕДИНА ЕСТЬ ЦРКОВЬ , ВЕ  
 ПАЛШАМА В РАДОСТЕХЪ СВОИХЪ , ПРЕБЫВАЮ  
 ЩИ ЕЩЕ НА ЗЕМЛИ - УТОЖЕ ТВОРИТЪ С  
 ЩИИ ВВЕЛІИ ; И КОМУ СЛАВЪ И ЧЕСТЬ ВОЗ  
 ДАВАЕТЪ , И ПРЕДНІМЖЕ ВЪНЦЫ СВОИ  
 КЛАДЕТЪ ; И СРЪЧЕ И ПОВЕДАНИИ НЕ  
 ДОСТОИТЕСТВО СВОЕ , НО ТОКМУ  
 ШЕ САМОМУ ГДА СЛГТИ И НЕ  
 ИЗРЕЧЕННАГО МЛРДІА  
 ЕГО ИМѢИ  
 ШИ ;





ни на нѣси , ниже на землѣ , ниже по  
землѣ , ѿверзети книгѣ видѣти ѿ .

## ТОЛКОВАНІЕ

Ѹрезъ неже , никтоже можаше ѿверзети  
книгѣ , назнаменуетъся . ѿкъ ниже  
агглан , ниже тлѣци въ плѣти ѿцѣи ,  
ниже исплѣти изшедшии еѣи , извѣ  
стное бжтвенныхъ ѿдѣкъ постигоша  
вѣденіе : развѣ агница еѣи . разрѣши  
вшаго ѿтверженіе протѣбованныхъ ѿ  
немъ дрѣвле , приштѣемъ воимъ .

Ннагш тоа . Запечѣтованіе ѿвалетъ  
окровенныа тайны еѣи .

## АПОКАЛИПСУСЪ

Ѹ азъ плакахъ многѣ , ѿкъ никтоже  
достѣи ѿверзети ѿверзети ѿ проче  
ти книгѣ , ниже видѣти ѿ .

## ТОЛКОВАНІЕ

Ѹ азъ плакахъ , глѣтъ . нѣглан да не  
въ невѣденіе впадетъ ипрѣтѣи аггланхъ  
ѿцѣетъ чина .

## АПОКАЛИПСУСЪ

Нѣдинъ ѿ старецъ гла ми : Не плаѣти .  
ѿ поѣдѣиъ еѣтъ лѣвъ , (ѿи) ѿ колѣна  
ѿдова , корень дѣвъ , ѿверзети книгѣ  
и разрѣшии немъ петѣи еѣ .

## ТОЛКОВАНІЕ

Не плаѣти . ѿце го и аггланхъ (глѣтъ)  
книга непостижима еѣтъ , но не еѣтъ  
тлѣкѣкъ радн въ тлѣхѣ . ѿке корень  
ѿѣвъ дѣвъ , ѿкъ глѣдѣтъ за еѣтѣ .  
нѣкорене же еѣтѣ , тлѣтѣкъ радн .

Ннагш тоа . Лѣомъ нариѣтъ петрѣ  
аѣлъ и дѣлавола , но лѣкакимъ , хотѣ  
ѣа наѣтъ пожрѣти . иѣомѣмонъ же лѣомъ  
нариѣтъ ѿнаго землѣ . но нѣмъ на  
рѣѣемъ вѣкаго ѿнаго писаніе лѣомъ  
нариѣтъ . зѣтѣ иѣѣтѣно ѿвалетъ ,  
ѣтѣ еѣтъ лѣвъ тѣи . ѿнъ же вѣтъ по  
ѣдѣиъ . и глѣтъ еѣти еѣтѣ ѿ колѣна  
ѿдова . понѣжѣ ѿаѣомъ неѣтѣ ѿа ѿ  
еѣтѣ въ еѣгѣоловѣи ѿѣомъ , нѣжѣ еѣго

словаши имѣхъ конхъ , наричетъ єго  
 аѡмъ . и возвѣстити ємѹ , ꙗко ѿ колѣ  
 на єго имѣла и злѣти инаѡгъ , и  
 рѣтъ прѣдѣци мѣла и ѿрѣ мѣрѹ . на  
 ричетъ же єго коренемъ дѣдовымъ . по  
 неже прѣкъ глѣтъ : и зыдетъ жезлъ , и  
 цвѣтъ ѿ негѡ възыдетъ . Съсѣлго словѣни  
 тоѡ жезлъ , ꙗкоже єго и ꙗнѣа гдѣ  
 наричетъ приимѡ дѣла мѣла . Она же  
 єсть ѿ корене дѣдова вкѣпѣ со ѡиѡнѡмъ  
 ѡсѣдѣнникомъ конѡмъ . понеже по  
 законѹ недостѡинѡ ємѹ кѣ  
 ѡсѣдѣннѣа , ꙗже не бѣ  
 былъ і нѣн ѡсѣдѣннѣа  
 го колѣна .





ѢВАНГІІНЪ СЪ ПОВЕДѢ ПРѢЛА, Н ЧЕТЫРѢХЪ ЖИВОТНЫХЪ, ЗА БѢ  
И ЯКѢ АГНИЦѢ ИМѢЮЩЕ ПЕРВЫХЪ СЪ ПЕРВЫХЪ КНИГЪ.

## А ПОКАЛЮУЩЕ

ВНѢДѢХЪ, Н И ПОВЕДѢ  
ПРѢЛА Н ЧЕТЫРѢХЪ ЖИВ  
ОТНЫХЪ, Н ПОВЕДѢ СЪ  
РЕЦЪ, АГНИЦѢ СТОЛЦѢ  
ЯКѢ ЗАКОЛЕНЪ, ИМѢ  
ЩИИ РОГѢВЪ ИМѢ НѢЩЕ  
ИМѢ: ЯКѢ ИДѢ ИМѢ  
ДѢНЪ КЪ ПЕРВЫМЪ ПОКАЛЕНІИМЪ  
БЫИ ЗЕМАН.

## ТОЛКОВАНИЕ

СЪЕМЪ РОГѢВЪ Н ИМѢ  
ЩЕ АГНИЦѢ, ИВЛАЮЩЕ  
ИМѢ ХЪМЪ ДѢШЕ, НХЪ  
ИМѢ ВЪ ПОМОЩЬ Н ЗАХА  
РІА, ПЕРВЫИ. И ЕЖЕ, ЯКѢ  
ОБЪЯВЛЕНІИ  
СЪ ПЕРВЫХЪ  
ОБЪЯВЛЕНІИ  
СЪ ПЕРВЫХЪ

ѣ сѣдѣла  
Знаменіи  
ѣ сѣдѣла  
востроѣ

ЗАКЛААНЪ . ІВАНЪ ПО ЗАКОЛЕНІИ ЖИВОТЪ  
ЕГѠ . КНЕМЖЕ ПОВЪКРЕНІИ ИЗ МѢТЪХЪ  
ПОКАЗОВАШЕ ЗНАМЕНІА СТЪТИ , ІАКѠ ВЪ  
ИСТИННѢ ЗАКЛААНЪ . **ИНАГѠ ТОА .** КѠ  
ВЪЦІАЕТЪ ИИ ЕУААНГЪ ПО СЛЕЗЪХЪ ИОНЪХЪ  
ІУІУТЪШЕНІИ ИОЕМЪ , ГЛА : ИЖЕ ВІДѢ ПО  
СРЕДѢ ПРѠТОЛА , И ЧЕТЫРЕХЪ ЖИВОТНЫХЪ , И  
ПОСРЕДѢ СТАРЕЦЪ , АГНЦА ІТОЛІА , ІАКѠ  
ЗАКОЛЕНА . ТЕМУ РАДИ ПИСАНІЕ ГДА ІІА ХРѠТА ,  
ІІІА НАШЕГО , НАРИТЕЪ АГНЦЕМЪ БѢТЪХОМЪ  
ЗАКОНѢ ЕЩЕ : ПОИЖЕ ПРѢЖДЕ ВѢКЪ БЫТЬ  
ВЪ ТАИНѢ ЕЖИИ ІІЕ СМОТРЕНІЕ , СПАСЕНІЕ РО  
ДА ІАЧЕКАГѠ ІОДЪЛТИ ИЗЛААНІЕМЪ КРѠВЕ  
ІАЧЕКАГѠ ХРѠТѠ . ІІА ЗНАМЕНАНИИ , ПО  
БЕЛѢ БГЪ АГНЦЫ НА ЖЕРТВѢ ПРИКОИТИ  
ЗА ГРѢХЪ ІАЧЕКИИ ВРЕМЕННЫИ . ІАКѠЖЕ И  
ВО ЕГИПТѢ , ЕГДА ІІМѢ КАЗНИТИ ФАРАѠ  
НА , И ІУКТИ ВЪЛКЪ ПЕРВЕНЦЪ , ТОГДА  
ІІАВУМЪ КРѠВИ АГНЦЕВОИ ПОВЕЛѢ ЗНА  
МЕНАТИ ПОДЪКОН ХРАМОВЪ . И ТАКѠ АНГЛЪ  
ГДАНЪ МНКОВАШЕ ДОМЫ ІІХЪ . ІІМЪЖЕ ЗНА

МЕНАШЕ КРѠВЬ ІІГѠ АГНЦА ПРИИДѢША  
ГѠ , ИЖЕ ОНЪ КРѠВИ ИОНЪ НАМѢ  
НАЗНАМЕНАТИ ІІЦА И ДІІА ВЪКРѠВИНЪХЪ  
БОНЪ , ДА СТРАХЪ СМѢРТИ ИИТОЖЕ НЕ  
ІІДОЛѢЕТЪ ІІМЪ . ІІГОЖЕ ГДА ІІІА  
НАШЕГО ЕГДА ІІВАНЪ ВІДѢ ГРАДѢША  
ГО , РЕЧЕ : ІІЕ АГНЦЪ ЕЖИИ , ВЪЕ  
МАЛИ ГРѢХИИ МІІРА . ІІО ІІМЪЖЕ АГНЬ  
ЦѢ И ЗАТѢСА ГЛЕТЪ , ИЖЕ ВІДѢ ЕГО  
ПОСРЕДѢ ПРѠТОЛА , ІІВАНІИИ , ІАКѠ ЕСТЬ  
ЕДИНАГѠ БЕЛІТЕСТВА , ІІАВЫ И ХВАЛЫ ІІЗ  
КТОМЪ ОЦЕМЪ ИОЕМЪ . ЕСТЬЖЕ И ПО  
СРЕДѢ ЖИВОТНЫХЪ И СТАРЕЦЪ , ІІРѢТЬ  
НА ІІСЕН И НА ЗЕМЛІИ ІІЛОИ ИОНЪ , ІІЖЕ  
КАЗДЕТЕЛ РОГАМИ . ЗРИТЕЛНОЕЖЕ ЕГѠ ,  
ОТІІМА . А ИЖЕ ВІДѢ ЕГО , ІАКѠ  
ЗАКОЛЕННА . ІІРѢТЬ МѢРТЪХЪ БЫТИ ,  
НО ЖИВЪ ВО ВѢКЪ . ПОИЖЕ ТОЛКѠ  
ГРѢХЪ РАДИ НАШИНЪ ПОТРАДА ПЛО  
ТІИ , А НЕ ЕЖТЕОМЪ . И НЕ ГАРЪ ЗА  
КОЛЕНА , И ПОИЖЕ ПЛОТІИ ВОСКРЕ .

ДІОКЛАУУУУУУ

И прїиде, и прїахъ книгѣ ѿ двинѣхъ  
рѣдѣшаго на прѣлѣ. И егда прїахъ  
книгѣ, четыри жнвотна и двѣдѣхъ  
четыри рѣрца падоша преагнцемъ,  
имѣюще кождо гѣлан, и фїалы златыя  
полныя каженны, иже сѣхъ мѣтвы  
сѣхъ.

# ТОЖОБЎНЇ

ГЛАГОЛѢЖЕ, СЮТННОЕ И БЛГОГЛАНОЕ ЯВЛѢ  
ВЪ БЖТВЕННОЕ СЛОВОБОВІЕ. КАЗНІА ЖЕ  
БЛГОВОНДІИ ВЪРНЫХЪ ЖРТВЪ ЖИТЕІАМЪ  
ЧІСТЫМЪ ПРИНОСИМЫ : ЯКЖЕ ГЛГТЪ  
св. мѣ. (БЖТВЕННЫИ) АПЛЪ, ХВО БЛГОВОНІЕ СІМЪ.  
ФІАЛЫ ЖЕ, ПОМЫШЛЕНІИ СЪ ЗНАМЕНАТІА  
НАМА : ИЗЪ НИХЪЖЕ БЛГНХЪ ДѢЛЪ БЛГОВОНІЕ  
И ЧІСТАА МЛТВА НХОДІИ. ПЛГТЪ ТОА.  
ГЛАГОЛѢЖЕ ЗНАМЕНАТЪ ПРЕНІЕ ДХОВНОЕ И  
ВЕІАІЕ. ФІАЛЫ ЖЕ ЗЛАТЪ СДѢ РЦА ВЪ  
РНЫХЪ, ДРАГА И АНГЕЛЪ ЕГЪ. ИЗЪ НИХЪ  
РЦЪ НХОДАТЪ МЛТВЫ, ЗНАМЕНАЮЩІИ

еѣ трѣзъ бѣгоудхѣніе . зрѣ же , ꙗко  
 имѣють гдѣи и фѣѣлы . понеже ꙗко  
 вѣрѣмъ , еѣдиной вѣздрогѣ быти не  
 мощишъ . и сѣгласно оное плѣніе и вѣ  
 ле безъ мѣтвы не вѣдѣтъ , и ꙗко мѣтва  
 негнѣнаѣ кромѣ вѣсѣла дѣовнѣшъ .

А Г О Б Я Я З Ы У С Ъ

И ПОИЧѢ ПѢИНА НОВАЯ, ГЛАГОЛА: ДО  
СТОИНА ЕСТЬ ПРИЙТИ КНИГѢ, И ПОВЕРЖЕТИ  
ПЕЧАТИ ЕМУ, ЯКО ЗАКОНЪ БЫА ЕСТЬ,  
И НИКОГДА НИ ЕСТЬ БУДЕ КРОКЪ ТВОЕ,  
И ВЛАКАЮ КОЛѢНА, И ЯЗЫКА И ЛАПЪ,  
И ПЛЕЧЕИ. И СЪТВОРИА ЕСТЬ НАСЪ СЪ НИИ  
МЪ ЦАРѢ ЦЕННИКИ, И ВЪЗДЪМА НА  
ЗЕМЛИ.

## ТОЛКОВАНІЕ

Старцы сътъ въ вѣкомъ же и ноктемъ  
бгдъ благоудѣвшынъ, и шъ вѣмъ мѣръ  
закланномъ агнцѣмъ жжѣнъ нѣкдѣвшемъ  
нѣ, благоудѣшнѣ приносѣшнѣ. Новаа  
же рѣнь, иже въхотнѣ писменнаа

Съиѣи ꙗꙗннѣ  
и ꙗꙗннѣ

о дѣлѣ

нѣмѣннѣи ѡвѣлаѣи колѣна и ѡзыка  
ѡ ꙗꙗннѣи кѣише , и ꙗꙗннѣи на дѣнхѣи  
дѣиѣи рѣиѣи . Рѣиѣиѣи же ѡ ꙗꙗннѣи  
гѣиѣи на земаѣи \* нѣиѣи . и ꙗꙗннѣи гѣиѣи  
тѣиѣи \* ѡвѣиѣи . **И ꙗꙗннѣи тоѣи .** **Рѣиѣи**  
и ꙗꙗннѣи лѣиѣи пѣиѣи нѣиѣи . по нѣиѣи  
дѣиѣи и законнѣи проклѣиѣи нѣиѣи за  
гѣиѣи и ѡвѣиѣи , и рѣиѣиѣи нѣиѣи  
раздѣиѣи . нѣиѣи бѣиѣи и мѣиѣи , тѣиѣи  
не бѣиѣи нѣиѣи , и рѣиѣи ѡвѣиѣи  
и ꙗꙗннѣи законнѣи , и ꙗꙗннѣи нѣиѣи . и ꙗꙗннѣи  
и ꙗꙗннѣи гѣиѣи : и ꙗꙗннѣи бѣиѣи бѣиѣи и ꙗꙗннѣи  
тѣиѣи вѣиѣи ѡвѣиѣи . и ꙗꙗннѣи пѣиѣи  
нѣиѣи и ꙗꙗннѣи вѣиѣиѣи , вѣиѣиѣи  
ѣиѣи и ꙗꙗннѣи и ꙗꙗннѣи , и ꙗꙗннѣи  
бѣиѣи , и ꙗꙗннѣи ѡвѣиѣиѣи , и ꙗꙗннѣи  
вѣиѣиѣи , ѡвѣиѣиѣи и проклѣиѣи нѣиѣи  
и ꙗꙗннѣи . по нѣиѣи и ꙗꙗннѣи рѣиѣи и ꙗꙗннѣи  
ѣиѣи вѣиѣиѣи , и ꙗꙗннѣи гѣиѣи : догѣиѣи  
и ꙗꙗннѣи рѣиѣи кнѣиѣи , и ѡвѣиѣи пѣиѣи  
ѣиѣи ѣиѣи . и ꙗꙗннѣи рѣиѣи : и ꙗꙗннѣи , рѣиѣи , за

колѣнѣи кѣиѣи , и иꙗꙗннѣи нѣиѣи ѣиѣи  
ѡвѣиѣи кѣиѣи , ѡвѣиѣи колѣнѣи и  
ѡзыка , и иꙗꙗннѣи , и племенѣи , и ѡвѣиѣи  
и ꙗꙗннѣи нѣиѣи бѣиѣи нѣиѣиѣи и ꙗꙗннѣи  
и ꙗꙗннѣи . и ꙗꙗннѣи гѣиѣи : и вѣиѣиѣи на  
земаѣи . и ꙗꙗннѣи , и ꙗꙗннѣи тѣиѣиѣи рѣиѣи  
и ꙗꙗннѣи на земаѣи . по нѣиѣи ѣиѣи рѣиѣи ,  
ѣиѣи ѡвѣиѣи нѣиѣи , гла : и ꙗꙗннѣи и бѣиѣи  
на дѣиѣиѣи рѣиѣиѣи , и ꙗꙗннѣи ѣиѣи  
и ꙗꙗннѣи колѣнѣиѣи и ꙗꙗннѣи . и ꙗꙗннѣи  
рѣиѣи , и ꙗꙗннѣи ѣиѣи рѣиѣи , и ꙗꙗннѣи  
и ꙗꙗннѣи рѣиѣиѣи мѣиѣи и ꙗꙗннѣи  
ѣиѣи . и ꙗꙗннѣи и ꙗꙗннѣи нѣиѣи , и ꙗꙗннѣи  
и ꙗꙗннѣи , и ꙗꙗннѣи ѡвѣиѣиѣи нѣиѣи  
и ꙗꙗннѣи ѣиѣи , догѣиѣиѣи ѡвѣиѣиѣи  
кнѣиѣиѣи рѣиѣи и ꙗꙗннѣи .

## А ꙗꙗннѣи ѡвѣиѣи

и ꙗꙗннѣи , и иꙗꙗннѣи гѣиѣи и ꙗꙗннѣи  
и ꙗꙗннѣи ѡвѣиѣи рѣиѣи и ꙗꙗннѣи  
и ꙗꙗннѣи . и ꙗꙗннѣи тѣиѣиѣи . гла и  
и ꙗꙗннѣи гѣиѣи : догѣиѣиѣи ѣиѣи  
и ꙗꙗннѣи .

о дѣлѣ  
и ꙗꙗннѣи

о дѣлѣ



АГНЕЦЪ ЗАКАЛАННЫИ , ПРІАТН ПІАД , И  
КОГАТІТВО , И ПРІМАДІТЪ , И КРІПІОУТЪ ,  
И ТІТЪ , И СЛАВЪ , И БЛБЕНІЕ . И ВІАКО  
СЪЗДАНІЕ , ЄЖЕ ЄСТЬ НА НБІИ , И НА ЗЕ  
МАІИ , И ПО ЗЕМЛІИ , И НА МОРИ ІАЖЕ ІДЪТЪ ,  
И ІДШАА ВЪ НІХЪ ВІА , СЛЫШАХЪ ГЛІИ  
ЦЫА : СКАДІЩЕМЪ НА ПРІОЛЪ , И АГНЦЪ ,  
БЛБЕНІЕ , И ТІТЪ , И СЛАВА , И ДЕРЖАВА  
ВЪ ВЪКНІИ ВЪКІОМУ .

## ТОЛКОВАНІЕ

(И СЛЫШАХЪ ІАКЪ ГЛАГЪ АГГЛШЕХЪ МНО  
ГІИ , И ЖИВОТНЫХЪ , И РЪДІЕЦЪ :)  
О ВРЪХЪ БО УМНЫХЪ ЖЕ И ІДВІДІЕННЫХЪ ,  
ЖИВЫХЪ ЖЕ И ПРОСТІИ ІДІРИХЪ , ЄРІТІЕ  
НЫМИ СЛОВІИ ЄЗ ПРОСЛАВЛЕНІЕМЪ ,  
ІАКЪ ВРЪХЪ СЫТІЕНАТІАНИКЪ . И СЕГЪ  
ЄДИНОРОДНЫИ И ЄДИНОІДІШНЫИ СІИ . ІАКЪ  
НОВОТЪ ТІАКЪ И СІАВІШЕ ТРІЗ НЕГЪ ІНО  
ВЛЕНІЕ ДАРОВАНЫИ , АЩЕ И ПІІАНО ЄРІ .  
ІАКЪ ПРІАТЪ НБІИХЪ И ЗЕМНІИХЪ ВЛАСТЬ  
ІАКЪ ТІАКЪ .

ИІАГЪ ТОЛ . ВНЕМАІИ , КАКІО ДІИ СІИ  
ТІАДНОЕ ВЕЛІИТВО ЄЖЕ СЛАВЛТЪ И ХВА  
ЛЛТЪ . ЗРІ ЖЕ ПРІАКІЖИИ , КАКІО АПЛА  
ГЛЕТЪ , ІАКЪ ПРІЕЖДЕ СКАДІЩЕМЪ НА ПРІОЛЪ  
ВОЗДАВІШЕ ТІТЪ И ХВАЛЪ , КЛАДЦІИ ПРІ  
НІАМЪ ВЪКІЦІИ СВОА . ЗАТЪ ЖЕ ІА ГЛЕТЪ :  
ІАКЪ ПАДІША ПРІА АГНЦЕМЪ , ВОЗДАВІШЕ  
ЕМЪ ТІТЪ И ХВАЛЪ . ТАКОЖЕ И ДІА РЪА  
ГО ПО СЕДМІИТНЫИМЪ РЪІЕНІЕМЪ ВОПОМІ  
НАЕТЪ И ГЛЕТЪ : ІАКЪ ВІАКО РОЗДАНІЕ ,  
ЄЖЕ ЄСТЬ НА НБІИ И НА ЗЕМЛІИ , И ПОД  
ЗЕМЛІИ , И НА МОРИ , И ІДШАА КІНІХЪ  
ВІА . ГЛЕТЪ СКАДІЩЕМЪ НА ПРІОЛЪ И  
АГНЦЪ . И РАЗНІИ ВОПОМІНАЕТЪ , СКАДІ  
ЩАГО НА ПРІОЛЪ И АГНЦА , ТАКОЖЕ РЪ  
ЗНО И ДІА РЪАГО . СКАДІ ЖЕ ГЛЕТЪ :  
ІАКЪ КІИ ВОЗДАВАХЪ ХВАЛЪ ЄДИНОМУ .  
И ДІАВЪ ВОПОМІНАШЕ НЕО И ЗЕМЛІИ .  
СВЪЗДЫ И СІВІТЪ , И ПРІОТІА , ПРІКЕДІ :  
ВІАКО ДІАХАНІЕ ДА ХВАЛІТЪ ГЛА . ПОІЕ  
ЖЕ ВІАКІА ІДІРИ , ТАКЪ ІНО СІАВІТІАНЫИ









<sup>иже</sup> вѣнцы ихъ ради прѣмше ѿкоу тре  
нстнишъ натааоводитеа прѣлети поѣ  
днша . ѿ надеждѣ вторыа поѣды ,  
нповѣданна (ради) вѣтка нмене даже  
до нѣжныа смрти . тѣмже напѣсано  
єсть : нзынде поѣждаша н да поѣ  
днѣтъ . <sup>иже</sup> Перкаа ко поѣда , <sup>иже</sup> ѿбрашѣннѣ  
нзыкъвъ . Второа (же) , воанын н  
телиа сѣмѣкамн єгѡ ради нхѡдѣ .

иже

иже

**Инагоу тоа** . Провозвѣстникши гдѣ ѿ  
величествѣ своѣмъ н прилѣжаннѣ , ѿже  
нмѣетъ ѿ вѣрѣннѣхъ конѣ , да не  
ѿпасаютел н не ѿсѡмѣа вѣдѣхъ н  
скѡрѣхъ своѣхъ . Зѣ ѿже ѿвѣдетъ ,  
ѿже нмѣхъ на земаѣ кѣти , ѿже до  
второу нстрѣшнѣмъ пришѣтѣа єгѡ .  
н прѣде нмѣ коимѣ еѣлымъ , н ѡ  
дѣрнмѣ на нѣмъ сѣмѣмъ , ємѣже  
данѣ кѣти вѣнцы , знаменѣтъ , єже  
нмѣ нзыти , аки сѣрѣа і лѣка ,  
къ мѣрѣ слово гдѣ , єаговѣтѣваннѣ

радоути , ѿповѣнѣа єага н мѣрѣ .  
ѡдѣрнмѣ же на нѣмъ конѣ сѣмѣмъ  
н вѣнцы знаменѣтъ сѣмѣхъ аѣлѣ ,  
мѣнѣхъ н нповѣдннѣхъ . Онѣ ко по  
сѣднѣмъ вѣнцы вопрѣлѣна на глабѣ своѣ .

**Ѹше инагоу** . Коимѣ еѣлымъ знаме  
нѣтъ аѣлѣхъ н прѣжннѣхъ ѿтѣлѣн ѡрѣ  
внѣхъ . єтъ же еѣлѣ , нрѣтъ ѡтнрѣ  
нн н ѡправданн гдѣмъ нѣ хрѣомѣ , єгѡ  
же онѣ нѡсѣтъ , нрѣтъ нповѣднѣтъ .  
н рѣдѣн на нѣмъ нмѣше лѣка . нмѣ  
знаменѣтъ сѣа аѣлѣкамъ , нз ннѣхъ  
гдѣ ннѣдѣтѣ слово своѣ , єгѡже  
онѣнѣ парнѣтъ сѣрѣлѣмн .

прилѣдѣтѣ же аѣ нѣ нко  
коѣмъ ѿтѣлѣм ѡрѣвн  
єѣлѣ .











Разрѣшѣніи третіа мѣстѣ (възнамѣнѣніи на тѣхъ зѣи  
рѣшъ вѣрѣишѣхъ хѣи, ѡ нѣгѣ ѡпадѣніи.)

## АПОКАЛИПСУСЪ

Ѣгда ѡбѣрзе третіи мѣ  
стѣ, ѡбѣишѣхъ третіи жн  
кѣтнѣ глѣтѣи : глѣдѣи  
(нѣ вѣждѣхъ.)

## ТОЛКОВАНІЕ

Третіи жнѣтнѣ зѣи <sup>золотѣи</sup>  
мѣи тѣлка глѣтѣ, ѡпадѣ  
нѣи ѣаѡбѣтѣи ѣаѡбѣтѣи  
го, нѣгѣ рѣдѣи мѣи, за  
попѣлѣнѣи кѣ глѣтѣхъ,  
вѣлѣтѣи прѣнѣзѣнѣи.

## АПОКАЛИПСУСЪ

(нѣ вѣждѣхъ) нѣи кѣи тѣрнѣи : <sup>зѣи</sup>  
нѣ вѣждѣи на кѣи нѣ вѣлѣи мѣи  
ло ѣ рѣдѣи ѣаѡбѣи. нѣи ѡбѣишѣхъ <sup>нѣ</sup>

глаголю помянути тѣхъ живѣющихъ  
 глаголю : хиниѣхъ пшеница , за диннаръ :  
 и три хиники ѿмѣна за диннаръ . и елика  
 и вина да не превѣднши .

## ТОЛКОВАНИЕ

Трѣзъ тернаго же кола , мнѣмъ ѿвѣла  
 ти , рѣтованіе , еже ѿ ѿпадшихъ ѿ  
 вѣры въ хѣ , за превѣзложени мѣхъ .  
 Мѣрило же , и мѣритель естъ ихъ ,  
 иже , илѣ за пополазновѣніе и не портоа  
 нїе рѣзла , илѣ за тѣмъ , илѣ  
 за немоути телѣ ѿпадоша ѿ вѣры .  
 Хиниѣхъ пшеница , за диннаръ . Подоко  
 вѣрно е ѿвѣ и ѿвѣтвенномъ глаголю то  
 глаголюти , иже и въ помянутихъ  
 рѣзла . Хиниѣ же пшеница диннаръ  
 достоинныи , ѿвѣрзѣ знаменѣ подлѣ  
 зѣвша еа законѣ , и диннаго ѿвѣра  
 за вѣтвеннаго ѿпаче хранитѣла .  
 Три же хиники ѿмѣна . ѿвѣднѣ ,  
 поимѣнныи икогноподобѣ гонитѣлемъ

трихъ пшеницъ  
 и диннаръ  
 и мѣрило

трихъ

поимѣнныи

за немоути , по тѣмъ же ѿвѣромъ  
 помянути помянути , и ѿвѣтвеннымъ  
 ѿвѣрзѣ мѣрѣмъ ѿмѣнѣ . и еже  
 ѿвѣ заповѣдано естъ не ѿвѣднѣти вѣ  
 на и елика , еже не ѿвѣтвеннѣ быти  
 глаголю хиниѣхъ ѿвѣднѣ мѣрѣмъ . илѣ  
 вѣпадоша въ рѣзѣтвенныи и ѿвѣтвенныи  
 и ѿвѣднѣти , и не ѿвѣднѣти рѣзѣтвеннѣ  
 нныи быти мѣрѣмъ , нныи , иже трѣзъ  
 великоднѣ (вѣжѣ) и долготерпѣніе (нѣво  
 лнша) грѣхопадѣніе пакѣ повороти .  
 Да ѿвѣ и мѣ тѣмъ елика вѣра ѿ  
 дѣвѣныхъ и трагѣхъ нныихъ и тѣмъ ,  
 иже вѣ вѣтѣмъ нныихъ ѿвѣтвеннѣ  
 цыма быти помянути , елика ѿвѣтра  
 дѣнѣ мѣтвеннои помянути вѣнѣ (нныи)  
 припомяну . да не хромѣ ѿвѣтвеннѣ ,  
 да ицѣмъ же пакѣ по (ѿвѣтвенномъ)  
 ападо . иже да вѣжѣ рѣзѣтвеннѣ  
 вѣвѣ , еликахъ егѣ вѣтѣмъ пакѣ  
 дѣнѣ , елика и тѣмъ елика гѣ нныи







**Р**зрѣкнѣніи чѣтвѣртыхъ пачѣтъ , бл҃гбл҃женіи наеводрѣ зѣ ѡ  
мнѣа нечестивыхъ іудѣхъ .

## АПОКАЛИПСЪ

ЕГДА ѿКРЪЗѢ ТЕТВЕРТЮ ПЕ 3  
ТАТЬ, СЛЫШАХЪ ГЛАГОЛѢ ТЕ  
ТВЕРТАЮ ЖИКОТНАЮ ГЛ҃О  
УШНІ : ГЛАДНІ (И ѿЖАХЪ) .

## ТОЛКОВАНИЕ

РѢКОКОПНОЕ И СВЯТОЕ мѣстоимъ  
 КЪ ТВОЮ, ЧЕТВЕРГАЮ четвергоу  
 ЖИВОТНАЮ, ИЖЕЪ свѣдѣнъ  
 ОРАДЪ - МОЖЕЪ ИВАЛТИ  
 СКАЗАНШЕ Ю КА ПОСЛАНИА  
 ГШ ГИВѢА ПРИХОДЯЩА  
 ИЗЪВЪ, КЪ ШМЩЕНІЕ БЛГУТН  
 БЛХЪ, И КЪ МУЧЕНІЕ НЕЧУТН  
 БЛХЪ: АЩЕ ИМАИ, КЪВЕШЕ АД  
 УШНАИ, НЕ ОБРАТАТІА.



ii



# АПОКАЛИПСЪ

642  
II

20

И ВИДѢХУ , И ЕСТЬ КОНЬ ЗЕЛѢНЫЙ : И СѢДѢЛЪ  
ВЕРХѢ НЕГО ИМѢЕ СМѢРТЬ : И АДЪ ПО  
СЛѢДОВАШЕ СМѢДЪ , И ДАНА БЫЮТЪ ИМЪ  
ВЛАСТЬ ПУСТИТИ НА ТРѢВЕРТОЙ ( ТѢСНѢ ) ЗЕМ-  
ЛѢ , МЕРТѢМЪ , ГЛАДОМЪ , И СМЕРТІЮ ,  
И СВѢРШИТИ ЗЕМЛЯМИ .

## ТОЛКОВАНІЕ

свѣдѣніи

СВѢДѢНІЯ ЖЕ ПРѢДЪЗЛОЖЕННЫХЪ И НАСТОЯ-  
ЩАЯ ДЕРЖАТЕЛЬ . И КОЖЕ БО ВЪ ОУМОУ  
ГЛАВѢ ДВѢЛѢТЪ СЛОВА ЦРКОВНЫЯ СВОЕЯ  
ИСТОРИЯ ГЛЕТЪ СЪВѢДѢНІИ , ВЪ КРѢПЦѢЛЪ И  
СЪВЕРШЕННЫМЪ ПРЕДМНОЖЕНІИ ГОНИЕНІИ ,  
ПРИ МАЖИМАНІИ РЫМАЛНЫ ЦАРЕВЪДѢИИ ,  
( И ГЛАДА ДѢЮ И ГДЕИТЕЛСТВА ДОГРЕМАНІЕ  
ЛНѢ ПРИВНІКАШЕ ИМЪ СЪ ДРѢГІАМИ ПРИ  
ПАДЕНІИ ) НЕ ИСТУНАА МНОЖИТЕЛѢ РА-  
ТАТІНА БЛѢХЪ , И КІУ НЕМОЩІИ ИМЪ ПРЕ-  
ДАЛѢТЪ ПОГРЕБЕНІИ . АЩЕ И ХРІСТІАНУМЪ  
ТОГДА ЛЕКОУТЕЛНѢ И ПОГРЕБѢАНІИХЪ ПУПРА  
ЖНАИЩІА , И ТАКОУЩЕ ПРЕДЪВННЫА

христосъ  
иже  
свѣдѣніи  
по  
свѣдѣніи

ПРИКОЛАЦІОНАМЪ КЪ ПОЗНАНІИ ПУТИНЫ .  
И АРМЕНІА ЖЕ ВЪСТАВШИХЪ НА РЫМАЛНЫ ,  
НЕ МАЛЫА ПУСТИНИИМЪ КИТИ МЕТЕМА ГЛА  
ГОЛЕТЪ , И И ПУБЪ ЖЕ СЕПѢДЕННЫМЪ ТЕЛѢ  
ІАМЪ ПУМЕРУХЪ . ( ТАКО ) ІАКЪ ПРОУЕ  
ОСТАВШИМЪ ВЪ ПУДѢИИ ОВРАТІТІА ,  
КЛАЦЫМА ДА НЕ И ІАМН ПУМЕРИЕ , ЖИ  
БЫА ПѢ ГРѢСЫ СТАЛѢДЪ . НЕ НЕДОСТО  
ВЪРШУ ЖЕ ІАКЪ ПѢ ІЗ ДНѢИМИ СВѢРМН  
ПРИВЕСІАНІА ТОЛѢ СЕПѢДН , МНОГІА  
РАДН ПИЦА : И БѢ НАШЕМЪ ЖЕ РОДѢ  
СНѢ КОЕКАДО СЛѢДШЕА ПУПДѢХЪ .  
И НАШУ ТОА . СЪИМЪ КОНИМЪ ЗНАМЕНА  
ЕГЪ И БѢХЪ ЛЕКОУЩЕННИКОВЪ И СРЕТН  
КОВЪ , НАД НІМНЖЕ СЕПѢДЪ СМЕРТЬ . И  
АДЪ ЗА НІМН ІАДЪ , ИРѢТЪ ПОТОПІЕ  
НІЕ ВЪШНОЕ . А ИЖЕ ГЛЕТЪ : ДАНА БЫЮТЪ  
СМѢДЪ ОСТАВЪ НА ТРѢВЕРТОЙ ТѢСНѢ ЗЕМ-  
ЛѢ . ІАБЛАЕТЪ МНОГІМЪ ПУКІИИ И МД  
ТНТЕЛІИ , НАКПАЕ ЖЕ МЕТЕМА ЛОЖНАЦУ  
ПУТИНА СРЕГНТЕКАШУ . А ИЖЕ ГЛЕТЪ :

свѣдѣніи  
иже  
свѣдѣніи  
иже  
свѣдѣніи

свѣдѣніи

ГЛАДОМЪ И СМЕРТІЮ . НЕ ПРИИМАЮЩА ИЩЕ  
 ГЛАДЪ СЛОВА ЖИВА , КЕЗНЕЮЖЕ ИЖИТИ ЖИ  
 БОГА , ТОЮ И СМЕРТЬ . ЕЩЕЖЕ ГЛАГОЛА :  
 И СЛЪЖИ ЗЕМНЫМЪ . ИМНІА БЛАГОЛА ЛЮ  
 ДІИ И ЧИНІИ , ПО ПЛОТИ ЖИВЮЩИХЪ ,  
 И ЖИТОНИХЪ И ДРОВОУХЪ , И СРЕТНИКИ  
 МНІА ХИТРОУМІА ПОСЛАВЮЩИХЪ ВЪ ПОГИБЕЛ  
 ЮАКИ . **ЕЩЕ ИНАКЪ .** ИЖЕ ГЛАГОЛА КО  
 НА БЛАГОЛА , И СЛЪЖАЮЩА НА НЕМУ  
 СМЕРТЬ , И АДЪ ИДЪШЕ ВО СЛЪДЪ ЕГО .  
 ИЩЕ НЕ ГЛАГОЛА , ПОЧЕЖЕ СЛЪЖАЮЩА  
 ІАКЪ СМЕРТЬ ЕСТЬ . И МНОГОЛА ПИСАНА  
 И ПОДЪОБЛА ИМАМИ , КАКЪ ВИГДА ЕСТЬ КА  
 ЗНАШЕ НЕ СЛЪЖАЮЩИХЪ И НЕ ТВОРАЮЩИХЪ  
 СЛОВА ЕГО , СМЕРТИ , ИЗЪОБРАЖЕНІА  
 ГОМУ , И ПРОТНІА ИКОРЕННЫМЪ . ІАКЪ ЕГДА  
 СМЪКЕ ИГРЫЗАХЪ , МНОЗІА УМНРАХЪ .  
 И ЧТО БЫТИ ВО ІЕРУСАЛІМЪ И ВЪ ИМАХЪ , И  
 ПРОТНІА СТРАНАХЪ . ИЛИ ГРЪХЪ РАДН  
 НАШИХЪ И ЕЩЕ БЛАГОЛА . НО ЕДИНАТИЖЕ  
 БІИХЪ ПОЗНАВАЕМА МНОГОЛА БЖІИ .

ВЪРЮЩИЕ ВО НА ИЩЕ ПОСЛАВІИ НА НЕГО . ІАКЪ  
 ЖЕ КО ПРЕЖДЕ , ВО ВРЕМЯ ГЛАДА , ПОСЛА  
 БНА И СЛЪЖА НЕ ВРЕДИТИ ВЪРНИХЪ РАДН .  
 ТАКЪ ИЗЪОБРАЖЕНІА СМЕРТИ ДАНА БЫТИ ОБЛАГО  
 ЧОЛНІА НА ЧЕТВЕРТОЙ ЧАСТИ ЗЕМЛИ . И  
 ДАНА БЫТИ , ДА СЛЪЖИТИ КЪ КОМУ ИЩЕ  
 ИНАКЪ . ІАКЪ ИЖЕ И ВЪРНИИ СЛЪЖИША СРЕ  
 ДНІА НЕВЪРНИХЪ , ИЗЪОБРАЖЕНІА ВЪСЕМЪ . ІАКЪ  
 РАДНА СМЕРТЬ ИХЪ . ПОЧЕЖЕ НЕВЪРНИИ  
 УМНРАЮЩА НА СМЕРТЬ И ПОГИБЕЛ ВЪ ИМАХЪ ,  
 ВЪРНИИЖЕ ПРЕХОДЯЩА И СМЕРТИ ВЪ ЖИТОНИ .  
 ІАКЪЖЕ БЫТИ ИЩЕ РАДНОНИКОУХЪ ПРИКРЪ  
 ГАННІА : ЕДИНЪ ПЛАНІА , ДРДІИЖЕ ПОГІ  
 РЕ . ІАКЪЖЕ ГЛАГОЛА : АДЪ ИДЪШЕ ВО СЛЪДЪ  
 КОНА БЛАГОЛА . ИЛИЖЕ ИКАЗЮЩА , ТОЧНА  
 ПЛОТИ МЕРТАГА ИДЪШЕ АДЪ . ВО СРЕДНІА  
 ИКОМУЖЕ ІАЗЫКЪ , ГРОБЪ НАН РОБЪ НАРІА  
 ЕСТЬ . ІАКЪ РОБЪ ЗАВЛАКНУЩА СМЕРТНЫМЪ НАН  
 УМНРАЮЩИНАХЪ ПРИШЕ ИДЪШЕ . ВЪРНОМУ  
 ЕСТЬ ГРОКОМУ , НЕВЪРНОМУЖЕ  
 РОКОМУ НАН АДЪ .



Разрѣшѣніи паче паче печати, ꙗкоже сѣмѣхъ (днѣ) 3д 3д  
изъ гдѣ ѿ икончаніи кзѣніе

## ДІОКАЛІУСЪ

І Егда ѿвѣзе пачѣ паче  
ѣтѣ • вѣдѣхъ по оѣтарѣмъ  
днѣ (ѣтѣ) и зѣніи нѣхъ  
за слово еѣхъ • и за ѣтѣ  
днѣ еѣхъ • ѣхъ и мѣхъ •  
І ѣхъ зѣніи гдѣ гдѣ  
лнѣ, гдѣ : докѣ  
ѣко (нѣхъ) еѣхъ и  
нѣхъ, нѣхъ и  
(нѣ) мѣхъ крои нѣ  
шѣхъ, ѿ жѣхъ на  
земѣ •

## ТОЛКОВАНИЕ

ѣхъ дѣхъ кѣхъ рѣхъ  
рѣхъ пѣхъ мѣхъ хѣхъ

ѣхъ





кѣ слово , и слово кѣ оу кѣа , и кѣа  
кѣ слово . а иже гл҃етъ : и возопиша  
глаголюмъ великимъ : доко́лѣ гд҃и еѣмъ и  
и҃тиннымъ не і҃диши и не мѣтиши кро́вь  
нашѣ ѿ живѣщихъ на землѣ . и еѣ не  
раздѣлѣишъ плѣтѣи , и кѣ вопіѣтъ гла  
голю . понеже еѣдѣ оу кѣи канѣа ѣвѣа ,  
кѣ рѣи : глаголю кро́ве еѣта твоеѣ ѿ  
землѣ вопіѣтъ ко мнѣ . такоже и ѿ  
до́мѣ гл҃етъ : глаголю грѣхъ нхъ прїиде  
предъ мѣ . и҃цеѣмъ глаголю во оушнѣхъ  
гд҃и нхъ . и҃тиннымъ вопіѣтъ кѣ кѣд ѿ  
мїрѣи на слѣа , еѣже ннкогда не оу кѣ  
гнѣтъ . не мнѣ же днѣа еѣмъ , хотѣ  
щихъ мїрѣиа враго́мъ и҃ко́мъ , еѣи  
ко и мо́лѣтъ ѿ нхъ . но и҃коже і҃лѣиши  
ши , иже кѣ прѣшо зрѣтъ ѿ корѣи  
вѣрнѣхъ и҃ко́хъ . да и҃мъ оу тѣшѣишъ  
вѣрнѣи , не вѣрнѣи же і҃мъ да оу тѣшѣи  
и҃тѣа и҃ тѣишѣишъ предъ лицѣмъ еѣѣ ,  
кѣдѣиши , и҃ко ѿ глаголю прѣшо и҃мѣтъ

кѣ во оушнѣхъ и҃ко́хъ . **Ѣи** и҃лѣишъ .  
**О**лѣа́рѣ еѣтъ хр҃сто́хъ . оу кѣ же нхъ  
и҃мѣтъ по і҃юбои . и кѣ еѣѣ оу повѣиши  
оу и҃ потнѣишъ . а еѣже гл҃етъ : доко́  
лѣ не і҃диши и не мѣтиши . и҃ мѣтъ  
еѣтъ , да мѣтишъ по і҃амѣи , и҃ко́рѣ  
мнѣ и еѣдѣиши ѿ гд҃а на ка́зани і҃ѣи ,  
кѣ кѣд ѿ не і҃тиа и҃ко́ѣѣ ѿ еѣтѣи .

## АПОКАЛИПТИСЪ

**И** да́нѣ бѣишъ нмъ ко мѣѣѣ рѣза кѣ  
лѣа , и рѣио бѣишъ нмъ да потнѣишъ и҃  
еѣи вѣ́мѣа ма́лоѣ , до́ндеже и҃по́нѣишъ и҃  
и҃а кѣкѣрѣишъ нхъ и҃кѣрѣишъ нхъ , и҃мѣ и҃  
и҃ѣи и҃зѣиши бѣиши и҃ко́же и҃тѣи .

## ТОЛКОВАНИЕ

**А** еѣже , до́ндеже и҃по́нѣишъ и҃а кѣкѣрѣишъ  
и҃хъ , Знаиши и҃ко́ контнѣи ми  
ра проі҃лѣи и҃вѣлѣишъ еѣи : тѣмъ же  
и҃ до́лго тѣишъ до контнѣи еѣи по  
кѣкѣрѣишъ нмъ , да не еѣи нхъ еѣи и҃  
и҃ѣиши еѣдѣишъ , по і҃амѣ . бѣлаа же



рїза , процкѣтѣнїи на нїхъ докродѣ  
 телен ѿблѣе кѣтлорї : вѣнїже ѿела  
 чѣла , аще и не ѿ ѿбѣтованїа въ  
 прїаша . ѿпованїемъ бо нїхъ , ѿже  
 акн въ зеркалѣ ѿмногъ зрѣтъ , вѣа  
 коа ѿзмѣненїи дѣелорѣи . вѣапочѣ  
 беелѣтъ ѿа , въ надрѣхъ ѿбраамнїхъ  
 ѿпокоенїи . **Д**нѿгнїи бо ѿрѣхъ не  
 речеа , ѿкѣ кождо ѿ дѣлатели до  
 еродѣтели прїаѣтъ достонїа мѣста ,  
 нїмже и ѿвѣдѣнїи ѿоенїа главѣ метѣ  
 ют , и нѣвѣтнїи знаменїи ѿвѣще  
 вѣвѣа . **Н**їагѣ тол . **Н**даны бѣ  
 ша коемѣждо нїхъ рїзы бѣлы ,  
 нѣрѣтъ , надрѣа бѣагѣмъ  
 ѿтѣшенїи кезїмѣ  
 рѣа .

ѿбраамнїи  
 нѣаѣа ѿнї  
 стѣнїа .

ѿаѣтнїи мѣ  
 стѣи ѿаѣнї  
 нїнїаѣаѣ  
 мѣнїаѣаѣ  
 нѣтн доѣа  
 дѣтнїи .



Ризрѣоуи шестѣа печати , набудиша ризем за нѣ  
на кончинѣ , значаще .

## А ПОКАЛЮУМЪЗЪ

**П**ВІДѢХЪ , ЕГДА ѿВѢЗЕ <sup>ѿ</sup>  
ШЕСТЮ ПЕЧАТѢ : Н ѿ  
БЫТЬ ТРДѢ ВІЛІН , Н  
БАНЦЕ БЫТЪ ТЕРНОЕ ІАКУ  
ВРЕТНИЦЕ ВЛАДАНОЕ : Н ЛД  
НА БЫТЬ ІАКУ КРОА : <sup>ѿ</sup>  
Н СВѢЗДЫ НЕННА ПАДО <sup>ѿ</sup>  
ША НА ЗЕМЛІ , ІАКУ  
СМОКОВНИЦА ѿМѢДѢХЪ  
ПІУПІ ІВОА ѿ КѢТРА КО <sup>показаніи</sup>  
ЛѢКАНИЦА .

## ТОЛКОВАНИЕ

**П**ІА КѢТРА ВЪ ОУГОЛНІЕ  
ПРИ ВЕРНИАНІ (царі) ПОТОЛКО  
КЛІША ВІЛ , КОЖДО РЕЧЕНИХЪ

ѿбразнолюбивше . Палъ же іаваѣѣа пре  
 хоженіи за быти ѿлѣта въ гоненіихъ ,  
 въ время еже прѣже пришествіа антїхрї-  
 стова , вѣмъ же (и рѣ , времени) толк-  
 нѣ прѣтѣковано быти быти іазѣа .  
 нѣган за еже не ѿршнѣа ѿвѣтаннѣа іа  
 въ іихъ тѣкшѣа протнѣонаводнѣмъ ѿ  
 антїхрїста мѣкамъ , (ице вѣмъ іѣщнѣмъ)  
 іаковѣа же нѣкогдаже быкшѣа зна-  
 холъ . Трѣа же , преложеніе вѣщнѣа ,  
 на мнѣсѣа мѣтѣхъ пнѣнѣа , ѿерѣ  
 тѣмъ . Оже ко , ѿще іанѣова потрѣ-  
 іѣ , Знаменѣтѣа преложеніе колѣблемъ ,  
 іакоже глѣтѣа аѣла . И въ вѣтѣа же  
 рѣа ѿ шнѣтѣа іранѣтѣа нѣз іегѣпта ,  
 Земѣа потрѣа . нѣко нѣа канѣша .  
 Ѣрноа же іанѣа , и лѣнѣа не іѣтѣае и  
 крѣакоа , показѣтѣа не іѣтѣае ѿтѣа  
 вѣннѣмъ ѿ ѣвѣннаго гнѣа : ице ко  
 мнѣжнѣа іа и іѣжнѣа кѣіаа нѣ  
 толковѣа . Пѣтн же сѣзѣаа , іакоже

и дже ѿ прелѣннѣа ѿ антїсѣа пнѣано  
 кѣтѣа , еже падѣтн и іѣтѣакоуа бытн  
 мнѣаѣмъа въ мѣтѣа , кѣаѣмъа прѣ-  
 кланѣнѣмъа и нѣкоуѣаѣмъа іа .  
 Іакоже (глѣтѣа глѣа) прелѣтѣаа аще  
 мѣщнѣа и нѣзѣаннѣмъа за вѣлѣтѣао іѣ-  
 рѣн . Нѣган ко іѣтѣа рѣдн и смѣковнѣа  
 въ іѣказѣа прѣмѣаѣа . аѣн не сѣвѣрѣ-  
 ннѣа пѣаѣа и не іѣ нѣзѣаннѣмъа нѣкѣ-  
 шѣнѣа знѣмъа , и (не іѣ) ѿмѣлѣнѣмъа  
 іа кѣтѣа , но вѣгда еѣ ѿ дѣаѣакоуа  
 кѣтѣа потрѣтѣа іа , ѿмѣтѣаа .  
 іѣдѣа ко іѣ ѿ дѣерѣа же и іѣлѣа кѣ  
 тнѣаѣа вѣмъа . не же ѿ дѣѣа кош  
 ннѣа дѣерѣа и іѣлѣа іѣмѣнѣа іѣрѣн  
 іѣаѣаѣа , ѿ нѣдѣннѣа же ѿ хѣа іѣ  
 коуѣа , и нѣіѣа въ іѣннѣа . аще  
 же и іѣдѣннѣа іѣа , хѣа іѣдѣа іѣа  
 вѣн глѣдѣа , іѣдѣа , іѣаа да  
 вѣрѣа нѣлѣа іѣкроуенѣа іѣкроуѣа  
 кѣднѣа и прѣрѣтн .

**И**нако тоа . Чтѣ же страшно , нли  
 что возможеть такъ поуграти зе  
 ман , икоже непомыслии словен гдѣа .  
 ие ко іеранмъ ипрѣверже . ие и во время  
 ахаба и прѣтхъ царей , многаѣ цртва  
 погуби , икоже неслии предвѣща .  
 смаченіе же земли даже до пришествіа  
 гдѣа предаетъ . егда когда ие рѣо  
 іанце гдѣа нашего іа хртѣ , и правдѣ  
 егѣво возхощеть помратити , и едетъ  
 аки вретнице влалано . а еже глетъ лѣны  
 итерваліе аки кровь . егдако іанце , и  
 рѣтъ хртѣоѣ , ѿмратитѣа , и едетъ  
 аки вретнице влалано . хртѣа же гдѣа ѿмра  
 тити не возможно , но на время покрѣ  
 етѣа аки вретницею . тѣмъ истрѣкн  
 цимъ плоть , ирѣтъ ложнымъ иуѣ  
 нѣмъ , еже не токмо тѣло , но и шѣ  
 иуѣнѣаетъ . егда же ие іанце , ирѣтъ  
 хртѣоѣ , помратитѣа , тогда и мѣъ .  
 икоже свѣтъ іако и іанца азнамѣтъ .

ирѣтъ црковы хртѣоѣ , еже еста ѿ  
 хртѣа свѣтъ прѣмаетъ . свѣаетъ аки  
 кровь , егда вретницею влаланымъ ,  
 ирѣтъ ложнымъ иуѣнѣи и ерѣнѣи  
 ми , на время помратитѣа , и ѿмѣн  
 тѣа гонѣма ѿкровѣнѣа . а еже  
 глетъ : свѣзды нѣныа падѣша на  
 земли , икоже іакобница ѿмратѣн  
 пѣны іакобъ , ѿ свѣтра велика дѣнѣи  
 ма . свѣздами нарицаетъ иуѣнѣи  
 цркви ежѣа . іакобница же по ести  
 етѣа іакобъ приносѣтъ плодъ іако  
 етинъ : егда же иуѣнѣетъ , нектомо  
 еста иуѣодна , и аистѣе и неа падаетъ ,  
 свѣтрѣ колѣкѣнѣи . егда же іанце ,  
 ирѣтъ хртѣоѣ , помратитѣа : и мѣъ  
 еже еста црковы егѣво , аки кровь ед  
 аетъ , и земли смачѣтѣа , свѣзды  
 спадѣтъ на земли , аки аистѣе іако  
 бѣоѣ : понѣже тогда ни на какѣи  
 полздѣ иуѣнѣи итѣнѣи едетъ .





# ТОЛКОВАНІЕ

(Ижеже гора и острова въ мѣстѣ ево  
нхъ дѣишася) . Гдѣ наша аптама  
въпросаиша въ разореніи церкви іеру-  
салѣмскѣи и въ кончинѣ , якоже можа  
хъ въмѣрѣти . прѣрече егдашѣ . Иже  
(и) иже иже въ іерусалимѣ при вѣнчаніи  
нѣ и тѣмъ христовѣицама іудѣицама  
іовѣтъ еа , якоже повѣстуетъ евре-  
нинъ іосѣппъ . на концѣ же въ множай-  
шии сѣланостѣи на вѣрѣ , якоже рече ,  
міръ , въ пришествіи антихристовѣ ,  
пріидѣтъ , якоже рече . въ немже  
(и) въ пришествіи) приидѣти илѣ  
црковнаго елготіи , илѣ мірскаго  
могѣтѣ ево , горы и образѣ илѣ  
иже . Цркви же вѣрныхъ , приносѣ  
острови нарицаемыи , и къ еѣ по нѣи  
основаемыи , и змѣстѣ евохъ погѣ-  
ишѣ . мѣсто и змѣста , аже христѣ  
радѣ , и змѣнѣице . и мѣже и мѣ прѣ

пришествіи ево грѣхъ радѣ таколи-  
еи : никдѣишася . Царѣ же зѣмѣи ,  
иерѣи , иже елѣи зѣмѣи , и нѣтѣ  
же на нѣи елѣи , въ вѣрѣи елѣ  
можамѣи и еогѣи , въ рагѣи нѣ  
жнѣи , и евогѣи (и) якоже до  
лжѣи елѣи) хѣи рагѣи , въ нѣи  
и елѣи и гѣи покрѣи елѣи  
еа , нѣи никдѣи елѣи  
гѣи елѣи елѣи на нѣ прѣи же  
зѣи въ пришествіи антихристовѣ погѣ  
иенѣи въ елѣи (гѣи елѣи) и нѣи  
и зѣи . илѣ (нѣи) елѣи въ елѣи по  
евогѣи елѣи елѣи мѣи никдѣи  
тѣи . елѣи и нѣи елѣи елѣи  
прѣи , илѣ нѣи елѣи елѣи ,  
зѣи елѣи на елѣи елѣи елѣи  
(и) елѣи (и) елѣи , илѣ нѣи елѣи  
и елѣи . елѣи елѣи елѣи елѣи  
елѣи нѣи . елѣи елѣи елѣи , елѣи  
елѣи елѣи елѣи , елѣи елѣи

Въкровѣніи  
гдѣ Іоанна  
Крестителя  
глѣ е , зѣ и

да рѣшѣе , рѣшиши исполненію іиса  
емихъ , блгтѣи единороднаго еѿна тво  
его . і нѣмже оцѣ подобаетъ  
слава , съ свѣтомъ дхомъ ,  
въ вѣки вѣкомъ .  
амѣнь .

ДА ІЗДѢЛАСЯ , СЪТННАААН ИСПОЛНЕНІИ ІІІА  
ІМЫХЪ , БЛАГІИ ЕДИНРОДНАГО ІНА ІЕО  
ІГІО . І ННІАЖЕ ОЦЪ ПОДОВАЕТЪ  
СААВА , ІЗ СЪІАМЪ АХОМЪ ,  
ВЪ ВЪКН ВЪКІОМЪ .  
АМІНЬ .



Също четиридесятен четири (аминъ) четири, аже ела  
и четирихъ дѣла въземъ, небрадѣни гонимѣи быша. 38

## АПОКАЛИПСЪ

по нѣхъ бѣхъ четири  
агглы рѣкъ на чети  
рѣхъ нѣхъ землѣ,  
державѣ четири въ  
тры землѣ, да не дѣ  
ше въ чети на землѣ,  
ниже на морѣ, ниже на  
вѣско дѣво.

## ТОЛКОВАНИЕ

Аще и нѣтъ и толковѣ  
ша, аже и въ рѣмѣхъ  
древѣхъ нѣхъ быша,  
мнѣше аже четири бѣше  
ниин агглы знаменитѣ, на  
землѣ же и на морѣ напартѣемѣи

Също четири  
агглы рѣкъ  
на чети  
рѣхъ нѣхъ  
землѣ,  
державѣ  
четири въ  
тры землѣ,  
да не дѣ  
ше въ чети  
на землѣ,  
ниже на  
морѣ, ниже  
на вѣско  
дѣво.





множество ихъ . но ꙗкоже рече  
сѧ . въ время пришествіа антихристова  
наипаче едетъ , пѣати животворяща  
го крѣта ѡдѣлаиши ѡ невѣрныхъ вѣ  
рныа , не помазаннѣ и дерзновеннѣ зна  
меніе хѣо пренебрежливимъ носавиша .  
Тѣмже гла аггакъ : **Инаго тоа** .

въ зримѣ  
кѣрковномъ  
ѡ помяну  
рече бжтмъ

**О**ротока іоаннѣнаго . не іанце еста  
гдѣ нашъ ѡ хрѣтоу , нмынъ естѣ  
пѣати еѣа живаго . не глѣтъ же , нмѣ  
в рѣцѣ , но токомъ нмѣ . понеже  
прѣо еѣ еанно ежтѣо и нѣла сѣ еѣомъ  
оцѣмъ ивоимъ . еѣоже кнѣги мнѣга  
жды ангѣломъ наричѣтъ , ꙗкоже авра  
амъ и іаковъ , и прѣчїи прѣци .

### АПОКАЛИПСЪ

Не покрѣѣте земаи , ниже мѣри , ни  
древѣа , дондеже запечатѣмъ рабы еѣ  
ншѣго на телѣхъ ихъ .

### ТОЛКОВАНІЕ

Тѣрь , ꙗко нѣръ раднъ бѣвшаа .

казнимымъ намъ прѣнесѣтъ въ ра  
нахъ , ꙗкоже (сѣо) и главнымъ сѣымъ  
сѣ нѣми въ зѣмѣхъ . нѣми надѣламъ  
сѧ ꙗко и доверѣтелѣнъ трѣбѣтъ ѡкрѣ  
пѣнѣа трѣзъ аггакѣнъ помѣщѣ , прѣже  
наведѣнѣа напѣстїи дѣнною (намъ) пѣа  
тїи дѣа , и толико показѣнѣи ивоѣ  
нѣа , еанко ꙗще еаннъ дѣланіе подѣ  
мы . прѣчїи прѣсѣвѣнѣымъ не помагѣ  
емъ за ивоѣ ихъ не хотѣнїи помѣщѣ .  
**Инаго тоа** . **Р**еманъ , что аггакъ , и  
рѣтъ гдѣ ѡ хрѣтоу , пѣати , ирѣтъ  
ежтѣомъ ивоимъ , творѣтъ . повелѣѣтъ  
прѣчїимъ ангѣломъ невѣрѣнѣи земаи , до  
ндеже запечатѣнѣа рабы ежтѣа , и хѣ  
сѣатїи земаи не нѣмѣ вѣрѣнѣи . не то  
комо еѣа плѣтъ нѣшѣа бопрѣнѣа гдѣ нашъ ,  
и зѣрѣнѣихъ ивоихъ пѣатѣа , но и ѡ вѣ  
ка прѣже . ꙗкоже еѣгдѣ , ко время еѣа  
тѣнѣа земаи , нѣла гла : гдѣнъ , прѣкнѣ  
твоа и зѣнѣша , и олтарѣа твоа рако

нѣмѣа ра  
коу сѣа  
трѣбѣа  
нѣмѣа

паша, и ѿртахъ азъ единаго, и ѿиде  
душо мой изъяти мѣ . что же естъ ;  
имамъ , рече , идомъ тылащю мѣжѣ ,  
иже не прикаснѣша колѣна валаа .  
бѣхъ запечатѣни и юхранини , и зера  
ниин кѣи . понеже и прркъ являеть ,  
егда повелѣ етъ запечатѣти вѣрныя  
вои ѿ погубленія во іерлѣмѣ , повелѣ  
наложити на чела ихъ знамя . еже  
нѣцыи противѣтъ , тѣ естъ казѣмо  
законъ , и аи бола кѣи . окая же  
не повелѣ ни единаго назнаменати ,  
токумъ онѣ же колѣзноваша , зѣвѣ  
мѣзотѣ къ то время на земли ещѣ .  
такъ во глгѣ . и призвалъ мѣжа ѿвеле  
на в рѣзъ жрѣтѣмъ , иже имѣше на  
чревахъ своихъ помы . и рече гдѣ и  
немѣ : проиди предъ града іерлѣма , и  
лажа знаменіе на лицѣ мѣжѣ , иже  
колѣзничѣтъ и рѣтѣтъ ѿ беззаконій ,  
бывающихъ предъ нхъ . чело же знаме

наетъ подвижніе и законѣ гдѣи днѣ и  
нощѣ , по прркъ . такожде и во египтѣ ,  
егда ѿвѣдѣше египетская первоимѣнная  
во вѣмѣ цѣтъ , во вѣкомѣ домѣ ,  
идомъ воиамъ етъ повелѣ похѣи ро  
мѣ кровѣи агнѣи на знаменати . и та  
къ гдѣи етъ нхъ не прикаснѣла по нхъ .

### А ПОСЛАНИЕ

И сѣишахъ чело запечатѣнныхъ ,  
(что чѣтирихъ чѣтири чѣтири за  
печатѣнни ) ѿ вѣкаго колѣна ииѣмъ  
и нѣмъ .

ѿ колѣна ииѣмъ дванадцѣти чѣтири запечатѣнни .  
(Знаменіа именъ дванадцѣти патріархѣ .)

### ТОЛКОВАНИЕ

И да , и повѣданіе толкѣтъ . трѣзъ не  
гоже иако ииѣмъ сѣиша ииѣмъ , и повѣда  
ииѣмъ еже въ хѣ ииѣмъ въ зѣрѣтиаго .

ѿ колѣна рѣиѣмъ дванадцѣти чѣтири запечатѣнни .  
Рѣиѣмъ , ииѣмъ вѣдѣніа казѣтъ , трѣзъ  
негоже знаменіа етъ ииѣмъ ииѣмъ

внѣніе , ѿ тотѣ рѣдн іруныа .

**И**нагѣ тол . И меннаго же казаніа ко  
лѣны іхѣхъ и ѿкопѣхъ , приподогнѣти рѣ  
зѣмѣ . понѣже множицею ѿкрѣтѣмѣхъ  
ко рѣхѣхъ книгѣхъ , ѿ такоуаго при  
блнѣніа , илѣ рѣчѣніа родителѣхъ , илѣ  
на голѣнѣхъ , икоже пншѣтъ . илѣ  
рождѣніа , рѣчѣ , внѣтъ гдѣ смнрѣніе  
моѣ , и на рѣчѣ илѣ рождѣшемѣ рѣ  
внѣмѣ , еже ерѣа внѣніа іхѣхъ .

ѿ колѣна гдѣа , дванадцѣтиа тѣлащѣхъ запечатѣннѣхъ .

**Г**дѣхъ , икѣдѣніе . илѣже іаѣлаѣнтѣа въ  
нѣлѣмнѣ за терпѣніе икѣдѣннѣхъ по іовѣ .

ѿ колѣна іаѣрова дванадцѣтиа тѣлащѣхъ запечатѣннѣхъ .

**И**іерѣхъ блѣжѣнство . илѣже жнѣтѣа рѣ  
дн доѣтѣннѣхъ ѿказѣніа на іаѣлѣднѣщнѣхъ  
блѣннѣхъ блѣжѣнство , и блѣннѣхъ столнѣхъ  
однѣхъ хѣ доболаѣмын , и елѣхъ іаѣ  
та илѣ на рѣчѣхъ .

ѿ колѣна іаѣлѣа дванадцѣтиа тѣлащѣхъ запечатѣннѣхъ .

**И**іаѣлѣа , мѣлѣа . еже на

терѣбѣа прнѣпаѣвѣщнѣа ерѣ и  
прѣтѣннѣхъ мѣтѣхъ .

ѿ колѣна манаіѣна , дванадцѣтиа тѣлащѣхъ запечатѣннѣхъ .

**М**анаіѣнѣ , забѣніе , іерѣхъ , за  
бѣлѣвѣщнѣхъ заѣлѣа и ѿтѣннѣхъ рѣ  
мѣ , рѣдн блѣжѣннѣхъ рѣчѣнѣа .

ѿ колѣна гдѣа , дванадцѣтиа тѣлащѣхъ запечатѣннѣхъ . 3

**С**умѣсѣнѣ , поѣлѣшѣніе : іерѣхъ ,  
ѿпрѣдѣлѣмнѣ поѣлѣшѣніемъ блѣжѣннѣхъ  
заповѣднѣхъ .

ѿ колѣна лѣуѣна , дванадцѣтиа тѣлащѣхъ запечатѣннѣхъ .

**Л**ѣуѣнѣ , прѣлѣтъ . илѣже рѣзѣмѣлѣнѣа  
прнѣлѣтнѣ ѿ хѣ за жнѣтѣаство ѿннѣннѣхъ  
пнѣ . ѿмын же лѣуѣнѣ ѿннѣннѣа , іаѣхъ  
по ѿмѣлѣмъ днѣхъ коѣрѣнѣа илѣтннѣхъ  
иіерѣхъ ѿказѣннѣхъ іаѣлѣа .

ѿ колѣна іаѣхѣрѣа , дванадцѣтиа тѣлащѣхъ запечатѣннѣхъ .

**І**аѣхѣрѣхъ , мѣлѣа . іерѣхъ , прѣмѣлн  
ѿннѣхъ ѿ ерѣа мѣлѣа , іаѣхъ доѣрѣлѣтнѣ  
лнѣхъ жнѣтѣаствоѣннѣхъ .

ѿ колѣна заѣлѣсѣна , дванадцѣтиа тѣлащѣхъ запечатѣннѣхъ . и









ѿ безчисленномъ народѣ ѿ всѣхъ свѣтлахъ иже сущи . 38 ѿ

## АПОКАЛИПСУСЪ

**П**ОИХЪ ВѢДѢХЪ : И ѿ НА  
 РОДѢ МНОГѢ , ЕГОЖЕ ИМЕНЕ  
 СЪИ НИКОТОЖЕ МОЖЕШИ ,  
 ѿ ВЕЛКАГО <sup>Тамъ</sup> ИЗЫКА , И  
 ПАМЕНЪ , И АВДІИ , И  
 ЛЪЗІКОВЪ : ЕГОЛЪЦЪ ПРѢ  
 ПРѢТОЛОМЪ И ПРѢ АГНЦЕМЪ ,  
 ОБЛАЧЕНИИ ВЪ РЪЗЫ КЪ  
 ЛЫА , И ФІНИЦИ КЪ РЪ  
 КАХЪ ИХЪ . НЕИЗЫКАХЪ  
 ГАГОМЪ КЕЛИИМЪ ГАГОРЕ :  
 ИМЕНЕ <sup>ѿбо мѣсто</sup> РЕДЛАЩЕМО НА ПРѢТЛѢ  
 КЪА ИЩЕГО , И АГНЦЪ .  
**ТОЛКОВАНИЕ**  
 СѢИ СЪТА ѿ НИХЪЖЕ ГЛАГОЛЪ ДѢДЪ .  
 ИГ РЕ

о фмъ, рм.

Нѣтъ нхъ, и паче пѣки ѿмно  
жатца. Иже дѣла за хѣ мѣнѣ  
иже ерѣхѣ, и при поклѣннхъ мѣжнн  
стрѣлѣтвѣхъ и мѣжнн, ѿ вѣкаго ко  
лѣна и нѣзыка. (и) нѣзлѣннѣмъ воелъ  
за хѣ кроде, рѣзы воонхъ дѣлѣнн  
ѿвѣлѣннѣшн и ѿвѣлѣннѣшн и мѣжнн. и  
нѣтертабѣлѣннѣмъ вѣтвы поклѣмъ поелъ  
знѣхъ, и прѣвѣхъ, и елѣхъ,  
ерѣннхъ фѣннѣхъ вѣ рѣкѣхъ и мѣ  
щнн. и ѿкрѣтѣ елѣтѣннѣмъ прѣла,  
ефѣнаѣлѣннѣмъ ѿпокоелъ лѣннѣмъ, и  
лѣннѣмъ елѣннѣмъ рѣннѣмъ подѣлѣннѣмъ на  
елѣмъ поклѣмъ нѣлѣннѣмъ. **Инаго тоѣ.**  
**Вннхъ** прѣже гѣл, тѣн рѣннѣмъ елѣннѣмъ  
запѣтѣлѣннѣмъ елѣннѣмъ прѣлѣмъ прѣлѣмъ,  
ѿелѣннѣмъ вѣ елѣмъ рѣннѣмъ, и мѣннѣмъ фѣ  
ннѣмъ вѣ рѣкѣхъ воонхъ. рѣннѣмъ же елѣмъ,  
нѣрѣннѣмъ ѿпоелѣннѣмъ елѣннѣмъ и крѣпко елѣ  
елѣннѣмъ. фѣннѣмъ же поклѣмъ знѣмъ,  
иже вѣ прѣжнѣмъ елѣннѣмъ нѣлѣннѣмъ елѣннѣмъ

ѿвѣлѣннѣмъ  
елѣннѣмъ  
елѣннѣмъ  
елѣннѣмъ

гѣлъ, за е

воелѣмъ, по ѿдолѣннѣмъ воелѣмъ.  
тѣкоже и елѣхъ поклѣмъ нѣлѣннѣмъ  
мѣхъ елѣннѣмъ нѣлѣннѣмъ вѣ елѣмъ.

## А ПОКАЯНИЕ

И вѣннѣмъ елѣннѣмъ ѿкрѣтѣ прѣла и  
елѣннѣмъ и елѣннѣмъ нѣлѣннѣмъ: и падо  
шѣ прѣ прѣлѣмъ на лѣннѣмъ воелѣмъ, и поклѣ  
ннѣмъ елѣмъ, гѣннѣмъ, лѣннѣмъ. елѣмъ  
ннѣмъ, и елѣмъ, и прѣлѣннѣмъ, и елѣннѣмъ,  
и елѣмъ, и елѣмъ, и крѣпко елѣмъ нѣлѣннѣмъ  
вѣ елѣмъ елѣннѣмъ. лѣннѣмъ.

## ТОЛКОВАНИЕ

И вѣннѣмъ елѣннѣмъ ѿкрѣтѣ прѣла и  
елѣннѣмъ. Се елѣннѣмъ елѣннѣмъ и  
елѣннѣмъ. и елѣннѣмъ нѣлѣннѣмъ елѣннѣмъ  
елѣмъ елѣннѣмъ елѣннѣмъ елѣннѣмъ, и елѣннѣмъ  
елѣннѣмъ елѣннѣмъ елѣннѣмъ, тогдѣ елѣннѣмъ  
елѣннѣмъ елѣннѣмъ елѣннѣмъ. и елѣннѣмъ по елѣ  
ннѣмъ елѣннѣмъ вѣ елѣннѣмъ елѣннѣмъ за  
ѿпѣлѣннѣмъ вѣ елѣннѣмъ елѣннѣмъ, елѣннѣмъ  
елѣннѣмъ. и елѣннѣмъ по елѣннѣмъ, и елѣннѣмъ нѣлѣннѣмъ

[illegible]

АПОКАЛИПСЪ

**Г** ѿвѣща е́мъ ѿстаеца , глаголю :  
 снъ оублагодѣи азъ иже кляма ,  
 сынъ истины и въсхажу прїидоша ;  
**Д** ꙗкоже емю гдѣ мой ты вѣди .

ТОДКОБАЊИЋ

(И ѿвѣтилъ ємъ ѿ старца .) Къзвѣжа  
тъ въпросѣнїемъ каженнаго мѡлѣн  
ца , къ испытанїи крѣпкихъ . Онъ  
же , нѣвѣдѣніе кагоразвѣжїе прелагалъ ,

**З**НАМѢНІА ІВАННЪ РЪСЬН ЗНАМІНАРГЪ ВЪ СХУ,  
ПЕ ВЪ ДМРНХЪ ТАННЕ КЖИХЪ.

Я ПОКЛЮЧУСЬ

И рече ми : ѿн естъ градъ шимъ ѿко  
ренъ великій , и испроша ризы твоѣ ,  
и оублачѣша мѧ въ крови агнѣи . Сего  
ради естъ прѣпѣломъ ежемѧ , и мѧ  
жизнь емоу днѣ и нощи въ хралѣ емоу :  
и рече ми на потѣхъ величїѧ твоѣ .

# ТОЛКОВАНИЕ

[illegible]

же нощь раздмѣнѣа и тайны екро  
бенныа , и гадѣокѣа раздмѣнѣа .  
Днѣ же , іавственнаа и іудоеопрімѣте  
ааа . Хрѣмъ же игѣ <sup>о</sup>егѣ , вѣа  
іуѣш <sup>о</sup>обновѣамаа тѣарь ахѣмъ ,  
нанпѣте же ехрѣаншын <sup>о</sup>оердѣнѣе ахѣ  
Зарѣвое и не іугаіаіное : в нѣхъ же жн  
тн и <sup>о</sup>прохождатѣа іуѣшѣаа .

### А ПОКАЛЮУМЪ

и невзѣаіуѣтѣа ктомѣ , нѣже вѣзжѣ  
ждѣтѣ ктомѣ .

### ТОЛКОВАНІЕ

Рѣшѣотѣ . Хѣбѣа ко нѣнын , и вѣаѣ  
жнзін иѣтн едѣдѣтѣ . <sup>и</sup>наіу <sup>о</sup>тоа .  
Снѣтѣа мѣкн ктомѣ не иѣдѣтѣ іуѣа  
тн , вѣременн мѣтѣтѣа мнѣвѣшѣ .

### А ПОКАЛЮУМЪ

и нѣже падѣтѣ на нѣхъ іѣнѣ , нѣже  
вѣаікн знѣн .

### ТОЛКОВАНІЕ

и іу напѣтѣи ктомѣ , знаменѣаннѣхъ

іѣнѣмъ и знѣомъ , не побѣаітѣ нѣ <sup>э</sup>кѣ что про  
же <sup>о</sup>оікорѣаітѣа . вѣременн <sup>о</sup>пѣдѣнѣіу <sup>о</sup>іѣнѣнѣ .

### А ПОКАЛЮУМЪ

и кѣа іѣнѣцѣ нѣже посрѣдѣ <sup>о</sup>іѣтѣа , іуѣа <sup>и</sup>  
іѣтѣ нѣхъ , и наіѣтѣнѣ нѣхъ на жнѣа <sup>и</sup>  
нѣтѣнѣкн <sup>о</sup>бѣднѣа : ( нѣтѣрѣ еѣ вѣа <sup>и</sup>  
кѣн іѣзѣ іуѣіѣн нѣхъ . )

### ТОЛКОВАНІЕ

и еѣже , іуѣаіѣтѣ нѣхъ , іѣаіѣтѣ ,  
іѣкѣа <sup>и</sup>паіѣмн <sup>и</sup>тогда іуѣа , напѣдѣнѣ <sup>и</sup>  
бѣаіѣхъ не іуѣѣаітѣа , іѣкн <sup>и</sup>тогда  
пѣаіѣннѣаа ( <sup>и</sup>воаіѣомъ ) вѣа <sup>и</sup>ѣгнѣ не  
іуѣаіѣааа : но на іѣтѣіѣхъ и прѣпро  
іѣаннѣхъ , еѣтѣннѣ раздѣнѣнѣ ,  
іѣтѣіѣннѣхъ не іѣіѣтѣннѣ <sup>и</sup>паіѣмн  
бѣдѣтѣ . <sup>и</sup>знаменѣаннѣхъ іѣзѣ <sup>и</sup>бѣа <sup>и</sup>  
и іуѣже іѣнѣаіѣнѣ <sup>и</sup>іѣаіѣнѣ ( <sup>и</sup>еѣтѣннѣа <sup>и</sup>  
іѣа ) ахѣа <sup>и</sup>наіѣтѣннѣнѣ . <sup>и</sup>рѣшѣа <sup>и</sup>гѣа <sup>и</sup>  
іѣвѣрѣннѣмъ <sup>и</sup>бѣнѣ іѣнѣіѣ , іѣкѣа <sup>и</sup>рѣ <sup>и</sup>  
кн <sup>и</sup>іѣзѣ іѣѣа <sup>и</sup>іѣіѣ <sup>и</sup>пѣтѣдѣтѣ <sup>и</sup>бѣа

ЖИВЫА : СѢЖЕ СѢІН ТОГДА ѠБІАНѢ  
НАПАКІЕМН , КЪ РАДОВАНІИ Н ВЕСІАІИ КЕЗ  
КОПІУИО БѢДѢТ . ЧАСТНОМЪ РАЗУМѢ  
НІИ Н ПРАЗНИКШДЕА . СЪВЕРШЕННОЕ  
СѢАЖАВАНЦЕ Н ПРЕМѢНѢ  
НІА СЪ ТАЕН СЪ  
БЛАТЫМН





разрѣшеніи ѿмѣла пѣти, іерархиче кѣмъ агглыкіа гла ѿ  
 епѣмъ мѣтѣмъ стѣхъ, дѣи казніа ебѣ приносѣхъ. 34 ѿ

# **ДІОКАЛИМУСЪ**

Егда ѿвѣзе пѣлѣтъ іерархъ,  
 кѣмъ молѣніе на пѣти  
 ѿкѣ полѣтѣ. И вѣдѣхъ  
 ѿмъ агглы нѣже пре кѣнѣмъ  
 (прѣоломъ) етоахъ: и  
 дѣи кѣнѣ ѿмъ ѿмъ  
 трѣхъ.

# **ТОЛКОВАНІЕ**

Чѣмъ ѿмѣ ѿмъ агглы  
 етѣмъ ѿмъ вѣпрѣмѣрѣа,  
 іерархъ кѣмъ ѿмъ, и ѿмѣсѣ  
 тѣтѣ, и ѿмѣкѣнѣмъ етѣхъ  
 етѣмѣнѣмъ и прѣмъ ѿмѣтѣмъ  
 ѿмъ. Тѣмъ и зѣ вѣ разрѣ  
 ѿмѣнѣ ѿмѣмъ пѣтѣтѣ, разрѣшеніе

ЗЕМНАГО ЖИТЕЛСТВА ЗНАМЕНЕГѢ .  
 ПАВЛѢМЪ АГГЛѢМЪ СЛѢДЖАЩЫМЪ КЪ ЗЕМНѢ  
 НА ТРЕБНЩИХЪ ТЕЛѢМЪ НАКАЗАНІА НАН  
 СЛѢДІА . МОЛАНІЕ ЖЕ ПАВЛѢТЪ АГГЛѢКОЕ  
 КЪ БОГѢ И КЪ БОГОРОДНИЦѢ , И НЕВѢДОМОЕ  
 ВО КТОРОМЪ ПРИШЕЛѢ . ПОЛАНІЕ ЖЕ ,  
 КРАТКОЕ ВРЕМЯ ПАВЛѢТЪ : ВЪНѢМЪ  
 ПЪЗЕЛМЪ НАВОДНѢМЪ , И СЪВЕРШЕНЫМЪ  
 НА ЗЕМЛѢ , ЦѢТВО ХВО ПАВНѢТЪ .

[illegible]

А ПОКЛЯЮСЬ

И ѿсѣи ѿгнѣхъ прѣиде, и стѣхъ прѣжертѣ  
винкомъ, и мѣхъ кадѣланницѣхъ златѣхъ.

ТОЯКОБАНІЕ

и ннѣ аггав ста пре прѣлома : ) иице  
и шеразонтѣа въ кнѣстѣа и шары би

ДНАМА ГТІМН . АЩЕ ЖЕ ЖЕРТОВНИКУ ,  
НАН КАДАННЦА , НАН ННО УТО : ПО НЕ  
ВІДНАМА Н ВУМНАА ЄСТЬ . НАНЦЕВОМУ  
ВУШУ ІТАБЪ АГІАЪ ЖЕРТОВНИКУ , Н КАДН  
АНЦУ , ІНРЪ , АІВАНЪ ПРИМАНИДІЮ ДЕ  
РЖАН , МАТВЫ ГТІХЪ , АКИ КАЖЕНІА ,  
ЄД ПРИНОШАШЕ : НАНЖЕ ПРОШАХЪ ДА ПО  
ВІСМІРНОІ КОНТІНЪ , МДУІТІАНЫМН ВУШУ  
КАЗІМН , СЛОУІТІВЫХЪ Н КЗАКОННЫХЪ  
ВУМААНЪ , ВЪ ЄДДЦІИ ВЪІРЪ , МДІЕНІА .  
СВОІАМЪ ЖЕ ПРИШІВІЕМЪ МЗДІА РАЗДІАТЬ  
ПОТРАДІВШЫМЪА . НІИ ШІДЦІХЪ ПО ТІИ ПОШЕ  
ІВІНУРЪ  
ІНХЪ ПОКАЗІВІА . **ІНАГШ ТОА .**  
**СІН** ЄСТЬ ІІЗ ХРТОРА , ПРИМААН МАТВЫ  
НАША .

АПОКАЛИПСЪ

И ДАНА БЫША ЕМУ КЛЮЧЕНЫЯ МНОГАЯ, <sup>Звѣстующи</sup>  
ДА ДАТЕ ИМѢЮЩА КОЕКУ СТЫКУ НАЖЕ <sup>Свѣтъ</sup>  
РЪДОВНИКУ ЗЛАТЫН ОУЩИН ПЕРВОЛОМУ.

ТОЛКОВАНИЕ

Жертovníкъ же Златын · хі ёст · 5% кірмелі  
Златын.





вѣстѣніа , и гласи , и трѣхъ вѣли  
 на вѣрныа , и рѣчь дѣломъ стѣмъ .  
 иже быти и во іерусалимѣ во время  
 юшѣиѣ стѣго дѣла на апѣлы . сѣмъ  
 шѣетъ же сѣ земаѣ , и рѣчь не  
 вѣрнѣи , егда истинное сло  
 во правды бжѣа воз  
 вѣщѣетъ .





ѿ нѣмъ ѿтѣху : [ѿ нѣху] персонѣхъ востроумныхъ , глаголющихъ :  
градъ , и огнь , и кроуи на земли нисходитъ . глаголющихъ  
за нѣ

## ДЮКАЛАУМУСЪ

Первыи агглы възтрѣхъ ,  
и кыта градъ , и огнь  
шмѣшанныи въз кроуи , и  
скверный быша на земли :  
и третѣи чѣсть земли зго  
рѣ , и третѣи чѣсть дре  
вѣ погорѣ , и всѣаа  
трава землиа погорѣ .

## ГОДКОВАМУСЪ

Сѣа , и кшнми възмиѣ  
шаа , яко гадателии  
нѣхъ мѣстѣи грѣшныи възгѣ  
нныи , многосиризиѣ и вѣтѣ  
ныими болѣзнымии охразоглѣ  
мои , и рѣхъ , препониѣ глѣмое .

ни

рѣи

МѢКЕ НЕЩЕДѢМЪ, ЗА НѢ НАНПѢТЕ, ІАКШ  
НЕ ТРѢТІА ЧАСТЬ СЪДѢ МДУМЫХЪ ВЪ СЪДѢ  
ЩЕМЪ (ВЪЩЕ) ІО ВЪГО ИСПОЛНЕНІА ЧЛВЧЕ  
ИКАШ, НО МНОЖАЙШАА : (ШРѢКІН БО  
(ГЛѢТЪ) ПДЧЪ ІОУДОАН ВЪ ПОГНѢЕА .)  
ІІЗВЫ ПРѢЖЕ КОНУІНЫ ПАЧЕ ІАВЛАЮТЪ  
ІА . ІІ ГРѢДЪ ДѢШ ЗНАМЕНѢ, ІАКШ ІЗ  
НѢИ ІАДѢТЪ ПО ПРѢНОМЪ СЪДѢ ІНЦЕМЪ  
КАЗНИ . ОГНЬ ЖЕ ІЗ КРѢВІИ . ПО ВІА  
ДНІ СЫВЛЕМАА ІО ВАРВАРІКІ РДК ГРѢДѢ  
РАЗОРЕНІА ЖЕ, ІІ ОГНѢ ТѢ ІПАЛЕНІА, ІІ  
МДЖЕДІЕНІА . ІО НІХЪЖЕ НЕ МНІЕ ТРѢТІА  
ЧАСТИ (ІАКШ ЗРІМЪ) СЪЩЫХЪ НА ЗЕМЛІ  
ТВѢРІИ ІІ ПО ІОВІТЪІНОМЪ ІІЗКІЕНІИ СЪТЪ  
ІІ СЪДѢДѢТЪ . БРАНИ НЕ ЧЛѢВѢКѢШЪ ЧѢУІИ,  
НО ІІ ЗЕМНЫА ІІЗНОШЕНІА ПОТРЕБАЮЩІИ .  
ІІ СЛѢЖЕННЫИ ЖЕ ІСѢНІА, СЪДѢ КРѢВІИ,  
ІІ ОГНІ, ІІ КДРЕНІИ ДІАВЛА ПРѢЖЕ ВЕЛІКА  
ГО ДНІ РЕКЪ ПРІНТИ, НАШЕ ОУТВѢРЖАЕТЪ  
ІО ІІЗЛОЖЕННЫХЪ НЕЩЕКАНІЕ ІІ ІКАЗАНІЕ .  
ІІ ІАГШ ТОА . ГРѢДЪ СЪТЕТЪО ІІМѢЕТЪ

СЪДѢНО . ЗНАМЕНАЕТЪ ЖЕ ІІМЪ ЛѢЖ  
НОЕ ЧТЕНІЕ СРѢТІЧЕКОЕ . ІІМѢШЕНІЕ ЖЕ ІО  
ОГНЕМЪ ІАВЛАЕТЪ ХІТРОСТЬ . КРѢВІИ ЖЕ  
ЗНАМЕНАЕТЪ ГОНЕНІЕ, ІОКРѢЛЕНІЕ, ІІ  
ІІЗКІЕНІЕ КДРНЫХЪ . ІІН ЖЕ ПЕРВЫИ АНГЛЪ  
ЗНАМЕНАЕТЪ АПЛЫ СЪТІА, ІІЖЕ ПРОПОВѢ  
ДАХЪ БЛГОУТВѢТЪКОВАНІЕ СЪВѢЛІА ХРѢТОКА .  
СЪЩЕ ІІ ІАГШ . ІІ КЫТЪ ГРѢДЪ . ІІМЪ  
ЗНАМЕНАЕТЪ ПОГНѢЕА ІІ ПОКІЕНІЕ НЕВѢ  
РНЫХЪ ІІ ІАДѢУХЪ, ІІЖЕ НЕВѢРОВАХЪ БЛГО  
УТВѢТЪКОВАНІИ ХРѢТОУ . ЧАКОЖЕ ІІ ІІЗЫ  
ЦЫ, ІІХЪЖЕ ЗНАМЕНАЕТЪ ТРѢТІИ ЧАСТИИ  
ЗЕМЛІ, ДРѢВЪ, ІІ ТРАВЪ СЛАУНЫА .  
ІІТО БО ВНІХЪ МПѢШАА БЫТИ  
ЗЕЛЕНЫМЪ, ОГНЬ НЕЧЕ  
СЪТІА БѢ ПО  
ЖАЕ



Въ вторѣ аѳлаѣ, иже пописанъ бысть въ мѣри оудителниѣ. За ѿ

## А ПОКАЛУУМЪ

ВТОРЫИ АѳЛАѢ ВЪ ТРДЕН :  
 ИЖЕ ГОРА ОГНЕНА ГОРА  
 ЦАА , ВЪБЕРЖЕНА КЪ ТЬ  
 ВЪ МОРЕ : И КЪ ТЬ ТРЕ  
 ТІА ЧАСТЬ МОРА КРОВА .  
 И ЧУМЪ (И) ТРЕТІА ЧАСТЬ  
 ТВАРІИ ВЪ МОРИ ИМѢ  
 ЦИХА АДША . И ТРЕ  
 ТІА ЧАСТЬ КОРАБЛІИ РА  
 ТАНА .

Второй

## ТОЛКОВАНИЕ

И МОРЕ СЪЗДАННЫИ КЪ НЕМУ  
 (ИЖЕ ИЖЕ ВЪЗМѢША .)  
 ТРЕТИИ ОГНЕНА ГОРА  
 ПОВЫСІИ ИМѢ ПАЗНАМЕНОВАТИ  
 ЕА НЕПРИВѢХОМУ . ТОУИ ТРЕТІА

рѣи



ѿще инаго . И бысть третїа чл҃ствъ  
морѣ кроуь , ии҃рѣть невѣрнїи оубѣиша  
бѣрныа . а ѿже гл҃гѣтъ : третїа чл҃ствъ  
кораблїи погнѣе , ии҃рѣть цр҃кви , иже  
бо время гонїиа , ради ст҃раха , не  
терпѣще мѣкѣ , ѿвергошаа бѣ  
ры хр҃тоуы , протїи же ере  
тицикимѣ оубѣишамѣ  
погнеоша .





ГЕННЫ ГРѢШНЫМЪ НАЗНАМЕНОВАЕТЪ :  
ИЖЕ ЗА МНОЖЕСТВО, ПОДОБИШУ И ПРАВЕ  
ДНУ, БУДА НАРИЦАЮЩА . НЕЩЕДЕНУ  
ЖЕ ИЖЕ ИЛИ ЗАМЕНОВАЕТЪ И КОЛѢЗНЕ  
НИЛА, ИЖЕ СЪ ПОИБЛЕННЫМЪ ВРЕМЕНИ .  
ЗВѢЗДА ЖЕ НАБЛЕТЪ, ИЛИ ИЖЕ СЪ НЕЕ  
ИЛИ НА ТѢЛКИ ПРИХОДАТЪ : ИЛИ ИЖЕ СЪ  
МИ ЗАМЕНОВАЕТЪ ДІАВОЛА . О НЕИЖЕ ГЛЕТЪ  
НИЛА : КАКУ ПАДЕ СЪ НЕЕ ДЕННИЦА ЗА  
ДТРА ВЪЗЫЛАНЦА . ОНЪ КО ТРЕЗ СЛА  
ОТЪ РАЗВРАЩЕНІЕМЪ ВЪЗМУЩЕННЫМЪ ИГО  
РКНУ НАПАЛАН ТЛОВѢКН, ИЛИ РАДН  
ПОДЦАЕМЪ МЪТНЕННЫМЪ ИМЪ НАВОДИТИ  
ИЗВЫ, И ВРЕМЪ, ТРЕТИ ЖЕ ТЛТИ,  
ЗА ДОЛГОТЕРПЕНІЕ СЪИЕ, И ЗА СЪЖЕ НЕ  
ВЪРДИМОМЪ БЫТИ ВЪ ВЪДЦЕМЪ (ВЪЦѢ)  
ВЪЗДАНИИ . НЕТЕРПІМЫМЪ СМЕРТИ АД  
ШЕКНЫ, ПОСТАВАЛЕТЪ ВНОВІННЪ .  
ЗАПЕЖЕ БО ГОРКА СЪВДАТЪ ОБРѢТАН  
ЩИМЪ ПРЕЖЕ КОНУНЫ : ИЖЕ АНД  
МАЛ ПРЕТЕКОЩА, ПАТЕ ЖЕ ПАЛА, ПРЕ

ВАРНЪ ГДЪ ВЪРНО КАЗА . ПОТРЕБНУ  
ЖЕ СЪЖЕ НЕ ХОТАЩИМЪ СДАНТИ, НАС  
САМЫХЪ РАЗДѢЛТИ, ПО (СЪЖЕВЕННОМЪ)  
АПАД . ИЩЕ БО БЫХОМЪ, ГЛЕТЪ, ИЖЕ  
РАЗДѢЛАН, НЕ БЫХОМЪ ОДЖАНИ БЫЛ .  
СДАННЫМЪ ЖЕ О ГД НАКАЗОВАТИСЯ, И БГО  
ДАННУ НАКЕДЕНІА КОЛѢЗНИХЪ ПРИМАТИ .  
ИЖЕЖЕ ЗРИМЪ БГОРАЗДМНЫМЪ КОЛѢЩИМЪ  
ТЕЛЕМЪ, СЪ ТЕРПЕНІЕМЪ СЪТЕНІА О ВРАТЪ  
ИЗЖЕНІА ПОЛЪЩИМЪ, ВЪЖЕЛЕНІЕМЪ НИЦЕ  
НИЛА . ДА И МЫ ДИВННЪ ЗАВРАТЪДИЩЕ,  
И КНЕДАННОЖЕ ВЕЩЕВѢ КО ПИЩИ ГЕННЫ  
ОГНЕННЫМЪ ПРИНОЛЪЩЕ, (ДА) НЕ І МІРОМЪ  
ОДАННАМЪ, НО СЪ ХМЪ ВЪТНѢ ДА ВЪЦНІА  
ИЛА . ЕМДЖЕ ПОДОВАЕТЪ (ВЪЛКАА) СЛАВА,  
ТЪ И ПОКАЛЕНІЕ, (ВАНІТВО ЖЕ И БЕЛН  
КОЛѢЩЕ) КДПНУ БЕЗНАТАНОМЪ ОДЪ И  
ВЕРТОМЪ АДЪ . НИѢ И ПРНУ, И ВЪ НЕ  
ИКОТАЕМЫ ВЪКН ВЪКІОМЪ . АМНН .  
**ИНАГО ТОВА .** ЗВѢЗДАМИ ВЪГДА ПИНАНІЕ НА  
РИЦАЕТЪ ІУТІЛЕН ІСТІННЫХЪ ЦРКН СЪИА .

СЛА И, 33 КД  
ОДНЪ СЪ  
ДІАВОЛА  
ПОТЛАН Г.

СЛА И, 33 КД  
ОДНЪ СЪ  
ДІАВОЛА  
ПОТЛАН Г.

СЛА И, 33 КД

СЛА И, 33 КД

се же не бл҃гоу и҃стиннаа свѣзда , но  
 а҃ки свѣща , имѡ е҃и а҃ѡннѣдоу .  
 и҃ знаменаетѡ нечестнѣаго а҃р҃ма . Он  
 ко , разорѣаа е҃жѣво г҃да нашего іа  
 хр҃та , ѡквернаа воды , и҃рѣту разбра  
 цаа кн҃и҃ги , а҃хѡмѡ с҃тѣмѡ напісаннаа ,  
 а҃ки пелынемѡ , горѣтѣи ѡу҃тѣнѣа е҃когѡ  
 ѡу҃азвѣлаше тѣаки . и҃же пнѣшн не то  
 кѡво плѣтн , но и҃дшѣи ѡмрѣша . Мы же  
 вѣрнѣи , е҃гда держимѡ онагѡ огнѣа ,  
 ѡ немѣже прѣжде речеа , ѡ олтарѣ г҃днѣа  
 іпадша , тогда градѣ , горы и҃ свѣ  
 зды и҃и ннѣтоже намѡ ѡу҃пѣнѣтѡ , по  
 рече҃ннѡмѡ ѡ іа нашего : се даи  
 вааѡѡ вл҃астѡ нацѣпѣтн на  
 смѣи и҃скорпѣи , и҃ на вѣи  
 е҃наѡ вражѣи . и҃ нн  
 тѣоже вл҃астѡ кре  
 дѣтѡ .



ѿ четвергоу а҃г҃ла , и ѿ затмѣнн свѣтила . 3<sup>я</sup> кр

# АСТОКАЛѢУМЪ

**П**ЕРВЫЙ А҃Г҃ЛЪ ВЪСТѢ  
ЕИ , И ОУА ЗВАЕННА БЫТЬ  
ТРЕТІА ЧАСТЬ ІАНЦА , И  
ТРЕТІА ЧАСТЬ АДНЫ , И  
ТРЕТІА ЧАСТЬ СВѢЗА ,  
ДА ЗАТМѢНІА ТРЕТІА ЧА  
СТЬ ИХЪ , И ДНѢ ТРЕ  
ТІА ЧАСТЬ ДА НЕ СВѢ  
ТНЪ , И НОЩН ПОДОБЕНЪ .

и

и

и

# ТОЛКОВАНІЕ

НЕРЦЫМЪ ИКО ЕРІ  
ДНАА И ИА ѿ РЕЧЕННЫМЪ  
ѿ ІСЪНАА ѿ ІАНЦН НАДНЪ ,  
ПРЕЖЕ ѿКЕ ІКАЗАНЫМЪ ПО  
БАЧНЫМЪ ѿ КОНТНЪ ѿБЪЧЪ .  
ГЛАМЪ ЖЕ ѿ ТРЕТЕН ЧАСТИ СВѢТІА

и

и

и



же и съвѣзда, ꙗко ѡблѣтъ третіе раз-  
стоѣніе двѣ же и ноци: ꙗко да позна-  
емъ, ꙗко нѣже тогда не растворенное  
мѣстѣ еѣ находитъ. но третій чѣръ  
лѣтнегѡ растоѣнія пощѣпанъ оуизвалъ  
нѣи поколѣти, ѡчѣнне еѣхъ призывае  
(къ поканію) помножѣншей чѣрѣ оубѣ-  
вленіи. Кѣмъ пошеѣ чѣшѣ, вѣтъ  
нѣагѡ гнѣва, не раствореннѣи;

**НѢГѢ ТОѦ** . По прѣдереѣннѣхъ ѣрети  
 цѣхъ кѣтъ пелѣгѣнъ , и прѣтѣнъ ѣрети  
 цѣ , возмѣщѣнцѣ цркви бжѣнъ , ѡ нѣхъ  
 же заѣ глѣтъ , токамѣ трѣтѣнъ тѣтъ  
 юанца , и аднѣ , и свѣздахъ ѡнѣзѣнъ  
 вшнѣхъ . понѣже кѣнъ ѣретицѣ не наскотѣнъ  
 ша на нѣнѣнѣнѣ хдѣ на ѡвершѣннѣ бжѣ  
 ртѣѡ , и ѡвершѣннѣ чѣловѣчнѣтѣѡ , но  
 ѡчѣнѣнѣ , и мѣже нѣѣцѣнъ поглѣдовахѣ ,  
 блгѣ и блжѣнѣнѣ . и ꙗкоже и заѣ глѣтъ :  
 и днѣ да не свѣтѣнѣ трѣтѣнѣнѣ тѣтъ  
 коѣнѣ , и нѣцѣ тѣкоже . **Ѹще нѣгѣ** .

СѢНЦЕ ЖЕ ОУЖЕ ОУБО НАШЕ ГДѢ НАШЕ ІХЪ  
ХРІСТОУ . И МЦѢ , ІНРѢЦѢ ЦРКВѢ ХРІТОВОУ ,  
НЕВѢСТА ЕСТЬ , ПРИЕМАЮЩАА Ю НЕГО СВѢТѢ .  
И СЕБѢЗДЫ , ІНРѢЦѢ ИСТИННІИ ПАСТЫРН И  
ОУЧИТЕЛИ ЦРКВН ХРІТОВЫ . ВСЕГДѢ ТРЕТІА  
ЧАСТЬ ОУМѢННА , ІНРѢЦѢ ПОМРАТИЛА ЛОЖ  
НЫМЪ ОУЧЕНІЕМЪ ЕРЕТІЧНИКМЪ . И МНОЗІИ Ю  
ВѢРНЫХЪ ВІЕМЪ ОМРАТИНИИ ПОГРЕБѢША СВѢТѢ  
СВОИ , ІНРѢЦѢ ИСТИННІИ ВО ХРІТѢ ВѢРѢ .

АГОБЯІУИСЪ

ВѢДѢХЪ, И ГЛАГОЛАХЪ СЛОВАГО АГГЛА ПА  
РАЩА Б ПОСРЕДѢ НЕМЪ, ГЛАГОЛА ГЛАГОЛЪ Б  
АИНАЪ : ГОРЕ, ГОРЕ, ГОРЕ ЖИВЮЩИМЪ НА  
ЗЕМЛѢ : ѿПРОУХЪ ГЛАГОЛЪ ТРЕБНЫХЪ,  
ТРЕХЪ АГГЛА ХОГЛАЩИХЪ ТРЕБЕНТИ.

ТОДКОБАНИЈЕ

Горе жнущимъ на земли. И ѿны, съ  
страданіе и убожствѣ бжтвенныхъ аггль  
показываетъ, егѡ подражателнѣ ищера  
иныхъ кажемыа грѣшники: много же  
множае, иже иже на земли съ обрацаніи







(Ѧ) иако ѡбѣща, и ѡушнѣмъ лѣвѣмъ, и разнѣмъ зрѣнѣмъ. ѡбѣща  
ѡушнѣмъ  
зрѣнѣмъ

# ДЛОКАЛУУУУУУ

**И** ПАТЫНЪ АГГАЪ ВЪСТРѢИ,  
И КНѢХЪ СВѢЗДЪ СЪ НѢИ  
И ПАДШЕИ НА ЗЕМАН, И  
ДАНЪ БЫТЬ СЪИ КАНЪ  
СТДЕНЦА СЪЗНЫ. И ѡКЕ  
РЪЗЕ СТДЕНЦА КЪЗНЫ:  
И ВЪЗЫИДЕ ДЫМЪ ѡ СТД  
ДЕНЦА ИАКО ДЫМЪ ПЕЩЫ  
ВЕЛИКОМЪ: И ѡМРАЧЕНА  
СНЦЕ ИАКЪЗДЪХЪ ѡ ДЫМА  
СТДЕНЦЕБѢ. ѡ ДЫМА  
ИЗЫИДОША ПРѢСИ НА ЗЕ  
МАН: И ДАДЪША ИАКЪ КАА  
СТА, ИАКОЖЕ ИМѢЮТЪ ВЛАСТЪ  
ИКОРІИИ ЗЕМНИИ. И РЕША ИАКЪ  
ДА НЕ ВРЕДѢЮТЪ ТРАВѢ ЗЕМНИИ,

ниже бѣлое зѣленое, ниже бѣлое дре-  
во: развѣтѣи теловѣкъ самыя, ниже не  
имѣютъ петлѣи кѣмъ на телѣхъ своихъ.  
И дадеши имъ да не ѿѣдутъ ихъ, но да  
мѣстятъ мѣстѣи пѣтъ: мѣстѣи же  
ихъ, ѿкъ мѣстѣи икорнико егда ѿѣ-  
дутъ теловѣка.

## ТОЛКОВАНІЕ

Иѣци рѣша, ѿкъ свѣзда ѿ неѣ  
ѿшѣша на зѣман, или на ѿгѣвленіи  
ѿдоу ісѣафѣгоу на свѣ, аггѣзъ сѣтъ  
жѣтвенныи надъ мѣстами. Кладѣтъ же  
кѣзны, гѣнны. и нѣзѣа дѣмъ нѣхо  
дѣци, невѣдѣное мѣстѣи мѣнѣ,  
и невѣдѣмыи свѣздахъ свѣлобѣтъ.  
Икрѣды же, тервы. ѿ нѣхъ же гѣтъ  
прѣкъ. Тервы ихъ не ѿмѣрѣтъ. Иѣже,  
да не зѣман и травѣ, но теловѣки мѣ-  
стятъ: заѣже икободѣтъ илѣ тлѣ,  
ѣиже нѣтъ радѣи рабѣтѣи дѣи. Пѣтъ  
же мѣстѣи имѣ мѣстѣи. Дѣто

нѣкое ѿпредѣленное нагѣженѣ и грѣзѣ  
имѣ мѣстѣи (гѣтъ), поѣмъ же,  
обѣлаенѣи ѿѣ, вѣну же. Иѣже,  
сѣиновѣдѣи ѿкъ свѣзда ѣ жѣтвенныи  
аггѣзъ. иѣ же, по жѣтвенномъ поѣ  
ѣиѣи ѿдѣженныи (кѣзѣ) лѣкѣи  
вѣзбодѣтъ кѣи: нѣже хѣ вѣтѣи  
свѣздаѣ сѣтъ. ѿкъ да прѣже конѣи  
свѣи свѣлаѣи, кѣконѣи поѣ  
тѣтъ мѣстѣи. Дѣи же, прѣдѣи прѣ  
лѣкѣи дѣи мѣкъ сѣтъ приложѣи  
ихъ. иѣже ѿказанныи обѣаѣ имѣ  
мѣстѣи теловѣки данѣ кѣи. Затѣи  
нѣ же сѣи и свѣзда, лѣиѣи обѣ  
пѣиѣ иѣлѣ ихъ теловѣкъ иѣ наѣ  
жѣтѣи свѣта. илѣ раѣженѣи лѣ  
кѣи вѣкѣиѣи и тѣжѣиѣи.  
тѣиѣи ѿѣиѣи вѣкѣиѣи ѿѣ  
вѣиѣи. Иѣже дѣиѣи прѣи ѿ  
лѣлѣи теловѣки по поѣиѣи икорнико.  
свѣлѣтъ, ѿкъ на конѣи лѣкѣи

ѿѣиѣи  
лѣиѣи  
ѿѣиѣи  
ѿѣиѣи  
ѿѣиѣи

ѿѣиѣи

ѿѣиѣи

ѿрѣзъ  
ѿрѣзъ  
ѿрѣзъ  
ѿрѣзъ

ѿрѣзъ

ѿрѣзъ

ѿкровѣнна естъ адшверѣнна смѣрть :  
ѿнже подлѣжа не знаменаніи на телѣхъ  
ѿжтвеннои петѣти . и проищѣиіемъ  
жнвотворѣщаго крѣта трѣзъ аха рѣаго  
не ѿблѣтаемъ . тѣмъ ѿмъ по вѣтне  
мѣ словенъ (иже) въ зѣбѣхъ прѣтѣвнъ ,  
сѣтъ нѣхъ , кѣмъ ѿблѣтѣ ѿжтвеннаго нѣмъ  
не . Пѣтъ же мѣлѣцѣи мѣтѣи нѣхъ , не  
прѣдѣмъ , ѿмъ знаѣтъ , нѣмъ малое лѣ  
та . Иже бо не прекратѣнѣа еѣша днѣ  
онѣи , не спѣла еѣла вѣлаа пѣтъ ,  
по вѣтнемъ словенъ . И нѣмъ то нѣкое  
пѣтѣи , рѣдн пѣтъ ѿблѣтѣ , нѣмъ  
же грѣхъ вѣлѣтъ въ телѣхъ . нѣмъ  
вѣмъ ѿпрѣдѣнѣи , еѣ же самомъ  
знаемъ . И нѣмъ тоа . ѿнже же вѣл  
нѣмъ гѣтъ ѿ ѿрѣтѣахъ и ѿ ѿтѣи нѣхъ .  
ѿ же ѿподѣлѣтъ нѣхъ ѿкрѣпѣи и  
прѣдѣмъ : по нѣмъ ѿкрѣпѣа не ѿмъ  
вѣтъ , но ѿмъ прѣмъ прѣнѣтъ . и не  
ѿкрѣпѣа ѿмъ ѿмъ . и бо вѣмъ

ѿмѣтѣи , вѣмъ ѿмъ ѿмъ .  
тѣмъ же и ѿрѣтѣи , прѣмъ во ѿмъ  
пѣахъ ѿмъ , нѣтъ ѿмъ ѿмъ  
рѣи и крѣтѣи , прѣмъ еѣмъ  
ѿмъ и мѣмъ ѿмъ , по нѣмъ же  
ѿмъ ѿжтвеннаго ѿмъ ѿмъ  
мѣмъ пѣтъ , ѿмъ ѿмъ , ѿмъ  
ѿмъ смѣтъ . ѿмъ ѿмъ же и прѣ  
ѿмъ кѣмъ ѿмъ , ѿмъ  
ѿмъ . ѿмъ ѿмъ же и прѣ  
ѿмъ . по нѣмъ ѿмъ прѣмъ , нѣмъ  
ѿмъ до ѿмъ , ѿмъ пѣтъ  
не жнѣтъ , но ѿмъ . тѣмъ и  
ѿмъ ѿрѣтѣи маловѣмъ етъ ,  
тѣмъ нѣмъ по нѣмъ ѿмъ ,  
рѣдн ѿмъ вѣмъ , прѣмъ ,  
ѿмъ же ѿмъ , и ѿмъ ѿмъ  
рѣмъ ѿмъ . по нѣмъ бо ѿрѣ  
тѣи и мѣмъ ѿмъ ѿмъ . ѿ  
ѿмъ же ѿмъ и ѿмъ пѣтъ  
ѿмъ ѿмъ вѣмъ .

Свѣдѣніа • Иже гл҃е҃хъ : не имѣхъ не  
тати свѣдѣнїа • иже не вѣрїи и не кр҃тїи  
вѣнїа ко имѣ оца и сїна и ст҃аго д҃ха ,  
и не знаменанїи знаменїемъ и҃гнаго  
кр҃ста , на і҃мѣи власть имать дїаволѣхъ .

## АПОКАЛИПТИКЪ

Иже днѣ оны възмыщѣхъ теловѣци  
смерти , и не оскр҃бѣхъ и҃ : и възделѣхъ  
и҃хъ оумрѣти , и поскр҃бѣхъ ѿ нїхъ  
смерть .

## ТОЛКОВАНІЕ

И възмыщѣхъ теловѣци смерти • И имѣхъ  
знаменїа свѣдѣнїа ѿзаклѣнїи •  
обычай бо ѿцымъ възвелѣхъ , при  
зывать смерть • И еже прогнѣхъ ея  
въ колѣзнихъ не приходїти ея , (и) въ  
сѣхъ вѣнїи ѿдеахъ вїнѣ • имже ѿде  
нно бывае҃хъ полѣзно , да горїти ко  
лѣзненїи нанинїи ненавїдїи бывае҃хъ те  
ловѣкомъ грѣхъ , ѿкъ и҃хъ родїтелѣ  
и҃хъ ходотїи .

## АПОКАЛИПТИКЪ

Иже ѿподобленїа прѣгнѣхъ , подобнахъ кѣмъ  
немъ ѿгнѣхъ на бранѣ : и на гла  
вахъ и҃хъ ѿкъ вѣнїи подобїи злѣ  
тѣхъ : и лицѣ и҃хъ ѿкъ лицѣ тѣхъ •  
И имѣхъ власть ѿкъ власть жївїи :  
и збѣхъ и҃хъ ѿкъ лѣвѣхъ бѣхъ • И имѣхъ  
хъ брѣхъ ѿкъ брѣхъ жївїи :  
и

## ТОЛКОВАНІЕ

Иже ѿподобленїа прѣгнѣхъ , подобнахъ кѣмъ  
немъ ѿгнѣхъ на бранѣ • Рѣхъ  
имѣи и познѣхъ възгл҃анїи , рѣхъ  
прѣгнѣхъ , мѣхъ вѣнїи вѣнїи вѣнїи  
нѣхъ и҃хъ ѿтолковахъ • прикляхъ и҃хъ  
когда рѣхъ ѿгнѣхъ ѿгнѣхъ ѿгнѣхъ •  
и҃хъ за страшно и҃хъ ѿгнѣхъ ѿгнѣхъ • и҃хъ  
за гнѣхъ и҃хъ за мѣхъ ѿгнѣхъ , еже на бѣ  
лѣхъ достѣхъ възгнѣхъ мѣхъ •  
Иже же ѿкъ и҃хъ прѣгнѣхъ лѣхъ  
пѣхъ раздѣхъ дѣхъ и҃хъ , ѿгнѣхъ  
и҃хъ на бранѣ прѣгнѣхъ на҃хъ • и на



၁၀။ အသံအား အသံ  
 အသံအသံအသံ  
 အသံအသံအသံ  
 အသံအသံအသံ  
 အသံအသံအသံ  
 အသံအသံအသံ  
 အသံအသံအသံ  
 အသံအသံအသံ

главахъ вѣнцы златовѣдніи еже на нѣ по  
бѣды побѣдѣнъ . ѿмже мѣ , егда поко  
рѣмъ , мнѣмъ , ѿкъ мѣртѣмъ побѣжан  
ци вѣнчанъмъ славою побѣдонъ . ѿ блан  
же живитѣмъ , знаменитѣмъ славытѣмъ  
вѣнчанъмъ , и къ славы възвѣженію . Лбо  
была же збѣмъ , ѿвѣтственное и ѿдоушное .  
Желѣзна же ерѣмъ , житовѣдїе .

ՀԱՅԹԵԳՐԱԿԱՆՆԵՐ

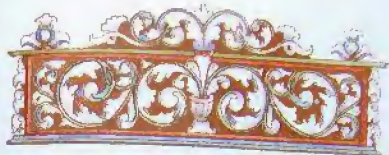
၁၈၈၆ ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ  
၁၈၈၆ ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ  
၁၈၈၆ ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ  
၁၈၈၆ ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ

[illegible]

ТОЛКОВАНИЕ

ГЛАВЪ ЖЕ КРЯІЪ УМНЫХЪ ПРЪГОВЪ, ЯКО

приподобленъ естъ гл҃гѣ колѣнницѣ ер҃-  
ныхъ , мнѣмъ , за горѣ возноиоу  
нхъ и быстрое . корѣтъ ко нѣмъ изъ выхо-  
ты , якоже гл҃гѣ дѣла еженины .  
Оуподобленіи же икорнемъ ошнѣмъ нхъ ,  
концѣ грѣхѣвъ (назначеніи) ражан-  
ныя дѣшевию смѣрти . Грѣхѣ ко ико-  
нѣмъ , ражанъ смѣрти . Изъ него  
же патомѣиатна мѣка на челоуѣки  
приходѣтъ . и за малое лѣта , едѣще  
мѣ вѣкѣ сравнаемое . и за пѣтъ иѣ-  
вѣтъ , иже ѿ нѣмъ казаннѣхъ якоже  
напнѣи . Царѣ же нхъ , діавола по-  
сѣдователю естъ , раздѣлѣти . въ  
нѣтинѣ покарѣннѣхъ еѣмъ поѣклѣи-  
ша . въ немѣже тако да непримѣнѣ  
теѣнѣи въпріимѣ еѣнѣ , прѣ-  
тѣтъ нѣмъ , тако  
пріидетѣ по нхъ  
дѣи гсѣре



ѿ шѣтомъ аггакъ : и при ѿфрѣтѣ сплѣзанныхъ аггакъ. 31 кз

# ДЛОКЛЯУШИСЬ

**Ш**ѣтъи аггакъ въртѣдѣи :  
 и слышахъ глаголющихъ единыхъ ѿ  
 чѣтырехъ роушъ жѣртѣни  
 къ заагѣго ѿбраго прѣ  
 емъ , Глѣции шѣтомъ  
 аггакъ иже пѣлѣи чѣхъ  
 кѣ : разѣрѣши чѣтыри  
 аггакъ сплѣзанныхъ при  
 ѿфрѣтѣ вишнѣи ѿфрѣтѣ .  
 И разѣрѣшии кѣша те  
 тыри аггакъ , ѿготова  
 ныи на чѣхъ , и дѣна , и  
 мѣа , и лѣто : да ѿѣиѣт  
 трѣтии яа чѣловѣку . И ти  
 гла коушнѣа коушнѣа , дѣи  
 чѣмѣтѣмъ . и слышахъ чѣсло ихъ .







**И**наго тоа . Онъ кони едѣ еретницы .  
 едѣи же на нѣ клѣтеи , къ нимъ же  
 онъ приеѣмѣтъ , гонѣи вѣрныхъ ,  
 и хѣдѣ дѣице на гдѣи цѣковы . а нѣ  
 тѣи кони кѣзѣдѣ . еретцы еретницы ,  
 не приеѣмѣи не не одѣржаѣи законополо  
 жѣи и цѣковныхъ догмѣтъ . но вѣ  
 мѣдѣтѣице плѣтыи , и на ѿканѣи  
 цыи нѣхъ гнѣвѣице , по оѣразѣ лѣовѣ ,  
 не одѣице нѣзо ѿтѣи ѿвоицѣ оѣи , и  
 дѣице , и жѣице , еретцы ѿтѣице смѣи  
 носѣ . ѿгѣовѣице тѣи , погѣдѣице  
 нѣи , къ мѣицеи вѣицеи нѣи , по нѣ  
 канномѣ : лѣице же не правѣдѣ , не нави  
 антѣи ѿвои дѣи . и ѿвожѣице на гѣи  
 шнѣи еѣи , оѣи и жѣице , и дѣице  
 еѣице . оѣице ко еретниѣице во ѿтѣице  
 нѣи . еретцы лѣицеицеицеи , да вѣ  
 дѣице еѣице . и тоѣице гѣице , по  
 дѣицеицеицеи не ѿвоицеице . вѣице же гѣице  
 къ похѣицеицеи лѣицеицеицеи , да кѣицеи

вѣицеицеи нѣицеи . ѿ нѣицеи вѣицеи да  
 не приеѣицеи еѣицеи , ѿтѣицеи хѣицеи  
 рѣице : ѿ плѣицеи нѣицеи познаѣицеи . и пѣ  
 ки : да не приеѣицеи еѣицеи ѿ лѣицеицеи  
 прѣицеи . и прѣицеи . и оѣицеи нѣицеи ,  
 по дѣицеи смѣицеи , нѣицеицеи гѣицеи , еи  
 рѣицеицеи нѣицеицеи нѣицеи и погѣдѣицеи  
 цѣи , по оѣицеицеи смѣицеицеи возмѣицеицеи  
 ѿлѣицеицеи тѣицеи , не хѣицеицеицеи нѣицеи .  
**О**ицеицеи нѣицеи . оѣицеи нѣицеи . еретцы  
 прѣицеи тѣицеи , во лѣицеицеи нѣицеи лѣицеи  
 ѿтѣицеи , лѣицеицеи пѣицеи лѣицеицеи ѿтѣицеи  
 лѣицеи на вѣицеицеи кѣицеи .

### А ПОКАЯНИЕ

**И** прѣицеи ѿ ѿвоицеицеи , нѣицеи не нѣицеи  
 еѣицеи нѣицеицеи нѣицеи , нѣицеицеи поѣицеицеи  
 ѿ дѣицеи рѣицеицеи ѿвоицеи , да не поѣицеицеи  
 са еѣицеицеи , и нѣицеицеицеицеицеицеицеи ,  
 и еѣицеицеицеицеицеицеицеицеи , и мѣицеицеицеицеицеицеицеи ,  
 и кѣицеицеицеицеицеицеицеицеи , и дѣицеицеицеицеицеицеицеицеи ,  
 и нѣицеицеицеицеицеицеицеицеицеи , и нѣицеицеицеицеицеицеицеицеицеи





шкоровіні стѣ іоанна кѣслова

поутрѣшаго на ради крѣтѣ волен хртѣ  
бѣ ншѣго . і ннмѣже оцѣ іаѣа ,  
кѣпнѣ стѣомѣ (і животворѣщемѣ)  
ахѣ , ннѣ і прѣнѣ , і кѣ  
вѣкн вѣкѣмѣ ,  
амѣнѣ .



сѣдѣи  
иже  
сѣдѣи

сѣдѣи аггалагѣ сѣдѣи же и сѣдѣи  
на , показѣи . Столпѣ же огне  
ниин , страшное и мѣстѣи на непре  
подокнидѣи знаменѣи , на зе  
маи же разбѣиитѣищихъ , и на мо  
ри разбѣищихъ . тѣмже на сѣи сѣи  
правѣи ногѣ , на обѣи же шѣи поло  
жиа егѣ , да безаконѣищихъ въ огѣи  
ихъ казни назнаменѣи .

## АПОКАЛИПТИКА

6 И имаше въ сѣи свои книжницѣи въ  
рѣи : и погѣи ногѣи свои дѣи  
на мори , шѣи же на земли . И възва  
глаголюмъ бѣиимъ якоже лѣи рыкаѣ .  
и егѣи возва , прогѣиша лѣи грѣи  
глаголюмъ своимъ .

## ТОЛКОВАНИЕ

иже  
иже  
иже

Книжница же , акн малѣи сѣи , и  
(сѣи) сѣиитѣи глагола , сѣи  
лѣиитѣи именѣи и дѣиитѣи охрѣи  
ти , мѣи иваляи , акн на земли

разбѣиитѣищихъ , и на инакѣи не  
сѣиитѣи , и на мори сѣиитѣи . иже  
мѣиитѣи гадѣиитѣи аггѣи огненѣи ко  
сѣи прѣиитѣи на земли же и на море .  
И глаголюмъ аггѣиитѣи лѣиитѣи сѣи  
дѣиитѣи , страшное и нестерпѣиое пре  
циѣи егѣи иваляи . и сѣиитѣи дѣиитѣи  
на , иже кроткаго и тихаго , иже  
прѣиитѣи възмогѣи аггѣи сѣиитѣи кн  
дѣи . Сѣиитѣи грѣиитѣи , мѣиитѣи ,  
иже глаголюмъ разбѣиитѣи , шѣиитѣи и  
огражѣиитѣи аггѣи . и на инакѣи дѣиитѣи  
сѣиитѣи аггѣиитѣи сѣиитѣи прѣиитѣи  
якоже иваляи иваляи , акн и  
аггѣи , въ вторѣи иасти прѣиитѣи  
аггѣи полагаиитѣи , и шѣиитѣи винѣи и  
бѣиитѣи кѣи прѣиитѣи прѣи  
иамѣи . по опрѣиитѣи , кѣиитѣи  
ионѣи , аггѣиитѣи бѣиитѣи .  
И нагѣи тоа . Сѣи аггѣи гѣи на инакѣи  
хрѣи . егѣи же кнѣи и прѣи аггѣиитѣи

иже

иже  
иже  
иже





глазъ свѣта гл҃авѣ мнѣ , запечатѣнѣи  
ѣже глагола ѣмъ грѣшныя , нѣ пиши  
нѣго .

## ТОЛКОВАНІЕ

Ур҃езъ нѣже , ѣже запечатѣнѣи ѣже гла  
гола ѣмъ грѣшныя , нѣ по іѣхъ напнѣати :  
ѣвалѣнѣа безвѣстнаа быти нѣѣ , ѣже  
по іѣхъ самѣмъ нѣкѣмъ нѣбѣи свѣ  
бѣтѣмъ нѣтолкѣнѣа . ѿ нѣхъже ,  
ѿ бж҃твеннаго глагола свѣдѣнѣа навѣ  
да на помышленіи ѣко , глаголы грѣшнѣ  
тоѣи знаменѣнѣа , свѣршенное же ѣвѣ  
лѣнѣи , нѣбж҃твенное іѣхъ нѣзавлѣнѣе ко  
нѣтнымъ вѣременемъ свѣкровицѣсвѣдѣнѣа .  
запечатѣннаа ко нѣкровѣннаа іѣнѣаа  
глагола , нѣданіа свѣдѣнѣа (нѣкогда) .

Нѣаго тоа . Понѣже не повелѣ аплѣ  
пнѣати . нѣ ѣтъ ѿвѣщаніи гд҃не ѿ  
ѿкрѣтѣи вѣрнымъ чл҃вчѣмъ . ѿ невѣрныхъ  
же закрыто , да вѣдаще не вѣдѣтъ ,  
нѣсмышляще не смышлятъ .

## АПОКАЛИПСЪ

Нѣаго , ѣгоже кнѣкѣхъ іѣоанна на  
мѣри нѣ на землѣ , вѣзвѣнѣа рѣкѣ своѣ  
лѣнѣи на нѣо , Нѣаго жнѣдѣнѣи  
(бѣмъ) вѣ вѣнѣ (вѣкѣмъ) нѣже свѣдѣ  
нѣо нѣ ѣже на нѣмъ , нѣ землѣ , нѣ ѣже  
на нѣнѣ , нѣ мѣре , нѣ ѣже вѣ нѣмъ , ѣко  
вѣмъ нѣже не вѣдѣтъ .

## ТОЛКОВАНІЕ

Нѣаго кнѣкѣхъ жнѣдѣнѣи бѣмъ . Бѣ  
ко ѣко , нѣпоединѣомъ же нѣмѣнѣа (бѣ  
щѣмъ) кнѣтѣнѣа , по самѣмъ свѣтѣ кнѣ  
нѣтѣа . Нѣаго же аплѣ свѣдѣнѣа , по  
свѣдѣвшѣмъ , вѣгѣмъ ѿ нѣхъ радѣи нѣшего  
невѣрѣтѣа , кнѣдѣнѣа нѣвѣрѣнѣа .  
Внѣнѣтѣ же аплѣ , вѣременѣи вѣтомъ не быти ,  
нѣнѣ вѣ вѣдѣвшѣмъ (вѣщѣ) вѣнѣмъ вѣмъ  
нѣтъ іѣнѣмъ мѣрѣное , но жнѣотѣ  
вѣтѣнѣи тѣло вѣременное прѣвоходѣнѣи .  
Нѣнѣ вѣмъ не вѣдѣа долѣе , по шѣтѣхъ  
глагола аплѣнѣхъ , вѣѣже прѣтворѣннѣи

ніполнитисѧ . тѣмже наводѣ . Но въ  
днѣхъ глаголюмаго аггѧа . н прѣ :

## А ПОКАЯЮЩСѦ

31

Но въ днѣхъ глаголюмаго аггѧа , егда  
иматѣ вѣтрѣхнѣти , (н) кончѣтисѧ тѣмъ  
на свѣтѣ , іакѡ елѣговѣти своимъ ра  
бѣмъ прѣрѣкы .

## ТОЛКОВАНІЕ

Ѿ ісхъ бо знаменатисѧ мнѣ , іакѡ по  
прешествіи шестѣ вѣкѣхъ , въ днѣхъ  
глаголюмаго . іемонъ знамендемаго  
трѣхонъ , ѿ стѣхъ прѣрѣкѣ ретѣннаѧ  
извершеніемъ свѣдѣтелъ . Кѧго

вѣрѣніе же ісхъ нѣполнѣ

нѣ , радн ѿгосѣла

ннаго стѣмъ

супокѣ

нѣ

.



КАКО КНИЖНИЦЪ ШЪ АГГАА ЕВАНГЕЛІА ПИСАТЬ .

32 КД.

**А ПОСЛАВІУСЯ**

ГЛАГОЛОУ СЕГОДНІ СЛЫШАХЪ СЯ  
НБЕ ПАКИ ГЛАГОЛОУ СЯ МНОУ,  
Н ВЪЩАШЕ, НДН Н ПРІНАМН  
КНИЖНИЦЪ РАЗРЪДТИ К  
РДЦЕ АГГАА СТОАЩАГО  
НА МОРИ Н НА ЗЕМАН .

**ТОЛКОВАНІЕ**

ЗДѢ ННАА НБКАА

ЗДѢ ННАА НБКАА  
ЗДѢ ННАА НБКАА  
ЗДѢ ННАА НБКАА

АГГАКАА БОАШАА ИЛА  
ЕВАНГЕЛІА ПОВЕЛѢАТИ СЛАВ  
ЕТИА, ДА ТРЕЗЪ КНИЖН  
ЦЪ РАЗДМЪ ВЪ КНДЕНІН  
ИВЛЕННЫХЪ ВЪПРІИМАТЬ .

**А ПОСЛАВІУСЯ**

НДОХЪ КЪ АГГАА, ГЛАГОЛОУ,  
ДАЖЕ МИ КНИЖНИЦЪ : Н РЕЧЕ МИ,

ОБ

РАІІ











ѿ ѿсѡха ꙗко

# ПРОКЛЯТЫЕ

ДѢЛА ДѢЛА СЪДѢТЕЛЕМА  
МОИМА, И СЪДѢТЕ ПРѢКО  
ВАТИ ДНІИ ТНѢЩЕ ДѢ  
СТѢ ШЕТИДЕАТЫ, ОСТАТЕ  
НА ВЪ КРЕТИЦА. СІА  
ЕСТА ДѢ МАКАНИКЪ, И  
ДѢ СЪДѢТЕЛНИКА ПРѢ  
ГЛѢ ЗЕМЛѢ, СТОАЦА.

## ТОЛКОВАНИЕ

СІА (ДѢ СЪДѢТЕЛЕМА)  
ѿсѡха ꙗко, мнѡшн  
ѿ ѿгнѣн раздѣшн,  
ѿко время ѿ бѣ еже  
прѢковати (ѿже) на конті  
нѣ прїимета, на трѣ лѣта  
ѿ трѣхъ когѣ и шетидеати

ѿ

рмз



# АПОКЯЛИПТИСЪ

3 И Егда съвершѣтъ свидѣтельство свое :  
 свѣръ вѣходѣи изъ кѣзны сотвориѣтъ  
 5 бранѣ съ нѣма , и побѣдитъ а , и ѿѣи  
 11 етъ а . И тебѣ ѣи (отгавитъ) на  
 отогнахъ града великаго (не погрѣшенна .)  
 иже нарицаѣтъ дхѣвѣ содѣма и  
 17 егѣптѣ , иже (и) гдѣ ѣи ранилѣтъ .

## ТОЛКОВАНІЕ

Богословъ По заведеніи свидѣтелей во ѣи (гдѣтъ)  
 1 ѣже ѿ прелѣтъ ѿгѣжѣнѣа , свѣръ ,  
 2 ирѣ , антѣхристѣ , иходѣи изъ темныхъ  
 3 и пропадныхъ земныхъ мѣтъ , вѣнѣхъ  
 4 же діавѣ ѿдѣжѣнѣа сътъ , ѣѣтъ а  
 5 по сѣтвенномѣ отгавленіи , и не погрѣ  
 6 нѣа отгавитъ тѣбѣ ѣи , въ самѣмъ  
 7 тѣмъ іерѣалѣмѣ , ирѣ , вѣтѣмъ ипрѣ  
 8 вращеннѣмъ , иже и гдѣ пострадѣ .  
 9 въ іамѣ (іакѣи подѣнѣа) погавѣа  
 10 цѣрѣвеннаа , и прѣтѣа цѣрѣи по по  
 11 дѣи дѣдовѣ , ѣѣтъ иѣ хѣ итѣннѣи

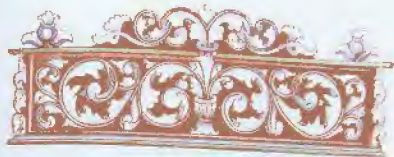
кѣ иѣтъ , по плѣти сътъ . да и въ іамѣ  
 12 ѣѣ сътъ хѣ иѣѣтъ , иполнѣи  
 (отѣ) прѣтѣа іамѣ , гѣнѣи , вѣтѣ  
 13 вѣи іѣнѣ дѣдѣ падѣи , и прѣвращѣи  
 14 нѣа ѣлѣ іакѣи сѣнѣдѣ . ѣже прѣлѣа  
 15 іамѣ ідѣи , на ѣнагѣ прѣиѣтъ вѣпрѣ  
 16 іамѣ и сѣдѣтъ . Иіамѣ тоа .  
 17 Раѣтѣи іамѣ іѣдѣи , и прѣлѣа  
 18 тѣа іѣнѣ лѣжѣмѣ , іѣ ѣтъ іамѣ  
 19 ма дѣѣвѣа . а иѣѣтъ гдѣ наѣго  
 20 іѣ хѣта не прѣлѣа , тѣмъ ѣѣ  
 21 распѣнѣтъ .

# АПОКЯЛИПТИСЪ

И иѣрѣ ѿ іамѣ , и колѣнѣ , и іѣзѣи ,  
 1 и народѣа , трѣа ѣи дѣи трѣи и  
 2 іамѣ , и трѣа ѣи не отгавѣтъ вѣжѣи  
 3 тѣи вѣ гѣи . И живѣи на землѣ ,  
 4 вѣзѣдѣи ѿ нѣи , и вѣзѣи ,  
 5 и іамѣ дѣдѣ дѣи дѣи : іѣи іѣ  
 6 дѣ прѣѣа мѣтѣа живѣи на  
 7 землѣ .







Иже оуспѣша ѡбличити (акоже оуспѣша) въ крѣпости. 30 лѣ

## А ПОКЛАНЮЮСЯ

ПО ТРЕХЪ ДНѢХЪ И ПОЛ  
ДНА, ДѢХЪ ЖИВОТНЫМЪ  
ВЪИИДЕ ВЪ НА : И СТАСТА  
НА НШѢ СКОЕ . И ТРАХЪ  
НАПАДЕ БЕЛѢН НА ЗРАЩЕЛА  
А . И СЛЫШАХЪ ГЛАГО  
БЕЛѢН СЪ НШѢ ГЛАГОЛА НАМЪ :  
ВЪЗЫИДЕТА СЕЛѢНО , И  
ВЪЗЫИДОСТА НА НШѢ ВЪ  
ОБЛАЦѢ :

## ТОЛКОВАНИЕ

РАВНОТНѢЛНЫМЪ ДНѢ А  
ТАМЪ ПРОПОНЦІАНА ЕСТЬ  
(ГЛАГО) ОУПРЕЩЕННА КЫИША  
(ПАН) ВЪКРѢСТА . И НА НШѢ  
НА ВЪТНѢ КОЛѢНИЦИ НА ОБЛАЦѢ

вѣзѣнѣта , ѡтрахѣ ѡ ѡжасѣ зрѣшымѣ  
кыбѣнѣца .

## АПОКАЛИПСУСЪ

<sup>ѣ</sup> Ѣ зрѣхѣ а врасѣ еѣ . Ѣ ѡнѣ яѣхѣ  
<sup>трѣхъ вѣдѣ</sup> кыбѣтѣ трѣхъ вѣдѣн : Ѣ дѣлѣта яѣтѣ  
гѣда паде : Ѣ Ѣзѣнѣн кыбѣтѣ трѣхъ  
Ѣмѣнѣ телѣтѣкнѣхѣ Ѣмѣ тѣлѣтѣн .

## ТОЛКОВАНІЕ

Ѣ ѡнѣ яѣхѣ трѣхъ вѣдѣн кыбѣтѣ .  
Ѣган ѡѡнѣ Ѣ ѡѡтѣнѣнѣ (тогда) Ѣлѣ  
кѣдѣтѣ . Ѣмѣнѣ же мѣнѣм , Ѣкѣ Ѣвѣлѣ  
Ѣ , прѣложѣнѣ колѣкѣмѣмѣ на порѣолѣнѣнѣ  
Ѣ тѣвѣдѣе . Ѣ Ѣкѣ дѣлѣта яѣтѣ гѣда  
<sup>падѣнѣнѣ</sup> паде , нѣтѣтѣлѣ падѣнѣнѣ , Ѣнѣже вѣхѣн  
Ѣнѣнѣмѣ ѡнѣнѣ ѡѡнѣ ѡѡлѣмѣдрѣемѣе , Ѣкѣ  
же прѣтѣнѣмѣ по мѣлѣ Ѣнѣнѣнѣмѣмѣлѣ :  
Ѣдѣмѣ ко тѣлѣтѣнѣ Ѣзѣнѣемѣмѣлѣ , Ѣвѣлѣ  
Ѣтѣлѣ знаменѣватѣнѣ прѣлѣтѣнѣнѣшѣмѣлѣ кѣ  
Ѣдмѣрѣнѣнѣмѣмѣлѣ на тѣлѣтѣнѣмѣлѣ жѣнѣтѣлѣ лѣ  
тѣ , Ѣ ѡмѣмѣлѣ , вѣхѣнѣнѣлѣ нѣ ѡжѣдѣ  
нѣшѣлѣ . Ѣмѣже Ѣ ѡѡѣнѣнѣмѣмѣлѣ кыбѣтѣнѣ Ѣѡжѣнѣ

Ѣтѣ вѣторѣнѣ Ѣмѣрѣтѣнѣ вѣ гѣнѣнѣнѣ , (Ѣнѣ Ѣтѣ) <sup>Ѣнѣтѣ ѡѡнѣ</sup>  
Ѣѣнѣнѣ мѣкѣн . Ѣлѣнѣ нѣганѣ Ѣмѣ тѣлѣ  
Ѣлѣ кѣдѣлѣ покарѣнѣнѣнѣлѣ Ѣ вѣѣрѣнѣнѣнѣ ѡ  
Ѣдѣнѣ Ѣнѣтѣхѣмѣтѣнѣнѣ .

## АПОКАЛИПСУСЪ

Ѣ прѣтѣнѣ Ѣѡтѣрѣшѣнѣнѣ кыбѣтѣ , Ѣ лѣшѣлѣ <sup>Ѣнѣтѣнѣ</sup>  
Ѣлѣлѣ еѣдѣ нѣнѣнѣмѣлѣ . Гѣре вѣторѣе ѡнѣдѣ : Ѣ  
Ѣнѣ гѣре трѣтѣе гѣдѣтѣнѣ Ѣкѣрѣнѣ .

## ТОЛКОВАНІЕ

Ѣ лѣшѣлѣ Ѣлѣлѣ кѣ . Кѣзѣнѣнѣмѣмѣлѣ нѣ  
Ѣѣрѣнѣмѣлѣ , Ѣ прѣлѣлѣлѣлѣмѣмѣмѣлѣ мѣтѣкѣмѣлѣ  
Ѣѣмѣмѣлѣ . Ѣѡтѣѡнѣнѣнѣ (гѣтѣ) Ѣнѣ  
Ѣлѣ , Ѣлѣ прѣлѣлѣлѣлѣтѣнѣ . По  
Ѣкѣнѣ гѣтѣ гѣре , трѣ  
тѣе гѣдѣтѣнѣ , Ѣже  
трѣзѣ Ѣдѣмѣнѣ  
трѣдѣлѣ .

Ѣре трѣтѣе  
Ѣѡнѣлѣлѣлѣлѣлѣ  
Ѣлѣнѣ трѣдѣ



ѿ ꙗкоу трѣбѣ, ꙗкоу крѣпости ꙗкоу ꙗкоу ѿбѣдѣ ꙗкоу. 30

# ДѢЛО КЛАДѢНІЯ

**П**ЕРВЫМЪ АГГАХЪ ВОСТРЕБЕН :  
 ꙗкоу глаголюще велѣши на  
 нѣмъ гл҃гоуши : цр҃кѣ мѣ  
 ра (сг҃у) кѣмъ гл҃ нѣ  
 го , ꙗкоу сг҃у , ꙗкоу  
 вѣрнѣи вѣрнѣи вѣ  
 кѣмъ . ѿмѣнѣ . ꙗкоу  
 деѣ тѣмъ ст҃р҃ца сг҃  
 дѣмъ прѣ кѣмъ на прѣ  
 стѣмъ хъ ꙗкоу , падо  
 ша на лѣцѣ ꙗкоу ꙗкоу  
 клонѣша сг҃у , Гл҃  
 це : Кѣмъ тѣмъ гл҃ кѣ  
 (нѣмъ) кѣмъ кѣмъ , ꙗкоу ꙗкоу  
 ꙗкоу кѣ (нѣмъ) , ꙗкоу прѣ  
 лѣмъ сг҃у ꙗкоу кѣмъ ,

и ѿ вѣщѣнаго єи • ѿ разгнѣваша  
ѿзыци •

ТОЛКОВАЊЕ

[illegible]

АПОКАЛИПСЪ

И ПРИИДЕ ГОСПОДЬ ТВОЙ, И ВРЕМЯ МЕРТВЫМЪ  
ИДА ПРІАТИ, И ДАТИ МЗДѢ РАБОУЮЩЬМЪ  
ТВОИМЪ, ПРРКЮЩЬМЪ, И РТІАМЪ (И) БОЛШЫМЪ  
И ИМЕНЕ ТВОЕГО, МАЛЫМЪ И ВЕЛИКИМЪ,  
И РАСТАЮЩИМЪ РАСТАВШЫХЪ ЗЕМЛИ.

ТОВАРОВАНИЕ

вѣ́мя мѣ́ртвыхъ ѣ́ла, вѣ́мя

[illegible]





ѿ снѣнїи ху, ѿрѣсе мѣровѣхъ, а нѣсе при змѣтѣхъ. 3а лѣ

# **ДѢЮКАЛІУУУУУУ**

ѿверзѣа храмъ бжїи на  
нбїи : и явлѣа кїесть  
завѣта г҃а въ храмѣ  
егѡ, и быша молїи,  
и гл҃агїи, и грѣмїи, и  
трѣсъ, и гл҃а великїи.  
**ТОЛКОВАНІЕ**

ѿрѣз ѿверзѣи нбїи, и  
видѣи кїесть, явлѣа  
егѣа ѿкровѣнїи ѿготова  
ннѣхъ бл҃гѣ ст҃ымъ, иже  
въ хр҃тѣ (взїнѣа вѣанїа  
вѣе исполненїе бж҃ткѣ телѣ  
ствѣ) кѣа ѿкроѣнна еѣ,  
по аплѣ. тогдаже ѿкрїиѣ  
а, егдѣ безакѡннѣмъ и

Фомѣ. 6.



нечестивымъ гласи ѿжани , и мѣлѣ ,  
и грѣмѣ , и градъ напоиши еимъ ге  
инникѣ мѣки въ тѣрѣхъ превѣненіемъ  
настоѣщихъ .

гла ки

## А ГРОУАЛІУШЪ

отъ л

И знаменіе веліе іавиша на нѣхъ : жнѣ  
облѣниа въ іанце , и лѣна по ногѣма  
ѣа , и на главѣ ѣа вѣнцѣ ѿ свѣтъ  
двѣнадесяти .

## ТОЛКОВАНІЕ

Жнѣже оуѣланиѣ іанцѣ , и кѣши ѿбо  
ѿнѣдѣ (прѣдѣ) кѣдъ раздѣлиа , прѣ  
же дѣже познѣ еѣ толъ кѣтѣмни  
иѣ , портѣиѣи іажѣ зѣи імѣла по  
сѣдоватѣлѣ . Великіи же медѣи на  
отѣи цѣркѣ нѣтокова . не гѣлаѣема  
бѣуиѣмѣ рѣтѣдѣ іажѣ ѿ нѣ непѣвѣлѣ ,  
зѣѣже ѿѣже прѣмногимъ вѣременѣмъ ро  
дѣла еѣ гѣдѣ (пѣдѣ .) Догрѣ же и іа  
мыа гѣмъ бѣлѣннагѣ медѣиѣ вѣпомѣ  
пѣти . іажѣ гѣртѣ вѣ гѣмѣнѣи кѣдѣ

ѿбо еѣ  
жнѣи ѿбо  
ѿбѣлѣма  
нѣнѣтѣи

ѿбо еѣ  
жнѣи ѿбо  
ѿбѣлѣма  
нѣнѣтѣи

ѿлицѣ прѣкѣмъ дѣца іанце . Жнѣ обѣ  
ѣннаѣмъ вѣ іанце , еѣтѣ цѣркѣ . іажѣ  
нѣмъ еѣтѣ одѣжда , и ѿнои іавѣтѣ .  
іажѣ нѣмъ зѣато и іанце драгѣе кѣ  
меніе , и ѿнои свѣзды . свѣзды же  
лѣтѣмъ и іавѣтѣишѣмъ . вѣзѣиѣ же  
на лѣнѣ . лѣнѣ же обѣзѣиѣ мнѣ , вѣ  
рѣ ѿнѣиѣмъ и іавѣжѣмъ тѣлѣ бѣнен .  
зѣиѣ , іакѣмъ вѣанце еѣтѣтѣ ѿ лѣнѣ  
вѣнѣтѣ . Колѣца же еѣтѣ и ѿраѣнѣца  
дѣвѣмъ вѣ дѣхѣмъ , и вѣдомъ и  
нѣзѣражѣнѣмъ ѿѣражѣнѣца іѣхъ по по  
дѣиѣ хѣдѣ . іакѣмъ гѣртѣ . непѣдѣѣтѣ  
нѣпѣкѣтѣи хѣ тогѣ кѣтѣи (нѣво) гѣ  
жѣдѣмѣго . дѣвѣко прѣже ѿкроуіиіа  
(іѣсѣннаѣ) ипѣолѣнѣа тѣиѣа вѣтѣлѣиѣа  
(кѣтѣвѣннагѣ) іѣова . іѣсѣнѣа же ѿ на  
іѣомѣшѣхъ и вѣдѣшѣхъ законопѣртѣ и  
прѣтѣвѣдѣтѣ . и поіѣмѣ ипѣхъ . тѣкѣ ,  
іакѣмъ нѣжѣи ипѣвѣдѣтѣи тѣртѣ еѣтѣ ,  
іакѣмъ цѣркѣ еѣтѣ колѣца и раѣнѣца

нѣмѣла еѣ  
ѣтѣ прѣдѣ  
лѣтѣла .

іѣиѣиѣ  
иѣиѣиѣиѣ  
иѣиѣиѣиѣ

ѿѣтѣиѣ

іѣиѣиѣиѣ  
иѣиѣиѣиѣ  
иѣиѣиѣиѣ



свѣздами нарицаетъ пианіе пастырен  
и ѿтѣленіи ѿтѣнныхъ цркви еѣи .  
и тако цркови хртова вегда имѣетъ  
на главѣ икоу ил свѣзды , еѣи па  
тріархи , и пррки , и аполоу дванаде  
сѣти . и вѣтитъ илми свѣздами ,  
якоже и мѣз , елѣдѣицмз бѣтѣмнотехъ  
мѣра еѣи ѿлѣицмз .

## АПОКАЛИПТИСЪ

И въ трѣхъ имѣщаа възывѣше болаци  
и еѣраждѣи родѣи .

## ТОЛКОВАНІЕ

Гдѣи же яко болаицъ цркви на коѣи  
ждо ражаемахъ водѣи и аѣомз .  
допѣлѣже въперазнѣтѣ хѣ въннхъ ,  
якоже гѣргъ (сѣтвенныи) аплаз , за  
ѣже и звергами еѣтѣ ѿпадѣицѣи ѿ  
ѿтѣннаго еѣтѣ хѣ , еѣвѣтѣи жи  
зни , и кѣвѣтѣицѣи ю жиѣи ,  
трѣзъ еѣвѣтѣи , ожадѣицѣи и прѣтерпѣ  
вѣицѣи еѣвѣтѣи .

ѿкроуи еѣи  
ѿвѣща

Инаго тол . ѿ вѣвѣицѣи еѣи еѣи  
цркви заѣтѣ вѣрон ии ии гдѣ наѣи  
и хрѣтѣи . рожаиѣи же , иѣвѣи ии  
вѣдѣицѣи еѣи вѣи мѣрѣ , прѣи во  
пѣицѣи , козѣвѣицѣи заѣтѣи иѣвѣи еѣи  
прѣлѣицѣи иѣвѣицѣи ѿ дѣи мѣи .

ѿвѣ инаго . Гдѣи колаѣицѣи знаменѣ  
етѣ и вѣи еѣицѣи , яже прѣтерпѣицѣи  
етѣи , вѣицѣицѣи хрѣтѣи рожаиѣи , яко  
же гѣетѣи аплаз , иѣвѣи прѣлѣицѣи по  
дѣицѣицѣи , да вѣи вѣвѣицѣи .

## АПОКАЛИПТИСЪ

И иѣицѣи иицѣи знаменѣи на еѣи : и иѣи  
сѣи иѣицѣи вѣи , иѣицѣи еѣицѣи  
гдѣи , и рожаиѣи дѣицѣи : и на гдѣицѣи  
еѣи иѣи дѣицѣи .

ѿкроуи еѣи

## ТОЛКОВАНІЕ

И иѣицѣи иицѣи знаменѣи на еѣи . Иѣи  
зѣи мѣицѣи , яко раздѣицѣи вѣицѣи .  
сѣи же рѣицѣи , еѣицѣи , да порѣи  
гдѣи вѣицѣи ѿ гдѣи еѣицѣи . якоже

ѿкроуи еѣи











на възвѣстѣ . и съ бѣмъ , и прѣтѣломъ  
ѣгѣ (иерѣмъ ) съ превѣшными аггѣки  
ми инаами бѣдѣтъ .

АПОКАЛИПСЪ

ЖЕНА ПОВѢЖЕ ВЪ ПЪРТИНѢ, И ДѢЖЕ  
ИМАТЪ (ТАМЪ) МѢСТО РЪГОТОВАННОЕ ѿ  
БѢ, ДА ТАМЪ ПИТАЮТЪ И ДВѢ ТѢСА  
ПРД ДѢВѢТЪ ШЕДЕЦЪ.

ТОЛКОВАНІЕ

ПЖЕНА ПОКЛЖЕ ВЪ ПДЪТЫНН : ВЪДЪ  
 (ГЛЕТЪ) ДЖИТЪДАН ВЪ АНТЪХРИТЪ ДІ  
 БОЛЪ , ИЛЖЕ НА ЦЪКВЪ ОПОЛУНІА ,  
 НЪЗРАННЫН ІАЪ НЪВЪХЪВНІЙШЫН , ПОПАЕ  
 БЛВШЕ ГРАЖДАНИКА ПАИЦА , И МАЛТІНА ,  
 И МІРКІА ІАСТІ , ВЪ ПДЪТЫНН ВЪКОЛ  
 СЛОБЫ , ВЪ ПЛОДНОНОЕ ЖЕ ВЪКОЛ ДОБРО  
 ДЪТЕАН ЖНТЕЛЫТВО , ПОКЛГНДЪ , ПО  
 ВЪАИКОМУ МІДОДІН . И ТАМУ КИОРДЫХЪ  
 КЪНІВЪ ЖЕ И АУКАВЪ ІАШКІКЪ ПРИЛОГОВЪ  
 НЪЗКЪЖАТЪ . ДОГОВОРНО ЖЕ ІАКЪ И ТЪ  
 ВЪТАННАА ПДЪТЫНА ІІІАГЪ ВЪ ГОРЪ ,

၈၂၁၁၁၈၈  
 ၁၈၈၈၈၈၈၈  
 ၈၈၈၈၈၈၈၈  
 ၈၈၈၈၈၈၈၈

[illegible]
$$\mathcal{O}_X^{\vee} \otimes \mathcal{H}^{\vee} = \mathcal{I}_X^{\vee}$$

ЦРКОВЬ БЖІА , ПО ВОЗНЕНІИ ГДА НА  
 ШЕГѠ ІІА ХРТА НА НБА , І ВОЗДУХА  
 НІЕМЪ Н СМЗАМИ ПРНБГШЕ КЪ БГѠ ,  
 СРТАВНВШН ВСА ВРЦН МІРА СРѠ  
 ПАЧТЪКІА . НДѢЖЕ БѢ МѢРТО СГОТО  
 ВАННОЕ , СРѢЧЪ ІПОУКВАНІЕ , ПОД ІН  
 ЛОН КРѢПОСТИ Н ХРАНЕНІА БГѠ .

ТІЛАЦА ЖЕ ДВѢТѢ Н ШІТЬ  
 ДВАТЬ ДНІН , І ОБЕМЛЕТ  
 ІА БІЕ ВРЕМА І ВОЗ  
 НЕЕНІА ХРТОБА  
 НА НБА .



ѿ бранѣ агглюхъ и ефѣсѣхъ . и ѿ ннзпадѣннѣхъ сатанинѣхъ . 34 ѿ

**П**ЛОКЛЮЩУСЯ  
 КИТЕ БРАНѢ НА НѢИ . МИ  
 ХАИЛЪ И АГГЛН ЕРѢ БРАНѢ  
 ИЗВОРИША НА СМІА , И  
 СМІИ КРАІА , И АГГЛН  
 ЕРѢ , И НЕВЪЗМОГОША  
 НИЖЕ МѢСТО НХЪ ОВЕРѢ  
 ТВА КТОМЪ НА НѢИ .  
**ТОЛКОВАНИЕ**  
 И ѿ МОЦНО ПРИМѢРѢ  
 ТИ , И КЪ ПЕРВОМУ ДІА  
 БОЛУ И ПАДѢНІИ ѿ АГГЛА  
 ГИ ЧИНА ЗА ГОРДІИИ И  
 ЗАВНУТЬ . И КЪ ПУКІЕНІИ  
 КАНИИ КРѢТОМЪ . ЕРѢ ,  
 И КОЖЕ ГЛЕТЪ ГДѢ , КНІАСЬ  
 МІРА И ГДѢ ОВѢЖЕНЪ ЕРѢ , И ѿ  
 ПР

083:10.

ДРЕВНАГО МДУИТЕЛРТА ИЗВЕРЖЕНЪ ЕСТЬ .  
 ЕГОЖЕ ГОРДИНЮ И КИТЕНІЕ , БЖТВЕННЪ  
 АГГЛОВА , КДПИО (ИНИМ) АРХИТРАТИУ  
 МИХАИЛЪ НЕ ТЕРПЯЩЫМЪ , КЛѢПОТЪ ТОГО  
 СВОЕГО ИИ СЪПРЕСЫВАНІА ИЗВЕРГОША ПЕ  
 РВѢ : ЯКОЖЕ ГЛЕТЪ ІЕЗЕКІАЛЪ , ЯКО  
 ІУХЕРУВІАКОВЪ ИЗВЕРЖЕНЪ БЫТЬ ТОИ ИЗ  
 СРЕДЫ ОГНЕННЫХЪ КАМЕНІИ . ИЗ НЕИХЪ  
 МИИ ТИНУ , ЗАНЕЖЕ ОБЕРѢТОШАСЯ КНЕМЪ  
 БЕЗАКОНІА , И НЕПРАВДЫ . ВЪ ПРИШЕДШІИ  
 ЖЕ ХВѢ СЛДЖАЩІИ ЕМО , ПОСЛѢ НИКДШІ  
 ІА , АКИ ІУБЕЗУЩІНА РАКА ПАКИ ВЪЗГНД  
 ШАШАСЯ . ВѢСТНО ЖЕ ІЕ ЕДИН , ЯКОЖЕ  
 ОЦЕМЪ ВЪЗМНѢСЯ , ПО СЪДѢТЕЛСТВѢ ІУ  
 БЖТВЕННАГО МІРА , ІИЦЕ ГОРДОТИИ И ЗА  
 ВНОТИИ НИЗВЕРЖЕ БЫТЪ , ВЪЗДШНОМЪ  
 ПЕРАФЕ ВЪВѢРЕНЪ БЫА НАУАЛСТВЪ , ЯКОЖЕ  
 ГЛЕТЪ АПАЪ . И ПАПШЕН ЖЕ ТАКОЖЕ НА  
 РЕЧЕНІЕ . ПѢКОМЪ ІУНИХЪ , ІИРѢ , ІУ  
 ДРЕВННХЪ БЖТВЕННЪ АГГЛЪ , И ТРОЕНІЕМЪ  
 ІУКРЕВЪ ЗЕМЛѢ ДАДѢ ВЛАДѢТИ , И

всѣхъ на  
 всѣхъ ду  
 ехъ ахо .  
 083:15.

всѣхъ ду  
 ехъ ахо .  
 083:15.

НАУАЛСТВОВАТИ . И ДОБЕРѢ НАУАЛСТВОВАТИ  
 И ПОРДТИ : И ПО СІХЪ ГЛЕТЪ . ПО НИХЪ  
 УТОЖЕ СЛДШІА СКОУИТНА ІХЪ ТИНУ .  
 ИНАГО ТОА . И БЫТЬ БРАНЫ . ІИМЪ  
 ІАЛАЕТЪ И СОПРОТНВАНІЕ ВѢРНЫХЪ І НЕ  
 ВѢРНЫМИ И СЪ ЕРЕТНКАМИ . ПОСОБСТВДНТЪ  
 ЖЕ ВѢРНЫМЪ СТИИ АГГЛ . НЕВѢРНЫМЪ  
 ЖЕ И ЕРЕТНКОМЪ ПОСОБСТВДЕТЪ ДІАВОЛЪ  
 И АГГЕЛЪ ЕГО . ІРЕЗЪ АГГЛЪ ІУКЪ МИХА  
 ИЛОВЫ , ЗНАМЕНАЕТЪ ИТНИНЫА ІУТІА  
 ЦРКВИ БЖІА . ІРЕЗЪ АГГЕЛЪ ЖЕ СМІСЕВЪ ,  
 ЗНАМЕНАЕТЪ НЕВѢРНЫХЪ И ЕРЕТНКОВЪ .  
 ОНИ БО ІУ ЦРКОВІИ БЖІИ БРАНЫ ТВОРАТЪ .  
 А ИЖЕ ГЛЕТЪ : НА НЕИИ , ІИРѢ ВЪ ЦРКВИ ,  
 ИДѢЖЕ ВѢРНІИ КОИИТЕВДНТЪ .

## АПОКАЛИПСУСЪ

И СВЕРЖЕНЪ БЫТЬ СМІИ БЕЛІИ , ІУЖЪ ДРЕ  
 ВІИИ , НАРИЦАЕМЫИ ДІАВОЛЪ И САТАНА ,  
 ПРЕАЦІАЛЪ БІИ ВЕЛЕНДІИ : И СВЕРЖЕНЪ БЫТЬ  
 НА ЗЕМЛЮ , И АГГЕЛЪ ЕГО (ІИМЪ СВЕРЖЕ  
 НИ БЫША :)

всѣхъ ду  
 ехъ ахо .  
 083:15.



# ТОЛКОВАНІЕ

И ѿверженѣ бытъ смѣи бл҃гнѣ на земаи .  
 Вл҃чпотѣ . не ѿтерпѣ бо нѣо земаго  
 мудрованіа . за нѣ свѣтѣ тмѣ не ѿвѣща .  
 Иже же ѿ а҃р҃адоу полагаетѣ , (ὁσπερ αὐτοῦς)  
 сатана , не ѿкѣ ннѣ бл҃гнѣ ѿ діавола .  
 (ѿше и лежитѣ по престоу оудномѣ , то же  
 діаволѣ иже и сатана .) но ѿкѣ двѣмѣ  
 парнѣаемыи . Ово нѣиу\* за еже ѿбогѣ  
 ти и ѿклеветѣти доводѣти , и ннѣх  
 раѣтиа , и сѣмаго тогѣ бл҃гѣ тѣкѣмѣ ,  
 ѿкѣ бл҃гѣ а҃дамѣ егѣ забѣтѣнка подпнѣ .  
 Ово же , ѿкѣ протѣвннѣх и вл҃чѣ и ра  
 еѣмѣ (егѣ) . Вл҃чно же еднѣ , ѿкѣ не  
 тѣкѣ мѣтѣное по крѣтѣ бл҃гѣ діаволе  
 ннзпадѣніе , ѿкѣ прѣднѣе нѣмоушнѣ прѣ  
 ѿтѣцѣ , ѿкѣ же и іамѣ (вѣлнкомѣ) а҃г҃тсѣ  
 ннѣ непѣвѣда , ѿкѣ ѿлѣомѣе іомѣ на  
 нѣмѣ ипѣлннѣ , \* Врѣжаа ѿрѣжаа ѿкѣ  
 дѣша вѣ концѣ . Ипадѣніе хѣи егѣ  
 егѣ , (и) а҃дѣвѣхѣ егѣ наѣннѣнѣ и

ѿверженіе  
 ѿ а҃р҃адоу  
 ѿбогѣти

ѿбогѣти  
 гл҃чѣ

ѿбогѣти  
 гл҃чѣ

ѿбогѣти  
 гл҃чѣ

ѿбогѣти  
 гл҃чѣ

ѿбогѣти  
 гл҃чѣ

покрѣшеніи ѿверженіи и разорѣніи , ѿ  
 иѿверженіемѣ ѿ нѣрѣ и ѿбогѣ иѣ (ѿвершеніе  
 ннѣ) наѣлѣтѣ , ѿкѣ же рѣѣлѣ . Гл҃а  
 нно же бл҃гѣ бл҃женнѣ иѣтнѣомѣ (филѣо  
 фомѣ и) мѣтѣомѣ , ѿкѣ діаволѣ , по  
 прнѣнѣтѣи хѣѣ и по ѿкѣтѣ нѣнѣ бл҃гѣ  
 гѣннѣ , напнѣче хѣлннѣомѣ едѣтѣ ,  
 ѿше и прѣѣ не тѣкѣ еѣтѣднѣ бл҃гѣ по  
 хѣлн . тѣмѣ же ѿ нѣмѣ прѣкѣлѣнѣ рѣѣ  
 ел . \* Врѣдѣ егѣ ѿтѣрѣѣлѣ ѿкѣ кѣ  
 мѣнѣ . За нѣмѣлѣлѣннѣе (и неѣтѣдѣннѣе)  
 а҃дѣвѣтѣа . Иже же тѣлнѣ мѣкн а҃дѣ  
 вѣнѣшаго тогѣ гѣдѣлѣ , то кѣкѣ мѣ  
 танѣа илн іамѣ илн дѣлѣтѣлѣ егѣ вѣ  
 гѣннѣ , икѣшеніемѣ о҃гнннѣмѣ ,  
 икѣрнѣ грѣхѣвннѣх ѿмѣнѣтѣ ; игоже  
 не полѣтѣнѣи , кѣкѣ илѣтн едѣтѣ ко  
 нѣцѣ мѣкн , по едѣмѣдрнѣмѣ (ѣрѣтѣкѣомѣ) ;

ѿверженіе  
 ѿбогѣти  
 гл҃чѣ  
 ѿбогѣти  
 гл҃чѣ  
 ѿбогѣти  
 гл҃чѣ

ѿбогѣти  
 гл҃чѣ

## А ПОКЛАДѢШЕ

И бл҃гѣша гл҃чѣ бл҃гнѣ на нѣн гл҃чѣмѣ : т  
 ннѣ бл҃гѣ бл҃женіе и нѣлѣ , и прѣтѣо бл҃гѣ





Нѣкоу еѣмѣи гонѣнѣ цркви не приглаголюе .

32 хв

## АПОКАЛИПТИКЪ

**П**ЕРВАЯ БИДѢ СМѢИ Нѣкоу ни  
 зложѣнѣ еѣмѣи нѣ земаю ,  
 гонѣше жеко , ѣже родѣ  
 мѣжекии поае : Нѣ дѣ  
 нѣ еѣмѣи жеко дѣ прѣдѣ еѣмѣи  
 такѣмѣи  
 крѣмѣ ораѣ великаго ,  
 да летѣтъ (вѣ пѣрѣтѣи)  
 на мѣсто еѣ , нѣкоу да  
 пѣтѣетѣ тѣмѣи вѣмѣи  
 нѣ вѣмѣи нѣ поа вѣмѣи ,  
 ѡ аѣѣи нѣжеѣи ѣрѣи  
**ТОЛКОВАНИЕ**  
 ПЕРВАЯ (ГЛАГОЛА) ДѢВОЛА ХѢ ѣрѣи  
 прирѣжѣи по крѣпѣи поѣѣ  
 аѣи нѣ кѣ еѣмѣи аѣмѣи  
 вѣмѣи жеко , порамѣи , бѣдѣи  
 пѣ

рѣи





вѣременіи и вѣременіи и полувѣременіи . **И** ещѣ  
**и** на сѣмъ . **О** рече великій , хрѣтосъ естъ .  
 крѣпкъ же егѡ , новын и вѣгхѣн за  
 вѣтъ : и маже хрѣтоба цѣкви подѣмле  
 ма и подмогѣма , превыше лѣтълетъ  
 вѣтъхъ козней егѡвѣикухъ . живѣтъ же  
 е подвижни , ирѣтъ бѣтишникѣ и сѣз  
 молѣн , не боащия ерѣтичѣикухъ ша  
 таніи и едѣикухъ навѣтъ ихъ .

## АПОКАЛИПСЪ

**И** извѣрже ѡужъ и зѡтъхъ коихъ за же  
 нѡмъ водѣмъ ѡжѡ рѣкѣ : да сѣи изтворитъ  
 рѣкѡмъ похищѣици . **И** помѡже землѣ  
 живѣ , и шѡрзе землѣ ѡжѡмъ коѡ , и  
 поглоти рѣкѣ иже извѣрже сѣмѣи и зѡ  
 дѣтъ коихъхъ .

## ТОЛКОВАНИЕ

**И** извѣрже ѡужъ и зѡдѣтъхъ коихъ за  
 женѡмъ водѣмъ ѡжѡ рѣкѣ . Бѣжащѣи  
 (глѣтъ) цѣкви кѡмъ лѣтъ непроходима  
 (и бѣжѣдѣма) ѡнахода прелѣтитѣа . и зѡ

ѡжѡмъ коихъхъ , иже ѡ повелѣніа коихѡ ,  
 за нѣмъ (мѣщѣтъ) водѣмъ ѡжѡ рѣкѣ : сѣрѣтъ ,  
 егѡбѡжнѣхъ мѡжѣи , илѣ лѡкавыхъ егѡ  
 коѡхъ , илѣ разлѣчѣикухъ инокѣици мнѡ  
 житѡ , на нѣ и зѡмѣдѣтъ , ѡжѡ да по  
 работѣтъ и . Землѣмъ (глѣтъ) помѡ  
 же еи : илѣ долготѡмъ пѣтъ , и егѡбѡ  
 емъ и сѣхотѡмъ егѡмѣици лѡкавыхъ ѡжѡ  
 рѣдѣици , и рѣкѣ иже ѡ инокѣици егѡ  
 ради поглѡщѣици : илѣ инокѣицимъ  
 егѡхъ , итѣици и правѡмъ глѣицихъ ,  
 и зѡ еи землѣ и пѣмѣа , вѣдѣтъ  
 дѣволѣмъ ипрѣдѣици . итѡже ко ,  
 ѡжѡже егѡбѡжнѡмъ антѣици ѡ агѣла  
 ивалѣнѡ етъ , дѣволѣмъ илѣмъ тѡжѡмъ егѡ  
 шлѣтъ и егѡбѡжѣтъ , ѡжѡже инокѣици .  
**И** на сѣмъ тоѡ . **И** тѡже еиѣтъ илѣ водѣ ;  
 понѣже еиѣ ко бѣмѣмъ превѣици егѡхъ  
 аплѣ на землѣ , и поимѣмъ подвижѣи  
 дѣволѣмъ на цѣкови егѡмъ разлѣчѣици го  
 нѣици , мѡжѣици , и егѡбѡжѣи . ѡиѣ

Земля иже  
 ирѣдѣици  
 (сѣтъ) инокѣици  
 поимѣици .

ѡжѡмъ и зѡ

Земля иже  
 еиѣтъ









Крестный: рѣсѣ, и нѣзѣ, ѿгѣ, ѿкѣ, медвѣжы,  
и ѿчѣ, ѿгѣ, ѿкѣ, ѿчѣ, лѣѣба.

ТОЛКОВЕНІЕ

И свѣтъ егѡже видѣхъ, подобенъ е  
рыи . Трѣзъ рыи ѡуе ѡланикоу  
трѣзъ медведѣ же перикое , а трѣзъ лѣа баев  
лѣонокое царство знаменуетъ . ѡмн  
же едѣ державителюати антѣхристѣ ,  
акн рымкѣн царѣ градѣи , ѡ нагѣ  
лѣтѣо рымкѣо разорѣиши , едѣ пѣлѣ  
пѣжнѣа едѣлѣнѣа ѡзрѣи . ѡмнже ,  
разѣлѣнѣ царѣтѣа на дѣатѣ ѡвалѣтѣ  
ѣа нѣмошноу ѡ ѡдѣоутиѣмоу .

**ИНАГѢ ТОА -** ПОНЕЖЕ РЫНИЦА РАЗНОЛІУНА  
БѢТЬ , ЗНАМЕНАЕТЪ ИНАЗЪ НЕПОРТОЖАННОЕ  
И РАЗНОГЛАСІЕ БРѢТНІЧКОЕ . ПОГНЪ ЖЕ ІАКѢ  
МЕДВѢДІИ , ІАВЛЯЕТЪ ГОНѢНІЕ НХЪ НА  
ХРІТІАНИ . БУДЪ ЖЕ ЛВІОКА , БУДЕИШЕВЕННОЕ  
БГѢ И СВѢДѢНІЕ ЗНАМЕНІЕ ГЛЕТЪ .

А ПОКАДЪУУСЪ

ⲛⲁⲁⲃⲉ ⲉⲙⲃ ⲉⲙⲓⲛ ⲛⲓⲁⲃ ⲓⲃⲟⲛ (ⲛⲡⲣⲉⲧⲟⲗⲁ

ВОНЪ ,) ИЩЕЛАНЪ БЛАГО .

ТОЛКОВАНИЕ

И ДАДѢ ЕМУ СМІИ ИМЯ СВОЕ: ДАТЬ ЕО <sup>антихристъ</sup>  
САТАНА ДЛАВН СМІИ, АНТИХРИТОВИ ВЕЛ <sup>дьяволу</sup>  
КЪИ ВЛАСТЬ, ВЪ ЗНАМЕНІИХЪ И ЧЛЕНѢХЪ <sup>членъ</sup>  
ЛОЖНЫХЪ, КЪ ПАГЕБѢ НЕУТВЕРЖЕННЫХЪ.

А ПОКАЖУУСЬ

И (вѣдѣхъ) единосѣ глаголю есѣмъ, ѿнѣ  
закланиши въ смѣрть: и ѿзва смѣрти  
есѣмъ иже сѣмъ.

ТОДКОВЕЊИ

ГЛАВО ЖЕ АКИ ЗАКЛАНИШОУ . ИЛИ НѢКОЕ  
ГО ШОУ КНАЗЪ СЮУ , ЧУМЕРШЕЛЕННА БЫТИ  
ГЛЕТЪ , И ШОУ ТОГО (АНТИХРИСТА) ТАКОА  
НѢМЪ И ПРИВНДІНѢМЪ ЛЕГНѢ ВЪЗКРЕШЕННА  
ПЛАЛЕНА , ИКОЖЕ ИМСОНЪ БОЛХЪ РАТБОРЪ  
ШОУ ВЕРХОУНАГО АПЛА (ПЕТРА) ШОУАНУШЕНА .  
ИЛИ РЫМКОЕ ЦАРСТВО РАЗЛѢШЕНІЕМЪ (ПО  
НѢКОЕМЪ ОБРАЗѢ ЗАКОЛЕНІЕ ЧЕРПАНІЕ ,  
ЕДИННОУАЛЕТВО ЖЕ) ИЩЕЛЕННО БЫТИ НЕ  
ПЕШЕМОЕ , ПО ОБРАЗѢ АНГЕЛА КСАРА .



**И**наго тоа . Тарквїнїи егда наенла  
ство юдѣла нѣ егѡ женѣ , цѣло  
мѡдренѣн лѣкрїцѣ , н бѣуть нзгнѣнѣ .  
н не кѣ кѣара не мѣаш время . тогда  
цѣ глава бѣуть аки заколена кимѣрть .  
погнѣн же нѣта царствовати нѣлїн ,  
аки прѣтола вознїе , н пѣки нѣ главаѣ  
заколеннѣи воикрїи .

## АПОКАЛИПСУСЪ

**И**удѣла вѣа земаа въ мѣдѣ свѣрѣ .  
И поклонїшаа сѣмїи , ѡкѡ даде ѡсласть  
свѣрѣ : (н поклонїшаа свѣрѣ .) гла  
голаще : ктѡ подобенѣ свѣрѣ ; н ктѡ  
мѡжетѣ брѣтнѣа і нїмѣ ;

## ТОЛКОВАНІЕ

**И**удѣла вѣа земаа . Идо еже въ  
антїхрїста (іавлѣмое въ прѣлїтїи .) въ  
дѣнствѣнщаго в нѣмѣ діавола , прие  
нїе нмѣтн еѣдетѣ . прѣз ѡнаго ко  
сѣмїи покланѣмѣ еѣдетѣ . нмѣ же н  
мѣртвѣа възднзѣтн , н знаменїа

сѣвершѣтн ѡслаблѣннѣмѣ мѣнѣннѣмѣ ѡтн  
ма іавнѣтѣа .

## АПОКАЛИПСУСЪ

**И** дана бѣша еѣмѣ прѣта глаголащаа Е  
вѣла н хѣлаа : н дадеа еѣмѣ ѡсласть Орѣа  
сѣтворнѣтн мѣлацн четырїдесѣтѣ н двѣ Е  
мѣлаца . н ѡсѣрзе ѡтѣа ѡвоа въ хѣлаѣ Орѣа  
на еѣ , похѣлнѣтн нмѣа егѡ , н кнїи Орѣа  
егѡ , н на нѣн живѣщїа .

## ТОЛКОВАНІЕ

Четырїдесѣтѣ же н двѣ мѣлаца , іавла Орѣа  
нѣтѣ , ѡкѡ по попѣнїи еѣтн , полнѣ Орѣа  
тѣртѣа лѣта ѡсластѣ нмѣтн еѣдетѣ н Орѣа  
хѣла на еѣ , н ѡслакѣнїа еѣтѣхѣ .  
Сѣнѣ же еѣтѣа , н въ плѣтн еѣа іока Орѣа  
елѣнїе . сѣрѣ , сѣтѣнїе . н поконѣ въ Орѣа  
еѣтѣхѣ , на нїхѣже (кѣхѣ) въ хѣлѣнїе Орѣа  
ѡсѣратнѣа . (кѣсѣмѣже нартѣаа аггѣа .)

## АПОКАЛИПСУСЪ

**И** дано бѣуть еѣмѣ сѣтворнѣтн еѣна Е  
ѣ еѣмїн , н похѣлнѣтн нѣхѣ .) н дадеа



ѣмѹ ѡблаетъ на вѣское колѣно , (и ли  
ан .) и іазыкъ , и племѣ . И покло  
наѣца ѣмѹ вѣи живѹщии на землѣ ,  
и хже нѣтъ написано имѣ въ книзѣ  
животнѣи , агнеца заколеннаго ѡ сло  
женіа міра .

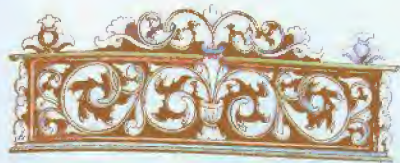
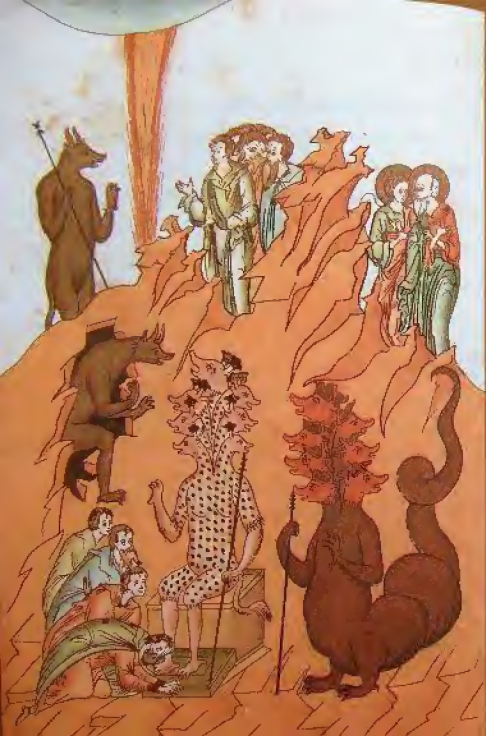
### ТОЛКОВАНІЕ

ангелъ  
поклоняетъ  
являющаго  
сѣ .

И даде ѣмѹ вѣать на вѣское колѣ  
но и іазыкъ : На вѣскомъ и҃хѹ (г҃летъ)  
колѣнѣ и іазыцѣ , а вѣкомъ ѡблаети  
ипотребѣтъ , онѣмъ же (самѣмъ)  
обладати едетъ , и хже именѣ нѣ  
етъ написана въ книзѣ животнѣи .  
**Писаго тол .** Кеман , іакѹ и хже имѣ  
на не написана етъ въ кни҃ги животныхъ  
агнецъвы , и живѹщии на землѣ , и  
рѣты нѣмѹже перадаѹщи ѡ нѣныхъ ,  
токмѹ едино земнымъ прилежати ,  
поклоняѣца и҃нѣхристѹ . понеже онѣ  
землѣ прилежѣтъ , ѡ нѣныхъ перада  
ѹще . За не именѣ іахъ не етъ въ нелѣ

кни҃гъ живѹтнѣхъ , и ни етъ онѣ въ  
защипеніи и храненіи г҃дн . и҃ко а҃плѣ  
г҃летъ : и҃дрованіе міра и҃гѹ , враждѣ  
етъ на е҃а , понеже законѹ вѣи не  
повиנדѣца . И е҃же данѣ бытъ ѡблаетъ  
на вѣскомъ колѣнѣ , и на лѣдѣхъ , и  
племенѣхъ , и іазыцѣхъ . іа҃мѣ знаме  
нартъ ѡтѣплѣніе ѡ вѣры , іа҃же павелъ  
къ іолѣнѣмъ вѣщѣартъ . И и҃же г҃летъ  
агнеца заколеннаго ѡ сложеніа міра .  
понеже а҃ще и не вѣдѣмѣ , но во ѡтѣща  
и҃и и вѣсмотрѣніи вѣтвенномъ , бытъ  
на заколеніе и҃готѣованныи и҃и агнецы .  
и вѣлѣ жер҃твы іѹкровавѣнныа проше҃разо  
вѣше и҃гѹ агнеца . и вѣи вѣрѣи ѡ сложе  
ніа міра заколеніемъ е҃гѹ павѣшѣа .  
и вѣлѣ вѣг҃ал , іа҃же мѣ кровѣи е҃гѹ ко  
прѣлѣхомъ , такожде и дѣвѣи вѣрои  
прѣлѣша . іа҃коже іа҃вѣтѣмѣдетъ па  
велъ : іа҃же во ѡблѣцѣ и мѣри крѣпѣша  
са , и то҃же вѣрашно а҃хѹвное іа҃доша ,





Ω αλκιμωροεις .

34 33

# ΔΙΟΚΛΑΥΜΟΣ

ΒΗΔΕΧΗ ΗΝΑΓΟ ΣΕΒΕΡΑ  
 ΕΞΕΧΟΛΑΨΑ ΗΨ ΖΕΜΑΛ  
 Η ΗΜΑΨΕ ΔΕΔΑ ΡΩΓΑ ΠΟΔΟ  
 ΕΝΑ ΑΓΗΤΥΜΑ , Η ΡΑΛΟ  
 ΛΑΨΕ ΙΑΚΩ ΣΑΙΗ .

## ΤΟΛΚΩΔΗΣ

ΣΕΒΕΡΑ ΙΕΓΟ , ΟΒΗ ΨΕΚΩ ,  
 ΑΝΤΙΧΡΙΤΑ ΓΛΗΤΑ  
 ΑΡΔΗΜΙ ΤΕ ΕΖΕΜΙΤΑ ,  
 ΙΑΚΩ ΙΑΤΑΠΛ ΕΡΤΑ . Η  
 ΙΑΚΩ ΔΕΔ ΕΓΩ ΡΩΓΑ ,  
 ΑΝΤΙΧΡΙΤΑ Η ΑΛΚΙΜΩΡΟΚΑ  
 ΓΑΔΑΤΕΛΕΤΕΔΕΤΑ . ΗΠΟΚΕ  
 ΑΔΕΜΙ ΤΕ Η ΑΛΚΙΜΩΡΟΚΕ  
 ΙΚΟΕΜΑ ΑΠΗ ΠΡΙΝΤΗ , ΝΕ ΕΞ  
 ΜΕΤΗΝΩ ΝΕΠΡΩΔΕΜΑ , ΣΑΙΛΑ ΨΕΚΩ

αλκιμω  
 ροεις  
 αλκιμω  
 ροεις





## ТОЛКОВАНІЕ

Всѣ же ѿтворѣтъ (глаголютъ) народѣмъ  
и мѣстамъ ѿтѣпника ажѣхриѣта предъ  
тѣмъ , на прѣлѣтъ челоуѣчскѣмъ , да  
мнѣтъ еѣ кѣтъ антѣхриѣта , (ѣко)  
ѿ дѣлаѣла инѣвѣхъ тѣдѣтъ свѣдѣте  
лѣтѣдѣма , и неѣдѣмѣнѣмъ слѣдѣ прѣ  
ѣманѣмъ , по подражѣнѣмъ кѣтѣмъ при  
водѣмъ ѿтѣмъ кѣрѣнѣмъ . Анеѣ  
прѣмъ ко лѣтѣ , на прѣлѣтъ челоуѣ  
чскѣмъ , еѣже подражѣнѣмъ ѿтѣмъ .  
Не ѿдно же еѣтъ въ ѿтѣхъ прѣлѣтъ  
ѣмъ , да бѣдѣтъ ѿгнѣтъ ѿ нѣе ѿхо  
дѣмъ . иѣже иѣ ѿтѣмъ ѿсѣмъ ,  
неѣдѣмъ иѣ ѿтѣмъ ѿгнѣтъ ѿсѣмъ ,  
по еѣмъ поѣдѣмъ , и сѣмъ дѣмъ  
ѣтѣмъ ѿгнѣмъ .

## АПОКАЛИПСЪ

и прѣлѣтъ челоуѣчскѣмъ на землѣ ,  
знаменѣмъ рѣдѣмъ дѣмъ ѣмъ ѣмъ  
ѣтѣмъ прѣ свѣмъ :

## ТОЛКОВАНІЕ

и прѣлѣтъ челоуѣчскѣмъ на землѣ . Прѣ  
лѣтъ (глаголютъ) иѣмъ челоуѣчскѣмъ на землѣ бѣдѣ  
ѣмъ челоуѣчскѣмъ . ѿтѣмъ челоуѣчскѣмъ  
жѣтѣмъ на нѣмъ , не ѣтѣмъ ѣтѣмъ ,  
ѣтѣмъ иѣмъ иѣмъ ѣтѣмъ ѣтѣмъ ѣтѣмъ  
нѣмъ ѣмъ прѣлѣтъ .

## АПОКАЛИПСЪ

Глаголютъ челоуѣчскѣмъ на землѣ , ѣтѣмъ  
рѣдѣмъ ѣтѣмъ иѣмъ иѣмъ иѣмъ  
ѣтѣмъ , и ѣтѣмъ . иѣмъ ѣтѣмъ  
ѣмъ дѣмъ дѣмъ ѣтѣмъ свѣмъ , да  
(и) прѣлѣтъ ѣтѣмъ свѣмъ , и  
да ѣтѣмъ (да) ѣтѣмъ иѣмъ не ѣтѣмъ  
нѣмъ ѣтѣмъ свѣмъ , иѣмъ ѣтѣмъ  
дѣмъ . иѣмъ ѣтѣмъ ѣтѣмъ иѣмъ иѣмъ  
ѣтѣмъ , и ѣтѣмъ иѣмъ иѣмъ , и ѣтѣмъ  
ѣтѣмъ иѣмъ , да дѣмъ иѣмъ ѣтѣмъ  
иѣмъ на дѣмъ рѣдѣмъ иѣмъ , иѣмъ на ѣтѣмъ  
иѣмъ . (и) да иѣмъ ѣтѣмъ ѣтѣмъ  
ѣтѣмъ иѣмъ ѣтѣмъ , рѣдѣмъ иѣмъ  
ѣтѣмъ



на терзаніи, и ма сътвори, и ли тнло  
имени ево .

## ТОЛКОВАНІЕ

Да възглаголетъ икона сътвори : По  
вѣствованію бысть и апостолемъ, и  
дрогамъ : икоу мнѣищенъ чародѣи  
проглаголаша еѣиже трѣзъ ѿвѣзъ и  
нзвѣданныя идола, и трѣзъ дрова и  
бѣды . мнѣ же и трѣзъ мѣртвѣа телѣа,  
икоже (и) и мѣсѣи колахъ показа рымѣа  
ншѣа въ прѣмѣтѣи бѣлѣкаго петра .  
ище и прѣмѣтѣ аплазъ и зѣмѣи, пока  
зѣвъ, трѣзъ тѣхъ и хъ въкрѣи іамѣа,  
какоу мѣртвѣи въстанѣа . Оице же ни  
и то же неподобѣи да и зарѣдѣи и ли  
прѣдѣа антѣхристѣа дѣиствѣи еѣіамъ,  
сѣтворѣтѣ образъ свѣри, и покажетѣ  
и глаголаша (въ прѣмѣтѣи), и то же  
же и зѣмѣи не покланѣицыма емоу .  
и на терзаніи же пѣдѣнаго имени ѿвѣдѣ  
пниа (и прѣмѣтѣи) на вѣхъ наложѣи

потѣиѣа . на дѣиѣхъ же (рѣкахъ),  
да (дѣиѣхъ и) еѣи хъ дѣла ѿвѣтѣ  
дѣиство . на телѣхъ же, да на дѣиѣхъ въ  
лѣтѣи и тѣмъ прѣмѣтѣи дѣзѣи . но  
не прѣмѣтѣ (ево) знаменанныи на ли  
цѣхъ еѣиственныма еѣи тома . и тнло же  
сѣвѣра распространѣи въ дѣи напѣи,  
въ коплахъ же и продаѣи хъ . да  
не прѣмѣтѣи иѣ ѿ ѿвѣдѣ  
и ли нѣмѣи хъ напѣи  
и на ли смѣрѣи прѣ  
и дѣтѣ .

апокалипсѣ  
глаголаша  
ево

и мѣсѣи  
коу мѣртвѣа  
въстанѣи .

и зѣмѣи

и зѣмѣи  
и тнло же

и



ПАГЪЕНОМЪ НАПИСАНЪ БЫТИ . ІАКЪ ВЪ  
 ОБРАЗѢ ЖЕ ѠБЪДѢНІА , МНОГАА МОЩНЮ  
 ѠСВѢТИТИ , ( ПО БЛЖЕННОМЪ ІППОЛѢТУ И  
 ИИѢХЪ ) ИМЕНА ТИЕЛѢ ПЕ ѠБЪЗЕМАНЦАА .  
 НАРЦІАТЕААА ЖЕ НОСѢСТВЕНАА , ІНРѢЪ ,  
 ГДѢВЕНАА . СОСѢСТВЕНАА ІУЪУ , ІАКЪ  
 ( ГРЕЧИКИ ) ΛΗΚΤΗΣ , ІНРѢЪ , ѠБЪДѢ  
 НЫН . ΤΕΤΑΥ , ІОАНЦЕ . Ѡ ΤΕΣΩ НА  
 АЦІА , \* ПО ІППОЛѢТУ . ( ЛАТИНИКИ )  
 ΛΑΤΕΪΝΟΣ , ЛАТИНИКЪ , ПОДОБНѢ ( ΤΡΕΙΣ  
 ΔΥΟΓΛΩΤΤΟΙ ΠΝΙΜΑ ) . ΒΕΝΕΔΙΚΤΟΣ , ѢЖЕ ІКА  
 ЗДЕА БГОСЛОВЕНН . НЕГАН ПО ПОДРАЖА  
 НІИ ВЪНІТНИНЪ БЛЖЕННАГО ХА БА НШЕГО .  
 НАРЦІАТЕААА ЖЕ , ΧΑΧΟΣ ΟΘΗΥΟΣ , СЛЫН  
 НАСТАВНІ , ὉΛΑΦ ΒΑΒΑΝΟΣ , ДРЕВЛЕ ЗА  
 ВІНІТНИКЪ . ΑΛΠΩΣ ΒΛΑΒΕΡΟΣ , ИСТИ  
 ННО ВРЕДНІТЕА , ΑΜΥΝΟΣ ΑΔΕΧΟΣ , АГНИЦЪ  
 НЕПРАВЕДНЫН . ИЛИЖЕ Ѡ ΠΡΟΤΙΒΑΛΛΩΝΤΩΝ  
 ІА ПРЕЛЕГТИ НАРЕТРЕА , ΕΘΟΙ ΕΝ ΚΛΑΪ  
 ВЪ ИΤΔΗѢ ПОЛАГАА . **И**ΝΑΓΩ ΤΟΛ .  
 СЛОВО ГРЕЧКОЕ ЛАТИНОЕ , ІНРѢЪ

[illegible]





дѣланныи  
многои оубо  
тако и оубо  
мало и оубо  
многои чю  
ако...

отъснати  
бела

Родителъ  
Зеленъ  
Темношл  
Светлошл  
Анцъ  
Анцъ  
Анцъ

МНОГОПЛОДНОЕ ЯВЛЯЮТЪ . СЛГТИ ВЪ КОЕМЪ  
ЖДО ДВАНАДЦАТИЦЕН ТИСАЩИНЪ СЪДѢ  
БАНШИНЪ , (СРѢ ) СЪКЕРШЕННЫН ПЛОДЪ  
ВЪРЪ СПАСЕНЫХЪ . ИЛИ ДѢТВЕННИКЪ Ш  
НОКАРШ ЗАВѢТА , И ПО ВЪДТРЕНМЪ И ПО  
ВНѢШЕНМЪ ТЯКЪ , ЗНАМЕНЮТЪ . ВЪ ДРЕ  
ВННХЪ КО НЕ ТЯСТШ ИСПРАВЛЕНІЕ ДѢТВА , РА  
ЗВѢ СЪЛШ ВЪ МАЛЫХЪ ШЕРѢТЪАЕМОЕ .  
ТѢМЖЕ (И ДРДГІА) ИЛЪ , Ш ПРЕЖДЕ РЕЧЕ  
ННЫХЪ РАЗДМѢТИ ТРЕБѢ СЪТЪ , СЪКЕРШЕ  
ЕМЫХЪ ИМЕННѢ Ш КОЛѢНЪ ИПЛЕВЪ . ИМЖЕ  
ДѢТВО НЕ СЪДѢДТЕЛТКОВА . ОНХЪ ЖЕ ВРЕХЪ  
ТЕЛА СЪДѢТОМЪ СЪДТВЕННАГО АНЦА ПЕЧАТАЕ  
НТЪА . СЪГШЖЕ РАДН ПЯДѢНЫМЪ АГГЛШМЪ  
ПОЧЕТНН И СТРАШНН , ЯВЛЯЮТЪА .  
**ИНАГШ ТОА .** ПОСѢЖЕ Ш СОНМѢ МНО  
ГОМЪ , ИМДШНХЪ ИМА АГНАЦЕВО , И  
ИМА ОЦА СЪГШ НА ТЕЛѢХЪ СВОИХЪ .  
ГЛЕТЪ . ТОГШ РАДН СЪТЪ ТИЛО ИМАМЪ ,  
ЗА МНОЖИТВО ДХШВЪ СЪГШХЪ , Ш ИГШ  
ЖИТІА А ВЪРѢ И НАДЕЖАН ИЗШЕДШНХЪ

РАЗЛІТНЫХЪ РОДІОКЪ ТЯКЪ . СЪЖЕ А ВЕЛІ  
КОМЪ КИЕЛІН ІО АГНАЦЕМЪ ІДШЕ РАДШТ  
СА , ТАНШЕ ШПОКАНІА СЪГА , А НАСЛАЖЕНІЕ  
НЕШ КОСРІАТИ , СРѢТЪ ПО ВОСКРѢШІИ СЪ  
ПЛОТІН ЖИВОТЪА ВЪТНАГШ . И ВЪДПѢ ІО  
АГГЛЫ КО СЪДѢТѢ АНЦА СЪЛШ ЗРѢНІЕМЪ  
КЫНЪ НАСЛАЖДАТІСА . И СЪ ПОСЛАДШЦЕН  
СРѢТІЕН ПО СНХЪ Ш СЪДТНАГШ ЖИТІА П  
ГШ , А РОДЪ И РОДЪ ДО ВѢКА . А ВЪКОРѢ  
ИСПОЛНИТЕЛ ТИЛО ИЗЕРАННЫХЪ СЪГШХЪ .  
ІДЪТЪ ЖЕ И ТІН ЗДѢ , ИЖЕ Ш ІНДЕН КО  
ГДЪ ІДЪ ХРГШ ШЕРАТАТІА . ЗНАМИНАЕТЪ  
ЖЕ И ВРЕХЪ ВЪРНИХЪ , ІДШНХЪ Ш РЕКЕ  
НЕ АББААМА . ИКОЖЕ ІОСѢТОВА СМД СЪГШ :  
ШМНОЖДЪ , РЕГЕ , РЕМА ТВОЕ , ИКШ ПЕ  
СОКЪ ЗЕМНН , ИЖЕ ВЪКРАИ МОРА .

### АПОКАЛИПТИСЪ

**И** СЛЫШАХЪ СЪ НЕШЕ , ИКШ ГЛАГЪ ВЪДЪ Е  
МНОГШ , И ИКШ ГЛАГЪ ГРОМА ВЕЛІКА :  
И ГЛАГЪ СЛЫШАХЪ (ИКШ) ГДѢЦЪ ГДАШ  
ШЫХЪ ВЪ ГДЕАН СЪОМЪ . И ПОИШЫХЪ (ИКШ) Р  
рпс



пѣнь нѣвѣн прѣ прѣоломѣ, и прѣ те  
тырми живѣтными и старцами.

## ТОЛКОВАНИЕ

ГЛАГОЛѢ МИЛОУИХЪ ВОДѢ И ГРОМА И  
ГЛАГОЛѢЩИХЪ, ПРОРАЖАЮЩИ И ИМНОЕ ПѢНО  
ПѢНІА СТЫХЪ ЯВЛЯЕ, И ОУТРОЕННЫА СТИ  
ХАМИ ЕЛГОГЛАНЫА И СЪГЛАНЫА ИХЪ ПѢ  
ИН, ШДМАЦІА ШКРЕТЬ ВСЕА ЦРКВЕ И  
ГОРЖИТЕА ПЕРВОУДНЫХЪ НАПИСАНЫХЪ НА  
НѢСѢХЪ, ЯКОЖЕ ВЪ СЪГЛАІИ СТРОНЪ ЕДИНѢ  
НІЕМЪ И СЪДХНІЕМЪ СТЫХЪ ШЕГЛАДЕМАГО.  
ЕЖЕ ОУМЕРЦІВЛЕНІЕМЪ ТЕЛІИНЫХЪ ПОХЮТЕИ  
ИСПРАВІША. СІИ ЖЕ ПѢНЬ, НИКТОЖЕ  
ПЫИ НАКІКНДТИ (ГЛѢТЪ) МОЖЕТЪ, РА  
ЗВѢ ИХЪ. ЗАНѢ МѢРОН ЖІТЕЛРГВА И  
ВѢДЕНІЕ СЪПРОТАЗІАТІА. ЯКОЖЕ И СЛ  
ГАМЪ ТАТКІА ІРАКНІТЕЛНѢ ЕЛГОВОЛЕНІИ  
И АРЕБН ІАКЛЕНІЕ ВЪДННХЪ ТАННХЪ ДАЕІА.  
**ИНАГО ГОЛ.** ГЛѢТЪ: ЯКІО СЛІШАХЪ  
ГЛАГОЛѢ СЪ НѢИ, ЯКІО ГЛАГОЛѢ ВОДѢ МИЛОУГЪ,  
И ЯКІО ГЛАГОЛѢ ГРОМА ВЕЛІКА. ВОДЫ ОУБІУ

ВСЕГДА ИХЪОДѢТЪ НА ЗЕМАН, И НА ЗЕМАН  
ШДМАТЪ, ГРОМЫ ЖЕ ОУТАНТІА НА  
НѢИ. И ІА ГЛАГОЛѢ ИМАМИ РАЗДМѢТИ,  
ЕЖЕ НА НѢИ ДІА СТЫХЪ, ТАКІО И ЗА  
ЕЩЕ НА ЗЕМАН СДІИХЪ ВѢРНЫХЪ ЕЖІХЪ.  
ПОНѢЖЕ КНІГН РАЗІАІНІЕМЪ ВОДѢ НАРІА  
ЕТЪ РАСТОТЕНА, РАЗІАІНАА ВРЕМІНА ВО  
ВЕЛЕНІИ. И ТАКІО ТІИ СДІИ ВЪВЕІА  
И РАДОСТИ НА НѢИХЪ. И СДІИ ЕЩЕ В  
ЖІТІИ СЕМЪ ПРІИ РАДОСТИ ВОИПѢКАЮТЪ  
ПѢНЬ НѢВѢ ГЛѢН.

## АПОКАЛИПТИКА

И ННЕДННЪ МОЖАШЕ НАДІІГНІА ПѢИИ, И  
РАЗВѢ СТИ ТЕТЫРІДЕАТЪ ТЕТЫРІ ТІІА  
ЦИ, ИСКДПЛЕНІИ Ш ЗЕМАН: СІИ СДѢ  
ИЖЕ СЪ ЖЕНАМИ НЕ ОУКВЕРНІША НѢЕ,  
ДѢТКЕННІИ КО СД. СІИ (СДТ) ПОСАДІИ  
ЦИИ АГНЦД ИХЪЖЕ АЩЕ ИХЪТ. ИИ ОУКД  
ПАІИИ СД Ш ТАДѢКЪ, НАУАТОКЪ СД И  
АГНЦД: И ВЪ ОУРГѢХЪ ИХЪ НЕ ОУРѢТІА  
АЩЕ. НЕПОРѢТНІИ КО СДѢ ПРѢ ПРѢЛОМЪ



ἰηρѣчь мѣртвора ѿгѡ нѧ тѣлѣ ꙗвоѣмѣ  
поѣще , ꙗже ѿтъ ѿвершеннѡ ꙗ ꙗ  
подкѣжнѡ вѡнѣ вѣрдѣще . непорѡтнѣ  
же ѿтъ прѣд прѣоломѣ ежѣимѣ ,  
ἰηρѣчь ѡколѣни ѿще прѣ  
вдон хрѣтѡвон .



ѿ аггала проповѣдавашихъ приключишѣ (сѣдѣицѣ) сѣдѣ. 31 ѿ

**Д**ѢЛО КЛАДѢНІЯ  
 ВИДѢХЪ (ДРДГАГО) АГГАЛА  
 ПАРАЦІА ВЪ ИРЕДОНѢИИ. ИМѢ  
 ЦА ЕВАНГЕЛІИ, (ИДѢ  
 ЦА) ЕЛГОВѢТІИТИ СѢДѢ  
 ЦЫМЪ НА ЗЕМЛИ, И (НА)  
 КЛАКЪ НАРОДЪ, И КОЛѢ  
 НО, И ПЪЗЫКЪ И ЛНДЪ :  
 ГЛАГОЛАЮЩЕ КЛАКЪ :  
 БОГЪТИА ЕКА, И ДАДѢ  
 ТЕ ЕМѢ СЛАВѢ, ИМѢ ПРІ  
 ИДЕ ІМѢ СЛАВѢ ЕКА : И  
 ПОКЛОНѢТИА СЪТВОРИМѢ  
 НѢО, И ЗЕМЛИ, И МОРЕ,  
 И ПЕРВОУПНИКЪ ВЪДНІА.  
**ТОЛКОВАНІЕ**  
 СРЕДОНѢИИ (УВАНИ) ВИНОКОЕ

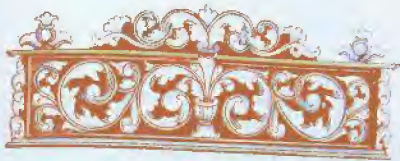
о. м. т. 1. 33.  
с. 6. 6.

с. 6. 6.

ІВЛѢТЪ , Н ѢЖЕ , НЕНДЪ БЫТИ ІВЛѢШ  
СА АГГЛА , СВЫШЕ ПОСЛАНИДЪ КЪ ѢЖЕ  
Ѿ ЗЕМЛѢ ІВКЫ КЪВЕТНЪ ТРЕЗЪ (ІВѢ) ПО  
ІРЕДѢТВО , НА НѢА ІВОНМЪ ІН ХОДОТѢН  
ІТКОМЪ БГОПОДРАЖАТЕЛНЪ . ТАКЪ ІВКЪ  
ДА СВѢДННІТѢ ТѢЛО ЦРКОВНОЕ ХРѢТЪ ГЛА  
ВѢ НАШЕ . ВѢЧНОЕ ЖЕ ЕВѢ , ѢЖЕ ІВ  
КЪКА СЕ ѢВѢ ІВТѢВЛЕННО І НАЗНАМЕНА  
ННО БѢ . ГЛАГЪ ЖЕ НѢ , БѢА ѢВѢ КОЛѢТИ  
СА , НЕ БОЛѢТИ ЖЕ СА АНТІХРИСТА , О НЕ МО  
ГЪЩАГЪ ѢВѢТИ ДШЪ ІВ ТѢЛОМЪ . НО  
БЛГОСЕРДНО ПРОТНѢДЪ НЕГѢ СѢТИ НА МА  
ЛО (ВРЕМѢ) ДЕРЖАВѢВНЦАГО , ЗА ПРЕНА  
ЖЕНІЕ СѢДѢ ІВѢЖНѢШЫХЪ ВЪЗДАЛНІА .  
**ІНАГѢ ТОА .** ГЛАГОЛѢТЪ ЕВѢНІТЪ ,  
ІВКЪ БНДѢ АГГЛА , ПАРАЦѢ ПОРЕДНЪ НѢЕ ,  
ДЕРЖАЦѢ ЕВѢВѢ ВѢЧНО . ѢВѢ ІВКОЖЕ  
АГГАН ГАН , ПРВІЕ СѢН АПАН , ПОСЛАДН  
ЖЕ ІВТИННІН ПАСТЫРІЕ ІВѢТНІТѢ ЦРКВЕ  
ХРѢТОВЪ , РАЗЛѢТѢШАСА ПО ВІЕНЪ ЗЕМЛѢ ,  
ІВѢЦЕ ЕВѢВѢ ВѢЧНО , СІРѢТЬ БЖІЕ СЛОВО

ПОВѢДАНЦЕ ТЕЛОВѢКѢМЪ . ПОМѢЖЕ ПИѢ  
НІЕ НАРЦѢТЪ АГГЛОМЪ СѢАГО ІОАННА ,  
ІЖЕ ПРОПОВѢДА ЕВѢЛІЕМЪ ПРИШЕ  
СѢВІЕ ІВЪ ХРѢТОВО , І ПО  
КАЛНІЕ ЛЮДЕМЪ .





**69** <sup>1</sup>ЛГГАЧ<sup>2</sup> проповѣданіе падініе БАСУАСОНКЕ .

34 44

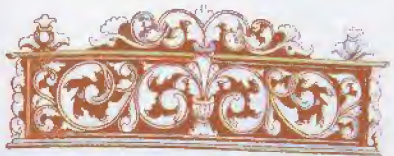
А ПОКАЛУДИСЪ

НЫНЪ АРГАЧЪ ВТОРЫНЪ ПО  
 РАДОШАШЕ, ГАЛНЪ : ПАДЪ  
 ПАДЪ КАВУЛСОНЪ ВЕЛНЪКЪ :  
 ЗАПЪ ШЪВНА (НЪОТН)  
 ВЛАДЪ КОВЕШЪ НАПОМЪ ВЛА  
 НЪКЪ .

ТОЛКОВАНІЕ

ВѢУАСНА НАРПЦЕТЪ  
ИМЕНОНОНЪ (НРЪ, ВЗЪ  
ТЪ ПЛЕНИ ѿ ГЛАМЫ БѢ  
ЦИ) СЛѢДНІЕ МІРА СЕГѢ И  
ЖИТІНКОЕ ІМДЦІЕНІЕ. ЕМД  
КЕ ПОМАЛѢ ІАТИ ПРѢ  
Ъ, (НАН НІЦЕЗНДТИ.)  
КЕ ІАРОСТИ СЛДДЪ, НА  
І ТОКМУ ПЕНТОВЕТВО ѿ

[illegible]



ѿ трѣтѣмъ агглы ѿтвѣржѣнимъ вѣрныа ѣжи и за мѣ  
прѣлѣти аѣтѣхрѣста .

**П**ОКЛАЖУМЪ  
трѣтѣи агглы послѣдова  
нѣмъ , глѣн глѣомъ вѣ  
лѣнмъ : ꙗже кѣ по  
клонитѣа сѣѣри и  
ѿвѣразѣ егѣ , и прѣ  
ѣмлетѣ нахѣртѣнѣ на те  
лѣ ѿвоѣмъ , илѣ на рѣ  
цѣ ѿвоѣи : И тѣн еѣ  
летѣ пѣтѣи ѿвѣнѣа ѿро  
стѣ еѣлѣ , смѣѣѣнѣа  
гѣ нахѣртѣнѣа вѣ тѣ  
шѣ гнѣѣа егѣ : и еѣ  
летѣ мѣѣнѣа ѿгнѣмъ и пѣ  
пѣлѣмъ прѣ еѣѣмѣи агглы , и  
прѣ агнѣѣмъ .

## ТОЛКОВАНІЕ

**ѿкровеніе** **ѿ** аще ктѣ (глетъ) ѿсвѣршемдѣа инті  
христѣ повннѣа, (и) слоуитѣное жн  
телствѣ проидетъ онѣго ѿкразнѣи,  
нѣи слѣбомъ нѣи дѣломъ егѣо пропо  
вѣитъ еѣ. ѿко иблѣати мѣжетъ на  
телѣ и на рѣцѣ дѣмое начертаніе. и  
тѣи приокнѣтѣа и нѣмъ мѣтитѣлымъ  
таша пнтѣа, нерартворѣнна дѣво и не  
смѣшенна еѣтвеннымъ цѣрѣтамъ, за  
прѣное ісхдѣ. рартворѣнна же разлѣчнымъ  
мѣтитѣлымъ, за мнѣго разлѣчнѣное и  
мнѣго оебразное и мнѣго болныа и само  
изерѣнныа слѣкы. Дѣкрѣ же вниѣо нро  
стное, нарицѣтѣа мѣка, приложѣи  
пнтѣа жнѣное ісхдѣа нечѣтѣвагѣо вниѣа,  
ѿпалѣицагѣо пѣицыа. занѣ, нѣмъ же ктѣ  
изерѣшаѣ, тѣмъ же и мѣтитѣлымъ бѣваѣ.

## ѿпокаяніе

**ѿ** и дѣмъ мѣтитѣлымъ нхъ вѣ вѣкѣи вѣкѣомъ  
вѣхѣднтѣ.

## ТОЛКОВАНІЕ

дѣмъ же мѣкѣи, нѣи ѿдохъ, подокаѣ  
раздѣмѣбѣати еѣ стѣнаимъ инѣзѣ ѿ мѣти  
мѣи нѣзлѣемъи. нѣи дѣмъ, и нѣи  
емъи нѣзѣ огнѣа ѿпѣдшѣмъ мѣтитѣлымъ.  
вѣ вѣкѣи же вѣкѣомъ томъ вѣхѣднтѣ  
глетѣа. да на вѣкѣмъ и нѣицыа, иѣко  
еѣзконѣтна еѣтѣ мѣка грѣшнѣхъ, иѣко  
же и прѣнѣхъ пѣицыѣи.

## ѿпокаяніе

**и** не нѣмѣтѣ покѣа вѣ днѣ и нѣицыа кѣа  
на нѣицыа свѣрѣи и ѿкразѣ егѣо, и аще  
ктѣ прѣмѣетъ начертаніе нѣицыа егѣо.

## ТОЛКОВАНІЕ

**и** не нѣмѣтѣ покѣа днѣ и нѣицыа. днѣ  
и нѣицыа глетѣа, не иѣко иѣицыа мѣрѣи  
моѣ бѣваѣ, ісхдѣагѣо вѣка ѿстроѣиѣ,  
вѣ нѣмъ же прѣглетѣа нечѣтѣвымъ не нѣмѣ  
тѣ покѣа. но нѣи по оѣмъиан вѣ на  
ртолѣцѣмъ тѣицѣмъ вѣцѣи нѣицыа и  
днѣмъ. нѣи днѣ ѿгѣо, жнѣзѣи еѣицыа



раздѣляема . ноцѣ же , мѣненіи скве  
рнѣишѣхъ . еже полѣзятъ въраздѣнціи  
дѣлаица дѣлаица и на хѣ хѣлаи , и ми  
же дѣлѣица , и нѣ , живописишѣ въразѣ  
вътѣпника свѣта , и нѣма нѣгѣ въ ко  
нѣхъ нѣдѣлѣхъ (вѣзѣтѣи) и нѣма тѣтѣи  
нѣтѣтаи .

## АПОКАЛИПТИСЪ

Здѣ естъ терпѣніи стѣхъ , здѣ естъ  
свѣдѣнціи заповѣди (вѣи) и вѣрѣ  
повѣдѣ .

## ТОЛКОВАНІЕ

Здѣ естъ терпѣніи стѣхъ : Нѣтѣи  
нѣтѣи (гѣтѣ) вѣи въ свѣдѣнціи вѣи  
мѣтѣи едѣтѣ . Стѣи же , здѣ  
кѣпѣи терпѣніа показѣтѣ , въ  
врѣмени нѣи миѣтѣицима , вѣтѣи  
нѣи заповѣди и вѣрѣ въ хѣ нѣи  
мѣ нѣи .

## АПОКАЛИПТИСЪ

И слышахъ глѣи изъ нѣи , глѣи ми :

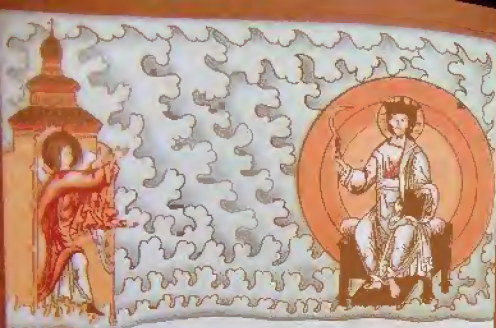
напиши , вѣи мѣтѣи нѣи  
въ глѣи , и нѣи . Еи , глѣи дѣи ,  
да почитѣи вътѣдѣи нѣи : дѣи  
же нѣи почитѣи изъ нѣи .

## ТОЛКОВАНІЕ

Глѣи же изъ нѣи не вѣи вѣи мѣтѣи ,  
но вѣи мѣтѣи , нѣи мѣтѣи мѣтѣи  
рѣ , и мѣтѣи повѣдѣи вътѣи нѣи  
нѣи , и нѣи страѣицима . Стѣи  
со вѣи нѣи нѣи нѣи , тѣдѣи  
естѣи нѣи . Повѣдѣи же дѣи ,  
вѣицима нѣи нѣи и почитѣи да  
рѣи нѣи . Основаніи нѣи естъ .  
многон мѣтѣи нѣи нѣи на  
тѣи нѣи нѣи , нѣи прѣи  
нѣи нѣи нѣи нѣи нѣи нѣи  
со страѣицима нѣи нѣи , въ  
хѣи нѣи нѣи нѣи нѣи нѣи  
нѣи , нѣи глѣи нѣи . Еи нѣи  
нѣи , нѣи нѣи нѣи нѣи



офѣд. рѣ до мѣнѣна , гѣнѣимѣ . ° Приклонѣ грѣца  
 нѣд. нѣла гѣи бѣ вѣдѣнѣла твоѣ . ѿ , ѿ  
 тѣ оуы нѣѣ ѿ вѣлакоа ѣдѣты . ѿ ,  
 аѣд. б. Да не вѣнѣдѣши бѣ ѣдѣ изъ рабѣ твоѣ  
 ми . ѿкѣ не ѿправдѣнѣла прѣ токоу  
 вѣлакъ жнѣми . Но когѣтыми твоѣми  
 цѣдѣотѣми прѣзри на ны . ѿкѣ твоѣ  
 еѣт (мѣть ѿ) держѣба ѿ цѣтѣво , ѿ  
 ѣла ѿ ѣлава , оѣа ѿ ѣна ѿ  
 еѣтѣ дѣа , нѣѣ ѿ прѣш  
 ѿ бѣ вѣкѣ бѣкѣомѣ .  
 ѿмѣнѣ .



Ѣишъ оудѣи на оулацѣхъ сериомѣхъ понимѣти преславиѣ за мѣ  
щамъ нѣ зимаѣ .

**П**АТОКАЛЪШУСЪ  
вѣдѣхъ , и Ѣ оулацѣхъ  
еулаи : и на оулацѣхъ оу  
дѣи подобенъ инѣ уаѣко  
мѣ , и наѣи на галаѣхъ  
иоѣи вѣнѣцѣхъ златѣи ,  
(и Ѣ рѣцѣхъ иоѣи ирѣ  
отѣи . )  
**ТОЛКОВАНИЕ**  
Оулацѣхъ раздѣленѣхъ  
(и на) иѣвѣтвенѣи , подѣ  
ѣмѣи (гѣ иѣго иѣ) хѣ ѡ  
иѣиѣхъ ѡтѣи . и на иѣгѣи  
иѣиѣхъ иѣдѣ , за ѣго и  
иѣиѣхъ , иѣиѣхъ гѣиѣхъ ѡ  
иѣиѣхъ . И Ѣ зѣиѣи на хѣиѣиѣхъ .

и полетѣ . Тѣмже нещедимѣ ѿкѣ хѣ  
ѣтъ на облацѣхъ ѿблѣненъ ѿдъ члвкомъ по  
доконан . Вѣнцы же на немъ , знаменъ  
етѣ црѣво на бндинымъ же и невиди  
мымъ . Златынъ же ѿнъ , за ѹтноу ѣ  
наѣхъ вѣщевѣа ѿгѣ . Серпъ же , кончѣ  
ны ѿбнѣтеленъ . Нѣо и сѣмъ гѣ жѣтѣ  
мѣра кончѣнъ парѣ . **Инагѣ тоа .**

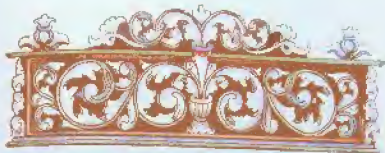
**Г**лѣтѣ ѣвалѣстѣ : вѣдѣхъ , рѣтѣ  
на облацѣхъ сѣдѣща , подоена ѿдъ  
члвкомъ , имѣща на главѣхъ ѿбоѣнъ вѣ  
нцы златынъ . и ѣ рѣтѣ ѣгѣ ѿрпъ  
ѿтрѣ . ии кѣсть гдѣ нашь ѿхъ хрѣтоѣхъ .  
ѿ нѣмже ко время возшеѣтѣа ѣгѣ на  
нѣа , ѣгда облакѣхъ подхлѣтѣ ѣгѣ , ѿнъ  
дѣтѣлѣтѣвовахъ аггѣнъ , ко апѣшмъ глѣн  
це : мѣжѣ гагалѣнѣтѣнъ , ѹтѣ ѣтонѣ  
зѣмѣ на нѣо ; иѣ ѿхъ , вознѣнѣа ѿ  
вѣа на нѣо , тѣкѣ прѣидѣтѣ , ииже  
ѿбразомъ вѣдѣтѣ ѣгѣ идѣща на нѣо .  
Вѣнцы же златынъ на главѣхъ ѣгѣ , рѣтѣ .

не мнѣ семъ быти дѣло рѣкѣ злѣта  
рѣ : но ѣрта знама црѣва ѣгѣ ,  
занѣ црѣ ѣртѣ вѣнъ земаи . ии пакѣ  
рѣтѣ : вопрѣна ѣтѣ на дѣзѣмъ , ѣтѣ  
ѿдѣнѣтѣ на прѣголѣхъ ѣтѣмъ ѿбоѣмъ . ѿ  
ѣгѣ црѣа вѣнъ ѿкоѣтѣа цѣрѣ зѣмѣтѣнъ .  
серпомъ же ѿблѣтѣтѣ ѣтрѣшноу ѣдѣ ѣгѣ ,  
ии ѿкѣжѣнѣ земаи , пожнѣнѣ пшѣнѣцы  
вѣдѣтѣ ѣзъ плѣвѣа . ѣже ѿ ѿнъ жѣтѣтѣ  
ии прѣкѣ ѣсѣна ѿ лицѣ гдѣа рѣтѣ : ѿкѣ  
ѣзѣ ѣдѣ на горѣ ѿшѣнѣнѣ разѣдѣнѣтѣ  
вѣа . тогѣ радѣнъ пѣтѣнъ ѿрпъ , занѣ  
прѣнѣѣша плоды земаи .

### А ПОКАЯЮУСЯ

**И**и нынъ аггѣа ии зѣмѣ ии зѣхрама , вѣзѣмѣа ѣ  
ли вѣлѣнѣа глѣномъ сѣдѣнѣмъ на обла  
цѣхъ : Поиѣнъ ѿрпъ тѣбѣнъ , ии пожнѣ . ѿ  
ѿкѣ прѣидѣ (тѣбѣнъ) тѣаѣ пожѣтѣнъ . занѣ  
иише жнѣо зѣмѣноу . **И**и положѣнъ сѣдѣнъ  
на облацѣхъ ѿрпъ ѿбѣнъ на земаи , ии по  
жѣта вѣртѣ земаи .





В АРХИВЪХЪ ВЪСЕМЬНАДЦАТИ ГОДАХЪ

2008

# АПОКАЛИПСЪ

ИНЫН АГГАЛЫ ИЗЫНДЕ ИЗХРА  
МА ИЩАГА НА ПЕИ, ИМЧ  
АН ИТОИ КРОЗ ОУТРЫН.

# ТОЛКОВАНИЕ

[illegible]

ἸΝΑΓΩ ΤΟΛ - ἸΗΝ ΑΓΓΛΨ, ΕΥΤΨ  
 ΓΔΔ ΝΑΨΨ ΪΨ ΧΡΤΟΨ ΑΓΓΛΨ ΜΗΨ,

PA

CA



иже имѣетъ охлѣтъ ютворити ѿдѣ .

## А ПОКАЯУШИСЬ

И нынѣ аггъ изымѣ изъ жертвенника ,  
имѣан охлѣтъ на огнѣ : и възгласи  
кнѣземъ великимъ имѣшемъ ѣрпъ огтрын ,  
гдѣ : Поиан ѣрпъ твоѣ огтрын , и  
оцхалѣ грѣзды винограда земнаго :  
яко изърѣша ягоды егѡ .

## ТОЛКОВАНІЕ

Зѣлонъ тѣло  
примочено  
иже похлѣ .

О иже еже рече , яко нынѣ аггъ изымѣ  
изъ олтарѣ , и имѣтъ власть на  
огнѣ , набыцаемъ яко аггакѣ инѣмъ  
нѣтнѣнныѣ сѣтъ на тѣлѣмъ . Ова нѣко ,  
на коудѣмъ . Ова же , на огнемъ . Ова  
же , на дрѣвѣмъ коѣмъ уартѣмъ тѣлѣмъ . и  
гѡ нѣко мѣтнѣнныѣ раздѣлѣемъ , трѣз  
иѣ , яко дѣтнѣнныѣ вѣтъ на огнемъ , ш  
превышѣнныѣ аггловѣ инѣмъ . (тѣмъ же)  
глетъ , яко повелѣваѣ изъ кнѣземъ и  
имѣшемъ ѣрпъ , оцхалѣмъ винограда зе  
мнаго грѣзды . и нѣже на тергавѣнѣмъ

законопрѣдѣнныѣ и нѣтнѣнныѣ и по  
лианнѣмъ тѣмъ ирѣти гдѣмъ . плодо  
нѣмъ нѣмъ кѣгомъ земледѣлѣемъ вѣмъ  
отъ вѣнѣмъ вѣнѣмъ , ирѣтъ сѣнѣмъ и  
ирѣтъ лѣнѣмъ . И нѣтъ тоѣ . И же  
глетъ , оцхалѣмъ грѣзды винограда , не  
кѣрныѣ и грѣшныѣ имѣетъ .

## А ПОКАЯУШИСЬ

И положѣ аггъ ѣрпъ ѡбѣ (на земанъ) ,  
и оцхалѣмъ винограда земныѣ . и вложѣ  
вѣ тоуило великое ирѣти ежѣмъ .

## ТОЛКОВАНІЕ

Тоуило же ежѣмъ , ертъ мѣтѣмъ мѣтнѣмъ  
и оцхалѣмъ и аггловѣмъ егѡ нѣтнѣнныѣ  
и оцхалѣмъ великое вѣтнѣнныѣ , за мѣнѣмъ  
и оцхалѣмъ мѣтнѣмъ и нѣмъ . Широкий же ертъ  
и прѣгравѣнныѣ нѣтъ погнѣмъ .

## А ПОКАЯУШИСЬ

И нѣпрѣно вѣтъ тоуило вѣмъ града :  
и изымѣ крокъ изъ тоуила даже до  
крѣзды кѣнѣмъ нѣмъ трѣзъ и гдѣмъ нѣтнѣнныѣ











# ТОЛКОВАНІЕ

Помощи ихъ плѣны мсѣиссѣвѣ : ѿ  
мсѣиссѣвы дѣи плѣни , плѣноплѣны  
познаваемъ ѿправданный въ законѣ прѣ  
же блгѣти бгѣ възымаемое . ѿ агнѣи  
же плѣни , по пришествіи хѣбѣ прѣпѣи  
жнѣтелевѣвшихъ непремѣннои (плѣно  
плѣни и) блгѣни (раздѣлаемъ) ѿ насѣ  
днихъ на родѣ нашѣ ѿ негѣ блгѣдѣ  
пнхъ и блгѣтѣхъ . ѿкѣ вѣдѣ пѣзыкѣ въ своѣ  
познаніе блгѣтвенными апѣлами прѣзвѣ .

**Инако тол .** Морѣ стклѣное , многа  
жды рекохоми , ѿкѣ пнѣніе нарицѣтъ  
моремъ мнѣрѣ сѣи , ѿкѣ многиа во  
леніиа ѿдержимѣ сѣи . стклѣными  
же нарицѣтъ , занѣ сѣи прозрѣтими  
прѣдгѣмѣ , и нитиомѣже въ нѣмѣ ѿтан  
тиа ѿ негѣ немоуи . блѣцѣица блѣн  
стклѣ , и ѿдѣи ѿкрѣдѣемѣ . ѿ огнѣмѣ  
же смѣшени , снѣтъ въ разлѣннихъ пѣи  
лѣхъ и скорѣтѣхъ прѣвѣицѣ ; На дѣи

же моремъ вѣдѣ еѣвалнѣтѣ рѣлѣицѣхъ  
нѣкѣтѣицѣхъ ѿ свѣтѣ , и ѿ бѣраза егѣ ,  
и нѣтѣрѣнѣи егѣ , и ѿ нѣиа нѣмѣи егѣ ,  
нѣмѣицѣхъ рѣи блѣи . ѿто же творѣ  
хѣ , рѣлѣи на дѣи воленѣица мо  
ри ; полѣхѣ , рѣи , плѣны мсѣиссѣвѣ  
рабѣ блѣи , и плѣны агнѣи . тѣмѣже  
кто мѣжетѣ нѣзглѣлѣти ѿнѣ рѣдѣи  
и вѣицѣи нѣдѣсѣвѣ , егѣдѣ рѣхѣи нѣтопѣи  
прѣиѣиша морѣ і мсѣиссѣомѣ . фарѣсѣи  
же нѣтѣтѣицѣи царѣ ѿ вѣи ѿиѣи ,  
трѣиѣтѣи и вѣиѣицѣи егѣпѣицѣи ѿто  
пѣ вѣмѣри ; илѣи кто блѣн вохѣицѣи блѣи  
шатѣи плѣны , ѿкѣ егѣ ѿхрѣи блѣи  
своѣ неврѣдѣнны во егѣпѣи . егѣдѣ  
нѣзѣицѣи блѣи егѣпѣица вѣи перѣо  
рѣдѣи ѿ тѣи и до иѣтѣи , нѣже крѣиѣи  
агнѣицѣи нѣзглѣлѣи и полѣицѣи ; и кѣ  
кѣ послѣдѣи агнѣица нѣлѣхѣ . нѣдѣи блѣи  
илѣи плѣны рѣдѣи и вѣицѣи прѣиѣи ,  
и блѣгѣдѣицѣи егѣ плѣны дѣиѣи ;

ѢН, ВЛАКЮ . ТАКЮ И ГИТН ОНН, ИХ  
ЖЕ ВНАДѢ ЕУААНТЪ НАД МОРЕМЪ РТКАЛ  
НОМЪ СТОАЩИХЪ, ПРИШЕДШИХЪ ВОЛНЕНИЕ  
ЕГЮ НЕМОКРЕНЮ СДХНАИ СТОПАМИ, ВОИ  
ПФБАВТЪ ГДЕЛМИ КЖИММИ : КЕЛІКНАМЪ КЕ  
ІЕЛІЕМЪ, РАДОСТНАА ЕЛГОДАРЕНІА ЕГД ПРИ  
НОЕАЩЕ . ІАЖЕ ГДЕЛМИ ІАВЛАЕТЪ ХОТѢ  
НИЕ ВЕАІА РАДОСТИ И ВЕЕАІА ИХЪ . ОНДН  
ПЖЕНЪ МСОУТЕОВД И АГНЫЦЕВД ВОСПѢВАЮТЪ  
ЕЛГОДАРЩЕ, ІАКЮ КРОВІК ЕГЮ ИКВПЛЕ  
НИ БЫША, И ИЗВЕДЕНИИ ИЗ РАКОТЫ МЫ  
САИНАГЮ ФАРАСОНА, АНТАГЮ ВНЕДЕНТЕЛА  
ДІАВОЛА, ВРАГА РОДА ЧЛВКАГЮ . ЕГЮ  
КЖИММУ МІАРАІЕМЪ, И ПЕНІАФДОВАННЫМИ  
СДАБЕАМИ, СПОДОБИШААА ДОСТОІИИ БІ  
ТИ РАДОСТИ И ВЕЕАІА, И ВОСПѢВАТИ :  
ВЕАІА И ТДНАА СДТЬ ДѢЛА ТВОА ГДН  
СЖЕ ВЕДЕРЖИТЕЛИ : ПРАВЕДНЫ И ИСТИННЫ  
ПДТИЕ ТВОИ ЦРН РТІХЪ .

### АПОКАЛИПТИСЪ

Ѣ И ПО ІИХЪ ВНАДѢХЪ, И ІЕ ШІВІРЗАА ХРАМЪ

ІКНИІА СВѢДЕНІА НА ПЕНН . И ИЗЫНДОША  
ІЕМЪ АГГАН, ИМДЦІИ ІЕМЪ ІАЗВЪ ИІ  
ХРАМА, ОБЛЕЧЕНИИ ВЪ ПЛАТНО АЛАННОЕ ИЛИ  
КАМЕНА ЧИСТЫИ И СВѢТЛЫИ . И ШПОМА  
НИ ПО ПЕРЕХЪ ЗАЛТАМИ ПІОАМЫ .

### ТОЛКОВАНІЕ

СЛЕНІЕ ЖЕ ЗА ГАРТЪ СДЦЕ НА ПЕНН .  
ЕГЮЖЕ ПО ПОДОКІИ, МСОУТИИ ВЪДРДЗИТИ  
НИЖНИЮ ІКНИІЮ ЕГЪ КЕРДОВА . ИЗ ИГЮ  
ХРАМА ГЛЕТЪ, ІАКЮ ИЗЫНДОТЪ АГГАН  
ОБЛЕЧЕНИИ ВЪ АЛАННОЕ ПЛАТНО, ИЛИ ВЪ  
КАМЕНЬ ЧИСТЫИ, ІАКОЖЕ ПЖІИ ЗКІОДН  
ИМДТЪ . ЗА ТГОТЪ ЕГГТВА ИХЪ, И ЗА  
ПРИБЛИЖЕНИЕ КЪ КРАЕДГОЛНОМУ КАМЕНЮ ХД,  
И ЗА СВѢТЛОСТЬ ДОБРОДѢТЕЛИ . ОПОЛ  
САНИИ ЖЕ ПО ПЕРЕХЪ ЗАЛТОМУ, ЗА ІАЛАННОЕ  
ЖЕ (ИХЪ) ЕГГТВА, И ТТОЕ, И ТТНОЕ,  
И ВЪ СЛДЖЕНІИХЪ КЕЗИПОННОЕ . ІІРѢТЪ,  
КЕЗ ІОНЫ ІАКІРШАЕМОЕ .

### АПОКАЛИПТИСЪ

И ЕДИНО Ш ЧЕТЫРЕХЪ ЖИВОТНЫХЪ ААДІ 3

ИМІМҤ АГҢАМҤ ИМҤ ФІАЛҤ ЗЛАТЫХҤ,  
ИШӨЛӨННІҢ ИРОТТИ КҢ ЖИВІДІРАГҤ БҢ  
БҢКЫ БҢКҢМҤ.

## ТОЛКОВАҢҢҖ

АҢЖЕ ИҢ ТЕТҢРЕХҤ ЖИВІОТНЫХҤ, ИҢ  
ПРІАШ ИМҤ АГҢА ИМҤ ФІАЛҤ ЗЛАТЫХҤ  
ПОЛНҢ ИРОТТИ ГҢА, ИҢКӨЖЕ ИҢКҢ ІЗЕ  
КІНАҢ ГҢЕТҤ, ИВАЛАҢГҤ ИҢКҢ НА ИҢКҢХҤ  
ПРІШ ПРІНОІНҢА ДҢАҢТИНАҢ БҢДЕНІ ИҢ  
ПЕРВЫХҤ НА БҢШРЫА, ПО ВЕЛІКОМҢ ДЮ  
НҢІИ. **ИНАГҤ ТОА**. ЖИВІОТНЫМИ НАРІ  
ЦІМО ВЕА ЖИВАА ИЦИАА НА ЗЕМАН. И  
ТҢІРИЖЕ ЖИВІОТНЫХҤ, ИҢНІХҤЖЕ ПРІЖДЕ РЕ  
КОХОМҤ, ЗНАМЕНАШЕ ТЕТҢРЕ ІСТЕГҢА  
ІАҢСІКАА. ЕАМА АГҢАМҤ НЕГРЕКҢ ПИКОІА  
ПОМОЦІИ НИ ИҢ ЕДИНЫА ВІДИМЫА ТВАРН.  
ЕДИНАҢЕЖЕ ИҢКҢ, ИҢКҢ СВАҢРИ, ИҢ  
ТИ, ІАКН, ВОДА, ГОРЫ, ЗЕМАН, И  
КОЗДҢХҤ, ПРІШ ІОГҢДН ГИҢБА КҢІА,  
ИҢКӨЖЕ ИҢ ИМҤ ПИНАІИ ИВАЛАҢГҤ. И ІАМО  
ІАЫШІНОЕ ВІДИМҤ, КҢКҢ ГҢА ІАКН

КАЗНИҢГҤ, ИҢКӨЖЕ ИҢ: ІОЛІТНЫМҤ ЗНО  
ІМҤ, БЕЗГҢДНЫМИ МРАЗЫ, ВҢТҢРЫ,  
ВОДАМИ И СВАҢРИ, ИНЫАЖЕ ОҢЕМҤ И  
КДРЕН И ПРОІТНИ. И ВЕА ИҢ ІОТВОРЕННАА  
ІОҢА ІОГҢДН ИРОТТИ ГҢА, НА НЕГӨЖЕ  
ИДІТІТН ВОИХОІРЕҢГҤ. ИҢКӨЖЕ ВОДА ПО  
ТОПНІ ФАРАСОНА, ЗЕМАА АНДН ПОЖРЕ,  
ОҢИ ДАФАНА И АВІРОНА ИОҢЕ. ТАКО  
ЖЕ И ІАКН НЕЧУТІВІИ, НА МЕРҢЕ ЧЕЛО  
БҢКҢМҤ АДКАВЫМҤ, ИИЖЕ ЖИВІОТНЫА  
ПОДАВАВҢГҤ ІАЗЫ АГҢАМҤ ГҢНМҤ.  
**БҢРЕ ИНАГҤ**. **БҢЖЕ** ГҢЕТҤ, ИҢКҢ ЕДИНО  
ИҢ ТЕТҢРЕХҤ ЖИВІОТНЫХҤ ДАҢГҤ АГҢАМҤ  
ІЕДМҤ ФІАЛҤ. ИА ЖИВІОТНАА ЗНАМЕ  
НАИҢГҤ ВҢРНЫХҤ, ИЖЕ ИҢКҢКҢ МАҢТВА  
МИ ІОНОМН ДҢИТЕГҢДНГҤ, ДА НЕЧУТІВІИ  
ПО ІОДКАМҤ КҢІИМҤ ІОДКАТИА. ІЕДМҤ  
ЖЕ ФІАЛҤ ЗЛАТЫХҤ, ІІРҢГҤ НЕВҢРНЫА.  
ЗЛАТЫМИЖЕ НАРИҢГҤ, ПОНЕЖЕ ІАКҢМҤ  
МИАҢТИА ИҢҢТО БҢТИ. ИНОІОНИИЖЕ  
ІОҢА ГИҢБА, ІІРҢГҤ ПРЕВРАЦІІІА И

мѡдрости дѣволицѣа , и егѡ рѣди на  
рекошаа юбѣди ѡроти ежѣа .

## А ПОКАЯШИСЬ

И ѡполниа храмъ дѣма ѡглавы ежѣа ,  
и ѡ глаы егѡ :

## ТОЛКОВАНІЕ

дѣмъ что зѣм  
мѡдрости тѣ  
мѡдрости .

Ѡрѣзъ дѣмъ же , егѣашное и дѣжѣное (и  
мѡдѣтелное) ежѣвеннагоу гнѣва позна  
бѣама . егѡже ѡполнѣаа храмъ на  
дѣмѣа , и на дѡртѡнныа егѡ прѣити  
въ вѣмѣа едѣа . и прѣже же егѡ на по  
карѣншыма антѣхристѣ , и ѡртѣплѣнѣа  
дѣлаа твѡращѣа . и нѣ едѣшымѣа ѣже по  
нѣхъ показѣгѣа . глѣтъ ео :

## А ПОКАЯШИСЬ

И нѣктоже можаще вѣнѣти въ храмъ ,  
дѡндеже ѡконтѣнѣаа ѣмѣа ѡзѣа (ѣмѣа)  
агѣлава .

## ТОЛКОВАНІЕ

ѡмѡрѣ

Ѡмѡрѣа дѣмѣшаламѣа , ѣкѡ дѡнѣлѣе же не  
годовѣнѣе ежѣвенное на нечѣстѣнѣхъ не

раздѣити прѣнѣны , (ѡ непраѣдѣнѣкѡ) ни  
какоже егѣи полѣятѣ жѣрѣи въ нѣнѣмѣа  
ѡрѣнѣмѣа , и ѡценѡдѣнѣтво и поконѣ въ  
храмѣ ежѣи . подѡсѣртѣ ео ѡконтѣнѣа  
(гѣртѣ) ѡзѣама , и мѣже мѡдѡвѣзѣла  
нѣа грѣхѡвѣнаа дѡртѡнныма подѣитѣ  
ла : и нѣи ѡзѡлѣнныи ѡмѣа полѣятѣ  
ѡвѣтъ . по ѡмѣа и нѣе дѣнѡ едѣртѣ  
ѡконтѣнѣе егѣма въ гѡрнѣи мѣтѡрѡлѣи .  
Кѡждѡ же ѡзѣа ѡертѣнѣшымѣа въ  
контѣнѣе прѣмѣрѣааи кѡдѣ , не погрѣшѣа  
еки (мѣи) подѡкарѣнѣагоу . Ѡколенѣе ео  
и нѣи егѣа , кѣеже ѡмѣаланѣи еѡзѡнѣтѣнѣа  
мѡкѣи въ едѣдѣшѣа , и въ нагѡсѣщѣи жѣи  
зѣи , дѡртѡнныма поѡдѣитѣтѣ дѣа наѣ  
лѣны едѣдѣгѣа ѡрѣзъ енсѡха и нѣиѡ прѣрѣѡ  
мѡдѣтелныа ѡзѣа , и ѡрѣ прѣнѣданѣшымѣа  
еѡлѣзѣнныа ѡ ерѣнѣи прѡтѣнѡмѣкрѡмѡ  
изѣгрѣшѣнныа въ зѣмѣдѣи . Но мѣи наѣа  
зѡбатѣнаа ѡтѣи , но не еѣнѣнныа ежѣи  
мѡдѣтелѣи въ гнѣвѣ (гѣнѣмѣа) ѡ гѣа

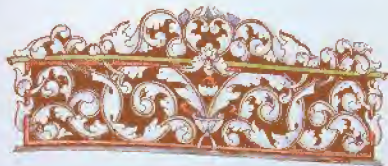
ѡмѡрѣа дѣмѣ  
ѡмѡрѣа дѣмѣ  
ѡмѡрѣа дѣмѣ  
ѡмѡрѣа дѣмѣ  
ѡмѡрѣа дѣмѣ

ѡмѡрѣа дѣмѣ

ѡмѡрѣа дѣмѣ  
ѡмѡрѣа дѣмѣ  
ѡмѡрѣа дѣмѣ







И ꙗко ꙗкоу члвчъ ѿзидаетъ, гноѣ на ѿрѣшениѣ савѣи. гла ѿ  
33 мѡ ртѣ а

## АПОКАЛИПСУСЪ

СЛЫШАХЪ ГЛАГОЛѢ И  
ХРАМА, ГЛ҃ЦИИ ИМѢМЪ  
АГГЛ҃ОМЪ: ПЛѢТЕ (И)  
ИЗЛІАЧЕТЕ (СЕМЪ) ФІАЛЫ  
ИВОРГН КЖІА НА ЗЕМАН.  
И ѿНДЕ ПЕРВЫИ (АГГЛ҃Ъ)  
И ИЗЛІА ФІАЛЪ (ИВО)  
НА ЗЕМАН: И К҃ИТЪ ГНОѢ  
(СОЛ҃Ъ И) АДКАЧЕНЪ НА  
УЛОБѢКЫ ИМДЦЫА НА  
УРТАНІЕ СВѢРЕКО, И НА  
ПОКЛАНАНІЯМЪА ѿКРАЗД  
ЕГѢ.

## ТОЛКОВАНІЕ

ФІАЛА ЗДЕ, ИКОЖЕ (И) ТАША, ФІАЛА  
КЛѢЧЕТО МД҃ИТЕЛНАГО ДѢИТЕА





ѿ зка втораѣ на свѣтъ въ морѣ [адѣмъ] . 31 мѣ

**Д**ѢЛО КЛАДѢНІЯ  
 ВТОРЫН АГЛАХЪ ИЗЪИДѢ ФІА  
 АДЪ СВОЮ НА МОРЕ , Н  
 БЫСТѢ АКИ КРОВЬ МЕРТВЕ  
 ЦА : Н ВЕЛКАА АДША ЖИ  
 БАА , ОУМѢ ВЪ МОРЕ .  
**Т**ОЛКОВАНІЕ  
 НЕ ВЕЛІЕ СРѢЗЪ БѢЖТВЕ  
 НИШЕИ СНАФЪ (Н) НА ОКАН  
 ТЕНІЕ НЕМОЩИ АНГІХРИСТО  
 БЫ , Н НА ОУДОБСТВО ПРЕ  
 ЛІЦАЕМЫХЪ , СТЫМА ПРРКЮ  
 МА ЕНСОХОМЪ Н НАШЕИ ,  
 ПРЕЛОЖИТИ МОРЕ КЪ КРОВЬ  
 АКИ МЕРТВАГО , СМРЪТЪ , (АКИ)  
 ЗАКЛАДНИАГО , Н ТАКЪ СЪДѢЛАТИ  
 СЪВЪРШЕ КЪ НЕМЪ , ЯКОЖЕ ДРЕВЛЕ

на сѣмъ  
 домъ ѿдѣлѣ  
 творѣнъ .







ѡ ꙗко ꙗзѣкъ третїи фїлѡ рече къ роука прерасудителю - 3<sup>и</sup> мѣ

## ДѢЯНИЯ

**И** третїи аггѡл ѡзвѣстѡу фїлѡ  
 ѡ своѣмъ на рѣкѣ, ѡ на  
 ѡчѣтѣхъ кѡмъ : ѡбѣща  
 (въ) кровѣ . Ѣмѣшахъ  
 аггѡла въдѣ гѡлѡго :  
 Прѣмѣ ѡнъ ѡнъ , ѡ ѡнъ  
 сѣ , прѣмѣ , ѡкѡ ѡнъ  
 ѡдѣхъ ѡнъ : Заѡже  
 кровѣ сѣхъ ѡ прѣкѡвъ  
 ѡзвѣща , ѡ кровѣ ѡнъ  
 дѡ ѡнъ пѣти , дѡтѡнъ  
 ѡнъ ѡдѣ .

## ТОЛКОВАНИЕ

Ѣмѣхъ показѣхъ ѡкѡ  
 аггѡла ѡчѣтѣхъ ѡдѣ ѡнъ  
 ѡнъ , ѡкѡже (ѡ) гѡрѣ рѣкѣ .

Ѣмѣхъ  
 ѡчѣтѣхъ  
 ѡнъ ѡнъ  
 ѡнъ ѡнъ



ИЗННХЪ ЕДИНАГО (СЦІА) И ІЖЕ НА ВСУ  
ДАХЪ , ГЛЕТЪ , ІАКО ВЪЗНПЪБАЕТЪ ЕКА ,  
Ш НАВЕДЕННІА ПО ДОГТОАНІЮ ОЕДЖЕНІИ  
НА ПРІТЪПНИКИ . ІАКО ШКВЕРНІВШЫМ  
РЪКЫ КРОВЫМЪ СЪІХЪ , КРОВА КЪ ПІТІЮ  
ДАДЕ . ПОКАЗДЕТЪ ЖЕ ІА ТРІЗ ІА , ІАИ  
ЕЖЕ МНОГОЕ ПОДОБИТИСЯ ВЪ ВРЕМЕНИ  
ОНОМУ , ТВЕРДЫМЪ ВЪ ВЪРЪ СТОАНІЕМЪ ,  
ПРЪТЕКАЮ ДАРОВАНІА , И ОУБІЕННЫМЪ  
БЫТИ Ш ДІАВОЛЕННХЪ ЗАЩІТНИКОВЪ ;  
ІАИ (НЕ) ІАКО ШВРАЩАНЦЫНА СЖІТВИ  
ННЫХЪ ПЕРЮКЪ ПРОПОВѢДАНІА , И ШПРА  
ВЛАНЦЕ НХЪ ОУБІЕНІЕ Ш ЖЕТИВЕРДЫХЪ ІУ  
АЕН , ПРЕДЛОЖЕНІЕМЪ ОЕЦІИИЦИ БЫВАНТЪ  
ЗАКЛАНІА ІХЪ . ІАКОЖЕ И ГЛА ІУДІУМЪ  
ГЛАШЕ . ІАКО СІИЖДЦЕН ГРОВА ПРЪТЕ  
КА , СЕНЗВОЛАНТЪ ОУБІЕНТЪ ІХЪ .  
**ІНАГЪ ТОА .** РЪКН И ИСТОТНИКН ВОД  
НАА , МНОГАЖДЫ ПНАНІЕ НАРНУЕТЪ ОУТ  
НІЕ ГДНЕ , ТЕКДЦЕ Ш ИСТОТНИКА ЖНО  
ТНАГО , ГЛА НАШНІУ ІА ХРТА . ІАКОЖЕ

прѣтѣкаю  
ды, мѣсто  
и мѣсто  
сочиненія

прѣтѣкаю  
ды, мѣсто  
и мѣсто  
сочиненія

САМЪ ГЛА РЕЧЕ : АЩЕ КТО ЖАЖДЕТЪ ,  
ДА ПРІИДЕТЪ КО МНѢ , И ПІЕТЪ ВОДЪ ЖИ  
ВО . АПАХЪ ЖЕ ОУЧІТЕЛЕИ ЛОЖНЫХЪ НАРН  
УЕТЪ ОБЛАКАМИ БЕЗВОДНЫМИ . ІИ ЖЕ  
РЪКН И ИСТОТНИКН СЪТЪ ЕРЕТИЧЕСКАА  
ОУЧЕНІА , ПЛОТЪКН МДРСТВЕНЦЕ , И ПИ  
САНІЕ НЕПРАВЪ СКАЗАНЦЕ . ЕЖЕ МНОГАЖДЫ  
ІНХЪ КНИГН И КРОВА НАРНУЕТЪ . А ІАЖЕ  
САВІША ЕУААНІА АГЛА ВОДЪ ГЛАНЦА ,  
ІАКО КРОВА СЪІХЪ И ПРЪКЪ ИЗЛІАША ,  
И КРОВА НАМЪ ДАЛЪ ЕИ ПІТИ , ДОТОН  
НИ КО СЪТЪ : ІА ГЛЕТЪ Ш ІУДІУХЪ ,  
ПОБІВШНХЪ ПРЪКН , И ШПРОТНХЪ МДУИ  
ТЕЛЕХЪ , ГОНВШНХЪ И ОУКНВШНХЪ ВЪ  
РННХЪ , ІАКО ТАКОЖЕ ПО ДОГТОАНІЮ  
НЕПІИТЪ КРОВА , ЕЖЕ И БІИТЪ . КНІОЖЕ  
КО , РЕЧЕ , МЪРД МЪРНИТЕ , ВОЗМЪРНИТА  
БАМЪ . **ОЩЕ ІНАГЪ .** ОЩЕ ЖЕ ІНАМЪ  
ТРЕТИЕМЪ АГЛОМУ , И ИЗЛІАНІЕМЪ ФІА  
ЛЫ ЕГѠ , СБАЛЕТЪ ІМДЦЕНІЕ ЦРКН  
БЖІА Ш АРІАНЪ , И ПРОТНХЪ ЕРЕТНКОВЪ .



жнѣни ѿверженїи . нехотѣхъ (члвкѣ)  
 ѿг҃дѣдъ предварахъ (е҃гѣ аг҃лѣ) свѣтелѣ  
 и радостенѣ : лѣкѣвыи же дѣмѣснѣ по  
 срамленѣ ѿдалѣе погнѣдовахъ . (аще и  
 прѣже е҃гѣдѣг҃дѣнагѣ члвчѣ ѿвращенїѣ ра  
<sup>ѣмѣ</sup>довашѣа .) Бѣди же да бѣжѣхъ нѣашѣ  
 жителство вниѣ сѣдѣхъ , е҃кѣомѣ хѣю  
 на поидпленїи и поидѣхъ , аг҃лашѣ же  
<sup>ѣмѣ</sup>на вѣселїи . да о҃бще е҃ниши вѣг҃лаѣхъ радо  
 ванїѣ и исповѣданїѣ шѣма прѣзидѣхъ ,  
 хр҃тѣ е҃гѣ нѣшѣмѣ ѿ погнѣдѣ лѣкѣвыихъ  
 и҃лѣ вѣзбл҃г҃рїѣмѣ . е҃ниши же о҃цѣ (по  
 доблѣхъ кѣдпнѣ) и е҃гѣомѣ дѣхъ е҃ла  
 ва , (ниѣ и прѣнѣ , и) вѣ  
 вѣки (вѣкѣомѣ) .  
 а҃мѣнѣ .



НЕМЪ ВЪСТАВЛѢНЪ , ДА ЗРѢТЬ КЪ ПО  
КЛАНІЮ . АЩЕ Н БѢ ГАДЕННЪ СЮЛѢ ВЪПѢ  
ДШІН , НЕ КЪ ОБРАЩЕНІЮ , НО КЪ ХУДѢ СЛО  
ВОН РАЗУМА Н (КОЛА) ПРИБЕДѢТЕЛ . НЕ  
ГАН ЖЕ ТРЕ СѢНЦЕ , Н ТРЕЧЕНІЕ ДНЕВНОЕ ГАДА  
ТЕЛТЕДѢ . ЧРЕЗЪ НЕЖЕ КСѢ , ЗНОЕМАЪ НІКЪ  
ШЕНІН , ДОУТОНИМАЪ РАНА , ГЛѢТЬ ,  
ОПАЛАТНЕНА , ДА НАВЕДЕНІЕМЪ СЮЛѢЗНИХЪ ,  
РОДНТЕЛА СІХЪ ГРѢХѢ ВЪЗНАВИДАТЪ .  
НО КЕЗДМНІН , БЛЖЕННЪ ПОЗНАНІА СЮЛѢХЪ  
ПРЕГРѢШЕНІН Н ГРѢХУПАДЕНІН , НА БЛА  
ЖЫКЪ ПОШТЕРАТЪ . ІАКОЖЕ Н ННѢ ДО  
СТОИТЪ ЗРѢТИ МИЛОТНХЪ , ІАЖЕ ОКО  
ЖАЕМЫМИ НАСЪ НЕЗРЕЧЕННЫМИ СЛЫМН ІО  
ВѢБАРІКНХЪ РѢКЪ ОПАЛЕННІИ НЕГОДѢТЪ ,  
Н БЖІТЕННІЮ СЛѢДЫННІИ ВИНДѢТЪ , ІАКО  
ТОЛНКАА ОЗЛОБЛЕНІА НАШЕМО РОДѢ СЪБАН  
ДѢ . **ПІАГѢ ТОА** . ПІАГѢ СЛНЦЕМЪ  
ХРѢТА НАРНѢТЪ . ЗАТѢ ЖЕ НЕ ІАМАМЪ И  
ГѢ О ХРѢТѢ РАЗДѢЛѢТИ . ТОКМУ СІН  
ФІАЛѢ НЗЛАКА НА СЛНЦЕ СЕ БНДНОЕ ,

Слѣдуетъ  
къ  
Слѣдуетъ  
къ

Слѣдуетъ  
къ  
Слѣдуетъ  
къ

ДА ОУДОШНѢТЪ ЗЕМАН , Н НЕ ДАСТЪ ПЛОДѢВЪ  
СЮЛѢХЪ , Н ОУЛЗВНѢТЪ ТЛКН ЖЖЕНІЕМЪ  
СЮЛѢХЪ . ПОНЕЖЕ ІА КАЗНЫ НА ГРѢШНЫА  
КОНОТВЕННА СѢТЬ СГѢ . ІАКОЖЕ Н КО ВРЕ  
МА ІАІН ПРРКА , ТРН ЛѢТА Н МЦѢ ШНѢТЪ  
НЕ СЛѢТЪ ДОЖДА . Н МОУЧЕОМАЪ ПРРГНѢТЪ ,  
ГЛА : АЩЕ НЕ ПОСЛѢДШАРЕ ГАКА МОГѢО ,  
ПОЛОЖѢ БАМЪ НЕО МѢДАННО , Н НЕ ДАСТЪ  
БАМЪ ДОЖДА ВО ВРЕМА СВОЕ . СЕЖЕ СГѢ НА  
БѢДНѢ НА НЕІ ПРАВЕДНЫМЪ СЮЛѢХЪ СЮЛѢХЪ ,  
РАДН ОБРАЩЕНІА НАШЕГО , Н ОУТРОЛА ВѢ  
НА ПОЛѢЗѢ ДІАМЪ НАШЫМЪ , ІАКОЖЕ ІАМЪ  
КѢРѢ НЕИЗЛАЧНЫМИ СЮЛѢАМН СЮЛѢАМН .  
ПОНЕЖЕ ТРЕЗЪ МОРЕ ІНДѢН СЮЛѢАМН СЮЛѢАМН  
ПРВЕДѢ , ФАРАСѢ НАЖЕ ПОЧТОПН . Н ПРѢУАА .  
**СЦѢ ІАНАГѢ** . СЦѢ ЖЕ СІАМЪ ЧЕТВЕРТАМЪ  
АГГЛОМЪ , Н НЗЛАЧНЕМЪ ФІАЛѢ СГѢ ,  
ІАВЛѢТЪ МНОГОЕ СЮЛѢШЕНІЕ ВЪРНЫХЪ , Н  
НЕОГЛАДНІИ НЕЧЕТІКНХЪ , Н ОКОРЕЛЕНІИ  
ПРКВН БЖІА ІОГѢГЪ ВАНДАЛѢ ,  
КРѢВНІШЪ Н ПРОТНХЪ .





И ѿ пѣткѣ [нѣткѣ] цѣркви свѣтло помянуема .

33 н

# **ПОКАЯНИЕ**

Пѣткѣ азъ изъидѣ фѣа  
 адъ ѿбои на прѣтѣлѣ свѣ  
 ревѣ : и кѣтъ цѣркви  
 егѣ помянуема , и пѣа  
 хѣ азъ ѿбои ѿ боа  
 зни . И хѣаши кѣ  
 пѣаго ѿ кѣазиѣ ѿ  
 нѣхъ и (ѿ) гѣнѣхъ ѿ  
 нѣхъ , и не покѣаши  
 ѿ дѣахъ кѣнѣхъ .

## **ТОЛКОВАНИЕ**

ѿже изъидѣ фѣа на  
 прѣтѣлѣ свѣтѣ , Знаме  
 нѣе , ѿкъ на цѣркви азъ  
 хѣтѣо инѣви гѣнѣхъ изъ  
 ѣтѣ , и помянуема покѣаши ,





ФѢЛѢ, РІА,  
ПРОМѢНѢ  
ДАННОМЪ РІА  
ОДНѢ ПРѢОБ-  
РАТѢ.

СЛОВЕНЪ, ІАКѢ НЕ ОСТАВИТЪ ГДѢ ЖЕЗЛА  
ГРѢШНЫХЪ НА ЖРѢБІИ ПРѢНІХЪ, ІАКѢ ДА  
НЕ ПРОГРѢДѢТЪ ПРѢНІИ ВЪ БЕЗАКОННІХЪ РѢКНѢ  
СВОА: ТАКѢ ІАКѢ НЕИМѢНЪИИ СЪЩЕИ ИХЪ  
ЖИЗНИ. НЕГОТІИ ЗА НЕИМѢНОЕ ЖИВО-  
ТВОЕ И РАЗКОРВНОЕ, ІАКОЖЕ КОЖДО  
ЖИТЕЛСТВОЕ. ПО И ЗА ТВѢРДОЕ И КЪДРДЖЕ-  
ННОЕ. НИЖЕ ИМѢШЕНІЕМЪ ГОРШАГО КЪ  
ГРѢХѢ РАЗДРАЖАЕМОМЪ И ПОПЪЩАЕМОМЪ  
ИХЪ ИЗВОЛЕНІИ. НИЖЕ НЕМОЩІИ ПЛО-  
ТИ, ИЛИ ПРЕИМѢНІА СТРАХОМЪ ВЕЕЛІЕ  
ИУМАЛАНІЕ, НО ТВѢРДОЕ ПО СЪЩЕ НАСАЩЕ  
ДЪНІЕ НЕ ПРЕВРАТНОЕ. И ЕЩЕ ДѢШ ДО СЕ-  
ГѢ. КЪ ИНЫМЪ СЛОВѢ ТИКЪЩЕ, ІАЖЕ  
ОБЪЩАШАСЯ. МАЖЕ ІАЖЕ ПО ИХЪ ПО-  
УНИИ ИМѢЛАСЯ. **ИНАГѢ ТОА.** **И**ВЛА-  
ЕТЪ ЖЕ ІНМЪ ПЛЪТЫМЪ АГГЛОМЪ, И  
ИЗЛАНІЕМЪ ФІАЛЪ ЕГѢ НА ПРѢТОЛЪ СЪЩЕ  
РА, ІНРѢТЪ НА ПРѢТОЛЪ ЦАРѢТВА НА ВО-  
СТОКѢ ІАНЦА КОНСТАНТИНОПОЛЪКАГО, ПРѢЖДЕ НАРПЦАЕМАГО ВЪЗАНТІА, ВОНЪЖЕ

ЦРѢ КОНСТАНТИНЪ И РІМА ПРѢТОЛЪ СВОИ  
ПРЕНІЕ. ЕГДАЖЕ ИЗМАНАЛЪТАНЕ ЦРѢТВО НА  
ВОСТОКѢ ІАНЦА И ГРАДЪ КОНСТАНТИНОПОЛЪ  
И ДѢРЖАША, КТО ВРЕМА И НИПОЛНИА НЕ  
ПРРІЕТВО ИГѢ РІАГО ЕВАНГЕЛЪ, ЕЖЕ  
ГЛАГЪ: И ПАТЫН АГГЛЪ ИЗЛАНЪ ФІАЛЪ  
СВОИ НА ПРѢТОЛЪ СЪЩЕ РІНЪ, И БІЕЩЕ  
ЦАРѢТВО ЕГѢ ИМРАЧЕНО, ІНРѢТЪ  
ХДЛАМИ ИВЕРНАГО МАХМЕ  
ТА И НЕИГЪТІВЫМЪ  
НЕВѢРІЕМЪ  
ЕГѢ.





И҃шъ шѣтѡи (ѡмалон) нѣтъ чрѣзъ ѣвфратъ царѣмъ за нѣ  
ѡ крѣтѣхъ гл҃нца ѡбразѣнїа .

## А ПОКАЯЮЩСЯ

шертѣи аг҃лачъ нзлѣѡ фїа  
лѡ ивои на рѣкѣ великѣи  
ѣвфратъ : и нѣше вода  
ѣѡ , да ѡготовѣнїа  
пѣтъ царѣи нѣже ѡ  
взрѣока гл҃нца .

## ТОЛКОВАЮЩЕ

Нѣган ѣвфратъ рѣкѡ по  
ѣжтвенномѣ поплѣнїи  
ѡмалена , царѣмъ нзѣте  
икнмъ лѣтъ прехѡдѣ на  
дрѣгъ дрѣжнѣ , и прѣѡтѣ  
гловѣкѣ нзѣнїи и нѣтрѣлѣ  
нїе . нѣмже двѣнѣдѣнїа лннїа ѡ  
икѡдѣкнхъ прѣдѣлѣ ѡбкѣпоминанїа

рѣфрѣтѣ  
прѣдѣлѣ

рѣдѣ и нѣ  
ѣсѣѣ ѡмалѣ  
нїи ѣвфратѣ



гсѡга и марсѡга, икоже ер҃гѣ и нѣзѣ въ  
 апокалиѡсѣ. Нѣган же и антїхрїстѣ  
 ѡвѣтѣтѣхъ странѣ перекїа земаѣ,  
 и дѣже колѣно даново, ѡ корене єврѣ  
 сѡбѣ и сѡхѡдѣи, кѡпнѡ сѣ и нѣмн ца  
 рмн илї велмѡжамн царское навлѣдѣи  
 циннн илї, євфратѣ прїшѣд, илї  
 тѣлѣнѣи илї дѡшѣкнѣи тѡвѣкѡм на вѣ  
 дѣт імѣртѣ: ѡвѣм дѣв вѣрѣ радн и  
 терпѣніа, ѡвѣм же, за лѣнортѣ и гл҃а  
 корѣ. **Илїгѡ тол.** Слѡшѡхѡм прѣ  
 ждѣ, єгдѣ вострѣдѣи агл҃ѣ в шѣтѣи  
 трѣдѣ, повелѣ разрѣшнѣи царн на  
 мѣртѣ мнѣра, на дѣркѡн євфратѣ жнѣд  
 цал. илїх же илїкѡвѣх на востѡцѣ  
 іанца клѡдѣтѣ гдѣ: да єгдѣ радн прѣ  
 грѣшнѣа разнѣбѡетѣа, повелѣтѣ илїх  
 разрѣшнѣи, и казннѣи илїм мнѣрѣ.

### АПОКАЛИПСУСЪ

ѿи. Илїдѣхѣ илїѡтѣ сѡмѣхѣх, и илїѡтѣх  
 сѡтѣрѣхѣх, и илїѡтѣх лѣпрѡротѣхѣх

дѡхѣ, трн нечнѣтѣа, илїн жѣбѣ,  
 (и нѣшѣдѣа).

### ТОЛКОВАНІЕ

Илїгѡ же, илїкѡ влѣдѣ, ѡ трѣх трн  
 илїхѡлѣрѣа дѡхн нечнѣтѣа, показѣдѣ  
 іа, илїкѡ вѣ іѡвѣм лнцн, и дѡбѡлѣ  
 илїн сѡмн, и антїхрїстѣ илїн сѡтѣрѣ.  
 илї прѡротѣ илїкѡ дѡдѣгн ѡ илїхѣ вѣпѡ  
 мнѣтѣа: илїнѣх же глѣтѣ илїкѡ илїхѡлѣ  
 ѡпѡдѡбнѣшнѣа жѣбѣм (трн) дѡдн.  
 за іаѡпѡіѡе илїх илї тѣлѣнѣе илї нечнѣ  
 тѡе, илїкѡ влѣжнѣм (сѡдѣнѣм) іаѡтѣмѣ  
 прѣмѣкѣтѣлѣе лѣбѣлѣх іанѣ. илїкѡ  
 (іанѣ) дѡбѡлѣмн илї антїхрїстѣвѣмн илї  
 лѣпрѡротѣмн прѡбѣлѣіамн знаменѣмнѣмн  
 трѣз ѡтѣа, прѣлѣтѣлѣа знаменнѣа илї  
 вѣдѣ тѡвѣкѡ показѣдѣтѣ. илїкѡ по  
 іаѡдѣицѣмн ѡвѣмѣ. **Илїгѡ тол.**  
 Дѡлѣгѡ прѡротѣа раздѣлѣмѣмѣ вѣрѣхѣ єрѣ  
 тнѣкѡвѣх вѣвѣшнѣх, и єрѣ поплѣннѣмѣ  
 єлїнѣмѣ єлїтн хотѣцнѣхѣ, да вѣрнѣи

иждѣи ѿвѣдана . жѣкамн же нхъ на  
рѣчѣхъ за многогланіе нечѣтнѣхъхъ худѣ  
нѣи на гдѣ ѿа хѣтѣ нѣвѣдѣннѣхъхъ конѣ .

## ПОКЛАНЯЮЩСЯ

О СѢ БО АДѢИ Бѣвѣдѣтѣи творѣщѣи знѣ  
менѣа , нѣже нхѣодѣтѣхъ кѣ царѣмѣхъ (зѣ  
ликимѣхъ) вѣелѣ вѣелѣннѣмѣхъ , гдѣрѣтѣи нхъ  
на вѣранѣхъ дѣнѣхъ онѣи вѣлѣнѣи бѣа вѣ  
дѣрѣтѣла .

## ТОЛКОВАНІЕ

А ѣи вѣдѣмѣа бо (гдѣтѣхъ) дѣмѣонѣи лѣ  
жѣмѣа знѣменѣа , покарѣннѣмѣа нѣмѣ  
пождѣннѣмѣа на вѣранѣхъ , нѣпрѣтѣнѣхъ вѣлѣ  
каго нѣвѣтѣаго дѣа (бѣа) ѿдѣи жѣ  
вѣхъхъ нѣмѣтѣхъхъ . нѣмѣже (дѣмѣхъ) вѣлѣ  
кѣ еѣокѣорѣцы погѣждѣмѣи , не вѣ по  
лѣзѣ вѣнѣлѣтѣтѣа , рѣдѣннѣи ѿ пѣрѣтѣи  
пѣлѣтѣи .

## ПОКЛАНЯЮЩСЯ

О СѢ ГЛАДѢ ИАКѢ ТАТѢ : кѣлѣнѣхъ бѣ  
артѣвѣлѣи нѣвѣдѣннѣхъхъ рѣзы ѿвѣа да не

нагѣхъ хѣодѣтѣхъ , нѣнѣзрѣтѣхъ вѣрѣмѣтѣхъ еѣвѣ .  
нѣ гдѣрѣа нхъхъ на мѣтѣо нарѣнѣмѣе еѣвѣнѣи  
иѣи арѣмѣгѣдѣсѣнѣхъ .

## ТОЛКОВАНІЕ

А ѣже бѣдрѣтѣовѣтѣи нѣхрѣнѣтѣи рѣзы ,  
ѿвѣлѣтѣхъ , ѣже елѣтѣи нѣ не лѣнѣнѣтѣи  
пѣнѣжѣтѣи ѿ елѣнѣхъхъ дѣлѣннѣхъхъ , ѿа бѣ  
сѣтѣхъ рѣтѣхъхъ оѣежѣа : нхъже лѣнѣнѣнѣ  
мѣ , нѣжда еѣтѣхъ нѣкоже нагѣхъ нѣ вѣрѣмѣ  
тѣи нѣпѣлѣннѣнѣ вѣрѣлѣлѣтѣа . Арѣмѣгѣ  
дѣсѣнѣхъ же , рѣзрѣтѣннѣхъ , нѣлѣ рѣзрѣкѣмѣе  
иѣзѣрѣтѣа . тѣамѣхъ бѣ нѣзыкѣмѣхъ гдѣнѣрѣ  
емѣмѣ , погѣждѣннѣи еѣтѣ рѣзѣлѣвѣтѣи ,  
нѣкѣ нѣзрѣкѣннѣа дѣакола нѣмѣдѣи вѣеѣо  
лѣ рѣдѣннѣаго вѣ крѣвѣхъхъ тѣовѣтѣннѣхъ .  
ѿвѣлѣа же нѣ ѿнѣлѣдѣ мѣрѣзрѣтѣннѣхъ рѣзы лѣсѣо  
лѣтѣи нагѣтѣхъ , нѣ ѿ еѣлѣкѣа пѣннѣа  
нѣзѣрѣтѣннѣа нѣ чѣртѣога , иѣлѣ лѣнѣннѣа  
го , нѣвѣлѣхѣомѣ , нѣ ѿ рѣнѣнѣа же аѣлѣа  
го , ѣже гдѣрѣахъ ѿ нѣтѣлѣннѣи , нѣже вѣ нѣнѣ  
оѣлѣтѣннѣи (нѣрѣтѣхъ , елѣнѣхъхъ дѣлѣннѣи ,)

не нѣзи ѿбѣщаніа . Прилѣжнѣ г҃а (ишѣ  
го) помѣмъ , зде нѣша ѿмѣти дшѣ  
внѣ рѣзы , нѣко да пѣче нѣтѣ ѿбѣ  
лѣтѣ , по ѿломкомѣ словѣн . Дѣне  
когда ѿмѣшавше . Дѣже кѣко възвелъ  
ѿн зде , не имѣи ѿдѣлѣ брѣтнѣ ;  
вѣлѣзани бѣвше по рѣкѣхъ и нѣгѣхъ ,  
въверженнѣ вѣдемъ въ тмѣ вѣшнѣншѣн .  
По по (премѣромѣ) ѿломкомѣ , въ вѣл  
комѣ вѣмени вѣлѣа рѣзы нѣмѣше , и  
вѣлѣа вѣлѣа докродѣтелнѣагѣ жнѣте  
лѣтѣа ѿотрадѣннѣа ѿукрашеннѣа нѣлѣ  
ше , да ѿчѣтѣмъ и непорѣчнѣмъ ѿлѣхъ  
дшѣ жнѣннѣхѣмъ хлѣбѣ еѣмѣ нѣшнѣмъ въ  
чѣртѣгѣ вѣннѣдемъ ; и нѣмѣже подобѣетѣ  
ѿцѣ , вѣднѣко ѿломѣ дхѣ слава , (де  
рѣжаа , ѣтъ , нѣтѣ и прѣшѣ , и) въ вѣлѣн  
(вѣлѣомѣ ) ѿмѣннѣ . **Нѣагѣа г҃а .**  
**Дѣмагѣдонѣа** толкѣтѣа хнѣтѣа вѣгѣлѣннѣ .  
**ѿцѣ нѣагѣа .** Сказѣтѣа дѣмагѣдонѣа  
нѣзѣчѣннѣ , нѣнѣ полкѣвѣа вѣпѣдѣчѣннѣ .

**И ѿцѣ нѣагѣа .** И ѿцынѣ же толкѣтѣа  
ѿѣ слово дѣмагѣдонѣа , г҃а плодѣвѣ ,  
нѣрѣтѣ црѣковѣ вѣжнѣ . прѣѣнѣ же г҃а нѣтѣ ,  
нѣко ѿѣтъ мѣтѣтѣ нѣкое , нѣтѣ  
же прѣвѣдѣннѣ вѣдѣтѣ нѣбѣ  
рѣнѣа , да тѣмѣ хнѣ  
трѣстнѣ дѣабола  
нѣонѣ погнѣ  
нѣтѣа



И кѡ ѡмѡмъ ѡзкомъ града и чюдѡмъ на часѡмъ бывають . 34 ѡ

## ПОКАЛѢУШЕСЯ

ѢМЫНЪ АГГАЪ ИЗЛАЪ ФІА  
 АЪ ІВОЙ НА БЪЗДѢХЪ , И  
 ИЗЫИДЕ ГЛАГЪ ВЕЛІНЪ И ХРА  
 МА И НАГО , ѡ ПРѢЛА ,  
 ГЛАИ , БЫТЬ . И БЫША  
 ( ГЛАИ И ) МІОЛІА И ГРѢ  
 МИ , И ТРѢСЪ ВЕЛІНЪ ,  
 ІАКѢЖЕ НЕ БЫТЬ , ѡ  
 НЕЛѢЖЕ ЧЛѢВЦІИ БЫША  
 НА ЗЕМЛѢ , ТОЛІКІНЪ ТРѢСЪ  
 ІНЦЕ ВЕЛІКІНЪ .

## ТОЛКОВАНІЕ

АГГАКІНЪ ГЛАГЪ ІНЦЕ ГЛѢТЪ ,  
 БЫТЬ . ІНРѢЧЪ , КЛѢЧБЕННОЕ  
 СЪВЕРШИША ПОВЕЛІНІЕ . ГЛАИЖЕ  
 И МІОЛІА И ГРѢОМЪ , ѡЖИГѢШАНОЕ



и причащенное к вѣдѣмымъ въ вѣдѣнии хѣо  
пришествіе знаменуетъ . (ѿкоже древле  
въ нихъ оженіе бжѣ на горѣ инанетъ .  
Тодѣ же , вѣщыхъ претвореніе (знаме  
нуетъ .) ѿкоже аплѣ не въспрѣтъ ,  
бжѣ еднѣноши потрабѣ не токмо землѣ  
но и нѣомъ . **Инако тоѣ .** ѿкоже  
прежде , егда седмѣи аггѣлѣ вострѣи .  
такоже и здѣ , егда седмѣи фѣлѣ  
излѣ , возвѣщаетъ намъ пришествіе  
вѣдѣ гдѣна , въ кончаніе мѣра , во время  
седмоѣ . еднѣнѣ же гѣетъ , ѿкѣ прежде  
пришествіа гдѣна имѣтъ ерѣи знаме  
ніа , наппѣе же на воздѣхѣ , ѿкоже и  
самъ гдѣ предвѣщѣ , и аплѣ наппѣ .  
инока зѣтелное же допѣнѣтъ раздѣлѣти :  
воздѣхъ ео итинное вѣтѣніе словей гдѣна .  
ѿкоже ео безъ воздѣха тѣлома , таку  
безъ словей гдѣна дѣиѣе невозможно жѣ  
въ быти . и гдѣ ео рѣи ; не ѿ еднѣномъ  
ео хлѣбѣ живѣ едетъ таку , по

ѡ вѣлѣномъ гдѣ , и ѡходѣшемъ и зъ вѣтъ  
кѣиныхъ . **Всѣ** ипѣго . Прѣдъ пришестві  
емъ бо гдѣиныхъ сѣдетъ вѣліе смѣрѣніе к  
вѣрѣ , еже знаменаетъ блжтніе и грѣ  
ми , гдѣи и трѣсвѣхъ .

А ПОКАЯЮУСЯ

І кѣтъ грады вѣлѣн въ три чѣсти : и  
гради мѣстныи падоша .

ТОЛКОВЕНЕ

Грѣхъ же вѣдѣнъ непощедемъ, не мѣсто же  
спасенья и величества зѣданъ, но его  
тѣстемъ (и еѣговѣремъ) предрекѣиши  
и преобѣдиши, и обѣщанъ. вѣнчати и  
възвелѣнъ естъ хѣмъ, и ѡбѣ  
тъхъ градъ въ разнѣнъ и раздѣ  
нъ. и ѡбѣнъ на трѣхъ непощедемъ.  
и ѡбѣ еѣмъ и ѡбѣмъ хѣтѣмъ,  
и ѡбѣ, и ѡбѣмъ. и ѡбѣмъ въ  
рѣмъ, и ѡбѣмъ хѣмъ и ѡбѣмъ  
и ѡбѣмъ и ѡбѣмъ, и ѡбѣмъ и ѡбѣмъ  
и ѡбѣмъ и ѡбѣмъ, (и ѡбѣмъ же) не



ВЪЗЕРАННОЕ И ДЕРЗНОЕ СВѢЩАНИЕ ИХЪ ВЪОЛЪ  
ИСПОЛНЕНІЕ , И ВОСЛАВЛЕНІЕ ИЛИ ИЗВЕРЖЕНІЕ  
И ПРИБІА (ОСВѢЩАНИЕ ИХЪ) ВЪ ПОДОБІИЩА  
МѢСТА . ИЛИ КО ИУДИИ ИУДИИ И САМАРА  
НЕ , СТРАХОМЪ СЛОВОУЮЩИМЪ ЦАРСТВУЮЩИХЪ ,  
СВѢЩА ПОКРЫВАЮТЪ (НЕВѢРНА) ЮВѢТОВА  
НІА , И ГЛАГОЛѢ МНОГѢ ВЪЗНАЮЩИА ,  
КЪ СВОЕМУ ТѢНѢ ВОСХОДѢТИ НЕ ДЕРЗАЮЩЕ .  
СНЦЕ ЖЕ И ИГНАТИИ ХРІСТІАНЕ , И СЛАВЯ  
ВШЫМИ СЛОВО ИМА СМѢНѢ СЪТЪ .  
ЕГДА ЖЕ НАПРАГНОЕ РАЗГОВѢРЕНІЕ ОБЛАЧЕНІА  
ИХЪ , ТОГДА РАЗДѢЛЕНІЕ НА ТРѢИ ИХЪ  
КЪДЕТЪ , КЪЛОУЩИХЪ , СЛОУЩИХЪ  
ЖЕ , И ГРѢШНЫХЪ КЪ СЛОНОВИЩАМЪ  
ПРИХОДАЮЩИХЪ , И КЪ СВОЕМУ ТѢНѢ  
СВѢЩАЮЩИХЪ И СЛАВЯЩИХЪ . ГЛАГОЛѢ  
ЖЕ ИЗЫКЪ ПАДАЮЩИМЪ , ЗНАМЕНІИ , ИЛИ  
СКОУПАНІЕ ИХЪ , ИЛИ ИЗЫСКАЮЩИМЪ ЖИТЕ  
ЛЮГВА ИУМАЛЕНІЕ ИЛИЩЕНІЕ , ПРИШЕДѢ  
ЕМЪ ВЪЖИТЕЛНАГО ЦРКВА , ЕЖЕ ВЪПРІ  
ИМАЮТЪ (ПО ДАНІАЛА) ГЛАГОЛѢ .

Възертанное  
и дерзкое  
свѣщеніе  
ихъ въ  
подобіи  
мѣста .

Или

Или  
ко  
Иудее  
и Самарі  
иже  
страхомъ  
слова  
царствующихъ  
иже  
свѣща  
покрывающе  
(неверно)  
юветова  
ніа .

И

Иже

Глаголюще  
иже  
славяще

Иже  
иже  
иже

## АПОКАЛИПТИКА

И ВАСИЛОНЪ ВЕЛИКІИ ПОМАНІИ БЫТЬ  
ПРЕДЪМЪ , ЕЖЕ ДАТИ ЕМУ ЧАШѢ ВИНѢ  
ИРОТИ ГНѢВА СВОЕГО .

## ТОЛКОВАНИЕ

ВАСИЛОНЪ ЖЕ ВЕЛИКІИ , СМѢЩЕННЫИ СВѢЩА  
ЛИ ИЛИ ЖИТЕЛНИКИМИ ПЕЧАЛНЫМИ РАСТЕРЗАНІИ  
ИЛИ И НАПРАГЛИ , И ВЪЗНАЮЩИМЪ ИЛИ  
ИЛИЩЕ КОГАТИТВОМЪ (ГЛАГОЛѢ) ИЛИ МНОГОСЛОВЕ  
НОЕ МНОЖЕСТВО , ЧАШѢ ГНѢВА БЖІА ПІ  
ЕЧЪ . АКИ ИЛИ ЗАВѢТІА , ЗА ДОЛГОТЕРПѢ  
НІЕ , ВЪ ПАМЯТЬ ПРИШЕДЪ ИЛИЩЕНІА ,  
ПОПРАНОЕ БЫВШЕ ПРѢИНОЕ , ИЛИЩЕ ЗЛО  
ЧЕРНЫМИ ИЛИЩЕ .

Иже  
иже  
иже  
иже

## АПОКАЛИПТИКА

И ВЕЛИКІИ ОТРОКЪ ПОКЪЖЕ , ИЛИЩЕ НЕ  
ОСВѢЩАША .

## ТОЛКОВАНИЕ

ОТРОКЪ ЖЕ , ГЛАГОЛѢ ЦРКВЫ . ИЛИЩЕ ,  
ИЛИЩЕ ПРИИЩЕ РАЗДѢЛЕНІИ ИЛИЩЕ  
БЖИТЕЛНАГО ПИСАНІА НАДЪИЩЕ . БЖИТИ ИЛИЩЕ

же имѣ въ время наведеніа предрече  
нныхъ . ѿ г҃а іакѡшахомъ , г҃аицаго :  
Тогда иже ѿ вѣрѣхъ поклѣнѣтъ на  
запады . и иже ѿ запады , на вѣрѣ  
ки . Кѣдеко ікорѣхъ бѣла іакѡбаже не  
бѣтъ ѿ сложеніа міра , ниже кѣдетъ .  
Овымъ ѿг҃у , за грѣхѣи мѣтнимъ ,  
ѿвымъ же , къ нѣдѣшніи добродѣтели ,  
претерпѣващымъ тѣлѣтѣи и аѣтамъ .  
не тоѣи въ мѣкаѣхъ антѣхристовыхъ за  
хѣ , но и въ вѣгѣвахъ , и въ гѣрахъ ,  
и пещѣрахъ , и въ славѣградѣиныхъ . ѿже  
прѣпѣтѣтъ , ѿ прѣкѣваніа въ градѣ .  
за ісхвалѣніе сѣгѣи .

## А ПОКАЛУУМЪ

И градъ бѣи іакѡ талантикии ннхѣ  
днѣтъ ісхвалѣи пѣтѣи : и хѣдѣиша тѣ  
вѣи бѣ ѿ ісхвалѣи градныа , іакѡ бѣи  
ѣ ісхвалѣи сѣгѣи .

## ТОЛКОВАНІЕ

Градъ , іакѡ ісхвалѣи ,

ѿпопѣщенныи гнѣва (и) ісхвалѣи гра  
дѣи раздѣхѣи . Талантикой же  
ѿгѣ , ісхвалѣи , за (ісхвалѣи) въ  
грѣхѣхъ крайнѣи и тѣлѣи . ѿже пѣтѣи  
бѣтѣи сѣтъ таланти , іакѡже (и) захѣи  
емъ бѣдѣи бѣтъ . И ѿже не къ поклѣи  
по на хѣдѣи ѿбратѣиша ѿ ісхвалѣи ѿ  
нѣгѣ , жѣтѣи ісхвалѣи ісхвалѣи ісхвалѣи  
прѣтѣи . тѣлѣи кѣдѣи іакѡже фа  
расѣи , пѣи же и нѣгѣ жѣтѣи ісхвалѣи .  
запѣ ѿномѣ колѣи ісхвалѣи ѿпопѣщенны  
и ісхвалѣи ісхвалѣи ісхвалѣи ісхвалѣи  
ісхвалѣи ісхвалѣи , ии же , и вѣгѣи ісхвалѣи  
зѣи ісхвалѣи , хѣдѣи . И ісхвалѣи . Градъ  
бѣи ісхвалѣи , іакѡ таланти , ісхвалѣи ісхвалѣи , зна  
менѣи ісхвалѣи ісхвалѣи гнѣва сѣи . пои  
же дѣи и прѣи прѣи , гнѣва сѣи  
градѣи на ісхвалѣи . и иже іакѡ таланти ,  
знаменѣи прѣи ісхвалѣи ісхвалѣи , іакѡ  
воздѣи ісхвалѣи ісхвалѣи , по  
комѣи по дѣи ісхвалѣи .



главъ іема, и роуваз деа.

## ТОЛКОВАНІЕ

вѣдѣніе о  
нае величїа  
и славы.

Сѣмъ евангеліи нѣцѣи въпрїаша на вѣ  
тхѣи рѣмъ, іакѡ на іемѣи горахъ лежѣ  
цѣи. Сѣмъ же главъ поспѣаго тѣи  
свѣра, на іемъ царѣи ѡ вѣхъ нечистѣ  
вѣншѣ, ѡ доуегїана дѣже до диокан  
тіана цѣкѣз гонѣашихъ. Мѣже, елі  
кѡ ѡ поспѣдоканїа нѣдшихъ по іемъ  
нагтавлѣмѣа и ѡправлѣмѣа, иѣмъ (блѣ  
днїицѣ) кѣти гѣорное земное царство,  
(сѣще) іакѣи въ едіномъ телесї. Іанъ не  
пшѣмъ царствѣицѣи градъ дѣже до при  
шѣтѣа антїхрїстоа. Вѣтхѣи ео рѣмъ,  
ѡ многаго времеѣ держаѣд царкѣи ѡло  
жѣаъ е. развѣ іще възмнѣмъ и ра  
зѣмѣти едѣмъ, іакѡ пакѣи възвратнѣ  
са на негѣ древнее достѣннство. По  
іще не дѣмъ, прѣразрѣшнѣтелъ держѣ  
вѣтѣицѣи дѣмъ. Глѣт ео апокалѣфѣз.  
Інагѡ тол. Женѣи нарицѣтѣ рѣмѣкѣи

иѣмъ величїа  
и славы еѣи  
и ѡправлѣмѣа.

градъ, гѣдѣаа на боахъ многнѣхъ,  
иѣрѣтѣ ѡбладааи множенѣомъ лѣдѣи.  
ѡ держѣаго рѣмъ вѣленнѣи. Вѣтѣи вѣрѣмѣ  
ѣже сѣаа и вѣанѣтѣво, и ѡблѣтѣ егѣ  
ѡкѣдѣваіше и сѣаѣ ѡмалѣшнѣа. Іѣмъ  
же главъ глѣтѣ, іѣмъ горъ, на нѣхъ  
же рѣмѣкѣи градъ стоитѣ, іѣже нари  
цѣтѣ, полатнѣицѣ, вѣлннѣаннѣ, цѣ  
лнѣи, авѣнтнѣицѣ, вѣмннѣи, капи  
толнѣи, енкнѣлѣицѣ. Іѣже глѣтѣ: на  
свѣрѣи нѣрлѣннѣ, ипѣолнѣ илннѣ хѣа  
нѣхъ. Інѣмъ знаменѣтѣ царѣи рѣмѣ  
кнѣхъ, гонѣвшнѣхъ цѣковѣ еѣи, и по  
вѣвшнѣхъ рѣхъ лннѣи егѣ. Іѣрѣмѣ  
ео на двѣ горахъ, вѣвѣлѣицѣ вѣлнѣкѣи  
на равннѣи, токлѣи рѣмъ іамѣи нае  
лннѣи горахъ.

## АПОКАЛѢФѢЗ

\* Іѣнѣа іѣже вѣдѣаъ иѣн, егѣ градъ  
вѣлнѣкѣи, іѣже илѣтѣ царѣтѣво на ца  
рѣи земнѣи.







ALICE THERY

А ПОКАЖУУСЬ

6

ТОЛКОВАНИЕ

PLA.



Велѣхъ велика мѣнъ збѣдѣхъ  
и зѣмскимъ мѣроу зѣмѣхъ.



Вѣхъ аргъ вѣдѣхъ ѣмъ тѣмъ неговѣхъ.

3<sup>я</sup> кн

# ДЮКЛАДЪ

Вѣдѣхъ жѣмъ пѣмъ крѣмъ  
стѣхъ, и крѣмъ мѣмъ  
тѣмъ. и тѣмъ вѣдѣхъ  
(и) тѣмъ вѣмъ.  
И рѣмъ аргъ, тѣмъ  
радъ поудѣмъ ѣмъ;  
агъ тѣмъ рѣмъ тѣмъ же  
нѣ, и вѣмъ поудѣмъ  
и, (и) иудѣмъ тѣмъ  
гѣмъ и дѣмъ рѣмъ.

# ТОДКОВАДЪ

О мѣмъ мѣмъ вѣмъ  
и мѣмъ мѣмъ вѣмъ  
тѣмъ, и мѣмъ и мѣмъ  
тѣмъ мѣмъ мѣмъ мѣмъ  
и мѣмъ мѣмъ мѣмъ

и мѣмъ мѣмъ  
и мѣмъ мѣмъ  
и мѣмъ мѣмъ

и мѣмъ

еще именованъ бысть . И славша владѣн-  
ца радоргна (сирѣ , градъ владѣннѣхъ  
радѣициемъ ѿ владѣ .) владѣица таро-  
вникѣ и волахѣ . И вѣтхѣи же іерѣ-  
аимъ , анѣ тѣи бысть владѣице . И ста-  
рын же рымъ , вавласѣнъ въ поелѣи  
петровѣ нарицаемъ . Господствейте же ,  
и нмѣицѣи державѣ ѿ персѣ , и вавласѣнъ  
и владѣица нарицаемъ . И всѣи градъ  
и нъ ѿ вѣицѣи и крѣвѣхъ радѣициемъ .  
Омѣхъ дво единаго зрѣи еѣицѣи оиже  
рении крѣвѣи стѣи , келѣи ѿ вѣицѣи ,  
и ѿ агѣа іаже ѿ нѣмъ навицѣи , іакѣ  
вѣа подокѣицѣи пострѣицѣи , за которѣи  
законѣи прѣицѣи державѣи нѣицѣи  
цѣицѣи мѣицѣи при конѣицѣи мѣицѣи .  
и нѣицѣи ѿ персѣицѣи цѣицѣи нѣицѣи . и нѣи-  
вѣицѣи рымѣи (пѣицѣи персѣи державѣи  
въ прѣицѣи) . и нѣи новѣи . и нѣи  
кѣи и зѣицѣи разѣицѣи , іакѣи въ  
едѣицѣи телѣи рѣицѣи прѣицѣи и

7A 3B, 3C 4A

[illegible]

பின்பு இது  
உயர்ந்த நிலை  
நிலை வந்தது

А ПОКАЖУЮСЬ

Свѣтъ ѿ грѣхъ крѣпкъ ѿ нѣ,  
крѣпкъ, ѿ беззаконствъ и злыхъ бѣдъ,  
къ пагубѣ похититъ !

ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ  
ਪ੍ਰਸੰਨ ਹੋਵੇ।

ТОЛКОВАНИЕ

Свѣтъ еѣгоже видѣа еѣмъ, еѣ, и ѣмъ .  
Сѣмъ свѣтъ сатана еѣ : иже ѣмъ  
бѣтъ кѣмъ хѣмъ , пакъ при ко  
нѣмъ ожѣтъ гѣтъ , дѣтъ  
знаменамъ и дѣмъ прѣмъ трѣ

РК

FAA





примѣтлѣтѣ , могѣтѣтѣ мѣркіамъ ,  
 пріучахъ излѣнѣиша . на нѣхъ же по  
 кременахъ царство мѣркое нѣтверженно  
 вѣиши ѡвѣдахомъ . іакожеже Перкое ,  
 вѣ нѣнѣи анурикоє натѣлство . Вто  
 роє , вѣ екватѣнѣхъ мѣнкое могѣтѣтѣ  
 ѡ арака державѣтѣиши анурианы . нѣхъ же  
 царѣ гарданапала ѡвѣ аракѣ , іакоже  
 повѣтѣтѣока . По нѣхъ же , вѣ вавулсѣ  
 нѣ царѣтѣока нѣвѣходонѣорѣ державѣ  
 халдѣнѣкоє . Тѣже по раздѣишии нѣхъ ,  
 вѣ вѣтѣхъ перкое царѣтѣока кѣромъ излѣ  
 нѣи . По раздѣишии же нѣгѣ ѡ амеѣ  
 нѣра , македонѣкоє царѣтѣока . По нѣхъ же  
 вѣ старѣомъ рѣмѣ вѣмѣкала кѣтѣпѣтѣ ,  
 при аѣвѣтѣтѣ нѣгѣ кѣсари по прѣжнѣхъ ца  
 рѣхъ нѣгѣ нѣпѣтѣхъ (нѣрѣ , прѣвѣишихъ  
 вѣдѣлѣхъ) єднѣонаѣлѣтѣокавѣиша , ѡ нѣчѣ  
 вѣтѣихъ же дѣже до кѣсѣнтѣнтѣна вѣлѣ  
 кагѣ ѡдержѣиша . Нѣхъ же по раздѣишѣ  
 нѣи , вѣ новѣи рѣмѣ , царѣкаа ѡкѣраишѣ

Слѣдѣтѣ  
 2, 10, 1, 3

Слѣдѣтѣ  
 2, 10, 1, 3

Слѣдѣтѣ  
 2, 10, 1, 3

Слѣдѣтѣ  
 2, 10, 1, 3

Слѣдѣтѣ  
 2, 10, 1, 3

Слѣдѣтѣ  
 2, 10, 1, 3

Слѣдѣтѣ  
 2, 10, 1, 3

хѣтѣанѣиѣхъ цѣрѣ прѣнѣена єлѣша .  
 Тѣмѣже іраздѣишѣамъ нѣамъ царѣ прѣ  
 єтѣвѣтѣи мѣнѣмъ . Нѣзѣишѣи єо родѣиѣхъ  
 нѣкаѣкоже єтѣ прѣпѣнѣишѣи тѣжетѣтѣ раздѣ  
 мѣиша . Нѣше нѣтѣамъ дѣо нѣамъ хѣфалѣ  
 глаѣхъ жѣнѣи , нѣ нѣмъ ѡвѣ гѣорѣ єрѣи ,  
 зѣеже нѣмъ вѣсѣлѣи царѣи мѣжѣи на  
 знамѣна . Мѣнѣишѣи єо нѣраздѣишѣишѣ  
 вѣмѣтѣтѣ жѣнѣи мѣжѣи каа вѣ пѣлѣишѣи лѣ  
 жѣтѣ нѣмѣна , нѣ вѣрѣтѣиѣ . іако , єфѣ  
 іамъ нѣишѣа разѣвѣрѣтѣиша тѣкѣишѣа .  
 нѣ пѣкѣи , єфѣіамъ гѣлѣишѣа нѣ нѣмѣишѣа  
 іѣрѣца . Нѣ по вѣсѣлѣиѣ , Тѣи вѣтѣишѣи  
 лѣтѣишѣи хѣ . кѣрѣ , нѣ вѣдѣ , нѣ дѣхъ .  
 нѣ тѣрѣ єднѣо іѣтѣ . По іѣсѣлѣиѣ , вѣ  
 зѣлѣ , нѣ пѣвѣи , нѣ царѣ (нѣрѣдѣлѣ  
 вѣи) . Нѣзѣ нѣамъ ѡвѣ глаѣхъ , пѣлѣс жѣ  
 нѣи рѣкѣ , гѣлѣи іѣнѣхъ . нѣ нѣзѣ нѣамъ  
 гѣорѣ , нѣамъ аѣвѣишѣа єрѣи рѣкѣ , нѣамъ  
 вѣтѣишѣа нѣзѣишѣа прѣтѣгѣи тѣлѣи зѣ  
 мѣишѣа по вѣрѣишѣи прѣнѣишѣа , нѣмѣтѣишѣ

Слѣдѣтѣ  
 2, 10, 1, 3

Слѣдѣтѣ  
 2, 10, 1, 3

Слѣдѣтѣ  
 2, 10, 1, 3

Слѣдѣтѣ  
 2, 10, 1, 3

Слѣдѣтѣ  
 2, 10, 1, 3

Слѣдѣтѣ  
 2, 10, 1, 3

Слѣдѣтѣ  
 2, 10, 1, 3

Слѣдѣтѣ  
 2, 10, 1, 3

Слѣдѣтѣ  
 2, 10, 1, 3

Слѣдѣтѣ  
 2, 10, 1, 3

Слѣдѣтѣ  
 2, 10, 1, 3

Слѣдѣтѣ  
 2, 10, 1, 3

Слѣдѣтѣ  
 2, 10, 1, 3

Слѣдѣтѣ  
 2, 10, 1, 3

Слѣдѣтѣ  
 2, 10, 1, 3

Слѣдѣтѣ  
 2, 10, 1, 3

Слѣдѣтѣ  
 2, 10, 1, 3

Слѣдѣтѣ  
 2, 10, 1, 3

Слѣдѣтѣ  
 2, 10, 1, 3



положеніемъ (и ієрѣями), по славы до  
вѣчности. и вѣдѣнъ мѣжѣ рекъ ца  
рѣ подобенъ, якоже раздѣлю, или  
проедѣннѣ мѣста царикѣ предѣла  
нѣ, или предѣлѣ въ коемѣжѣ пререченнѣ  
царствѣ царствовавшиа. коемѣжѣ, по  
окръженорѣчій, въ царство ѡпредѣлену  
ѡд : іакѡ, Нінѣ, ивурійское. Арва  
ѡд, мидское. Навходоногорѣ, какѡ  
асѡское. Вурѣ, перское. Александрѣ,  
македонское. Ресмилѣ, вѣхорымское.  
Реснечантінѣ, новорымское.

## АПОБАЛІУШЪ

Пѣтъ, падѡша. елѣнѣ, ерѣтъ. ннын  
не ѡу прїиде : и егда прїидетѣ, малѡ  
емѣ подобаетѣ прекыти.

## ТОЛКОВАНІЕ

Падшиа же пѣтъ царѣ ѡ іемѣ царѣи,  
елѣннын іпполѣтъ, вѣкѣ илѣ істолко  
вѣ. ѡ ннѣже патѣмъ ѡуеу, мнмонтѣ.  
шнѣомѣ же, істолѣтѣ : в ннѣже илѣ

внѣлѣ апѣлѣ. іемѣомѣ же. іже по шнѣтѣ  
лѣтѣхъ : не ѡу ѡуеу прншѣдшѣ. гл҃҃а  
лѣтѣ же, малѡ подобаетѣ прекыти.  
И илѣ ѡуеу інѣ (онын). іще же,  
іакѡже глѣтъ (елѣннын) ірннѣн, іакѡ  
же емѣ днѣ ездѣннѣ бѣша, інѣ и  
емѣ ннѣлѣ, и емѣ аггѣн прѡчыа прѣ  
нмѣшнѣ. и нѣмѣ глѣннѣмѣ, елѣннѣлѣ  
тнѣ елѣшѣмѣмѣ івѣлѣтѣлѣ, іакѡ и  
емѣ царѣтѣлѣ іѣтъ ѡ наѣлѣ дѣже до  
ннѣ прѣлѣвѣшѣлѣ. ѡ ннѣже пѣтъ ѡуеу  
ѡже падѡша. шнѣомѣ же, внѣлѣ же вн  
лѣнѣ бѣтъ іпполѣтѣ, істолѣше ерѣ  
въ вѣтѣлѣмѣ рѣмѣ. іемѣомѣ же не ѡу прї  
идѣ, еже въ нѣмѣлѣмѣ рѣмѣ. блѣгѣ же  
бѣ ннѣлѣо слово, (дѣ) іще вѣмѣрнѣгѣо  
вѣвѣлѣсѣна наѣлѣтѣо дѣже до прншѣ  
ствѣлѣ інтѣхрѣстова, елѣнѣ царѣтѣднѣшнѣ  
гл҃҃а поствѣнѣ, послѣднѣе же інтѣхрѣсто  
во мѣнѣтѣлѣтѣо, еже малѡ вѣмѣлѣ дѣ  
рѣлѣвѣтѣковѣтѣнѣ ілѣмѣтѣ, іще на прѣлѣлѣ

ЕДИНОВАЛѢТВА ВЪЗРІМЪ . ЗАНѢЖЕ ОБЛА  
ѢКЪ ѿ НИХЪ НА ПАЧІВѢТЪ ЛѢТЪ НАТѢ  
ЛѢТОВАША , ОБЛАЖЕ НАТѢШАЩЪ . ИНА  
КЪЖЕ , И БЛАГОЕ УМЕЛО ЛѢТНОЕ МАЛОЕ  
ЕСТЬ ПРОТНѢВЪ ЕДЪЩАГО РѢТЪХЪ ЕЗКО  
НЕУНАГО ЦѢТКА .

## АПОКАЛИПСУСЪ

И СВѢТЪ ІЖЕ СѢ , И ПЛѢТЪ (НИКАКОЖЕ) .  
И ТЪНЪ ЕСТЬ ОМЫНЪ . И ѿ ТЕМНЪ ЕСТЬ ,  
И ВЪ ПОГНѢМЪ ИДЕТЪ .

## ТОЛКОВАНІЕ

Иже свѣтъ  
Омѣна еѣ  
Темнѣ

СВѢТЪ ЖЕ АНТИХРИСТЪ Е : ОМЫНЪ ЕЩЕ ,  
И КЪ ПО СЕДМНХЪ ЦАРЕТВАХЪ , НА ПРЕЛѢТЪ  
И ЗАПДѢТНІЕ ЗЕМЛѢ ВЪСТААНЪ . ѿ ТЕМНЪ  
ЖЕ , И КЪ ѿ ЕДИНАГО НХЪ ВЪЗРАСТААНЪ .  
НЕ ѿ ИНАГО БО ЯЗЫКА ПО РЕЧЕННХЪ , БО  
АКЪ РЫМЛЕИ ЦАРЪ , НА РАЗРѢЩЕНІЕ И ПА  
ГДѢВЪ ПОКАРАНИЩЕХЪ ЕМЪ ПРИИДЕТЪ . И  
ПОСЛѢ ВЪ ПАГДѢВЪ РЕЧЕННХЪ ѿИДЕТЪ .

## АПОКАЛИПСУСЪ

И ДѢЛАТЬ РОГѢВЪ НХЪЖЕ ВНАДѢЛЪ ЕСИ :

ДѢЛАТЬ ЦАРЕНЪ ЕСТЬ , ИЖЕ НЕ ѿ ЦАРЕТВО  
ПНАША , БО ѿЕЛАТЬ И КЪ ЦАРІЕ ЕДИ  
НАГО ПРИИМѢТЪ ИЗЪ СВѢТѢ .

## ТОЛКОВАНІЕ

И ДѢЛАТЪ ЖЕ РОГѢВЪ , И ДАНИИЛЪ ВНАДѢ ПРЕ  
КАРАНИЩЕХЪ АНТИХРИСТА . ИЗЪ НИХЪЖЕ ТРН  
ИКОРЕНААНЪ , ПРѢТЪМА ПОКОРНѢТЪ ПРОКЛА  
ТЫНЪ . ЕДИНЪ ЖЕ ТАКО , ИЛИ КРАТКОЕ  
ЛѢТА ГЛѢТЪ , ИЛИ ЕДИНЪ ТАКО ГОДИЩА ,  
ІНѢ ѿБРАЩЕНІЕ ІОЛПЕНОЕ , ЕЖЕ ЕСТЬ  
ТРЕМѢЛѢТІЕ . ПОСЛѢНЕГѢ ЖЕ АНТИХРИТОВИ  
АКЪ ПРИИМѢЩЕМЪ ПОКОРАТЪМА .

Омѣна еѣ  
рогѣвъ  
Трнѣ

Корнѣ

## АПОКАЛИПСУСЪ

СІНЪ ЕДИНЪ ИМѢТЪ ВОЛИ , И ИМѢДЪ И  
ѿЕЛАТЬ ИКОЕ СВѢРЪ ѿЛАДѢТЪ . СІНЪ  
ІЖЕ АГНЕЦЪ БРАНА ІЗТКОРАТЪ , И АГНЕЦЪ  
ПОВѢДѢТЪ НХЪ : И КЪ ГДѢ ГОСПОДЕНЪ  
ЕСТЬ , И ЦРЪ ЦАРЕНЪ . И ИЖЕ ІННАМЪ  
ІЗЪ , ЗВАНІИ И ИЗБРАНІИ ВѢРНИИ .

Иже свѣтъ  
Омѣна еѣ  
Темнѣ

## ТОЛКОВАНІЕ

СІНЪ , ЕДИНЪ РАЗДѢМЪ ИМѢТЪ . ВЛѢПОТЪ .

Рѣвъ

ІМѢ

глѣ 31, 32  
на 31, 32 на

Никтоже бо може дѣлаи господишма  
рабѣти. Тѣмже слышѣ единомысли  
иѣмъ единомыслии и соглашѣиша,  
и антихристѣ бѣишѣиша и обѣщѣишѣиша,  
(и) и естествомъ хъ ѡполнѣишѣиша  
вѣти. Но погѣдѣиша и закланныи  
наѣхъ ради, агницъ еѣи. не ѡмѣто бо  
бѣиша ѡ негѣ на крѣхъ цѣтѣо и гѣтѣо  
повнегда бѣиша тѣхъ, да и и збѣранныи,  
обѣщѣишѣиша стѣлѣиша цѣтѣиша и когѣ.

## АПОКАЛИПСЪ

глѣ 31, 32  
на 31, 32 на

глѣ 31, 32  
на 31, 32 на

глѣ 31, 32  
на 31, 32 на

глѣ 31, 32  
на 31, 32 на

И глѣ ми : Вѣды иже бѣдѣиша еѣи  
идѣже бѣдѣиша еѣи : лѣи и на рѣ  
ди еѣи, и племена и и зѣи. И дѣ  
иша рогѣи и хъ иже бѣдѣиша еѣи на свѣ  
рѣ : ии вѣзненѣиша бѣдѣиша, и  
запѣиша ии вѣтѣиша и (и на рѣ), и  
пѣиша еѣи ии вѣдѣиша, и и зѣиша и  
огнѣиша. Бѣи бо дѣи лѣи рѣи и хъ,  
и зѣиша ии вѣтѣиша бѣиша еѣи, (и и зѣиша ии  
и бѣиша) и дѣиша цѣиша ии бѣиша (и зѣиша)

донѣиже иконѣиша ии бѣиша еѣи .  
И ииша ииже бѣдѣиша еѣи, гѣиша еѣи  
и зѣиша, ииже ииша цѣиша на цѣ  
ииша земнѣиша .

## ТОЛКОВАНИЕ

И глѣ ми . Вѣды иже бѣдѣиша еѣи,  
идѣже бѣдѣиша еѣи : лѣи и на рѣ  
ди еѣи, и племена и и зѣи .  
И глѣ (и зѣи) ииша ииша и и зѣиша  
и зѣиша, и и зѣиша и и зѣиша  
и зѣиша еѣи ииша ииша . Ииша же ииша  
ииша на рѣиша, кѣиша еѣи кѣиша  
и ииша ииша ииша : еѣиша ииша  
ииша ѡ негѣ ииша ииша ииша  
ииша, на ииша ииша ииша  
ииша хъ ииша ииша ииша  
ииша : ииша ииша же ииша ииша  
ииша ииша ииша ииша гѣиша ииша  
ииша еѣиша ииша ииша ииша,  
и ииша ииша ииша ииша ииша  
ииша . ииша ииша ииша

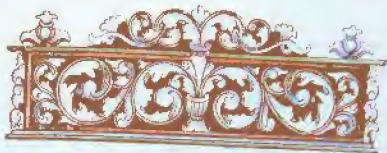
ииша ииша  
ииша ииша

ииша ииша  
ииша ииша  
ииша ииша

ииша







ѿ архангелъ падени кауцисни евланци . и ѿ нѣнѣмъ гла нѣ  
 глзк , икелани ѿз града заневиранима . и ѿ блженни гла нѣ  
 крениху еже прѣи и глзк ,

## АПОКАЛИПСУСЪ

по ихъ кнѣхъ ннаго речѣ  
 агла ннходѣца рчнѣ ,  
 нмѣцаго клѣтъ блѣн ;  
 и земаѣ оѣтѣнѣ ѿ гла  
 км егѣ .

## ТОЛКОВАНІЕ

и ѿнѣ ѿказдетѣл  
 егѣхъ ннѣз икѣтѣе и  
 иѣное , поѣждѣнѣи  
 многои мѣрон зѣтѣное  
 и икѣтѣное иѣнѣ и до  
 крогѣ .

## АПОКАЛИПСУСЪ

и казѣл крѣпкимъ гла  
 юмъ (бѣлѣмъ ) глѣн ;





свѣдѣніе  
свѣдѣніе  
свѣдѣніе

нѣ

нѣ  
нѣ

нѣ

нѣ

нѣ

Спаси мѧ, Господи, Твоемъ милосердіемъ.  
Испомощи мѧ, Господи, Твоемъ милосердіемъ,  
и не забудь насъ, Господи, Твоемъ милосердіемъ.  
Благослови насъ, Господи, Твоемъ милосердіемъ,  
и житіемъ Твоимъ, Господи, Твоемъ милосердіемъ.

## ПОСЛАНИЕ

Възлюбите мѧ, Господи, Твоемъ милосердіемъ,  
и не забудь насъ, Господи, Твоемъ милосердіемъ,  
и не забудь насъ, Господи, Твоемъ милосердіемъ,  
и не забудь насъ, Господи, Твоемъ милосердіемъ,  
и не забудь насъ, Господи, Твоемъ милосердіемъ,  
и не забудь насъ, Господи, Твоемъ милосердіемъ.

## ПОСЛАНИЕ

возлюбите  
мѧ, Господи,  
Твоемъ милосердіемъ.

Възлюбите мѧ, Господи, Твоемъ милосердіемъ,  
и не забудь насъ, Господи, Твоемъ милосердіемъ,  
и не забудь насъ, Господи, Твоемъ милосердіемъ,  
и не забудь насъ, Господи, Твоемъ милосердіемъ,  
и не забудь насъ, Господи, Твоемъ милосердіемъ,  
и не забудь насъ, Господи, Твоемъ милосердіемъ.

свѣдѣніе  
свѣдѣніе  
свѣдѣніе

нѣ

(нѣкѣ) свѣдѣніемъ, за кѣ  
лѣеи приболющимъ, ирѣтъ, ико  
вѣдѣніемъ, озаключеніемъ, кѣ  
лѣеи, въ кѣлѣеи. Свѣдѣніе же  
глетъ, илѣ ико вѣдѣтъ мѣтны и  
здѣ и въ вѣдѣщемъ (вѣдѣ) велмѣ грѣ  
шны и законшпретдныи. илѣ ико  
дѣшѣ и тѣло, и зпнѣже дѣлѣе оѣще,  
оѣще мѣтны вѣдѣ. илѣ ико грѣхъ  
нѣтѣмъ кнѣшнѣ мѣтѣнъ кѣ  
лѣеи, но мнѣжнѣ и вѣдѣтнѣ, иже  
и оѣтъ ити прихѣдѣтъ. оѣте оѣоѣ  
пѣтнѣ рѣдѣ вѣтѣннѣгѣ илѣ  
кѣлѣеи, итѣоѣтъ илѣмъ тоѣ  
нѣрѣтѣоѣннѣ прѣвѣдѣ.

## ПОСЛАНИЕ

Ико въ ирѣдѣи оѣоѣмъ  
глаголетъ: (ико) оѣжѣ  
царѣца, и нѣлѣмъ вѣоѣ,  
и оѣи: нѣ. рѣдѣнѣе  
нѣ оѣкнѣжѣ.

## ПОСЛАНИЕ

И рѣдѣнѣе нѣ оѣзѣрѣ.  
Окѣтѣи оѣ оѣтъ жн  
вѣдѣрымъ въ вѣоѣдѣшнѣ,  
и докѣромылѣнѣ,

н въ шлѣбѣ глаголати, (яже не вѣдѣхъ  
 нѣхъ жѣтвенныхъ страхъ.) Не подвиждѣ  
 са въ вѣки: вѣже егда ницѣ ии свѣ  
 дѣтелства.

## АПОКАЛИПТИСЪ

н Сего ради въ единый день придетъ изъ  
 ѣа, смѣрти, рыданіе, и глѣда, и  
 огнемъ съжженіа вѣдѣ: зане крѣпокъ  
 естъ гъ въ оудженіи нѣ.

## ТОЛКОВАНІЕ

Апокалипсисъ  
 н Единый же день глѣтъ, или внезапное  
 и краткое время, въ немже въ мѣстѣ же,  
 въ гдѣнствѣ же н въ глѣдѣ, рыданіе  
 ѣи придетъ, и разгнѣтіа, и огнемъ  
 съжжѣтѣся. или и самѣмъ тогѣ днѣ  
 теченіе, въ немже иа потрѣдѣти ѣи  
 прѣидѣтъ. егда ко оудержаніи вѣдѣтъ  
 вразѣ глѣда, докѣ н единый день,  
 вѣлко шлоуленіе побѣжденнымъ на вѣ  
 стѣ, и мншговѣдныа оуказы смѣрти.  
 мѣдѣтъ вѣхъ, якоже (ѣже) спѣати

кагождѣжающа ѣмъ, иице и мѣдѣти  
 непокаленіе изгнѣшѣнныа.

## АПОКАЛИПТИСЪ

н въплѣдѣтіа ѣа, и възыдантіа въ  
 нѣи царіе земстѣи съблѣдѣннѣи иице  
 и прѣмѣтнѣшнѣи и разсѣрѣшѣннѣи  
 иице, егда оудѣтъ дѣмъ съжжѣннѣи ѣа: Земленіе  
ѣи  
 издѣлѣте столѣ, за страхъ мѣдѣннѣи  
 ѣа. глаголюще: Горе, горе, глѣдѣ  
 великѣи вавулѣннѣи, глѣдѣ крѣпкѣи:  
 яко въ единый часъ придетъ вѣдѣтъ тѣи.

## ТОЛКОВАНІЕ

Царѣмъ же земнымъ, нещѣмъ (заѣ) царѣмъ земнѣи  
иуудѣи  
дѣлѣи  
 кнѣзѣмъ глѣтнѣи, якоже въ иуудѣи  
 ѣамопѣвѣцѣ глѣтъ. (Яко) ие царіе  
 ѣгѣмъ изгнѣшѣса. Сѣхъ же глѣтъ вѣдѣтъ  
 лѣвѣшѣхъ въ немъ вѣдѣтъ въ жѣтвенныхъ  
 запѣдѣннѣи, яко въплѣдѣтіа, тоа  
 (иуудѣи, тогѣ глѣда) зрѣи или слышѣи  
 съжжѣннѣи же и запѣдѣннѣи, жѣаишѣи  
 на прѣаго прѣложѣннѣи, кѣмъ въкратѣ







# ТОЛКОВАНІЕ

Имѣиши корабль въ морѣ . Аще и морѣ  
 образишѣ , или преносишѣ наглаголюи жи  
 тиѣ ѿкъ многобоженное речеа . и ѿ  
 шии въ немъ кѡщѣ , плаванци ѿкъ  
 рыбѣ и гадержымъ колюи житіи кон .  
 Но подорожнично еси , ѿкъ и града  
 страждущи иа , блнз моря ѡбѣще  
 внаго свѣдѣдущи , (и) таже ѡ пла  
 ванцыхъ въ немъ приимущи , кнѡв  
 имъ едѣтъ рыданіа коимъ запѣтъ  
 нѣмъ . тоже пострадати нѣжко еси  
 и всемирнаго каѡасѡна , ирѣтъ , имѣ  
 шеніа (или смѣшеніа) кѡщѣмъ въ кончи  
 нѣ зрѣмыхъ , рыдати не ѡтѣшнѡ ,  
 сладостны наглаголюа житіа неволен  
 ѡбдѣишымъ и пострѣаемымъ ѡ ѡвѣ  
 сти ѡ коѡ дѣланіи .

# АПОКАЛИПСУСЪ

Велѣна на нѣмъ нѣо , и еси , и  
 аплн , и пррци : ѿкъ ѡднѣ кѣ ѡдѣ

кашѣ ѡ нѣгѡ .

# ТОЛКОВАНІЕ

Черѣз нѣо , или агглы глѣтъ , или  
 стѣла имѣиши въ немъ жителство .  
 нѣмъже апломъ и прркомъ велѣи при  
 повелѣваѣти . занѣже ѡ нѣхъже ѡкорѣн  
 и ѡбѣженн ѡтъ ѡ нѣгѡ ѡмѣтишася .  
 или ѿкъ мнозици прѣдѣленіемъ кѣтъ  
 нныхъ заповѣдѣи ѡкѣзѣишася , акнѣ  
 кѣзѣишѣ въ зѡнѣи мѣждѣ жителми  
 рѣишнаго града . или ѿкъ по кѣи зѣ  
 маи , въ глнѣнномъ мѡдѣтѣи , кѣ  
 радн заклнн кѣкше , занѣ ѡвѣсѣмъ  
 егѡ поладжнша . ѡма же пррци ѡкъ  
 ѡ ѡдѣи , аплн же ѡ ѡзѣмъ , нѣмъже на  
 пѣте ѡко проповѣдаша , ѡкѣи кѣша  
 радѣишася , не ѿкъ радѡгѡсѡвѣи на  
 нѣишѣмъ показаніи . но ѿкъ желаніи  
 радѣишѣи имѣиши ѡ прѣдѣи глѣ  
 хѣ , ѿкъ да порѡкѡишнн имъ , (и)  
 рѣ , глѣхѡмъ .) прѡтѣиши поладѣтъ

МДҮЕНІ БҰ СДІДҮЕНА (БҰЦІ) ІРІЗІ АА,  
 НМЖЕ ЗДІ ІЛГІНІ КАЗНАТІА.

**И**НАГО ЧОА . **И**ОБЕЛѢАЕТЪ ЦРКВИ ЕЖИ  
 РАДОВАТИА , РАДИ ПРАВЕДНАГО ГОА ЕЖИ  
 НАД НЕЧЕСТИВЫМИ , ГОНАЦИМИ ВЪСНУХЪ .  
 ИКОЖЕ ГЛЕТЪ : ПОЛА ЕНКЕ И ПАСЕ МА .  
 ДАЕТЪ А ПОНОШЕНІЕ ПОПІАНИШЕ МА .

АПОКАЛИПСУСЪ

ВЗЯТЪ СЯННЪ ЯГЛЪ КРЪПКІН, КАМЕНЬ  
БІЛІН ЯКН ЖЕРНОВЫН, И КВРЖЕ ВЪ МОРЕ,  
ГЛАН : ТАКЖЕ СТРЕЛАНІЕМЪ ВЪ КВРЖЕНЪ  
БЕДЕТЪ БЕЛНКІН ГОЛЪ КАНАСЪНЪ, И ЯЕ

[illegible]

и ѿ свѣтъ свѣща не имѣтъ а тебѣ кто  
мѹ.) и глаголюще иже не имѣтъ, не  
иматъ слышати быти к тебѣ кто мѹ:

ЗАНЁ КДЦЦІ ТВОѢ БЫША БЕЛИЦѢ ЗА  
МНЫН . Н ОТРАВНЫМЪ ТОВАРИИ ТВОИ  
МИ ПРЕЛѢТѢША БЫ ИЗЫЦН . П БѢНІМЪ  
СВѢТЛОШАМЪ КРОВЕН ПРѢТѢКА И СѢИХЪ ,  
И ВѢИХЪ ЗАКЛАДНИХЪ НА ЗЕМЛН .

ТОЛКОВАНІЕ

**Т**акѡ стремлѣніемъ въвѣржегѡ багвласѣна  
 великій градъ . ѿкоже (глетъ) жѣрновъ  
 погразѣ стремлѣніемъ въ море , иже и  
 разореніи багвласѣна игѡ направишъ въ  
 дѣтъ . ѿкоже ниже слѣдѣ егѡ гдѣхъ  
 нѣтъ по нѣхъ . Огѡ знамендѣтъ ,  
 ѡсѣдѣніе и нѣзновѣніе гдѣсѡ и мѡ  
 нѣвъ и прѡтыхъ , (прѣнѣнъ) . Внѣ же  
 глетъ , ѿкѡ вѣтъ ѡзвѣнѣнѣ (гладко  
 прѣнѣмъ и) Отракнѣмъ тарованіемъ пре  
 лѣтъ , и крѡвѣи прѣтѣнѣхъ и прѡтыхъ  
 егѣхъ кѣтъ прѣтѣлѣнѣ . Иже вѣтъ  
 ми (и) неутѣнѣмъ и прѣнѣмъ багвласѣ  
 нѣ , подокѡлѣнѣ , знаменѣтѣлѣ , ѿкѡ  
 мѣнѣхъ егѣхъ крѡвѣи , по разлѣтнѣмъ

времемі даже до ннѣ, прїемшѣ, и  
ѣкш болѣшваннѣ, и таршдѣаннѣ, и  
прелетлн вѣнд радѣшдѣл. И ннѣ намѣ  
ѣ дѣло молѣтвы и нзволѣнїа, да іен  
(ногѣн) прѣкшваннаа прїемѣ мзду  
вззданїа гордына, ѣже на хѣ и на  
рабѣ егѣ. Но мнѣнїа нѣкакш протн  
влѣтнѣа іемѣ непцѣваннѣ, ѣдрѣннѣ  
црѣковнѣх ѣутлѣн рѣтѣннѣ, ѣкш нѣ  
прѣкшваннаа іѣтъ на бавулсѣнѣ. иже  
ѣрѣмїаннѣ. за ѣже вѣдѣнѣа кѣшѣа дѣ  
лѣ рѣзнѣа вѣ тѣгѣртѣмѣа зѣвѣрѣ, іерѣ,  
вѣ рѣмїтѣмѣа нѣталѣтѣѣ. и нз нѣгѣ  
ѣдннѣа вѣ зрѣгѣнцїн икорнѣнцїн трѣ,  
и прѣтѣа покорѣнцїн, и тѣкш прїѣдѣ  
ѣкш цѣрѣ рѣмїкнѣ, прншѣражѣнїѣ и прн  
творѣнїемѣа ѣѣш ѣже пѣкн ѣутрѣлѣтн  
и ѣновѣлѣтн, зѣгѣвѣлѣтн же и вѣшнѣтѣ  
бѣтн нѣталѣтѣа іѣхѣ, итнннѣнѣа же,  
ѣже гѣдѣлѣтн конѣтнѣа егѣ рѣзорѣнїѣ.  
Іѣмѣже ѣкоже рѣчѣа, не погрѣшнѣаа вѣ

кѣтѣа покорѣнцїаго, и толѣковѣа ѣкн  
вѣ ѣдннѣомѣа тѣлѣнѣ, и зѣ нѣталѣа даже до  
нннѣа, держѣавѣтѣвѣнцїа цѣрѣтѣво нѣ, ѣкш  
вѣнѣтнннѣа и зѣмѣлѣнцїа крѣвнѣа іѣпѣшѣа,  
и прѣкшѣа, и мѣнѣкшѣа. Нѣо ѣкоже  
ѣднѣа лѣнѣа, и ѣдннѣа бѣннѣтѣа, и ѣдннѣа  
гѣдѣа гѣлѣтѣа, ѣще и нзѣмѣлѣнцїа нѣпо  
лѣнѣнцїн іѣхѣа кѣждѣа: іѣще и цѣрѣтѣво  
ѣдннѣа, ѣще и вѣ лѣнѣгѣаа лѣтѣа и мѣтѣа  
рѣзѣлѣдѣтѣаа и рѣзѣлѣдѣтѣаа. **И нѣагѣ**  
**толѣ.** **Ѣ**же гѣлѣтѣа: и вѣ зѣ ѣдннѣаа аѣгѣа  
крѣпокѣа кѣмѣнѣа вѣлѣнѣа, ѣкш жѣрѣнѣа,  
и вѣрѣже и вѣ мѣрѣ. іѣн аѣгѣаа зѣмѣ  
нѣтѣа іѣкорѣа погѣлѣнїѣа іѣтарѣаа рѣ  
мѣа, и нѣа дрѣвнѣааа вѣвѣлѣа  
на, ѣкоже прѣцї  
гѣагѣлаша

ѣа тѣлѣа  
рѣрѣа іѣнѣ  
гѣрѣлѣнѣаа  
сѣтѣа прѣлѣ  
нѣнѣаа.

ѣднѣа

ѣрѣтѣа

ѣрѣтѣа

ѣрѣтѣа  
ѣрѣтѣа  
ѣрѣтѣа  
ѣрѣтѣа  
ѣрѣтѣа



ѿ ѿбснѣнїи сг҃лхъ и трѣсѣѡ алаицѣхъ , ѿже ѿ г҃ла дї  
разорѣнїи кавкасїи поитѣхъ (с҃гн) .  
за нѣс

# АПОКАЛИПСЪ

**И** по нѣхъ слышахъ гласъ с҃гн а  
народа многа на нѣсн ,  
г҃лнрѣ : алаицѣа . ѿнѣ  
и слаба , (и тѣа) и сла  
(с҃д с҃д ѿнѣмд ) . ѿкѡ  
истинни и прѣни едн  
с҃гн . ѿкѡ ѿддн едн  
дннцѣ великѣдн , ѿже  
растлн зѣман еддѡмѣхъ  
ѿвонѣмъ , и ѿмнѣнѣхъ с҃гн  
крѡвь раковѣхъ ѿвонѣхъ ѿ  
рдкн едн . ѿ вторнѣн  
рѣша . алаицѣа . и дѣмѣхъ  
(с҃д) еднхѡдн еднхѡдн едн  
кѡмѣхъ . ѿ падѡмѣхъ дѣднѣхъ трѣбн  
рѣн  
нѣс







# ТОЛКОВАНІЕ

Гл҃аѣ же народа , и многѣхъ вѣдѣхъ ,  
и грѣшѣхъ , іавалѣхъ , проразнѣтелное  
и прослышѣхъ въ пѣнословіи , вѣдѣхъ  
аг҃г҃лѣхъ и нѣнѣхъ кезнѣленнѣхъ ісѣхъ  
інаѣ . іаже пѣснѣ вѣды раздѣмѣша ісѣ  
цѣмъ превѣшше нѣгѣ . іѣ нмн же и вѣдѣ  
ѣкое прѣнѣхъ іостакалѣнїе же и нѣполнѣ  
нїе , іааоловнѣхъ іѣзлѣкшаго . Вѣцнѣт  
же іа (гдѣ іѣ) хѣ , нмн же ісѣтѣвнѣ  
іакѣ іѣдѣтѣ вѣтѣтѣвока , на інмн іѣ  
іаколенѣхъ вѣцнѣвѣа , іаіи по іѣмноѣ  
прнѣвоіенїи , іаіи и по іѣелартн іѣтѣвѣтѣ  
и іѣдѣнѣ подосѣвнѣн . Браіѣ же аг҃нѣи ,  
іѣрковное кѣхѣ глѣтѣ іѣвокѣплѣнїе и іѣмѣ  
шѣнїе . іѣгѣ же іѣтроітѣлн , іѣжтѣвннїи  
іѣшѣа іѣплн . іѣрѣзъ нѣхъ же іѣн іѣкрѣ  
іѣнїе іѣдѣа іѣхѣовное . іѣкѣ вѣіпрн  
іѣмнѣнїи тогдѣ іѣцѣмъ кѣ іѣн  
іѣдѣ іѣнѣгоіѣ и нѣгоіѣ (іѣгѣ)  
іѣмѣшѣнїе .

іѣсѣ

іѣтѣпѣчѣ  
іѣнѣш

іѣгѣн іѣрѣтѣ  
іѣнѣшѣнїи

іѣсѣ

іѣрѣннѣ  
іѣсѣтѣлѣ

іѣрѣ



ѿ тѣхъ вѣщъ и вѣщъ вѣщъ .

34 113

# А ПОКАЛИУМЪ

женѣ егѡ ѿготова нѣ . цѣта ѿ

И даѡ кѣтъ еѣ да ѡбѣ . и

чѣтъ въ вѣщѣхъ чѣтъ

и вѣтъ . вѣщѣ ко

ѡправданіѣ ѿ еѣхъ .

И глѣтъ мѣ , (напѣшѣ) . а

Кѣтъ звѣщѣ на вѣ . ѿ вѣ .

чѣтъ брака агѣтъ . ѿ вѣ .

И глѣтъ мѣ : иѣ вѣщѣ

ѣ вѣщѣхъ ѿ вѣ вѣ .

# ТОЛКОВАНІЕ

ѿже ѡдѣлѣнѣ кѣтъ

ѡдѣлѣ въ вѣщѣхъ , иѣлѣ

чѣтъ вѣщѣхъ въ докѣлѣ

лѣхъ , и въ раздѣлѣнѣ тѣ

нѣхъ , и вѣщѣхъ въ вѣщѣхъ и ѿ вѣщѣхъ

иѣ







ѲѲѲ НА БѢЛОМЪ КОНИ ХОТѢ КНДѢ СЪИДЕТѢ СЛАВѢИ ЗА НН  
АМ ПЛАМН

**П**ОКАЛЮУМЪ  
КНДѢХЪ НѢО ШѢРЗТОГЪ,  
И ТѢ КОНЫ БѢЛЫН : И ОѢ  
ДАН НА НЕМЪ НАРЦІАЕМЫН  
КѢРНЫН И ИСТИНЫН , И  
БѢ ПРАВДѢ СЪДНТЪ ИБРАНА  
ТКОРН . ОУН ЖЕ ЕГѢ  
ПЛАМНЪ ОГНЕННЫН , И  
НА СЛАВѢ ЕГѢ МНОГОА  
ДІАДІНЫ .  
**ТОЛКОВАНІЕ**  
ѢЖЕ ШѢРЗНО БЫТИ НѢИ ,  
ІАВЛѢ ІАКѢ СЪ НѢИ ПРН  
ДЕТЪ ПРИШІТЕБІЕ СЪДІННО ,  
ІАКОЖЕ ЗАІ ЗАБѢСЪ СЛАПРАТА  
НІЕ И СЪГВЕНІЕ , СЪДІННОЕ НА  
рл

ѢО ШѢР  
ОУН .

ЗАБѢСЪ  
СЛАПРАТА  
СЪГВЕНІЕ .

рл



Земли на повоинныхъ ѿсѣженіе и ѿзреченіе .  
 Бѣлыи же конь , знаменде стыхъ свѣ-  
 тлоу и бжеіе едадше . на ннхъже іздан ,  
 еднѣ изыки . ѿтѣма (івоіма пламе-  
 нныма и огненныма) ірѣтѣ , своіи на  
 зиратеион и раземотрітеион інаон ,  
 раздѣлан пламеніи огненныи . Прѣныи  
 же , просвѣтїтеиын , но не опалїте-  
 лын . грѣшныи же , ѿпалїтеиын , но  
 не просвѣтїтеиын . Многіа же диавлы,  
 (іан) на воіи егѡ црѣко ісхыи на  
 ннн и на земли , знамендѣтѣ . толнїа  
 ко , елїкїа и вѣ аггѣлѣхъ чїны , и на земли  
 ікїптра , и вѣ стыхъ тїрѣхъ ізѡры и  
 мнѡжества . іан повѣдѣ , вѣ вѣхъ істро-  
 іннхъ , окрїтѣ нїа , на грѣшнїкн ,  
 ірѣз долготерпїніе , іакоже глѣтѣ двѣ ,  
 и повѣдїшн вїнедѣ едешн еднїи .

## АПОКАЛИПСЪ

И мѣлн (іменїа напїсаниа і) імла напї-  
 саноє еже нїктоже вѣдѣ , развѣ іамѣ .

## ТОЛКОВАНІЕ

Незнаемое же імене , знамендѣтѣ ісхѣ  
 стѣа егѡ непорѣжїмое . іамотрїіамн  
 ко (іан істроїіамн) іын мнѡгопалї-  
 ннын . іакѡ , бѣтѣ . іакѡ , пѣстырѣ .  
 іакѡ , іанце . іакѡ , свѣтѣ . іакѡ ,  
 жївоу . іакѡ , правдѣ . іакѡ , стѣпѣ .  
 іакѡ , іокдплєніе . И ірїтїіамн же по-  
 добнѣ ; іакѡ , неглєппын . іакѡ , бѣ  
 смртнын . іакѡ , негнїдннын . іакѡ ,  
 неізмѣннын . Сдшїтѣвоі же (ісѣт) вѣз  
 нмєннын и неіпрїтѣдннын , іамыи іокон  
 стѣ оїїемѣ и стѣмѣ дѣомѣ зпїемѣ .

## АПОКАЛИПСЪ

И ѡблєчєнѣ вѣ рїзѣ імоуєннїи крѡїи ;  
 и на рїцѣіа імла егѡ імоѡ бжїе .

## ТОЛКОВАНІЕ

(Рїза здѣ імоѡ бжїа , прїгѣл плѡтѣ  
 егѡ и неглєппа , імоуєннїа вѣ боінои  
 ісхрїстї івоіи ії крѡїи . Ірїз ії прѣ  
 ізакѡжєннїа ісхрїстїна кыбїотѣ . Кѣкѡ

же кезименныи и вѣклѣи нескѣдомыи  
 заѣ слово именитѣи; илѣи кѣ указѣ  
 нѣи словѣи вѣнчѣи, и кезѣртѣи нагѣи  
 ѡ ѡца рожѣтѣи, икоже и наше слово  
 ѡ дѣи (нѣи) прѣхѣдѣи. илѣи ико  
 вѣкѣи вѣкѣи словѣи вѣкѣи нѣи  
 илѣи ико икѣртѣи илѣи иказѣи  
 ѣи ѡуѣи прѣдѣи же и нѣи.

АПОКАЛИПТИКЪ

**Д**ѢВІИСТА ИЖЕ СЪТЪ , ПОСЛАДОУАХУ  
ЕМЪ НА КѠНИХЪ КЪЛЫХЪ , ѾДЪЛАНН БЗ  
БРАЮНЪ КЪЛЫН Н ЧЮСТЫН .

ТОВАРЪНЪ

Ѣже поспѣдовати еѣмъ вѣнчаніемъ,  
иже еѣти на нѣмъ, нѣныя чины зна  
менѣе, иже тѣнокортѣи ошестѣа, и  
высотѣи разумѣніи, и бѣтлортѣи до  
сродѣтѣи ошестѣнны еѣти и провѣщѣ  
ныи. и (поспѣдованіемъ, ирѣ, не  
ошестѣнемъ) ипытнаго и непрѣкома  
го съ кѣмъ свѣдѣніа пошѣтѣванны.

АПОКЛИПСЪ

**И** изъѣтъ егѡ нхѡднть орджи (око  
идно) Остро : да тѣмъ поразнтъ  
языки , и тѣи ѿпаютъ ихъ же зломъ  
же лѣзнымъ . и тѣи прѣтъ тоуло би  
на проети игнѣва ега владѣлчтѣла .

ТОЛКОВАНИЕ

[illegible]

# Я ПОКАЛЮШУСЯ

И ѿмачѣ на ризѣхъ и на бѣдрѣхъ своихъ има  
написанное, црѣ царей и гдѣ господей.

## ТОЛКОВАНІЕ

Има же црѣ царей, иже имѣетъ вѣчѣна  
го вѣдѣніа не разсѣкомое. по немъ же,  
бгѣ сынъ, плотію пострадѣ. и тѣмъ  
сынъ, црѣ царей естѣ, вѣцрѣбшыхъ  
на страстѣхъ: и гдѣ господей, егдаже  
всѣхъ поспѣшеніемъ хвѣмъ на грѣхъ  
достополнство и державѣ, и сѣхъ иже і  
имѣмъ вѣцрѣбшѣхъ въ вѣдѣніи (вѣцѣхъ).

Имаго тоа. Имаго има написано,  
егѣже никтоже вѣетѣ, токумъ тоа,  
иже имѣмъ прѣтѣхъ и даѣти живѣмъ и  
мѣртѣмъ. На конѣхъ бѣломъ: мнѣ  
имѣмъ на окаянѣхъ. ижеже емѣхъ возноса  
щѣмъ на нѣо, рѣимъ: имѣмъ озразомъ  
бѣдѣхъ егѣхъ возносащѣмъ на нѣо, та  
коже пакѣхъ прѣидѣхъ. Вѣнцы же на  
главѣхъ егѣхъ: и имѣмъ казаніа неодоѣхъ

трѣхъ. еѣланѣхъ глѣхъ, иже имѣмъ  
написано има на ризѣхъ своихъ, црѣ ца  
рей и гдѣ господей. понеже пожехъ имѣ  
ни егѣхъ казати немоу: по тѣмъ же  
же вѣнцымъ има егѣхъ, црѣ царей  
и гдѣ господей. и сѣхъ бѣнцы на  
главѣхъ егѣхъ. ижеже то бѣетѣ за има,  
егѣже никтоже вѣетѣ: понеже троимъ  
именемъ еѣланѣхъ слыша нарицаема:  
вѣренъ, негненъ, пакѣ црѣ царемъ и  
гдѣ господемъ. и пакѣ неизвѣтено: егѣ  
же, рѣи, никтоже вѣетѣ. и имѣмъ  
тайномъ имамъ раздѣлѣти, иже естѣ  
имѣмъ оураздѣлѣти вѣкомъ невѣрно  
мѣхъ, егда вѣрѣмъ глѣхъ и гдѣхъ нашемъ  
имѣмъ хрѣтѣхъ, иже естѣ ювершѣхъ егѣхъ,  
ювершѣхъ тѣхъ. Рѣза же имѣмъ вѣрѣмъ,  
плотѣ егѣхъ. вѣрѣмъ го вѣнцымъ  
вѣрѣмъ, имѣмъ вѣрѣмъ. гдѣ же  
нашемъ имѣмъ хрѣтѣхъ, иже бѣтѣ вѣрѣмъ  
дѣхъ пожехъ вѣрѣмъ сотвори: егѣмъ

ТАИНЫ И НЕВИДИМЫ, ИСХОДЪ НАД ДІАВО  
 ЛОМЪ, И НАД СМЕРТІЮ И ГРЕХОМЪ, И  
 ТАКО БЫТЬ СЛОВО ѢВАНГІЈА КРОУВАЕНЫ. АРД  
 ГДЪ ЖЕ ВИДИМЫ НАД ВРАГН СВОИМЪ.  
 А ЕЖЕ ГЛАГОЛА: НАРИЦАЕША НАМЪ СЛОВО  
 БО БЖІЕ. ѢВАНГІЈА ИЗВѢСТНО БѢМЪ,  
 ЯКО СЛОВО БЖІЕ, ИМЪ БЖІИ НАРИЦАЕ  
 ША. И ЯКО НЕ СЛОВО ПЛОТЪ БЫТЬ, И  
 БЛАГОУ А НЫ. ГЛАГОЛА ЖЕ: ИЗЪИДѢ  
 СЛОВО ИЗЪИДЕ ОУДОЖІЕ ОУДО. НЕ ОУДОЖІЕ  
 ЕСТЬ ОУДОЖІЕ ѢВАНГІЈА: ѢВАНГІ  
 ТЕ ѢВАНГІЕ ПРОКАЛТИ БО ОУДО БЖІ  
 УНЫИ, ѢВАНГІЈАНЫИ ДІА  
 ВОЛЪ И АНГЕЛЪ  
 СЛОВО.







по раздумію , иль по вѣзрѣтѣ , иль  
по немощи .

# АПОКАЛИПСЪ

И БИДѢХЪ СЕБѢА , И ЦАРѢ ЗЕМНЫА ,  
И ВОИНИТЕЛѢ НХЪ СЪБѢРАННАА СЪТВОРИТИ  
БРАНЫ СЪ СЛАДШИМЪ НА КОНИ , И СЪ ВО  
ИНИТЕКОМЪ СЕЮ .

ТОЛКОВАНІЕ

[illegible]

А Б О Б А Д У Р У С Ъ

**П**и́тъя бы́сть свѣръ , и ꙗ́нмъ ажпро  
роу́къ : ѿг҃торныи зна́менїа прѣ́нмъ ,

ИЛИЖЕ ПРЕЛСТІ ПРНІМШЫА НАТЕРТАНІЕ СВѢ  
РЕВО, И ПОКЛАНЯШЫАА ѿБРАЗѸ ЕГО.

ТОДКОВАЦ

И ѿ тѣ кѣице свѣрѣ , и ѿ нѣмѣ ажepro  
року . Ище и ѿ тѣхъ хрѣстѣ ѿнъ , съ по  
сѣдшавшымъ нѣхъ царемъ и князѣмъ ,  
протѣявшымъ . но оѣа пшкорѣна бѣ  
вша ѿ нѣхъ хрѣстѣ , и ажepro , сътвори  
вѣнъ знаменѣи и дѣвѣмъ ѿ нѣхъ блага  
прѣемка , ѿ кѣтѣннаго гнѣба порчи  
женна и ѿ тѣхъ сѣтѣ .

А ПОКАЖУЮСЬ

ЖИ́ВА ВЪВѢ́ЖЕННА ЕДНА́ТА О́БА ВЪ Е́ЗРО  
О́ГНЕННОЕ , ГО́РАЩЕ ЖДѢ́ЛЕМЪ .

ТОДЪ ОБЯНІЕ

И҃ган ѱѣхъ . ѱѣхъ ѱѣхъ оу҃щѣхъ смѣртѣи  
не оумѣрѣа , но вѣхъ мгноуѣнѣи оу҃ка оу҃ме <sup>тѣхъ</sup> .  
рѣшѣаема , вѣтороу҃хъ смѣртѣи оу҃дѣлѣнна  
высѣаѣта вѣхъ ѣзѣро оу҃гнѣнна . ѱѣкоже  
глаголѣа ѱѣхъ , оу҃ннѣхъ , ѱѣже не ѱѣмѣтѣ  
оу҃хъ оу҃нѣтѣи , но ѱѣзмѣнѣтѣа вѣхъ





Ѣшъ соуганѣ еказанѣ кѣсѣ ѿ рабѣхъ хѣла дѣла глѣ бѣ  
до [крѣмѣ] поимѣнѣ . ѿ тѣхъ аѣтъ . 3ѣ ѣ

**Д**А ПОКАЯЮЩСЯ  
ВНДѢХЪ АГГА 12 НБѢ НН сѣнъ дѣ  
ХОДЯЩАГО НМДЦА КЛѢТЪ  
КѢЗНЫ , Н НЖЕ ВЕЛІКОЕ  
ВЪ РДЦѢ ІСОИ . Н ДЛЕ бѣ  
РЖА БМІА , НЖА ОНА дрѣвѣхъ,  
хѣнъ оріѣ  
ГО ДРѢВНОГО . ІЖЕ СРГЪ  
ДІАВОЛА Н ІАТАНА , (ПРЕ  
ЛІЦАМЪ ВЕЛІМНДН БН )  
Н СКАЗѢ Н НА ТНЦМД  
ЛѢТЪ . Н ВКІРЖЕ Н ВЪ ѣ  
КѢЗНД , Н ЗАТВОРН Н ЗА  
ПЧАТАѢ ВЕРХЪ НГІО , ДА  
НЕ ПРІАМѢТЪ КТОМД ІЗЫКЪ ,  
ДОНЕЛЖЕ ІКОНІАЮЩА ТНЦМРА  
ЛѢТЪ . Н ПО ІНХЪ ПОДОКЛѢ ЕМД







свѣтъ свѣтъ. въ мѣсяцъ извершенна, въ мѣсяцъ въ зра-  
та исполненія хѣа звѣни выхоми .  
Тѣлаща нѣбо естъ лѣтъ (и) ѿ възлѣненія  
хрѣста даже до антихристовѣ пришествія .  
или део , ꙗкоже и толковахомъ , или  
двѣтиши отъ да егдаже речеиша тѣла  
ца лѣтъ , ꙗкоже и ꙗкоже въ змѣ-  
ла . или и нѣхъ недовѣиша , егда  
самомѣ знаема естъ : въ егдаже до  
конца нѣмъ времени , полѣзидъ кѣтъ  
една естъ долготерпѣнн , и нѣмъ , жи-  
тѣа протѣжѣнн . По егдаже нѣмъ же мѣ-  
тѣтъ въ кѣлѣннн антихриста , въ змѣ-  
ща нѣ въ нѣ слоначала нѣмъ (кѣлѣра)  
дѣтелъ , и дрѣмъ же ꙗкононы слѣбъ  
иоелъ въ тѣмъ нѣмъ изанѣа нѣ . ꙗки  
въ дѣмъ неперѣходное иоелъ мѣнѣнн .  
ѿгѣмъ дѣла нѣмъ вѣмъ нѣмъ кѣ нѣмъ  
вѣа нѣ , део гѣмъ нѣмъ (же) и ꙗгге  
лѣмъ егѣ , да нѣмъ нѣмъ мѣнѣнн .  
да покажетъ же прѣмъ нѣмъ вѣмъ нѣмъ

вѣмъ , нѣмъ гѣмъ нѣмъ нѣмъ нѣмъ  
емѣ даже до прѣмъ нѣмъ . ꙗки то  
мѣмъ подокае ѿкрѣмъ нѣмъ нѣмъ нѣмъ  
мѣмъ . и ѿ вѣмъ (аггѣмъ) егѣмъ нѣмъ  
(и ѿ нѣмъ на землѣмъ тѣмъ) вѣмъ ,  
и покланѣнн , кѣмъ оѣмъ и живѣмъ  
рѣмъ дѣмъ , нѣмъ и прѣмъ и вѣмъ  
вѣмъ . аминъ . **Нѣмъ нѣмъ рѣмъ .**  
**И** по ѿрѣмъ нѣмъ рѣмъ размыслимъ .  
рѣмъ егѣмъ нѣмъ , ꙗки вѣмъ дѣмъ на  
тѣмъ лѣмъ . ѿнѣмъ же егѣмъ вѣмъ нѣмъ  
егѣмъ , ѿ вѣмъ ко дѣмъ гла нѣмъ ꙗ  
хѣмъ , вѣмъ нѣмъ тѣмъ , и нѣмъ  
нѣмъ , и нѣмъ трѣмъ , даже и до  
лѣмъ шѣмъ тѣмъ , и нѣмъ нѣмъ трѣ-  
мъ нѣмъ трѣмъ , вѣмъ нѣмъ нѣмъ тѣ-  
мъ лѣмъ , и ꙗки ѿрѣмъ нѣмъ нѣмъ ,  
по прѣмъ нѣмъ егѣмъ нѣмъ , и прѣмъ нѣмъ  
мѣмъ до рѣмъ нѣмъ брѣмъ , егѣмъ  
трѣмъ и нѣмъ лѣмъ , и нѣмъ  
кѣмъ нѣмъ .



ѿ бг҃отѣвѣннѣхъ прѣтѣхъ сѣхранимъ х҃бо исповѣда 34 ѿ  
иѣ исповѣнное . ѿсвѣщ

**АПОКАЛИПСУСЪ**  
**И** бѣдѣхъ прѣтѣ : и сѣдо х  
 ша на нѣхъ , и сѣдѣ да  
 дѣла нѣмъ : и дѣла рѣте ѿсвѣ  
 сѣннѣхъ за свѣдѣтельство  
 ꙗко , и за сѣлово бж҃е :  
 и нѣже не поклонишасѣ  
 свѣрѣ , ниже образѣ  
 сѣго , и не приаша на  
 тергѣніе на телѣ нѣи на ѿсвѣ  
 рѣиѣ свои : и жнѣша ѿсвѣ  
 и цр҃кѣвѣннѣхъ сѣ хмѣ тѣ  
 сѣмѣи лѣтѣ .  
**ТОЛКОВАНІЕ**  
 и нѣже сѣго стѣмѣ апѣкомѣ  
 ѿтѣлѣтѣн прѣтѣн дѣни кѣша ,





Кѣи ѿсѣи ѿсѣи, ѿсѣи ѿсѣи, ѿсѣи ѿсѣи. 30 ѿсѣи

# АПОКАЛИПТИКЪ

**П**рѣдъ ѿ мѣртвыхъ не  
жизни, доплатѣи ѿ  
нѣтъ тѣла аѣ. ѿ  
ѿ вѣкрѣни ѿсѣи. Кѣи  
ѿ рѣи ѿсѣи тѣтъ  
кѣ вѣкрѣни ѿсѣи;  
на ѿсѣи ѿсѣи ѿсѣи  
не ѿсѣи ѿсѣи; но  
кѣдѣи ѿсѣи кѣи  
ѿ хѣтѣи. ѿ вѣкрѣни  
ѿсѣи тѣтъ аѣтъ.

# ТОЛКОВАНІЕ

**П**рѣдъ дѣи ѿсѣи ѿсѣи  
ѿсѣи ѿсѣи ѿсѣи, ѿсѣи  
ѿсѣи, ѿсѣи ѿсѣи  
ѿсѣи ѿсѣи. ѿсѣи ѿсѣи











въспрѣлаша ѿ ѿтолковаша, по нѣхъ же  
разрѣшѣша діаволъ раздмѣша. Ард  
сѣи же рѣша, ѿкѡ по ѿполненіи шить  
тѣлцнхъ лѣтъ данѡ быбаетъ первое  
въкрѣпѣніе ѿ мртвхъ сѣмѣмъ сѣмѣмъ :  
да бѣи земаѣ въ нѣиже терпѣніе пока  
заша, прѣшѣніа ѿ сѣмѣмъ кѣсѣмъ сѣмѣмъ  
тѣлцнхъ лѣтъ. ѿ по сѣмѣмъ въсѣмъ сѣмѣмъ  
лѣтъ въкрѣпѣніе, не тѡи прѣмѣхъ, но  
ѿ грѣшнхъ. но занѣже ѡкѡ ѿнѣмъ  
же нѣхъ цѣкѣ прѣлѣтѣ, ѿзѣмѣмъ сѣмѣмъ  
глати. Мѣи сѣмъ сѣмѣмъ гѣ кѣ сѣмѣмъ  
кѣсѣмъ глати, занѣ ѿкѡ ѿгѣмъ сѣмѣмъ  
на нѣи, ѿнѣ (ѿ) прѣмѣмъ сѣмѣмъ. ѿ  
ѿпѣмъ рѣкѣмъ, (ѿкѡ) ѿнѣмъ сѣмѣмъ  
сѣмѣмъ пѣмъ ѿ пѣмъ, вѣмъ сѣмѣмъ про  
повѣмъ тѣлцнхъ въспрѣлѡмъ ѿ ѿто  
лковахѡ. ѿкѡже го прѣмѣмъ, не ѿ  
нѣмъ тѣмъ тѣлцнхъ раздмѣмъ тѣмъ  
сѣмъ лѣтъ. ѿнѣмъ рѣмъ въ пѣмъ  
нѣмъ. ѿмъмъ положѣмъ въ плодѣ сѣмѣмъ

по сѣмъ кѣ  
сѣмъ по сѣмъ  
сѣмъ

сѣмъ. ѿ.

сѣмъ. ѿ. ѿ.

сѣмъ сѣмъ,  
сѣмъ. ѿ. ѿ.  
сѣмъ по  
сѣмъ.

тѣлцнхъ сѣмѣмъ. ѿ пѣмъ, тѣлцнхъ  
сѣмъ сѣмѣмъ, ѿ дѣмъ сѣмъ хрѣмъ  
сѣмъ плодѣ. (ѿ ѿ) сѣмѣмъ  
плодѣ сѣмъ, ѿ тѣмъ пѣмъмъ. ѿ сѣмъ. ѿ. ѿ.  
Но ѿ мѣмъжѣмъ ѿ въ плодѣмъ сѣмъ  
рѣмъ сѣмъ. ѿкѡже ѿзѣмъ прѣмъмъ  
нѣмъмъ плодѣмъ сѣмъ. (сѣмъ  
мѣмъмъ тѣмъ тѣлцнхъ лѣтъ) по нѣиже  
сѣмъмъ погѣмъ, тѣмъмъ сѣмъмъ,  
прѣмъ. да сѣмъмъ сѣмъмъ ѿнѣмъ  
кѣмъмъ нѣмъмъ, но сѣмъмъ  
ѿ непрамъ, по ѿпѣмъ, ѿ по кѣмъмъ  
сѣмъ, рѣмъмъ. ѿ прѣмъмъ ѿ ѿнѣмъ  
нѣмъмъ сѣмъмъ, ѿ не прѣмъмъ мѣмъ.  
нѣмъмъ прѣмъмъ ѿ ѿнѣмъ сѣмъмъ, ѿ ѿнѣмъ  
го прѣмъмъ. Тѣмъмъ ѿкѡ, ѿкѡже рѣ  
мѣмъ, разрѣмъмъ сѣмъмъ ѿ темнѣмъ  
сѣмъмъ, прѣмъмъ кѣмъмъ ѿзѣмъ, ѿ (сѣмъ  
га ѿ мѣмъмъ дѣмъмъ на кѣмъмъ кѣ  
ѿпѣмъмъ кѣмъмъ. Мѣмъмъ же ѿкѡ  
нѣмъмъ, ѿкѡ сѣмъмъ ѿ мѣмъмъ сѣмъ

сѣмъ. ѿ. ѿ.

сѣмъ.

сѣмъ. ѿ. ѿ.

сѣмъ. ѿ. ѿ.

сѣмъ. ѿ. ѿ.

сѣмъ. ѿ. ѿ.

ІКУДІКІА ІЗЫЦІН ПРІПОЛНІШЫА  
 І ПРІДАЛІТАІШЫА, ІХЖЕ НАРІЦАЄ ГДННІ,  
 БІЛКАГІО ЗЕМНАГІО ЦАРИТВА (І ІЗЫКА)  
 (ІАКОЖЕ ЗРІАІ) МНОГОТАВІТІШЫА (ЖЕ)  
 І ВЪ ВРАНИ ХРАБЕРТВІНІШЫА. САМОН  
 ЖЕ БЖТВІННОІ РДКОН КЪ ЄЖЕ ІОДЕРЖА  
 ТИ БІАІННІО ВІІ ДІЕРЖДЕМЫА І ВЪІПА  
 ЦІЕМЫА, ДАЖЕ ДО РАЗРКІПЕНІА ДІАВО  
 ЛА. ПЦІН ЖЕ ТОЛКДІТЪ ІЗЪ СЪРІІКАГІО  
 ІЗЫКА ІЗЪОКДІАІНЦІАГО, ІАІІ ІХЕРАІІЕ.  
 МАГСОРА ЖЕ ВЪЗНІШАГОІА ІАІІ ВЪЗІМЛІ  
 ІІЕ. ТАКІО, ІАКІО ТРІЗ ІАМЕНА, ІАІІ  
 ІЗЪОРА ІЗЫКІОЖЕ, ІАІІ ГОРДІІА НАЗНА  
 МЕНОКДЕРЖІА. ВЪІДІТІ ЖЕ ПОДОБІТЪ,  
 ІАКІО І ЕЗІКІА ПРІТІТВОА, ІАКІО ІАІІ  
 ІЗЫКІН ВЪ ПОІАІІДНАА ВРЕМІА ПРІІДІТІ  
 ІЗЪ ІІЛОІІ ТІАЖКОІІ ПІА ЗЕМІА ІІРАІІЛЕВЪ,  
 І ПІАДІТІ, І ІІЕМЪ ЛІТІ ВЪ ТІІХЖЕ ОРД  
 ЖІІНХЪ, ІАКІО ЗАМІНОЖЕСТВО ІХЪ ОГНІ  
 ГОРАЦІО І ПАЛІЦІО. ЄЖЕ ПЦІН ІО  
 ТАІІКОВІНІКІОЖЕ, ІІІТАІІКОВАША ПІА ПІАДЕНІЕ

ІАІІРАІІНХЪ ІЗЪ ІНАХЕРІМОМЪ ПРІ ЕЗІКІН,  
 ПРІ МНОГІМІ ЛІТІ БІВІШЕ ПРІТІТВОА ЕЗЕ  
 КІІАЛЕА. ПЦІН ЖЕ, НА ПІАГДЕІ ІЗЫКІА,  
 НАПІАДІШЫХЪ НА ХІОТІАЦІА ПІАКІ ІОГРАДІТІ  
 І ІОКІОВІТІ ІІЕРДЕІІІА ПО ПІАІІІІІІ ІО ВА  
 ВІАСІІНІА, ПІЕРВОМЪ КІРД ПІЕРКОМЪ, І  
 ПО ІІЕМЪ ДІІРІІ, ІІІАІІХАІІ ІАІІРАІІКІІМІ  
 ІІЕ ПОВЕЛІВІШЪ. ПЦІН ЖЕ ВЪІІРІАША,  
 НА ІІІАІІ АІІТІСІОХІОВІ ТРІЗІ МАККАВІЕ ПО  
 ВІІЖІВІННІА. І ІАКІО, ПІАІЕ ПОІАІІДІІІА  
 ЛІТІОМЪ ІІРАІІІАІІІА І ІІІАІІІІІА ІІНХЪ  
 ПРІІІІІІТІІЕ, ІІІАІІІІО ІІІІ. ПІЕРВОЕ ІІІІО,  
 ІАКІО ІІІІДІІІЕ ІІІІІА ІІІІІО, ДАІІІ ТО  
 ГДІА ІКУДІКІА ІЗЫКІН КРАІІА ПОДІІІІІІІА  
 НА ІІДІАІА. ПОІАІІМЫА ІОКРІТІА ЖІІВІШЫА,  
 ВІІІІАІІІІАГІО БІІІІІІІІІА ІІІІІА ЗАКІАІА  
 ЦІАА. ВТОРОЕ ЖЕ, ЗА ІІІЕ ІІІІІА ІІІІ  
 ІОГІІІІІІ, (ІАКІО) ІОДІІІ ДРІІІІІІІА ДІО  
 ТІОІІІІІА, І ВЪ ПОІАІІДНАА ВРЕМІА ПРІ  
 ІІІІІІІІ. ТРІІІІЕ ЖЕ, ЗАІІІІІІ ВЪ ІІІІІІІА  
 ЦІІІІІ ІОКРІКІІІІ ПРІІІІІІІІІІІА ІІІІІІІА,







(и) ѣзерѣ огненномѣ предѣтъ съ антї  
христомъ иже пророкомъ, ижеже мѣ  
тнымы вѣдѣтъ въ вѣки вѣкомъ .  
Ажеже, ѿ шѣла хѣ надѣвшиа мѣн  
тнѣа еже не бѣити ѣнапѣтъ, прѣта  
женнѣ и прѣжнѣ ѿемъ помѣлѣа,  
немоуцѣ свои познавше, ижеавнтнѣа  
прѣживаннѣа нѣкѣа : и нѣже антї  
христовѣ видѣти прѣшѣтѣе, нѣже  
прѣжнѣа нѣзѣкъ двѣженіе, нѣже  
вѣдѣтъ смертоноснѣа, ѿ шѣла вѣ  
ры ѿтѣпнѣти нападнѣа . Но вѣдѣ  
телство совѣти по нѣлѣ съелѣдѣаще  
неверѣнѣа и не ѿлазѣннѣа . и къ нѣкѣ  
пнѣнѣмѣа насѣа тѣнѣа своиѣа крѣбнѣа  
(хѣтѣдѣ) распалѣніе лѣбѣа, дѣлы бѣгнѣ  
мнѣа, показѣннѣа, вѣтнѣахѣа бѣгѣа  
въ прѣнѣтѣа и наслѣженнѣа надѣннѣа,  
бѣгѣа тѣмнѣа бѣжнѣа шѣрѣа тѣмнѣа къ нѣмѣа  
въ жнѣлѣмнѣа . Нѣже вѣдѣа намѣа полѣ  
тнѣа въ нѣмѣа шѣла (и) нѣкѣпнѣа

нѣмѣа хѣтѣдѣ . и нѣмѣа оѣдѣ, кѣ  
пнѣа шѣомѣа (и жнѣотворѣннѣа)  
Аѣдѣ, нѣлѣа, дѣрѣжѣа, тѣа,  
и поклѣнѣніе, нѣлѣа, и  
пнѣа, и вѣ вѣ  
кнѣа вѣкѣа .  
амнѣа

нѣмѣа  
нѣмѣа  
нѣмѣа  
нѣмѣа  
нѣмѣа  
нѣмѣа  
нѣмѣа  
нѣмѣа  
нѣмѣа  
нѣмѣа

нѣмѣа  
нѣмѣа  
нѣмѣа  
нѣмѣа  
нѣмѣа  
нѣмѣа  
нѣмѣа  
нѣмѣа  
нѣмѣа  
нѣмѣа



ѿ сѣдѣвшихъ на прѣлахъ, и ѿшлѣхъ всѣхъ (и ѿ ѿдѣхъ.) 34 81

**Д**ѢЛО КЛАДѢНІЯ  
 вѣдѣхъ прѣлахъ сѣдынъ, вѣ  
 лѣнъ, и сѣдѣвшихъ на нѣмъ.  
 ѿ сѣдѣвшихъ лицъ ѿсѣже зе  
 малѣ, и нѣко. и мѣсто  
 не ѿсѣже нѣма.  
**ТОЛКОВАНІЕ**  
 Чрезъ прѣлахъ сѣдынъ, ѿпо  
 коеніе сѣи нѣмѣтѣа,  
 еже въ ѿсѣтѣхъ доквр  
 дѣтелми сѣи хъ сѣтво  
 рѣтъ, на нѣхъ сѣдѣнъ.  
 Кѣжѣніе же нѣи и земалѣ,  
 знамендѣтъ нѣхъ прѣсѣтѣи,  
 и на адѣише ѿсновленіе. въ  
 нѣхъ же, мѣсто ѿкращеніа не  
 ѿкращѣтѣа. Аще со тѣбѣа нѣхъ

ѿсѣдѣвшихъ  
 на прѣлахъ:  
 сѣдѣвшихъ

сѣдѣвшихъ  
 прѣсѣтѣи  
 прѣсѣтѣи

ѿсѣдѣвшихъ

и ѿ

ради повинѣа тлѣнѣи по аплѣ : претво  
рѣа еѣ наамѣи въ вѣсѣдѣ уаѣи славы  
бжѣа . ѿновляемаѣа на вѣсѣлѣнѣе и  
блгоутиѣиши , и не терпѣшаѣа вѣконе  
тноѣи истрѣлѣнѣи , ꙗкоже блжѣнныѣи  
ириѣи , (и) антипѣтрѣи , и нѣимѣа еѣимѣа  
възманѣа . Блжѣнныи хѣи ириѣи  
глаголютъ . Не вѣсѣбѣи , ниже ѡщѣтвѣ  
твѣри истрѣлѣа и погнѣбѣтъ . (Ити  
ныи бо сѣи и и звѣтѣиыи вѣсѣбѣиыи  
тѣи .) но ѡбразѣи прѣходѣтъ мѣра сѣи .  
ириѣи , въ нѣихже прѣсѣдѣнѣи вѣитъ :  
занѣе ѡбѣиша ꙗвѣи въ нѣихъ , и не  
глаголютъ ѡбразѣи сѣи (ниѣи начертѣнѣи нѣи)  
въ вѣмѣни вѣитъ , прѣвѣдѣи въ сѣи .  
Велѣиѣи же мѣдѣиѣи , въ словѣи сѣи ѡ  
възкрѣсѣиѣи , и зложѣи сѣи сѣи . Не ꙗко  
дно же сѣи ниже ѡноѣи , сѣи глаголютъ  
вѣиѣиѣи ѡ ѡновѣиѣи погнѣдѣи вѣи  
мѣи , и землѣи , и възвѣдѣи , и нѣи не  
бѣи . възплѣнѣи бо сѣи въ ѡтиѣиѣи и

ТЪЖЕ НЕИ  
СТРАХЪТА  
НО СЪБИВАНЕ

ΕΡΕΥΝΑ ΠΡΟΤΕΙΝΟΜΕΝΗ  
ΣΟΦΙΣΤΕΛΑ

အနောက်ဘက်  
အနောက်ဘက်  
အနောက်ဘက်

МЕЛБДІМ  
НҚАНТҚА

ѿвѣнованіи , (по багнати) вѣсь міръ  
 огнёмъ потоплѣмъ , но не прийде́тъ въ  
 вѣконѣи́и па́губѣ и́ти . И́ па́ки  
 проше́ глѣтъ . И́ па́вель ми́ѣ ѿвѣди́  
 те́бѣде́тъ глаго́лѣ : Чла́вѣко́ тѣ́бѣ ,  
 ѿкро́вене́и ѿшо́въ бѣ́и́хъ ча́е . (Съде́тъ ко  
 тѣ́бѣ повинѣ́и ,) не ко́леи , но за по  
 винѣ́ишаго (и́) ѿ ѿвѣнѣ́и . Запе́же  
 и́ сама́а тѣ́бѣ сво́бодѣ́и ѿ рако́ты  
 и́чла́вѣи . и́ при́чаа . Пре́вѣ́иными  
 же́ и́ми , (и́) стѣ́и двѣ́и по́а къ глѣ́  
 глаго́лѣ . По́аеши́ а́а тво́го , и́а́и  
 жѣ́и . и́ ѿвѣнѣ́и а́ице́ зе́мла .  
 И́ и́а́и же́ глѣ́ . Бѣ́и́и нѣ́о но́вои ,  
 и́ зе́мла́ но́ваа . и́ не вѣ́иома́и́и пѣ́  
 рѣ́и : и́ не прийде́тъ на́ице́ и́а́и  
 (бо́леи .) но вѣ́и и́радо́вани́и ѿвѣ́и  
 ѿи́и въ не́и . (и́) вѣ́и . Пре́вѣ́и  
 жѣ́и́и бо́ вѣ́иома́и́и вѣ́и , и́ вѣ́и  
 те́бѣ́и по́и́и а́ице́ , за́е́и ,  
 въ по́вѣ́и , ѿи́и стѣ́и и́

என

Исх. 15. 10.  
нбо пономъ и  
земля нмла

корезъ и колѣзній . И дрѣвѣи же тои  
же глѣтъ . И мже образомъ нѣо нѣо  
вое , и земля нѣола , иже азъ творѣ .  
преждегъ предомнон : тѣмъ вѣдѣ глѣ  
мла вѣше , и нѣмла вѣше . Тѣмже нѣмъ  
радн вѣбшала тѣарѣ , и нѣмн и злѣкнѣннѣ  
на лѣчине поглѣдованнѣ прїиметъ . не  
и ходоушн въ небытїе , икоже ннже мѣ  
по смрти . **И нагъ толъ .** Снмъ прѣто  
ломъ иблѣетъ прѣтола гдѣ нѣшегъ иѣа  
хртѣ , егда прїидетъ еднѣи жнвѣмъ  
и мѣртвѣмъ . нѣо же и земля не ѣвѣ  
жнѣтъ и не погнѣнетъ , но по писанїи  
вѣновїтелъ , икоже и нѣша тѣла , по  
аплѣ : еѣтеа , рѣе , не вѣтеа , во  
стѣетъ вѣлабѣ . еѣтеа тѣло днѣвно ,  
востѣетъ тѣло дхѣвно .

## АПОКАЛИПСЪ

И вѣдѣхъ мѣртвѣла великїа и малѣла ,  
стѣлацѣла . и кнїгы вѣверзѣшала ;  
и нѣмла кнїга вѣверзѣла , иже еѣт

Исх. 15. 10.  
нбо пономъ и  
земля нмла

жнвѣтнаа : и едѣ прѣлаша мѣртвѣн  
и зъ нѣнѣснхъ въ кнїгахъ , по дѣлашмъ  
и хъ .

Исх. 15. 10.  
нбо пономъ и  
земля нмла

## ТОЛКОВАНІЕ

Мѣртвѣла же глѣтъ , и нѣ вѣла тѣлѣ  
кы , ико мѣртвѣтъ тѣмѣ пѣтерпѣ  
вѣшмъ . и нѣ иѣмеривѣннѣла прѣгнѣ  
шѣмн . Великїа же и малѣла , (ико  
же прѣрѣкохомъ ) и нѣ вѣзрѣстои нѣ  
едѣцѣла , и нѣ пѣте (и нѣнѣ) дѣла иѣм  
ривѣнїа едѣлашїа , и по иѣвнїи  
и подѣбїи дѣлѣнїи лѣкѣ прїаѣти хъ  
тѣлѣла . и нѣ (еѣ ) Великїа иѣмъ ,  
прѣнѣла . малѣла же (вѣнѣннѣ) и  
нѣнѣдѣвѣла , глѣшнѣла , за лѣшнѣннѣ  
и глѣхѣвѣла иѣмѣнѣнѣ и малѣнѣ .  
Кнїгн же вѣверзѣннѣла , знѣтѣцѣла едѣ  
когѣжѣо дѣлѣнїа , и когѣжѣо еѣ  
вѣтѣла . Вѣнѣнѣ кнїга (глѣтъ) жнвѣ  
тнаа еѣтѣ , кнїжѣ нѣмнѣ еѣхъ на  
пнѣснѣа еѣтѣ .

Исх. 15. 10.  
нбо пономъ и  
земля нмла

Исх. 15. 10.  
нбо пономъ и  
земля нмла

Исх. 15. 10.  
нбо пономъ и  
земля нмла

Исх. 15. 10.  
нбо пономъ и  
земля нмла

Исх. 15. 10.  
нбо пономъ и  
земля нмла

Исх. 15. 10.  
нбо пономъ и  
земля нмла

Исх. 15. 10.  
нбо пономъ и  
земля нмла

Исх. 15. 10.  
нбо пономъ и  
земля нмла

Исх. 15. 10.  
нбо пономъ и  
земля нмла

Исх. 15. 10.  
нбо пономъ и  
земля нмла

Исх. 15. 10.  
нбо пономъ и  
земля нмла

Исх. 15. 10.  
нбо пономъ и  
земля нмла

Исх. 15. 10.  
нбо пономъ и  
земля нмла



И ДАДѢ МОРЕ МЕРТВЫЯ ИВОМЪ : И СМЕРТЬ  
И ДАДѢ ДУША МЕРТВЫЯ ИДУЩА ВЪННУХЪ .  
И ОЖИВН БЫША КЪЖДО ПО ДУКАМЪ ИВО  
НАМЪ .

## ТОКОВАЊЕ

**К**о́ждо же (глаголю) тѣло бѣа́ше разрѣ-  
 ша́ется, и́з о́нѣхъ и́схвѣщаемо бы́ва-  
 етъ и́и́здаемо, и́ли зе́млю и́ли мо́ри  
 преда́ется. Смерть же и́а́дъ, не живи́-  
 тнаа ѿдѣше́нная, ꙗ́коже ѿ нѣ́кихъ  
 пѣше́тъ. Но, сме́рть ꙗ́ко е́сть ра-  
 дѣ́леніе ду́шѣ и́ тѣ́лу. Я́дъ же, мѣ́сто  
 (на́ша невиди́мое, іерѣ́тъ) не іерѣ́тнѡе  
 (и́ли не зна́емое,) пріема́ющее ду́шѣ на́ша  
 ѿи́дѣхъ и́сходящихъ. Мѣ́ртваа же ду́-  
 ша́, пріи́мша мѣ́ртвѡтѣ́рнаа дѣ́ла  
 на́ша. Прѣ́ныхъ ко ду́шѣ, в ро́цѣхъ  
 вѣ́женъ, ꙗ́коже прѣ́мыи нѣ́кто гла́ше.  
 И́и не прикѡ́нетиа нѣ́къ мѡ́да. **И́и́аго**  
 чо́л. Глаголю́ е́вангѣ́тъ, ꙗ́ко вѣ́дѣхъ



же книги ѿверзѣша, и рече ко  
евѣждо дѣла и вѣсна едадѣ . по  
неже зѣбѣ еѵангелѣ глѣтъ , іакѡ  
едадѣ прѣша мѣртѣи ѿ написанихъ  
ѣ книгахъ по дѣломъ ихъ . прѣта  
же книга ѿверзѣша , ѣ неже написѣ  
на едѣтъ и менѣ стѣихъ к животѣ  
вѣчному .

## АПОКАЛИПСЪ

17 **И** смертъ и адъ вѣрженн быша въ  
ѣзеро огненное . и ѿ смертъ ѣ вто  
ралъ , (ѣзеро огненное .) и ѿще вѣто  
не ѿвѣрашѣша въ книжѣ животнѣи на  
писанъ , вѣверженъ едадѣ въ ѣзеро  
огненное .

## ТОЛКОВАНІЕ

17 **И** еже вѣрженнома быти въ ѣзеро огне  
нное смертъ и адъ . и вѣлаѣ , и ѿ пи  
саное : По сѣдѣніи вѣраѣ оупразнѣтелъ  
смертъ . и ѿ страннѣириемнѣи (пре  
тѣжкѣи и сѣлѣи) смертъ грѣхѣишнѣи ,

адъ вѣлаѣ и ѿириемнѣи адъ еѵра  
ниоприемнѣи (вѣи) , и тѣлаѣ , пока  
рѣириемнѣи и ѿириемнѣи въ огнь  
(ѿвѣдадѣтелъ .) іакѡже ко грѣдѣ , жи  
телѣи еѵириемнѣи , и ѿириемнѣи и смертъ  
и адъ , и ѿириемнѣи вѣириемнѣи , и ѿириемнѣи  
ѣ и ѿириемнѣи . Вѣириемнѣи ко ѿириемнѣи  
дѣириемнѣи сѣлѣи еѵириемнѣи , не и ѿириемнѣи  
(же) и ѿириемнѣи и и ѿириемнѣи оѵириемнѣи  
огнь еѵириемнѣи . Пириемнѣи ко еѵириемнѣи , (іакѡ)  
смертъ еѵириемнѣи не еѵириемнѣи . И ѿириемнѣи и ѿириемнѣи  
еѵириемнѣи не быти кѣириемнѣи смертъ и ѿириемнѣи  
и ѿириемнѣи , но не тѣириемнѣи и вѣириемнѣи царѣириемнѣи  
вѣириемнѣи , знаменѣириемнѣи . И ѿириемнѣи же вѣириемнѣи  
не написаниириемнѣи въ книжѣ животнѣи ,  
въ ѣзеро огненное вѣириемнѣи едадѣ ,  
не подоѣириемнѣи и ѿириемнѣи . И ѿириемнѣи іакѡже  
и ѿириемнѣи мѣириемнѣи ѣ (ѣи и) оѵириемнѣи  
и ѿириемнѣи , и ѿириемнѣи и тѣлаѣи разѣириемнѣи  
оѵириемнѣи (и мѣириемнѣи) мѣириемнѣи . Оѵириемнѣи  
и ѿириемнѣи и ѿириемнѣи и ѿириемнѣи :  
и ѿириемнѣи

ѿпрое́ніе рѣ́ іѡ́анна кѣ́сло́ва

О́выма́ же , ма́гта́ишма́ . ѿми  
же , не по́дѣла́шма́ кнѣ́ги  
жнѣ́отныа́ , нѣ́къшѣ́ни  
ѣ́даѣ́тъ .



ѿ повоухъ кийже ѿ земли, ѿ оуручїи прїишїе .

гла на

за се

свѣдѣ

свѣдѣ

свѣдѣ

**ЯЗЫКОБЛЮБИТЕЛЬ**

Видѣхъ нѣко новое, и  
земли нѣбди . Первое ко  
нѣко, и первая земля  
прїиде, и море нѣтъ  
ктомѣ .

**ТОЛКОВАНІЕ**

Издѣ не являеться не  
бытіе члвчн, но ожно  
влїенїе налѣтши, ꙗкоже  
глетъ апла . Сїа члвчн  
свободїтїа ѿ работы члв  
нїа, въ свободѣ главы  
члвчн вїнїхъ . И вїнїхъ  
нынї сладкоуѣе (глетъ,  
ѡни оубо) вїнїши ѡ, и  
извѣнїа . (Сквѣтїаѣши же

Здѣсь

Иже въ  
то время

Иже въ  
то время

ОСНОВАЕМОЕ, НЕ СЪЩЕСТВА ЗАГЛАЖЕНІЕ И  
ИСТРЕЛЕНІЕ ЗНАМЕНДЕТЬ, ПО СЪАРОСТЯ И  
БРАКЪ ИВЕРЖЕНІЕ. И НАМЪ ЖЕ ОБЪЯВ  
ГЛАГОЛѢ И ТАКОВЕЩЕХЪ, ВЪ ЧТОМЪ ЛЮДИХЪ  
НАИ ГОВОРЯЩЕХЪ БЫКШЕХЪ, ИНЫИ ИЗНА  
ГН БЫТЪ, СЪРЪ, ИЗМѢНИА. ДА ЗНА  
МЕНАЕТЪ ЖЕА, ИЖЕ И НАИ ИЖЕ И ЗЕ  
МАИ ГЛАГОЛѢ, ИЖЕ ПРІИДЕ, БЫВЕТЪ И  
ГЛАГОЛѢ, ИЗМѢНИА. ИЖЕ ЖЕ МЫ, АЖ  
ИЖЕ СМЕРТЬ, ИЗМѢНИЕНІЕ ПРІИДЕ ПЕ  
РВАГО СОСТАВЛЕНІА И СЛОЖЕНІА, И НА ЛЮ  
ДИХЪ ЖЕА НАИ БЛАГОПОЛУЧАЮ КОСТА  
НА. И МОРИ ЖЕ ГЛАГОЛѢ, ИЖЕ МОРЕ  
ИЖЕ КТОМУ. КЛАГО ПОТРЕБА МОРА,  
НЕ ТРЕВЪНИЦА ЕГЛА ТАКОВЕЩЕ, ЕЖЕ  
ПЛАВАТИ, НАИ ПРЕВОЗІТИЕЛ И ПОДАВА  
ТИЕЛ ТРЕ ИЕ ЕРЕМЕНЕЛЪ ЗЕМЛЕДѢЛАННЫМЪ  
ВЪ ПРІДѢЛѢХЪ ДАЛЕТЕ ЛЕЖАЩЕХЪ; ПО ІЕМЪ  
И СМЪЩЕННЫИ И МНОГОВОЛАННЫИ ЖИВОТЪ  
ЗНАМЕНДЕТЬ МОРИ, ИЖЕ ТОГДА ТО  
ГО НЕПОТРЕБА БДА. ПИЖЕ БО ИЖЕАНОКЪ

СЛАТЕНІА НАИ СЪАХЪ, ВЪ СЪАХЪ ТОГДА  
ИЖЕАНОКЪ. (СЪАХЪ ЖЕ ИЕ МПЕИ ИЕ  
АНКТИ КАИЛИИ, ПРОИЗПОСЛА ИПОТРЕКАЕНІЕ  
НАИНО РЕКЦИИ. ГЛАГОЛѢ, ЗАПЪ  
СЪАХЪ, И БЛА РЕКТИ ТВОА ИЖЕАНОКЪ.)  
ИНАГЛА ТОА. ИЖЕАНОКЪ ИЖЕАНОКЪ  
ИЖЕ И ЗЕМАН СЪА ИЖЕАНОКЪ ПЕРЪ И  
ИЖЕАНОКЪ ГЛАГОЛѢ, ИЖЕАНОКЪ БЛА БЛА  
ИЖЕАНОКЪ СЪА ИЖЕАНОКЪ. ТАКЪ БО, РЕ  
ТЕ, ДА ГЛА ПРІИДЕТЪ, ИЖЕАНОКЪ БЛА  
НОЩИ, БЛАЖЕ НАИ ИЖЕАНОКЪ ИЖЕАНОКЪ  
МНМО ИЖЕАНОКЪ, СЪА ИЖЕАНОКЪ  
РАЗОРЪТИА, ЗЕМАН ЖЕ ИЖЕАНОКЪ НА ИЖЕАНОКЪ  
ДЛА ИЖЕАНОКЪ. НЕ ПОГІЕНЕТЪ БО ИЕ НАИ  
И ЗЕМАН, ПО ИЖЕАНОКЪ И ИЖЕАНОКЪ,  
И ИЖЕАНОКЪ, И БЛА ИЖЕАНОКЪ ИЖЕАНОКЪ.  
МОРЕ ЖЕ НЕ БЛА ИЖЕАНОКЪ. БЛА БО БО  
АНЕНІА МІРА ИЖЕАНОКЪ ПРІИДЕТЪ. МОРЕАНОКЪ  
БО КНИГИ МІРА ИЖЕАНОКЪ НАИЖЕАНОКЪ. И НАИ  
ЖЕ ИЖЕАНОКЪ БЛА ИЖЕАНОКЪ. ПОИЖЕ  
ЛОДЖЕАНОКЪ ДОЖЕАНОКЪ, ГЛАГОЛѢ, МЛА. И

Иже въ  
то время

пріѣхавъ козвѣщающа цѣмрѣна едѣхъ,  
и козвѣхъ въ вигѣ, и въ дѣхъ въ зло  
бныхъ, и нѣтъ на немъ едѣхъ, аки  
кротѣла въ тѣхъ.

### А ПОКАЗАНЫ

II (аъзъ ислави) кнѣхъ градъ стѣн  
іерлѣмъ новыи ннхѣдѣхъ въ нѣтъ, въ  
ка въ дѣготованныи, аки нѣтъ въ кра  
шинѣи мѣжеи коемъ.

### ТОЛКОВАНИЕ

А въ же кнѣхъ градъ стѣн іерлѣмъ  
новыи, показѣхъ имъ новыи,  
познѣи прѣтворѣи и прѣкращѣи прѣ  
сѣтѣиши и вѣдѣиши: же горнѣи  
іерлѣмъ полѣхъ, въ вѣдѣиши ехъ  
въ вѣиши, да же до тѣхъ ннхѣдѣхъ,  
занѣ же оѣхъ е глава оѣхъ, хѣ  
въ нѣтъ. Оѣ же градъ нѣ стѣхъ  
сѣтѣиши. въ нѣхъ писано е.  
Кѣмѣи стѣи вѣдѣи по землѣ. кра  
дѣопаго хѣ нѣхъ. Глѣ же е градъ

въ, аки цѣи трѣи жнѣи:  
Жнѣтъ ко въ нѣхъ и похѣхъ, аки же  
оѣхъ. Нѣтъ (же) аки прѣхъ  
плѣхъ вѣхъ, и въ вѣдѣиши  
е въ вѣдѣиши и нѣхъ  
въ вѣдѣиши и нѣхъ. Оѣ  
шинѣи же, аки кнѣхъ, по вѣи  
пѣхъ, вѣхъ и краѣ въ разнѣи до  
кѣхъ и нѣхъ. Пѣхъ то.  
Оѣ стѣи градъ іерлѣмъ етъ коѣхъ  
стѣи нѣхъ въ вѣи. понѣ же еѣ  
лѣхъ глѣхъ, нѣ же стѣи градъ кнѣхъ  
въ вѣиши, аки нѣтъ коемъ жнѣи  
хѣ. нѣхъ же и нѣхъ іерлѣмъ  
момъ. понѣ же трѣхъ етъ въ вѣи  
тѣи еѣхъ пѣхъ дѣхъ іерлѣмъ  
ма іерлѣмъ. Оѣ ко кѣи въ вѣи  
рѣхъ дѣхъ лѣхъ и нѣхъ  
нѣ, и въ вѣи коѣхъ гла пѣхъ  
гъ іерлѣмъ, и стѣхъ прѣхъ и  
мѣхъ еѣхъ.



**Г** П слышахъ глаголю въ нбѣ , гавещи :  
 Оу зкниа ежиа въ тлн . и велятсѧ въ  
 нмн . и тин ладї егѡ еладѣ . и  
 сал егѧ едѣ инмн (егѧ нхѧ) . Ѳ  
 ѿтретѧ (егѧ) клекнѣ слзѡ ѡчїн нхѧ .

ТОДОВОЊИЈЕ

**С**Ѧ НѦИѦ РѦЫН НАДѦАЕТѦ , ІАКО НѦТН  
 СѦХѦ, Ѧ. НИЛА ѦТѦ ІАКО РѦНѦ ѦЛѦЖЕ КѦ ОБРАЗѦ  
 НѦКАЗАННЫН МСОУЕН , ПАЧЕ ЖЕ ПРѦОБРА  
 ЗОВАНІЕ ОБРАЗА , ДНѦШНЕА ЦРКВЕ ОБРАЗѦ  
 ОБЩАА . КѦ СѦН ПЕРДОКТОВРЕННѦИ ІКНИН  
 НЕ БОДЕТѦ ПЛАЧѦ , НИЖЕ ІАЗѦ . ПОДАТЕЛ  
 БО ВѦТНЫА РАДОТН , ДАДЕТѦ ВРѦМѦ  
 РѦЫМѦ , ѦЖЕ КНДѦТН КІІЛІЕ НЕПРІТѦН  
 ШЕ Н БЕЗКОМѦТНОЕ . **И**НАГѦ ТОЛѦ .  
**Н**ѦНМЕТѦ КѦ КІІЛѦ ІАЗѦ ѦОУІН НѦХѦ ,  
 СІРѦЧѦ ДРЕКЛА ІН К МІРѦ ПЛАЧѦ ,  
 ІМѦЩІЕНІЕ Н ІАКОРЕН : НОИѦ КѦ ѦНМЕТѦ .  
 Н ВМѦБѦТѦ ІАКОРЕННѦХѦ ДАЕТѦ РАДОШНАА ,  
 ІАКОЖЕ РЕЧѦ : МІРѦ БОЗРАДѦТЕА , КІІ ЖЕ

34 26  
 КОРЕНН ВОДЕТЕ . ПО ПЛАТЬ БАШЪ НА РА  
 ДОТЬ ПРЕЛОЖИТЕА , Н РАДОТИ БАШЕА  
 НИКТОЖЕ УНМЕТЪ У БАШЪ .

А ПО КЛАУУУУУУУУ

И смѣртъ не бодетъ ктомѣ, ниже рыдѣ  
ніе, ниже копла, ниже колѣзнь не бо  
детъ ктомѣ, заплѣ пѣрваа вѣдоша.

## ТОЛКОВАНІЕ

И (иѣ) по писанномъ . (Иже) ѿжеже иже, ѿ.  
 колѣзнь (и) печаль и възвѣхашѣ . Иже,  
 Перваѣ ѿноша : знаменѣтъ , ѿко  
 рѣхъ слоугѣи и нечестивыхъ  
 гордіина конѣцѣ прѣтъ ,  
 коемѣждо ихъ по  
 докашѣи .



ѿ сѣхъ ꙗже рече ѿдѣи на прѣтѣ .

38 29

# **ПОКЛАНЬСЯ**

рече ѿдѣи на прѣтѣ : б  
 ѿ новаа вѣа творѣ . <sup>ѿдѣи на прѣтѣ</sup>  
 ѿ глѣт мн : Напиши ,  
 ꙗкѡ ꙗа савѣа ити  
 пнаа сѣтъ и вѣрнаа .  
 ѿ рече мн : Бѣтъ , <sup>б</sup>  
 азъ сѣмъ а (ѡфа) и <sup>ѿдѣи на прѣтѣ</sup>  
 со (сѡмѣа) : начаа  
 и конѣтъ .

## **ТОЛКОВАНИЕ**

ѿтнннаа савѣа сѣтъ  
 и зноунаа ѡсамѡа ити  
 ннѣ , и нектома прикла  
 ды , по самѣмъ вѣщамъ  
 познаваемаа . <sup>ѿдѣи на прѣтѣ</sup>  
 Научаа же  
 и конѣтъ хѣ , ꙗкѡ первыи

ѿдѣи



ГОРАЩЕМЪ ОГНЕМЪ И ЖЪПЕЛЕМЪ , ИЖЕ  
ВТОРАЯ СМЕРТЬ .

ТОЛКОВАНІЕ

உதவித் துணை  
தலைவர்

ЖАЖДАЮЩЕГО ПИИТИИ ИЩЕГО БѢ, И ВИДИ  
ДО НАМЪ НА НАСАДѢИ И НЕГѢ БѢГНУХЪ  
БѢГТЫННЫМИ ЖЕ И РѢТОВНЫМИ ПОДЪЯС  
И ПОДЪЯСЪ, ПРѢВЕЛИЧЕ НАМЪ ПРИБО  
ДАНЪ БѢГЛОУТЪ ГОРНЯГЪ ИЕРАНМА, (И)  
ГЕНЕКАГЪ ОГНА НЕ БѢГЛОУТЪ И БОЛЕЗНЕ  
НИИ РѢТОВНОУТЪ, И ГОРНУТЪ. ДА НАН  
ЖЕЛАНИЕМЪ БѢТНЫМЪ СЛАВЫ, НАН СТРАХОМЪ  
БЕЗКОНЕЧНАГЪ СЪДА, ДОНДЕЖЕ ВРЕМЯ  
Е, БѢГОЕ БѢЗДѢЛАЕМЪ. ЗАПЕ РЕКЪ  
СЛАВЫ ПРИУТИ ПРИБЛАТИ, И БОЛЗАНБИН,  
И НЕ МОЖИТВЕННЫМЪ ВЪ КОРКѢ НА ДІАВОЛА,  
КОТОРОМЪ СМЕРТИНЪ СЪДЖИИ СЪДАТЪ. ДА  
СЪДАТЪ ЖЕ НАМЪ КОЛѢТЕЛА МАТИ, НЕ СМЕРТЪ  
СРѢШНАГЪ, ПО СЪРАЩЕНІИ ХОТАЩАГЪ,  
И МАТИВННЫМЪ БѢГМАИ ДѢЛАНЪ, ТОГѢ  
ПОЛЪУТИ ДАРОВАНІА. ИЖЕ НАМЪ НЕ  
ТОТИНЪ ПОДЪЯСЪМАИ ТРЪЗЪ СЛОВЕЦА, ПО

и́и ми́и ѿже́ хрѣ́ста дѣла́и и́и стѣ́ти и́хо  
до́танъ . до́тоиши́ бо́ ели́ши́ е́мъ ѿдо  
блѣ́тиа́ , самѣ́ми по́вѣ́ренни́и къ́ е́лго́мъ ,  
и́и ѿкращѣ́ннии ѿ́ зла́го , и́и по́имъ , и́и  
мѣ́ти , и́и по́ути́ти до́тѣ́нныа  
и́и мѣ́ки и́и сла́вы : О́и же , и́и по  
стѣ́ти на́съ ра́ди не ѿподо́тои . да́ни  
же́ самократи́и по́вѣ́нъ , ни́же ѿбѣ́т  
и́и что́ презрѣ́въ на́шего ра́ди цѣ́леніа  
и́и и́справленіа . ѿ́же не вѣ́щи е́лтъ  
е́лти прѣ́имѣ́а , но дѣ́лаиа е́го́ е́лго  
дѣ́лаиа . ѿкращѣ́ннѣи и́и е́лгнѣ́хъ дѣ́ла  
пока́заннѣи ѿтвѣ́рѣ́а . ѿ́къ да ѿѣ́т  
цѣ́леннѣи е́лгѣ́а по́вѣ́ннѣи , въ́ (самѣ́мъ)  
хрѣ́стѣ́ е́лѣ́ ни́емъ : и́и ѿ́же о́и  
къ́ши́и стѣ́мъ дѣ́хъ , ни́ѣ́ и  
прѣ́и и́и вѣ́ки (вѣ́нѣ́и)  
сла́ва , держа́ва .  
а́минь .





ѿ аггѣл показуемыхъ [ѿ] градѣ сѣбѣхъ, и гдѣ зѣбѣ  
идѣ сего съ краткѣ раздѣрѣваемыхъ.

**ПОКАЛУШИСЬ**  
прїиде единъ ѿ немѣнъ  
аггѣловъ имѣвшихъ имѣ  
фіалъ непобѣдимыхъ имѣ  
изъволенныхъ, и кѣ  
сѣдовахѣ съ мнѣмъ гдѣмъ :  
Прїиди, покажѣ ти не  
кѣмъ аггѣлѣмъ живѣ .  
**ТОЛКОВАНІЕ**  
Прїиди гдѣ показуемыхъ, аггѣлѣмъ, сѣмъ  
имѣ аггѣлѣмъ не тогѣмъ ѿзла  
кѣмъ гдѣмъ имѣмъ набо  
латъ, но (и) имѣмъ братѣ  
кѣ, ѿбогдѣ имѣмъ сѣмъ  
имѣ, имѣмъ же кѣмъ имѣмъ  
имѣмъ братѣмъ имѣмъ имѣмъ  
гдѣмъ.



FAA, HA, HA, HA

вѣтроуѣице . Наколѣи ко тогдѣ извѣ  
на догвоѣице , нѣе клѣице ко црѣ  
кое иѣомѣ показѣе . Дѣеѣ же нѣеѣ  
иѣѣ агнѣи , жѣи глѣи . Егдѣ ко иѣѣ  
агнѣи заклѣи бѣи хѣ , тогдѣ нѣ  
иѣи иѣи крѣи иѣиѣи . Иѣѣ ко  
аѣѣи спѣи , издѣи бѣи жѣи ,  
иѣѣи рѣи . иѣи нѣѣ на крѣи  
бѣи , иѣѣ иѣи , иѣѣи , иѣѣи  
иѣѣи крѣи иѣѣи , црѣи иѣѣи  
иѣѣи иѣи , иѣѣи иѣѣи иѣѣи  
иѣѣи .

А ПОКАЖУЮСЬ

И ѿведе ма дѣломъ на горѣ великѣи и  
высѣи : и показавъи грады велии  
сѣи и іерусалимъ , нищѣмъ и нищѣмъ  
и бѣ , и мѣстѣмъ славы еи .

# ТОЛКОВАНИЕ

А ѿже ѿвѣдѣнъ быти ахѡма, гавлаѣтъ,  
иакъ ѿ земли възятъ бытъ мѣрованіемъ  
ѿ ахѡ къ іерозалимѣнѣмъ ѿныѣхъ. На горѣ

же великихъ , възведенныхъ и премилнхъ  
свѣтъ жизни радостелъ . въ немже же  
на агнѣ горни іеріимъ ѿ ба зкрантѣл  
и прогласилъ . **И наго тоа . Снаго**  
градомъ великимъ иблелъ юкоръ прѣ  
вднхъ , нхже црковн женои агнѣи  
писаніе наричелъ . ин естъ градъ ежн ,  
ин естъ градъ великн свѣтъ іеріимъ .  
ирѣчь во ономъ ѡтѣвѣленомъ градѣ  
земномъ іеріимъ , кровн нго агнца  
нашего непорочнаго ищенинъ и ѡкро  
пленннъ . игоже сѣго града аще кто  
видѣти , или к ѣмъ преклѣвати хо  
цетъ , нжда емо , икоже и ин свѣтъ  
свѣтитъ ютворн , и нзыти ѿ земли  
на горѣ , ирѣчь возвытитсѣ ѿ зе  
мныхъ к небнымъ .

А ДО КАЛЫНУСЪ

И свѣтъло егѹ подобное кáмни пре  
драго́мѹ (нѣкѹ кáмни) тѣмъ крѹга  
лѣннѣмъ.

ТОЛКОВАНИЕ

[illegible]

АПОКЛИПСЪ

ѿмѣщѣи же ѿтѣхъ велии и вышѣхъ,  
 и ѿмѣщѣи братѣхъ дванадѣти, и на бра-  
 тѣхъ аггавѣхъ дванадѣсати, и ѿмѣна  
 написаннаѣхъ, ѿже ѿтѣхъ дванадѣсати  
 кѡнѣхъ шѡвѣхъ ѿишкнхъ.

ТОДКОВАНИЈЕ

(И)коже ѿ стѣна бѣлаѣ црковнаѣ кыѡ  
каѣ же ѿ хранилѣнаѣ ѿшыхъ въ гѣмъ  
градѣ, хѣ естъ. Въ нѣмже кратѣ два  
надеѣа, стѣнѣ апѣн (егѣ ѿ .) нѣмже  
приведѣнѣ ѿ вѣхѣхъ къ оцѣмъ въспѣхѣхъмъ.

и тѣмъ же спшкшштѣмъ ѿ дванадѣ-  
ти аггъхъ преимущихъ и паче преимжа-  
шихъ еѣхъ, по джычѣтѣ ѡмъ въ  
вѣдѣннѣ и тѣмъ. Ащеко ѡѣтѣвахомъ,  
ѡмъ коимъждо вѣрнѣхъ, аггъхъ храни-  
тѣ полагаетъ, многъ паче раздѣлѣ-  
ти полагательно еѣт, ѡмъ ѡсновѣ-  
телѣмъ цркѣнымъ, и еѣмъкоимъ словѣ-  
мъ телѣ, прѣвѣдѣннѣ въ аггъхъхъ спш-  
кшшннѣхъ ѡмъ къ проповѣднѣ еѣмъкоимъ.

ИМЕНА ЖЕ КОВАЧЪХЪ ИМНАГО ИЕРАИМА НА  
АПЛЫКНУ БЪХУШАХЪ НАПЯННА СЪТА .

ПОНЕЖЕ И ИЖЕ ЧОВѢЧЕННАГО НА НАРАМЬ  
НИНЦѢ ДРЕВЕННГО ПО БРЕМЕНИ АРХИТЕРА НА

ПРИАНА БАХЪ . Ибо приане нѣтъ ,  
у рѣз имениа пѣ , попутии ѿ вѣрныхъ

АПАШМЪ ПРИВѢДЕНІЕМЪ СЕ . ІАКОЖЕ АПАШ  
ГЛАГОЛАШЕ , ІАКО ІМАШЕ ПОПЕЧЕНІЕ ВЕРХУ

црквиѣ . и <sup>иже</sup> еще егѡ распространѣши .  
и божѣ възмѣщаеши иже тои \* еублаишѣ .

# апокаліпсѣ

Г҃а  
врата  
три  
врата  
три

Ѿ вѣстока , вратѣ три : ѿ сѣвера ,  
вратѣ три : ѿ нѣа , вратѣ три : ѿ  
запада , вратѣ три .

## толкованіе

Г҃а  
три  
три  
три  
три

Четверотѣхныи же образѣ вратѣ , и  
тронныи нѣхъ иказаніе и ѿбѣзненіе ,  
иавлетѣ познаніе (прѣѣа) тѣца покла  
иавмыа ѿ четвероконечныа келенныа .  
Ѣже животворящій кѣтомѣ прѣахомѣ ,  
и толковано бытѣ ице . Крѣтовидныи  
бо образѣ положеніа вратѣ , по вѣдѣ  
дванадцѣти колѣвъ , иже ѿ голомѣса  
на хѣтроенное (зѣмѣа) морѣ пошѣхѣ ,  
на тертаканце , трѣтѣи апѣшѣхъ четкѣрн  
цѣ , проповѣданцѣ сѣѣа тѣца . и  
поиманіе тѣгырѣхъ еѿлѣи кѣ четѣрн зѣ  
мныа кѣнцѣ . и мѣже ѿмное морѣ  
(сѣагѣ) крѣщеніа , ѿтѣрѣнцѣи мѣрѣ ѿ  
грѣхѣвъ , ѿстолицѣа ѿ ѿмнѣагѣ голо  
мѣсѣа , ѿбѣзѣтѣа .

# апокаліпсѣ

И сѣѣнѣа гѣаа и мѣщѣа дванадцѣти  
ѿнованіи : и на нѣхъ дванадцѣти и мѣнѣхъ  
дванадцѣти апѣшѣхъ агнѣхъ .

## толкованіе

Ѿнованіа же сѣѣны , (иже гѣтѣ )  
бѣжѣннѣи сѣѣ апѣа . на нѣхъ же хѣа цѣркѣ  
ѿнована бытѣ . нѣхъ же и мѣнѣа , аки вѣ  
прѣпѣаніи и аѣнцѣи на нѣхъ папѣианна  
быша , кѣ ѿдоукомѣ навѣкѣнѣи и  
на дѣтѣи тѣѣшѣмѣ .

и мѣнѣа  
сѣѣнѣа

И на гѣа тѣа .  
Гѣтѣ еѿвалѣтѣ ѿ краѣтѣ и подобѣи  
гѣаа сѣагѣ , по образѣ вѣдѣмѣи ,  
и кѣ и мѣ вратѣ дванадцѣти , и ѿно  
ваніи дванадцѣти , подобѣи каменѣ  
драгомѣ іаѣпѣи кристалѣ . на ѿнованіи  
же папѣианна и мѣнѣа дванадцѣти апѣ  
агнѣхъ , на вратѣхъ дванадцѣти ко  
лѣнѣхъ сѣѣвъ и зѣранѣхъ , и мѣже зѣна  
мѣнѣагѣ патѣіахѣи , и прѣкѣи и зѣиѣшѣа  
ѿ колѣнѣхъ и зѣранѣхъ . зѣи же

ПИСАНИЕ ГЛАСИ, ЯКѢ ИСНОВАНИЕ ИНАГО  
НИКТОЖЕ ПОЛОЖИТИ МОЖЕТЪ, ПАЧЕ ЛЕ  
ЖАЩАГО, ЕЖЕ ЕСТЬ ИХЪ ХРТОСЪ. И  
ВРАТОМЪ ЖЕ ПРИЧИНЪ КО ВХОЖДЕНИЮ, ИЛИ  
ГРАДЪ НЕВОЗМОЖНО БЫТИ. ТОЛКѢ  
ОНЪ ЖЕ ЕСТЬ ДВЕРЬ И ПУТЬ, ИМЖЕ АЩЕ  
КТО ВНИДЕТЪ, ИИДЕТЪ ВНИТИ НЕ ВОЗ  
МОЖЕТЪ. ОБАЧЕ ЖЕ ЕУААНГЪ ЗАВѢ  
ГЛЕТЪ, ЯКѢ НА ВРАТѢХЪ НАПИСАНА ИМЕ  
НА ДВАНАДИЦА КОЛѢНЪ ИЗРАИЛЕВЫХЪ,  
НА ИСНОВАНИИ ЖЕ ДВАНАДИЦИ ИМЕНЪ АПЛЪ  
АГНЬТИХЪ. ЕМА И ВРАТАМИ И ИСНОВА  
НИЕМЪ НЕМОЩНО НАРЕЦИТИ ИНАГО, ТОЛКѢ  
КѢ ЗАМОГО ГДА НАШЕГО ИА ХРТА.  
НО ПОЧЕЖЕ ПАТРИАРХИ И ПРРКИ И ПАЛМЕНИ  
СНОВЪ ИИЛЕВЫХЪ ИЗШЕДИША, ИЛИ ВРАТА  
СУЩЕИЕМА ИСНОВА ПРЕЖЕ ШКОЛЗОША: ПО  
СЛѢДИ ЖЕ СТИИ АПАН ИСНОВАНИЕ ВЪРЪ  
ХРТИИНИКА ПОЛОЖИША И НАВУЧИША. ТО  
ГДѢ РАДИ ЕУААНГЪ ГЛЕТЪ, ИМЕНА ИХЪ  
НА ИСНОВАНИИ СТИИ ИХЪ, ЕЖЕ НАМЪ

ОНИ НА КРЕПКОМЪ КАМЕНИ, ИИРѢ  
НА ГЛѢ НАШЕМЪ ИИ ХРТИ, ПОЛОЖИ  
ША, ВНИДЕШИ НАПИСАНЫ. ТАКОЖЕ И  
НА ВРАТѢХЪ ИМЕНА ПАТРИАРХОВЪ, И  
ЦРКОВЪ СТИИХЪ. ЕЩЕ ЖЕ ГЛЕТЪ ЕУААНГЪ,  
ПОДОБИ КАМЕНИ ДВАГО АПНА КРЕТА  
АНА. АПНА КО СЛѢШАНЫ ИЗЕМНОТИ,  
КРЕТАЛА ЖЕ СЛѢШ ИИМИ, ИЛИ ЗНАМЕ  
НДЕТЪ АНГЕЛНОСТИ ПРШ ЦЕЛѢЩИИ  
ОНИ ЗЕМНОСТИ ОНОГО КЕЗИМЕРТА  
СТИИХЪ БЛЖИХЪ: И ИИНОСТЬ, БЛИЖЕ  
СТОЛЦЕ ПРШ АКИ АГГЛ БЛОДОГОДИИ  
ПРЕД АНЦЕМЪ ГДНИМЪ. А ИЖЕ ГЛЕТЪ ЕУА  
АНГЪ, ЯКѢ НА ВОСТОКѢ, НА ПОЛДНО  
ЦИ, НА ПОЛДНИ, И НА ЗАПАДѢ ГРАДА  
ВНИДЕ ПО ТРОИ ВРАТА: ИИМЪ ЗНАМЕНА  
ЕТЪ, ЯКѢ ИЛИ ГРАДЪ КАКОМО И КОЕДО  
СТРАНИ МИРА ШКОРЕТЪ. ИЛИ БИ ЧАМЪ  
ВХОДѢ ТРОИМИ ВРАТА, ИИРѢ ВРѢЩИИ  
КА КО ИИМА ОИИ ИИИ ИИСТАГО ДХЪ, ИИПО  
ВЪДАЮЩЕ Б ТРЕХЪ АНЦЕХЪ ЕДИНАГО СЛА.

# АПОКАЛИПСУСЪ

ѿ Г҃А И҃ЗМѢРНЪ, ИМѢЮЩЕ (МѢРѢ) ТРОИЦѢ  
ЗЛАТѢЮ, ДѢИЗМѢРНЪ ГРАДѢ, И БРАТѢ  
(ѿГ҃У) ИСТѢНДЪ ѿГ҃У.

## ТОЛКОВАНІЕ

ЗЛАТѢЮ ЖЕ ТРОИЦѢ, ИМѢЮЩЕ ТѢЛОЕ  
ИЗМѢРНѢЮЩАЮ ЖЕ АГ҃ЛА, ѿГ҃ОЖЕ ТѢЛО  
ВНДНѢ ЮЗРѢ. И ИЗМѢРНѢЮЩАЮ ГРАДѢ,  
ѿГ҃ОЖЕ ИСТѢНДЪ Х҃А ИТОЛКОВАХѢ. НЕ Ю  
ТАШЕБѢЮЩЕ, НО Ю АГ҃ЛА ИЗМѢРНѢЮЩАЮ,  
ЗА ТѢЛО И ПРЕМѢРОЕ ПРЕМѢРНѢХЪ ѿГ҃УТѢХЪ:  
ИЛИЖЕ ИКОЖЕ ПОДОБИТЕЛѢ, ЗНАЕМО ѿГ҃У  
ВѢЩАЮЩАЮ ГРАДѢ ВЕЛИЧЕСТВО ЖЕ, И БѢГО  
ЛѢНІЕ. НЕЩЕДѢЮ ЖЕ, ИКОЖЕ ЗДѢ ИСТѢНДѢ,  
И БѢВЕННОЕ ОДѢЛАНІЕ, ИЛИ ЮГРАЖЕНІЕ,  
И ПОКРОВЪ РАЗДѢВѢТЕЛѢ, А НЕЛИЖЕ ИГ҃И  
ѿХРАНИНИ БѢДѢТѢ.

# АПОКАЛИПСУСЪ

ѿ ГРАДѢ ЧЕТВЕРОУГОЛНЫИ ЛЕЖИТѢ, И  
ДОЛГОТѢ ѿГ҃У ЕЛѢКА ШИРОТѢ. И  
ИЗМѢРНЪ ГРАДѢ ТРОИЦѢ НА ДВАНАДЦАТѢ

ТИСАЩІИ ИТАДѢИ: ДОЛГОТѢ ѿГ҃У, И  
ШИРОТѢ, И ВЫСОТѢ, РАВНЫИ ѿГ҃У.

## ТОЛКОВАНІЕ

ЧЕТВЕРОУГОЛНЫИ ЖЕ ГРАДѢ ЛЕЖИТѢ, И  
ОПРЕДЕТЕЛѢ. ИКОЖЕ ЧЕТВЕРЖЕНІИ, ПО  
ИТОЛКОВАНІИ, И ВОДРОЖЕНІИ ТѢРАДѢНА ѿГ҃У.  
РАВНОУГОЛНОЕ КО ПОГЛБЕНІЮ ЖЕ, И ПО ДО  
ЛГОТѢ, И ПО ШИРОТѢ, ХУВОС (ИСТѢ,  
ЧЕТВЕРОУГОЛНАА ВЕЩЬ ИЛИ КОРѢТКА) ИЛИ  
КОМЛИ ИМЕНДЕЛѢ: ГЛѢТѢСѢ ИКОЖЕ ТѢ  
РАДѢНИИ ЗНАМЕНДЕ. ДВАНАДЦАТѢ ЖЕ ТИСА  
ЩІИ ИТАДѢИ, ИЛИЖЕ ИМАЮЩЕ ГРАДѢ, НЕ  
Г҃А ИЛИЖЕ ЗНАМЕНДЕТѢ ИГ҃У ВЕЛИЧЕСТВО:  
ЦѢЧЕ ПѢКАКО, ИКОЖЕ ГЛѢТѢ ДѢДѢ, И  
ЖИТЕЛѢ ИГ҃У ЧИСЛОЖАТЕЛѢ. ИЛИЖЕ  
И ЗА ТѢЛО ДВАНАДЦАТИ АПѢШЪ, ТРЕЗ  
НИХЪЖЕ ИЛИ НАЕЛѢМЪ КЫБѢТѢ. ИЛИЖЕ  
РѢЧНОЕ (ЖЕ) ТѢЛО, ТАИНСТВЕННОЕ ѿГ҃УЕ,  
ИЛИЖЕ РАЗРѢШЕНІЕ ПРЕСТАВЛѢ ИКОМОЕ.  
РЕЧЕННЫИ КО ЧИСЛАЩА ИТАДѢИ, ЧИСЛАЩА  
ИЛИЖЕ ЧЕТЫРНАДЦА ЗНАМЕНІИ, ГЛѢМѢЛѢ





ѡкровѣніе отъ ѡвѣщающаго

## АПОКАЛИПСУСЪ

Основа́ніе первое, ѡписаніе :

### ТОЛКОВАНІЕ

Чрезъ ѡписаніе, землиишагоша шáромъ  
ѣкѡ смарагда, подоколѣпно есѣтъ,  
ѣкѡ знамендѣіа вѣрховныи пѣтръ.  
ѣки мѣртвортъ хѣдъ поиманъ на тѣлѣ,  
и пріишъ землиициишъ и ѣкиициишъ къ  
нимъ лѣкѡвъ показавъ. ѣже и на  
стаѣи нѣкъ въ мѣсто златное, тѣпловъ  
вѣровъ.

## АПОКАЛИПСУСЪ

Вторѣи, ѡпфѣръ.

### ТОЛКОВАНІЕ

Чрезъ негѡже, иподѡклѣшагоша непомѣ  
телии, (нѣкъ негѡже глаголетъ и лѣ  
здрѣ быти.) мнѣ ѣкѡ кѣжении пѣ  
уеаъ знамендѣіа, ѡдѣже до трѣтіаго  
нѣкъ кѣжении, и тѣмѡ вѣкѣциишъ по  
карѣициишъ есѣдъ, и дѣже имѣаше на  
нѣкъ жителство.

глава, за 23

## АПОКАЛИПСУСЪ

Трѣтѣи, халкандѣи.

### ТОЛКОВАНІЕ

Сѣи (камень) въ рѣкѣишъ прѣцѣишъ не  
ноимѣи. Но ѡдѣраѣ ѣке злѣишъ не  
положенныи. Смотриишъ же ѡуеи  
есѣтъ, едѣ когда ѡдѣраѣ ище нареѣ  
отъи. Мѡжеѣ же ѣка нареѣи ѡдѣраѣ,  
(иѣрѣ, иѣтѣ) и кѣжении ѡдѣраѣ  
ѡдѣраѣ, ѣкѡ вѣжении ѡдѣраѣ.

## АПОКАЛИПСУСЪ

Четвертыи, ѡмарагда.

### ТОЛКОВАНІЕ

Чрезъ смарагда, землии шáромъ есѣ  
ции, и есѣишъ пѣтѣишъ, ѡишъ и  
краюишъ ѡ негѡ прѣишъ. мнѣишъ,  
ѣкѡ проповѣдѣ есѣишъ исѣишъ знаме  
нѣишъ. Кѣжениишъ ѡ есѣишъ вѣи  
лѣишъ, прѣишъишъ нѣишъ ѡ есѣишъ  
нѣишъ есѣишъ и мѣишъишъ. прѣишъишъ  
же рѣишъишъ иѣишъ вѣишъ дѣишъишъ,

ПРЕДРАГНАУЪ ЕГОЛОЖІА ДАРОВАНІЕМЪ .

АТОКАЛУУСЪ

ИЛТИН, ИЛДОНУЗЪ

ТОЛКОВЫЕ

Достоѣрнѣ естъ ѿкъ грѣзъ нѣмъ,  
таѣкагѣ нѣктѣ шѣръ ѿ ѿнѣстѣнъ нѣмъ  
шагѣ, знаменѣтъ ѿнѣстѣнъ, прѣже  
нѣхъ прѣмынъ за хѣ телѣнѣе ѿнѣстѣнъ  
нѣ. Ѵже нѣктѣ патѣрѣтаѣ, нѣ ѿнѣ  
стѣнъ ѿнъ ѿнѣтѣ, ѿнѣдѣ рѣжѣмынъ  
кѣѣтъ.

А ПОКАЖУУСЬ

ШЕШЬИН, ГАРДИН.

ТОДКОБАЊИЋЕ

ҮРЭЗ САРГАЛ, АКИ РЫЖАГЮ (ПҮРӨӨН ТӨ  
 ӨРТ) ШАРОМ Н ГҮҮТЛАГЮ, ЦЭЛЭЙНАГЮ  
 ЖЕ ОБАҮЕ ИАДМӨННІ Н ІЗВЭ ТӨ ЖЕЛҮЗА.  
 АННІ ІКҮ НАТЕРГАВАСІА ДОБРОТА (КАЖЕ  
 НАГЮ) ФІАІША ДОКРОДҮТЕАН ПРОКҮЩІАЕ  
 МЫА ОГНІА БЖҮГВЕННАГЮ АХА, Н НЦҮ  
 АЛҮЦЕА ПРЕЦІЕННАХ АШЕВНЫА ІЗВЭ,

НАЖЕ Ш ДІАВОЛА ЗАЗВАНИЙ ПІЩА .

АПОКЯЛЫУУСЪ

Седмѣиъ - Хрѣтоу. .

ТОЛКОВАНИЕ

Ѳрїзъ хрѣтоу ала, златѣ ѱподобашаго  
сѧ мнѣнїемъ, и бжгтїемъ, и г҃ан  
кардоломїей окразѣтѣа, многоцѣнны  
ми добродѣтелию бжгтїемъ, и бжбѣ  
нною проповѣдїи.

А ПОКАЖУЮСЬ

О СЛЫНЪ , ВЪНУЛАЪ .

## ТОЛКОВАНИЕ

ѿ́зъ иго , подража́нцѣго шѣръ мо  
ре́и же нъ въздѣшныи , нъ въ́кнѣ  
(шѣро́мѣ) прѣклѣнѣнѣнцѣгои , а сѣ  
мѣ на зна́менѣи а́тѣи мнѣи , нѣо́ла  
вно́мѣ , ѿ́зъ до́лгои мо́реи ѿшѣ  
е́тѣи , дѣ́же до́нде́сѣи , нѣ́хъ рѣди  
ѿшѣнѣи .

ДОБЛАЮЩСЯ

ДЕВЯТИНЪ , °ТОПАЗИЙ .

рн

১৯৮৫, ১৯৮৬, ১৯৮৭  
 ১৯৮৮, ১৯৮৯  
 ১৯৯০, ১৯৯১



научающимъ инакимъ приравненнымъ или при  
мѣреннымъ, вѣстимымъ, къ оскверненію про  
чистаго иль, аки глупости : истинны  
не велико похвалити, но и непорочно и  
видѣніе оноего самолюбъ шкрябавшемъ крѣ  
пости . Къ истиннымъ же есть и основа  
нны аплн , и драгое каменіе . Оук  
иже , на себѣ . Оукъ же , на оубаву .  
и въ оукѣ шкрябавшее и иже  
дое въ краинѣ глупости . Тѣмъ же  
моли шкрябавти похвалити , ш при  
ложившихъ (раздѣлившихъ) аки похвалѣ  
нныхъ , и наипаче приложенію . Оукѣ  
иже ко кождо аплн доведѣ  
ти , оскверненію ихъ , и дрѣгъ дрѣже  
нашнихъ не прикорохъ , но истинно иже  
тои , въ тождество ихъ иже при  
дѣлывахомъ , дрѣгъ дрѣга держави  
и аже же .

## АПОКАЛИПСЪ

и дванадцать вратъ , дванадцать

книгъ етъ : кождо поединому . и  
каждо вратѣ етъ иже единого кнѣзя .

## ТОЛКОВАНИЕ

(дванадцать же) вратъ , иже (дванадцать  
и) хвѣ етъ иже . иже же дверь  
и пѣть познахъмъ жизни . Иже и  
дванадцать етъ кнѣзи , иже единого  
многоцѣннаго кнѣзя хрѣта прохвѣи  
и иже иже етъ .

## АПОКАЛИПСЪ

и тогнѣ града , злато иже , иже  
отколѣ иже иже , (и иже ,  
призрѣи ) .

## ТОЛКОВАНИЕ

Единѣмъ же иже иже иже ,  
иже иже иже горниго града  
иже , прихвѣи не иже . Тѣмъ же  
иже града , злато иже иже  
иже иже , иже злато . За иже  
иже же , иже крѣпость иже , (или  
иже отколѣ прихвѣи ) иже оукѣ



и нѣтъ, въ единствѣ и нѣтъ не мѡгутъ .  
Сѣм же въ иѣтъ вѣтъ, икоже мѡжа  
ше . Извѣтное же извѣтнѣе горне  
го града , превѣхѡдѣ и вѣхѣ (и вѣ  
дѣнѣ) и помышленіе .

## АПОКАЛИПСЪ

И хрѣмъ не вѣдѣхъ въ нѣмъ . Гѣ бо вѣ  
вѣдѣжнѣе , хрѣмъ егѡ ѣ , и агнѣцъ .

## ТОЛКОВАНІЕ

И хрѣма не вѣдѣхъ въ нѣмъ . Кѣм ко  
потрѣка вѣдѣвеннаго хрѣма , и мѣще  
мѣ бѣ хрѣмѣнцѣ и покрѡвѣ . Въ  
нѣмъ же жнвѣмъ и дѣнѣмъ , и егѣмъ .  
Сѣм ко ѣ иѣхъ и хрѣмъ и жнѣмъ .  
жнѣмъ и вѣдѣвеннаго и похѡжѣмъ  
въ нѣхъ , икоже вѣдѣмъ . Агнѣцъ ,  
и рѣдѣн заклѣннѣмъ агнѣцъ вѣмъ ,  
и мѣже вѣмъ вѣдѣвеннѣмъ и жнѣмъ  
рѣдѣмъ лѣхъ вѣдѣмъ . (иѣмъ , и вѣмъ  
въ нѣмъ егѣ) . Егѣ же нѣмъ рѣдѣмъ  
иѣмъ вѣмъ .

## АПОКАЛИПСЪ

И града не имѣтъ потрѣдѣ вѣмъ , нѣже  
лѣмъ , да вѣдѣмъ въ нѣмъ , вѣмъ ко  
вѣмъ вѣдѣмъ и нѣмъ егѣ , агнѣцъ .

## ТОЛКОВАНІЕ

И града не потрѣдѣ вѣмъ . Иѣже ко  
дѣмъ вѣмъ вѣмъ вѣмъ , вѣдѣмъ  
нѣмъ вѣдѣмъ вѣмъ вѣмъ . вѣмъ  
ко ѣ и вѣмъ егѣ и вѣмъ . и нѣмъ  
иѣмъ вѣмъ , въ вѣмъ егѣ похѡжѣмъ  
вѣдѣмъ . (и нѣмъ же вѣмъ .)

## АПОКАЛИПСЪ

И похѡжѣмъ вѣдѣмъ нѣмъ въ вѣмъ  
егѣ : и вѣмъ вѣмъ вѣмъ вѣмъ  
и вѣмъ вѣмъ вѣмъ . И вѣмъ егѣ не  
закалѣмъ вѣмъ . вѣмъ ко вѣмъ  
не вѣдѣмъ .

## ТОЛКОВАНІЕ

Сѣмъ вѣмъ вѣмъ нѣмъ , икоже вѣмъ ,  
вѣмъ , въ вѣмъ егѣ похѡжѣмъ вѣ  
дѣмъ . Цѣмъ вѣмъ же на вѣмъ

отрарѣмѣ , бл҃гнѣ дѣлѣнѣмъ и ѣтъ  
принеѣтъ бѣнѣ . И ѣже не заклѣтѣмъ  
дѣремъ , и вѣлетъ , илѣ тѣрѣе и кѣз  
петѣлѣе житѣлѣи тогѣ , не прекрѣтѣе  
же и не ѣлѣнѣе . Илѣ иѣ , илѣ тѣлѣмъ  
бѣтѣенѣмъ вратѣ илѣкаѣмъ дѣнѣмъ , илѣ  
рѣтѣ бѣдѣ бѣлѣмъ , кѣ навѣкѣнѣнѣмъ илѣ  
рѣнѣнѣнѣмъ . Дѣ же бѣдѣ тѣ , и не  
ноѣмъ . Ноѣмъ кѣ гѣнѣнѣмъ , жѣкѣмъ  
илѣнѣнѣмъ .

## АПОКАЛИПТИКЪ

И принеѣтъ бл҃гнѣ илѣтѣ илѣнѣмъ вѣ  
неѣ . И не илѣтѣ вѣнѣтѣ илѣнѣмъ кѣлѣе  
илѣнѣе , и тѣрѣе мѣрѣе , илѣнѣмъ ,  
рѣнѣмъ илѣнѣмъ вѣ кнѣнѣмъ жѣнѣнѣмъ  
илѣнѣмъ .

## ТОЛКОВАНІЕ

Сѣтѣлѣе илѣа илѣнѣмъ , илѣтѣ ,  
илѣнѣмъ илѣнѣмъ илѣнѣмъ хѣн , вѣ гѣнѣмъ  
илѣнѣмъ илѣнѣмъ илѣнѣмъ . Кѣлѣе же  
илѣнѣе илѣнѣе тѣлѣмъ не илѣнѣтѣ .

Кѣе кѣ оѣнѣе илѣтѣ кѣ тѣлѣ .  
Илѣнѣмъ тѣлѣ . Илѣнѣмъ , илѣнѣмъ гѣлѣ ,  
илѣнѣмъ вратѣ гѣлѣ не илѣнѣмъ заклѣнѣнѣмъ  
илѣ : оѣнѣмъ же зѣлѣ гѣлѣ илѣнѣмъ и  
тѣрѣе мѣрѣе илѣнѣмъ не илѣнѣмъ  
илѣнѣмъ . Илѣнѣмъ илѣнѣмъ , илѣнѣмъ  
илѣнѣмъ илѣнѣмъ илѣнѣмъ , илѣнѣмъ кѣ  
илѣнѣмъ , илѣнѣмъ илѣнѣмъ гѣлѣ : гѣн , кѣ  
илѣнѣмъ илѣнѣмъ илѣнѣмъ ; илѣнѣмъ и  
илѣнѣмъ же по дѣлѣ илѣнѣмъ гѣлѣ :  
хѣлѣн , рѣн , кѣз оѣнѣмъ , илѣнѣмъ  
илѣнѣмъ . гѣлѣ илѣнѣмъ илѣнѣмъ ,  
илѣнѣмъ не илѣнѣмъ илѣнѣмъ .  
и не илѣнѣмъ илѣнѣмъ  
илѣнѣмъ илѣнѣмъ . и  
илѣнѣмъ .



ѿ чѣмъ рече ꙗкоже ꙗже ѿ прѣла нхсѣи . гла ꙗко

**А ПОКАЛИШЕСЯ**

ПОКАЗА МИ РѢКА ТѢИ

ВОДЫ ЖИВОА , (И) ИДИ

ИКО КРЕТААМЪ , ИХОДѦ

ЦИИ ѿ прѣла БЖІА И

АГНА , ПОРЕДѦ СТОГНЫ

ЕГѦ .

**ТОЛКОВАНИЕ**

ИХОДѦЩАА ДѢО РѢКА

ВЪ НАСТОЯЩЕМЪ ЖИТИИ

(ѿ ЦРКВИ) ГАДАТЕАГДѢТЪ

КРѢЩЕНІЕ ПАКИ РОЖИА .

АХОМЪ ИКО (СЪИМА) ДѢИ

СЪКДЕМОЕ , ТѢМА ЖЕ , И

ИДИА , ИМОКЕНІАА ПАЧЕ

СНѢГА И КРЕТААЛА СЪДѢАА

ЩЕ . ГОРНИИ ЖЕ ИРАНИА РѢКА









16:16.

вѣдомо естъ .) иже сѣмъ плодѣ ,  
 сѣтъ вѣтъ плодотворен . Дѣствіе  
 же , ови вѣдѣмъ , ови же и вѣ  
 тридцать , иже сѣмъ въ языцѣхъ  
 иже сѣмъ иже сѣмъ иже сѣмъ , поддѣ  
 тнымъ иже сѣмъ иже сѣмъ иже сѣмъ  
 нныхъ сѣмъ елисей , иже сѣмъ  
 ша иже сѣмъ плодотворенныхъ вѣтъ .  
 Сѣмъ сѣмъ сѣмъ различіе дѣствія и пло  
 дѣ , толковъ иже сѣмъ тогда .  
 Овыма иже сѣмъ , мнѣ . Овыма же мнѣ  
 жѣмъ проповѣданныма , иже сѣмъ напѣано  
 емъ . Иже сѣмъ единственнѣ древо  
 вѣмъ сѣмъ древо напѣано , единствен  
 ное сѣмъ иже сѣмъ иже сѣмъ иже сѣмъ  
 сѣмъ . Овыма же (и) иже сѣмъ , напѣано  
 сѣмъ , вѣмъ сѣмъ древо многі , единствен  
 нѣ древо напѣано . иже сѣмъ иже сѣмъ  
 мнѣмъ иже сѣмъ , единственна иже сѣмъ  
 (глѣти) . Иже сѣмъ тол . Дѣствіе дрѣ  
 во во иже сѣмъ иже сѣмъ знаменаетъ

проповѣданіе евангеліа христово . емъ же  
 вѣмъ иже сѣмъ иже сѣмъ , иже сѣмъ  
 иже сѣмъ плодѣтъ .

## ДѢЛОВА

Иже сѣмъ катѣмъ , (иже сѣмъ , иже сѣмъ  
 жѣмъ) не сѣмъ (тѣ) .

## ТОЛКОВАНИЕ

Иже сѣмъ катѣмъ , (низположеніе ,  
 иже сѣмъ низположеніе .) не сѣмъ тѣмъ .  
 Поже сѣмъ , иже сѣмъ , возложеніе  
 сѣмъ раздѣленіе , оже сѣмъ , иже сѣмъ  
 многі неперетѣное , сѣмъ же сѣмъ  
 вѣмъ сѣмъ сѣмъ . Оже сѣмъ , иже сѣмъ  
 тѣмъ иже сѣмъ сѣмъ неперетѣной , иже сѣмъ  
 діаволъ вѣмъ иже сѣмъ иже сѣмъ , за  
 неперетѣное діаволъ иже сѣмъ . иже сѣмъ  
 мнѣмъ , иже сѣмъ по протѣмъ иже сѣмъ  
 вѣмъ , катѣмъ , иже сѣмъ , низположе  
 ние . вѣмъ сѣмъ сѣмъ не вѣмъ сѣмъ  
 сѣмъ , по низположенію , діаволъ по  
 иже сѣмъ иже сѣмъ иже сѣмъ .

ор. 16:16.  
 иже сѣмъ  
 сѣмъ

иже сѣмъ  
 иже сѣмъ  
 иже сѣмъ

иже сѣмъ  
 иже сѣмъ  
 иже сѣмъ





ѿ ш хі еста съ пррковъ , и кѣмъ аггловъ . 3а 2а

**АПОКАЛИПТИКЪ**

рече ми : сѣдъ сѣмъ бѣлѣ вѣ  
рнамъ ісѣтъ и истиннамъ .

**ТОЛКОВАНІЕ**

Кѣрнамъ и истиннамъ (сѣмъ  
бѣлѣ ) іакъ ѿ истинны  
произношамъ . Дѣже  
до ісѣже іакъ , ісѣтъ  
зѣ , видѣніе агглого ,  
и видѣніи хъ казаніи  
преложіи хъ , прѣти , іакъ  
ѿ ісѣмъ лица гѣртъ .

**АПОКАЛИПТИКЪ**

ѿ гѣ съ ісѣхъ пррковъ ,  
погѣ аггла ісѣмъ , показѣ  
ти раѣмъ ісѣмъ іакъ подо  
бѣтъ кѣти вѣкѣ .

ісѣмъ ісѣмъ  
ісѣмъ

рѣи

тѣи



ниже спасаишѣ . Да не когда ѹзлами  
низи плѣзѹщихъ , ни земныхъ бѣ  
щей , душѣ когощю (нама) въплѣ  
тшама , и разлѣтѣніе шѣхъ (и) не  
терпѣши , въиде ѹбо къ намъ ѡбра  
щѣтша имѣтъ , ѡтѣвѣти же ѹдъ по  
нѣжаема ѡшн , настоѣнїемъ аггакнѣи ,  
и ежѣтвеннымъ повелѣнїемъ , не полѣзшю  
мношѣдѣшаго лѣта възрыдѣтъ не  
крѣнїа . Но пачѣ быишѣ двѣкое плѣ  
шнѣишѣ прѣшѣтѣ . ѹготовишѣ и  
не имѣтишѣ ежѣ сѣхранишѣ заповѣ  
ди твоѣ . Сзѣлѣнїа шѣхъ мзѣдъ  
ѡбѣа сѣлѣдъ да прїимѣи . не , Бѣго  
же рабѣ елѣишѣ и върнѣи , на малы  
ми быѣ есѣи върнѣи , на многѣи  
тѣлѣ поставѣи : вѣишѣи въ радости гѣ  
твоѣи . Сзѣнѣишѣ ошѣдъ къшѣишѣ етѣ  
мѣ дѣшѣ , подѣсѣишѣ сѣлѣа , тѣи ,  
дѣрѣава , нѣишѣи и прѣшѣи , и къ  
вѣишѣи вѣишѣи . аминѣ .





Въостанѣніемъ видѣвшихъ добромъ

Зѣбѣ

# АПОКАЛИПТИКЪ



ЯЗЪ ИСЪАНИИ СЛЫШАИ И  
ВНДАН ПЛ . И ЕГЛА  
СЛЫШАХЪ И ВНДѢХЪ , ПА  
ДОХЪ ПОКЛОНИТИСЯ ПРѢ  
НОГАМА АГГЛА ПОКАЗАН  
ЦАГШО МН ПЛ . И  
ГЛАГЪ МН : ЗрѢ НИ  
КЛЕВѢТЪ ТВОИ ЕМЪ ,  
И КРАТІИ ТВОИХЪ ПРРО  
КОВЪ , (И) СЪКЛАДАНЦЕВЪ  
САШЕГЛ КНИГИ ПЛ . ЕГЛА  
ПОКЛОНІА .

Зѣбѣ

Зѣбѣ

## ТОЛКОВАНІЕ

И ПЕ ЕСТЬ АПЪКНА ДІВЛ  
ИКОИТКО . И КОЖЕ СО ВЪ  
ЕВАН ІЗТВОРИ , РЕКЪ , И

Зѣбѣ

ЧНІ

БНДѢБЫИ КЪДНТЕЛСТВОА , И ИСТИННОЕ  
 ЁСТЬ КЪДНТЕЛСТВО ЕРѠ . ОУЦЕ И ЗДѢ  
 ИСПОВѢДЬА БНДѢННАА , ОУКѢРН , ЯКѠ  
 САМОУВѢЩАТЕЛЬ Е И САМОВИДЕЦЪ ПРРКѠБА  
 ННЫИ . ПОКАЗАЖЕ , И ИЗЪОБРАЗИВШАГѠ  
 АГГЛА БНДѢНІЕ , КЛГОГОВѢСТВО .

ЯКѠ ПОКЛАНЕНІЕ КЛЕРѢТНЕ НЕ

ПРІЛѢТЬ , НО БЛГОРАЗУМНѢ

ОБЩЕМѢ БЛЦѢ (ІІЕ)

ІІАДѢ ИІІАДѢ .



ѿ кѡ повелѣно естъ еѡмъ не запечатѣти не за бѣ  
проповѣдати шкороуи .

**А ПОКАЛИУИСЯ**  
ГЛ҃Г҃Ъ М҃И : НЕ ЗАПЕЧА  
ТАЕИ СЛОВЕ҃Ъ ПРР҃ЧЕНКА  
КНИ҃ГИ Еѡ . ѿ Кѡ ВР҃Е  
МА ЕЛИЗѢ ЕСТЬ .

**ТОЛКОВАНИЕ**  
ДАЖЕ ДО ЗАѢ АГ҃АКАА  
РЕЧЕНІА ПРЕЛОЖЕ , НА  
БАУНИ И҃ИИД҃Ъ ПРЕХОДН҃Ъ  
Х҃Ъ АНЦЕ , ГЛ҃АН , НЕ  
ЗАПЕЧАТАЕИ СЛОВЕ҃Ъ ПРР҃ЧЕ  
ИТІА КНИ҃ГИ Еѡ : ДО  
ИГО҃НАМЪ ЕСТЬ ИТЕНІА И҃  
К҃РНИХ҃ . И҃ИГОТОВАНИИ ЕО  
МДКОН ГР҃ѢШНИКОМЪ , И҃ИЩЕ  
ЩА҃ННЫМЪ ПОКОІМЪ ИТ҃ЫМЪ ,

НАСТАВЛЯЕ КЪ ИСТИННѢЙ ЖИЗНИ ПРОТИ  
ТОВАРИЩЕЙ .

## АПОКАЛИПСЪ

<sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup> <sup>1001</sup> <sup>1002</sup> <sup>1003</sup> <sup>1004</sup> <sup>1005</sup> <sup>1006</sup> <sup>1007</sup> <sup>1008</sup> <sup>1009</sup> <sup>1010</sup> <sup>1011</sup> <sup>1012</sup> <sup>1013</sup> <sup>1014</sup> <sup>1015</sup> <sup>1016</sup> <sup>1017</sup> <sup>1018</sup> <sup>1019</sup> <sup>1020</sup> <sup>1021</sup> <sup>1022</sup> <sup>1023</sup> <sup>1024</sup> <sup>1025</sup> <sup>1026</sup> <sup>1027</sup> <sup>1028</sup> <sup>1029</sup> <sup>1030</sup> <sup>1031</sup> <sup>1032</sup> <sup>1033</sup> <sup>1034</sup> <sup>1035</sup> <sup>1036</sup> <sup>1037</sup> <sup>1038</sup> <sup>1039</sup> <sup>1040</sup> <sup>1041</sup> <sup>1042</sup> <sup>1043</sup> <sup>1044</sup> <sup>1045</sup> <sup>1046</sup> <sup>1047</sup> <sup>1048</sup> <sup>1049</sup> <sup>1050</sup> <sup>1051</sup> <sup>1052</sup> <sup>1053</sup> <sup>1054</sup> <sup>1055</sup> <sup>1056</sup> <sup>1057</sup> <sup>1058</sup> <sup>1059</sup> <sup>1060</sup> <sup>1061</sup> <sup>1062</sup> <sup>1063</sup> <sup>1064</sup> <sup>1065</sup> <sup>1066</sup> <sup>1067</sup> <sup>1068</sup> <sup>1069</sup> <sup>1070</sup> <sup>1071</sup> <sup>1072</sup> <sup>1073</sup> <sup>1074</sup> <sup>1075</sup> <sup>1076</sup> <sup>1077</sup> <sup>1078</sup> <sup>1079</sup> <sup>1080</sup> <sup>1081</sup> <sup>1082</sup> <sup>1083</sup> <sup>1084</sup> <sup>1085</sup> <sup>1086</sup> <sup>1087</sup> <sup>1088</sup> <sup>1089</sup> <sup>1090</sup> <sup>1091</sup> <sup>1092</sup> <sup>1093</sup> <sup>1094</sup> <sup>1095</sup> <sup>1096</sup> <sup>1097</sup> <sup>1098</sup> <sup>1099</sup> <sup>1100</sup> <sup>1101</sup> <sup>1102</sup> <sup>1103</sup> <sup>1104</sup> <sup>1105</sup> <sup>1106</sup> <sup>1107</sup> <sup>1108</sup> <sup>1109</sup> <sup>1110</sup> <sup>1111</sup> <sup>1112</sup> <sup>1113</sup> <sup>1114</sup> <sup>1115</sup> <sup>1116</sup> <sup>1117</sup> <sup>1118</sup> <sup>1119</sup> <sup>1120</sup> <sup>1121</sup> <sup>1122</sup> <sup>1123</sup> <sup>1124</sup> <sup>1125</sup> <sup>1126</sup> <sup>1127</sup> <sup>1128</sup> <sup>1129</sup> <sup>1130</sup> <sup>1131</sup> <sup>1132</sup> <sup>1133</sup> <sup>1134</sup> <sup>1135</sup> <sup>1136</sup> <sup>1137</sup> <sup>1138</sup> <sup>1139</sup> <sup>1140</sup> <sup>1141</sup> <sup>1142</sup> <sup>1143</sup> <sup>1144</sup> <sup>1145</sup> <sup>1146</sup> <sup>1147</sup> <sup>1148</sup> <sup>1149</sup> <sup>1150</sup> <sup>1151</sup> <sup>1152</sup> <sup>1153</sup> <sup>1154</sup> <sup>1155</sup> <sup>1156</sup> <sup>1157</sup> <sup>1158</sup> <sup>1159</sup> <sup>1160</sup> <sup>1161</sup> <sup>1162</sup> <sup>1163</sup> <sup>1164</sup> <sup>1165</sup> <sup>1166</sup> <sup>1167</sup> <sup>1168</sup> <sup>1169</sup> <sup>1170</sup> <sup>1171</sup> <sup>1172</sup> <sup>1173</sup> <sup>1174</sup> <sup>1175</sup> <sup>1176</sup> <sup>1177</sup> <sup>1178</sup> <sup>1179</sup> <sup>1180</sup> <sup>1181</sup> <sup>1182</sup> <sup>1183</sup> <sup>1184</sup> <sup>1185</sup> <sup>1186</sup> <sup>1187</sup> <sup>1188</sup> <sup>1189</sup> <sup>1190</sup> <sup>1191</sup> <sup>1192</sup> <sup>1193</sup> <sup>1194</sup> <sup>1195</sup> <sup>1196</sup> <sup>1197</sup> <sup>1198</sup> <sup>1199</sup> <sup>1200</sup> <sup>1201</sup> <sup>1202</sup> <sup>1203</sup> <sup>1204</sup> <sup>1205</sup> <sup>1206</sup> <sup>1207</sup> <sup>1208</sup> <sup>1209</sup> <sup>1210</sup> <sup>1211</sup> <sup>1212</sup> <sup>1213</sup> <sup>1214</sup> <sup>1215</sup> <sup>1216</sup> <sup>1217</sup> <sup>1218</sup> <sup>1219</sup> <sup>1220</sup> <sup>1221</sup> <sup>1222</sup> <sup>1223</sup> <sup>1224</sup> <sup>1225</sup> <sup>1226</sup> <sup>1227</sup> <sup>1228</sup> <sup>1229</sup> <sup>1230</sup> <sup>1231</sup> <sup>1232</sup> <sup>1233</sup> <sup>1234</sup> <sup>1235</sup> <sup>1236</sup> <sup>1237</sup> <sup>1238</sup> <sup>1239</sup> <sup>1240</sup> <sup>1241</sup> <sup>1242</sup> <sup>1243</sup> <sup>1244</sup> <sup>1245</sup> <sup>1246</sup> <sup>1247</sup> <sup>1248</sup> <sup>1249</sup> <sup>1250</sup> <sup>1251</sup> <sup>1252</sup> <sup>1253</sup> <sup>1254</sup> <sup>1255</sup> <sup>1256</sup> <sup>1257</sup> <sup>1258</sup> <sup>1259</sup> <sup>1260</sup> <sup>1261</sup> <sup>1262</sup> <sup>1263</sup> <sup>1264</sup> <sup>1265</sup> <sup>1266</sup> <sup>1267</sup> <sup>1268</sup> <sup>1269</sup> <sup>1270</sup> <sup>1271</sup> <sup>1272</sup> <sup>1273</sup> <sup>1274</sup> <sup>1275</sup> <sup>1276</sup> <sup>1277</sup> <sup>1278</sup> <sup>1279</sup> <sup>1280</sup> <sup>1281</sup> <sup>1282</sup> <sup>1283</sup> <sup>1284</sup> <sup>1285</sup> <sup>1286</sup> <sup>1287</sup> <sup>1288</sup> <sup>1289</sup> <sup>1290</sup> <sup>1291</sup> <sup>1292</sup> <sup>1293</sup> <sup>1294</sup> <sup>1295</sup> <sup>1296</sup> <sup>1297</sup> <sup>1298</sup> <sup>1299</sup> <sup>1300</sup> <sup>1301</sup> <sup>1302</sup> <sup>1303</sup> <sup>1304</sup> <sup>1305</sup> <sup>1306</sup> <sup>1307</sup> <sup>1308</sup> <sup>1309</sup> <sup>1310</sup> <sup>1311</sup> <sup>1312</sup> <sup>1313</sup> <sup>1314</sup> <sup>1315</sup> <sup>1316</sup> <sup>1317</sup> <sup>1318</sup> <sup>1319</sup> <sup>1320</sup> <sup>1321</sup> <sup>1322</sup> <sup>1323</sup> <sup>1324</sup> <sup>1325</sup> <sup>1326</sup> <sup>1327</sup> <sup>1328</sup> <sup>1329</sup> <sup>1330</sup> <sup>1331</sup> <sup>1332</sup> <sup>1333</sup> <sup>1334</sup> <sup>1335</sup> <sup>1336</sup> <sup>1337</sup> <sup>1338</sup> <sup>1339</sup> <sup>1340</sup> <sup>1341</sup> <sup>1342</sup> <sup>1343</sup> <sup>1344</sup> <sup>1345</sup> <sup>1346</sup> <sup>1347</sup> <sup>1348</sup> <sup>1</sup>







иъ негѣ прославѣи .

## АПОКАЛИПСИСЪ

отъ ап. п. 9 (10) свѣзда свѣтлаа и ѡтрѣла (самъ .)

## ТОЛКОВАНІЕ

10 свѣзда свѣтлаа и ѡтрѣла , самъ ,  
яко заѡтра въиѣбѣи намъ чрѣдѣбѣи .  
И заѡтра ѡбѣщаю въкрѣнѣа , по нощи  
нарѡмѣаю житѣа , етѣмъ мѣнѣи  
намѣи и дѣи прѣвѣи некѡнѣамѣи .

И наю тоа . 11 свѣзда древо  
прѣвѣи , яко козѣмъ свѣзда  
во иѣмъ , и иъмѣтѣ якъ ѡиѣа .  
иѣ свѣзда вътомъ въ свѣи кзы  
кѡмъ пѣи . иѣ свѣзда въѣхъ  
пѣи и ѡиѣи граѡиъ к не  
мъ , и козѣмъ свѣтъ ѡиѣ на еѣа  
и лѡкѣа .

## АПОКАЛИПСИСЪ

31 12 свѣзда и неѣта гѣи : Градѣи . и  
мѣи , да гѣи : Градѣи .

## ТОЛКОВАНІЕ

12 свѣзда же цѣа , и дѣи иже въ иѣи  
жѣи , въиѣмъ въ ѡиѣи мѣи ,  
13 свѣзда , и ѣднѡрѡмѣи на еѣа прѣ  
иѣи прѣиѣи . и въиѣи же въиѣи  
мѣи , якъ наѣиѣи , да прѣиѣи  
цѣи твоѣ , еѣи и ѡиѣи мѣи .

## АПОКАЛИПСИСЪ

И жаѡдан , да градѣи : и хотѣи , да  
прѣиѣи коѡд жѣиѣи твоѣ .

## ТОЛКОВАНІЕ

И жаѡдан да градѣи . Жаѡды ко потрѣ  
ба еѣи въ пѣи жѣиѣи , въ иѣи  
ѡиѣи и тѣиѣи , еѣиѣи , ѡиѣи  
жѣиѣи . Наѣи , якъ и дѣи подѣи  
иѣи . не прѣиѣи , и не наѣиѣи трѣи  
жѣиѣи , но не дѡиѣиѣи (якъ) ве  
лѣиѣи дѣи , самѣи же рѣиѣи еѣи ,  
и прѣиѣи , и рѣиѣи , якъѣи  
зѣиѣи и рѣиѣи , и тѣиѣи трѣиѣи  
жѣиѣи .

## АПОКАЛИПСЪ

Злѣдѣи тебѣ и азъ въ каждомъ слѣша  
цремъ словеса пррчтвѣл кнѣги еѣ :  
ѡце бы ктѣ приложилъ къ имѣ : при  
ложитъ бѣ на нѣдѣ и азъ напи  
санныхъ въ кнѣзѣ ии . И ѡце бы ктѣ  
ѡмѣлъ ѡ словесахъ кнѣги пррчтвѣл иго ,  
да ѡмѣтъ бѣ чѣтъ егѣ ѡ кнѣги жи  
вотныя , и зъ града егѣго , написанныхъ  
въ кнѣзѣ ии .

# ТОЛКОВАНІЕ

Стрѣшная же, на разглаголаніиѣхъ бже  
 ннаа пизаніа, клѣтва еѣтъ, понѣже  
 н дѣзортнои инѣхъ еѣтъ направиство н  
 злобравіе, ѡуджиги мѡдѣи направи  
 кихъ, самодѣльныхъ, продѣзыхъ еѣ  
 дѣцаго еѣка бѣтъ. Ѣже да не погрѣ  
 жѣтъ, вѣдѣтѣлѣдѣтъ намъ свѣща  
 цинаі, ниже приложити ѡдѣ, ниже  
 ѡдѣти. но пѣмненнаа ѡбѣтъва, досто  
 вѣрѣншаа н ѡтѣнѣшаа нещѣвѣти,

[illegible]

# А ПОКАЖУМЪСЬ

Глѣтъ ѿвѣдѣтелствѣдан ѿнхъ : ѿн гра  
 лѣ възвѣрѣ : ѿмны . ѿн гради гнѣ  
 блѣтъ гѣ нѣшнѣ ѿ хѣ ѿвѣдѣм блѣм .  
 ѿмны .

ТОЛКОВАНИЕ

Н аз же (гартъ) въднѣтемыѣмъ ѿ нѣхъ,  
гнъ, къ тебѣ животъ градъ. Н ѿмъ  
же чкъ пренебднъ, (гнъ.) Нанъ нѣнакшъ  
ѿ ѿ лица хѣа речеа. Свѣднѣтемыѣмъ















# СХСЛОВІЕ

и ерѣ , главо , загла , ерѣхъ , и  
ангѣ , апокалѣтин ерѣолококи .

**А**покалѣтинъ и хъ . главо , а . за ерѣолококи  
главо , а . ерѣхъ , а . ангѣ , б .

**Б**иженіе вънемже еа видѣ поирѣи и  
амнъ ерѣтинанкѣ заглѣ , обелѣннаго  
въ подіръ . за , б . і . і . ан , бѣ .

**Н**аписанна кѣ ерѣскѣ црѣкѣ аггладъ .  
гла , б . за , і . і , а . ан , б .

**Н**азнаменанна имѣрникѣ црѣкѣ аггладъ .  
главо , б . заглъ , а . ерѣ , и . ан , бѣ .

**Н**блѣнна пергалѣскѣ црѣкѣ аггладъ . за ,  
е . ерѣ , бѣ . ан , бѣ .

**К**акокаа дватѣрникѣ црѣкѣ аггладъ назна  
менашаа . заглъ , е . ерѣ , и . ан , бѣ .

**В**иѣхъ иже гардіиѣ црѣкѣ аггладъ  
а

иерѣи исполненны воды , огня иерѣи  
иерѣи по иерѣи възерѣни и  
въшдѣни . иже тои и мѣ ити  
хрѣи дѣи ерѣи , иерѣи ерѣи , по  
иерѣи илѣ иерѣи и ерѣи  
аерѣи и ерѣи , илѣ ерѣи  
покажѣи . иже , ерѣи хотѣи ити  
и въ познѣи итины ити , въи  
бѣи на ерѣи иерѣи ерѣи ерѣи  
и възерѣни . иерѣи иже иерѣи  
ерѣи , по иерѣи , иерѣи ерѣи ,  
иерѣи . иже да иерѣи иерѣи  
и итины иерѣи иерѣи , по  
иерѣи иерѣи иерѣи хѣ ерѣи иерѣи .  
иерѣи иерѣи иерѣи иерѣи ,  
иерѣи , иерѣи , ерѣи ерѣи ,  
и иерѣи иерѣи (и ерѣи)  
аерѣи , иерѣи иерѣи , иерѣи  
ерѣи иерѣи .

амнѣ .

ерѣи  
ерѣи

являема нѣтъ . глагола , г . загла , з .  
стѣ , а . ан , аа .

**Н**азначенная агглас филилафійскіа  
цркви . за , н . г , з . ан , мг .

**К**акоеаа алодикійскіа цркви агглас на  
знаменанна быша . загла , а .  
стѣ , а . ан , ми .

**В**идѣннѣи двѣри на нѣи , нѣ двѣде  
са четири старцихъ , нѣ прѣтѣ тамѣ  
полагавшихъ . гла , а . за , г .  
г , а . ан , нс .

**В**запечатаннѣи кнѣзи едмѣи пи  
чатѣи , нѣже нѣктоже издѣланнаго есте  
стѣа ѡбѣрѣти мѡжетъ . Нѣкѡ агнецъ  
имѣаи едмѣи роговѣ ѡверзаетъ кнѣзѣ .  
гла , е . за , а . г , а . ан , аз .

**В**идѣннѣи , еже погрѣѣ прѣгла нѣ  
тирѣхъ живѡтныхъ . загла , а .  
стѣ , с . ан , оа .

**Р**азрѣшеніе перваа пѣати : нѣмѣже  
нѣтеніе апѣаскоѣ знаменѣетъ . гла , с .

за , г . г , а . ан , оз .

**Р**азрѣшеніе втораа пѣати . нѣмѣже  
кранѣ неѣтерныхъ прѣтѣво вѣрнымъ ѡпи  
сѣтѣа . за , а . стѣ , г . ан , п .

**Р**азрѣшеніе третѣа пѣати : нѣмѣже  
ѡтѣдѣннѣи ѡ хѣ неѣверѣа конѣ вѣрова  
вшихъ являѣетъ . за , е . г , е .  
ан , пѣ .

**Р**азрѣшеніе четѣртѣа пѣати , являѣн  
ще наводѣмыа неѣстѣиыма ранѣи нѣ  
казни . гла , с . за , с . г , з . ан , пѣ .

**Р**азрѣшеніе пѣтѣа пѣати , казѣн  
ще боѣаа аѡѣ стѣихъ кѣ гѣ ѡ конѣиѣ  
вѣка . за , з . стѣ , а . ан , пн .

**Р**азрѣшеніе шѣстѣа пѣати , значѣ  
ще наводѣмыа изѣки кѣ конѣиѣ .  
за , нн . г , а . ан , пѣ .

**В**спѣемыхъ ѡ нѣзѣи четирихъ агглас ,  
сто четиридесятъ четирихъ тѣлашахъ .  
гла , з . за , а . г , а . ан , чн .

**В**сѣзѣиѣиномѣи народѣ ѡ нѣзѣи

ИВѢТААА ПОІАШУХЪ • ЗАІАЛО , К̃ .  
 СТІ , І̃ • АН̃ , РЕ .

РАЗРѢШЕНІЕ СЛѢДЫ ПУАТН, ІВЛАВНЩЕ  
КАКЪ НЕНАМЪ ИНАМЪ МЯТЪВЪ РТЪХЪ КЪ  
ПАНОСАТЪ АКИ НКАА КАДНАА - ГЛА, Н.  
ЗА, КА - РТІ, А - АН, РІ.

В седми аггелхъ : ѿ нѣхже первомъ  
взотрѣнѣвшъ , гра и огнь , и кровь  
на земли ннхѡдѣ . за , кв . ѿ , з .  
ан . рѣи .

Въ вторѣмъ яг҃лѣ, ꙗко погнѣшенъ ѿсѣи́хъ  
въ морѣ оудшѣи́хъ ѿсѣи́хъ. Заѣа, ꙗко  
ѣ, ꙗко. лѣ, ꙗко.

Ѡтрѣтемъ агглы, ѡ ѡгорѣніи рѣ  
чыхъ вѡдъ . За : ка . стѣ : і .  
ан , рѣа .

ВЪ ТРЕТВОМЪ АГГАѢ, И О ОМРАЧЕНІИ  
СВѢТІАЪ. ЗА: КЄ. РТІ, ЪІ. АН, РКА.

В ПАТОМЪ АГГАТЪ, И ОУМНЫХЪ АКТРАХЪ,  
И РАЗАНУТИИ ЗРАКА ИХЪ. СЛА : А.  
ЗА : КЪ. СТІ, А. АН, РКЗ.

Шестомъ аггѣ, и четирыхъ при  
ѣнфрѣтъ вѣзанныхъ аггѣхъ.  
Зѣ : кз . стѣ , гѣ . лѣ , рлѣ .

**В**ѢГЛАѦ ѿДѢЛАННОМЪ ОБЕЛЖКОМЪ И ДУ  
ГОМЪ, И КОНЧИНѢ ВѢКА ПРОВѢЩАЮЩЕМЪ.  
ГЛА : ꙗ . ЗА : КН . ѿ : я . АН , ЯН .

І КІО КНІЖИЦѢ ІО АГГЛА ЕУЛІТѢ ПРІАТ .  
ЗІ : КІА . І : Н . АН : РМГ .

**В**ѢСЬОУѦ ѿ НАНѢ . ГЛА : АИ . ЗА : Я .  
І : ІІ . ЛН , РМЗ .

І КѢ МѢИЕННА ТѢ АНТІХРИСТА, (ДѢА ПѢ  
БЖІА ПЕРКА) ВЪКРІНѢТЪ. ЗА : ЛА .  
ЕТІ , АІ . АН , РНВ .

ⲱⲉⲃⲁⲙⲟⲛ ⲡⲉⲩⲁⲧⲏ, ⲏ ⲕⲟⲛⲡⲉⲃⲁⲛⲥⲓⲕⲁ ⲉⲗ  
ⲣⲧⲓⲕⲁ ⲱⲉⲃⲁⲛⲥⲓⲙ ⲉⲃⲁⲧ. ⲫⲁ: ⲕⲁ.  
ⲣⲧⲓ, ⲉⲓ. ⲕⲏ, ⲣⲏⲁ.

Ѡгъонѣннѣхъ црковныхъ прѣдѣшнѣхъ,  
 и ѡбщнѣхъ при аѣтѣхъ нѣтъ. За : аг.  
 еѣ : аѣ . аѣ : рѣс .

Ѡ крѣни аггѣз ѿ бѣжѣжѣ, ѿ ѡсѣтѣни  
нѣмѣз нѣспѣдѣни • глабѣ, бѣ • зѣ : ѡѡ •



рѣ , з̄ . аѣ , рѣ .

**Ѡ** ѡмъ , ѡкѡ смѣнъ гонѣнъ цркви не пре  
стае . за̄ : м̄ . ѣ̄ : г̄ . аѣ̄ : рѣ̄ .

**Ѡ** свѣтъ дѣлаторожномъ и едмогла  
вномъ . гла̄ , г̄ . за̄ , а̄ . рѣ̄ .

**Ѡ** аже пророкъ . за̄ : а̄ . рѣ̄ , а̄ .

**Ѡ** (мѣрзостномъ) и мени антихристовъ .  
за̄ : аѣ̄ . ѣ̄ : н̄ . аѣ̄ : рѣ̄ .

**Ѡ** агни , и то̄ мѣ , тѣмъ шахъ .  
гла̄ : д̄ . за̄ : а̄ . ѣ̄ : а̄ . аѣ̄ : рѣ̄ .

**Ѡ** аггѣ проповѣданіемъ елѣзковъ  
свѣдѣнъ свѣдѣнъ . за̄ : м̄ . рѣ̄ , з̄ .

**Ѡ** аггѣ проповѣданіе падѣнъ вавласъ  
на . за̄ , м̄ . ѣ̄ , н̄ . аѣ̄ , рѣ̄ .

**Ѡ** аггѣ ѡтверждающѣмъ вѣрныя не  
пріати антихриста . за̄ , м̄ . рѣ̄ ,

**Ѡ** аѣ̄ , аѣ̄ , рѣ̄ .

**Ѡ** аѣ̄ , аѣ̄ , рѣ̄ .

проедѣнъ и з̄ земли . за̄ , м̄ .

**Ѡ** аггѣ ѡбѣщаніе винограда горети .  
за̄ , м̄ . ѣ̄ , з̄ . аѣ̄ , з̄ .

**Ѡ** едмъ аггѣмъ наводѣнъ вѣдѣнъ  
едмъ и з̄ прѣкѣ коніны вѣдѣнъ . и  
ѡ рѣкѣ мѣрѣ . гла̄ , з̄ . за̄ ,

**Ѡ** аѣ̄ , м̄ . ѣ̄ , а̄ . аѣ̄ , з̄ .

**Ѡ** аѣ̄ , м̄ . ѣ̄ , а̄ . аѣ̄ , з̄ .

**Ѡ** аѣ̄ , м̄ . ѣ̄ , а̄ . аѣ̄ , з̄ .

**Ѡ** аѣ̄ , м̄ . ѣ̄ , а̄ . аѣ̄ , з̄ .

**Ѡ** аѣ̄ , м̄ . ѣ̄ , а̄ . аѣ̄ , з̄ .

**Ѡ** аѣ̄ , м̄ . ѣ̄ , а̄ . аѣ̄ , з̄ .

царѣмъ ѿ кортѡкъ ѡцѣмъ ѡверзаетъ  
ѡ . зѧ , ѡа . етѣ , ѡи . лѣ , ѡс .

**И**ко ѡдмѡнъ , града и трѣсѣ на чловѣки  
выкаетъ . зѧ , ѡе . етѣ , зѧ . лѣ , ѡа .

**В**ѣдѣномъ ѡ ѡдмѣ аггашъ показѡ  
шемъ блжѣнномъ ісѡаннѣ блжанаго  
града разореніе : **И** ѡ ѡдмѣ главахъ ,  
и ѡ двѣти рѡгахъ . гла , зѧ . зѧ ,  
ѡе . етѣ , ѡ . лѣ , ѡа .

**И**ко аггашъ вѣдѣнъ тѣмъ нѣто  
акога . зѧ , ѡа , ѣ , ѡ . лѣ , ѡа .

**В**рѡсѣмъ аггашъ паденіе багласѡна  
въ звѣраишемъ : и ѡ нѣномъ глаголю  
етко и зѧ града звѣрабаишемъ . и ѡ  
ѡложнѣи краишъ ѡже прѣже етѣ .  
гла : ѡи . зѧ , ѡе . ѣ , ѡ . лѣ , ѡс .

**В**ѣноуѣи етѣхъ , и трѣсѣомъ аллѣ  
лѣа , ѡже ѡ разореніи багласѡнѣмъ  
выспѣваютъ . гла , ѡи . зѧ . ѡс .  
ѣ , ѡ . лѣ , ѡе .

**В**ѣнѣтѣнѣмъ краѣмъ , и вѣи

аггашъ . зѧ , ѡз . ѣ : ѡ . лѣ , ѡи .

**И**ко хѧ ѡвѣиъ блжѣннаго ісѡана  
аггашѣмъ вѣдѣ . зѧ , ѡи . ѣ ,  
ѡи . лѣ , ѡа .

**В**ѣтѣхъ , и ѡвѣтѣмъ ісѡи въ  
гѣнѣмъ . зѧ , ѡа . ѣ , зѧ . лѣ , ѡс .

**И**ко сатана блжѣнъ ѡмъ ѡ распѣтѣ  
хѣа дѣже до вѣмени конѣны вѣка :  
и ѡ тѣмъ лѣтѣ . гла , ѡ . зѧ ,  
ѡ . ѣ , ѡ . лѣ , ѡа .

**В**ѣтѣнѣмъ прѣтѣхъ ѡхрѣишѣмъ  
и повѣданіе хѣо не ѡверженно . зѧ ,  
ѡа . ѣ , ѡ . лѣ , ѡа .

**К**ѡе етѣ первое вѣкрѣи , и кѡа етѣ вѣто  
ѡа смѣрть . зѧ , ѡе . ѣ , ѡ . лѣ , ѡс .

**В**ѣгѣ и магѣгѣ . зѧ , ѡе . етѣ ,  
ѡ . лѣ , ѡа .

**В**ѣдѣмъ на прѣтѣ , и ѡвѣмъ  
вѣкрѣи и ѡвѣ . зѧ , ѡа . ѣ , ѡи .  
лѣ , ѡа .

**В**ѣномъ нѣи и нѣоу земаи , и  
ѡ

ГОРНѢМЪ ИЕРУСАЛѢ . ГЛАВА , КА . ЗА ,  
 ЖЕ . ИТѢ , А . ЛН , ІУ .

КАКОВАА РЕЧЕНА БЫША ШЕДШАГО НА  
 ПѢТАТѢ . ЗА , ЖЕ . І , І . ЛН , ІУ .

ШЕДШАГО ПОКАЗУЮЩЕМЪ ЕМУ ГРАДЪ  
 ИТѢХЪ , ИТѢХЪ ИГО СЪ ВРАТѢИ РАЗМѢ  
 ЛАНЦЕМЪ . ЗА , ЖЕ . І , А . ЛН , ІУ .

ШЕДШАГО РЕЧѢ , ИВАНІЕА И ПѢТЛА  
 НИХОДІИ . ГЛА , КА . ЗАУА , ЖЕ .

І , А . ЛН , ТІ .

ИКО ХЕ СЕГѢ БѢ ПРѢКОВА , И ВАКА  
 АГГАЗ . ЗА , ЖЕ . І , С . ЛН , ТІ .

ШЕДШАГО ВНАДѢННѢ АПОЛОМЪ . ЗА ,  
 О . І , Н . ЛН , ТІ .

ИКО ПОВЕЛѢНО БЫТЬ ЕМУ НЕ ЗАПЕЧАТАТѢ  
 ТИ , но проповѣсти шкоровѣніе . ЗА ,  
 ОА . І , І . ЛН , ТІ .

ИКО ЦРКОВЪ , И АННѢ ДХЪ , ПРИЗЫВАНТЪ  
 ГЛАВНОЕ ІВАНІЕ ХВО : И ШЕДШАГО , ЕН  
 ЖЕ ПОЛАГАЮЩЕ РАСТАВЛАНЦІИ КНИГѢ ИН .

ЗАУА , ОА . І , НІ . ЛН , ТІ .



ІА ІТАА ИГОДХНОВЕННАА КНИГА ,  
 АПОКАЛУПѢ ТРЕХТОЛКОВЫИ , НАПЕЧАТА  
 ЕА СЪ АПОКАЛУПѢ СЪ ТОЛКОВАНІЕМЪ АНДРЕА  
 КЕАРИИКАГО , ИЗДАНАГО ПЕТАТѢИ ВЪ  
 КІЕВОПЕТЕРИКОИ ЛАВРѢ , ВЪ ЛѢТО ШЕДША  
 НІА МІРА ЖЕАГ , ВОЛЕН , ТЩАНІЕМЪ И  
 СЛѢВЕНІЕМЪ ПРѢПЕНѢШАГО И ВЪ ПРАВОСЛАВІИ  
 ИЛНЦАГО ОЦА , КУРЪ ЗАХАРІИ КОПИТЕН  
 КАГО : ДОПОЛНЕНЪ ЖЕ ИНЫМИ ТОЛКОВА  
 НІАМИ ИЗЪ ДРЕВАПІИМЕННЫХЪ АПОКАЛУПѢ  
 КОВЪ , ХРАНАЩИХСЯ ВЪ ЕНКАЛОТѢКѢ ИТО  
 РИЧКАГО МДЗЕА , ВЪ МОСКВѢ , И ОВМѢ  
 ИЗОБРАЖЕНІАМИ ПІИМА ШЕДШАГО ВЪ  
 МЛТІИ БЖІИ НАПЕЧАТАНЪ БЫТЬ ПЕРВЫМЪ  
 ТИИИИЕМЪ ВЪ ХРІТІАНИКОИ ТУПОГРА  
 ФІИ , ПРИ ПРИБЛЖЕНІИМОМЪ БОГА  
 АБЛЕННОМУ ДОМѢ , ВЪ МО  
 СКВѢ , ВЪ ЛѢТО  
 ЖЕАКА .